

# البيان

مجلة أدبية ثقافية شهرية  
تصدر عن رابطة الأدباء في الكويت  
العدد ٢٢٠ - مارس ١٩٩٧

في اليوم  
العالمي للمسرح

كلد خاص

■ مسرح التسمينات

والرواية الكلاسيكية

د. أشرف الصبّاغ

■ قراءتان في مسرح

سعد الله ونوس

د. وائيس باندك - ممدوح عزام

■ الاغتراب القانوني في

«يوم الطين» للمزامي

د. أحمد العشري

■ نصوص مسرحية:

صفوان صفر - د. صالح سعد

هوارد باركر





# البيان

العدد 320 - مارس 1997

**مجلة أدبية ثقافية شهرية تصدر  
عن رابطة الأدباء في الكويت**

## تضمن العدد

الكويت 500 فلس، البحرين 500 فلس،  
قطر 5 ريالات، دولة الإمارات 5  
دراهم، عمان نصف ريال، السعودية 5  
ريالات، سورية 75 ليرة، مصر جنيهان،  
المغرب 5 دراهم.

## الاشتراك السنوي

للأفراد في الكويت 10 دنائير.  
للأفراد في الخارج 15 ديناراً أو ما يعادلها.  
للمؤسسات والوزارات في الداخل 20  
ديناراً كويتيّاً.  
للمؤسسات والوزارات خارج الكويت  
25 ديناراً كويتيّاً أو ما يعادلها.

رئيس التحرير:

**خالد عبد اللطيف رمضان**

نائب رئيس التحرير:

**يعقوب عبد العزيز الرشيد**

سكرتير التحرير:

**نذير جعفر**

مستشارو التحرير:

**د. سليمان الشطي**

**د. خليفة الوقيان**

**ليلى العثمان**

**يعقوب السبيعي**

## المراسلات

رئيس تحرير مجلة البيان  
ص.ب. 34043 العبدلية - الكويت  
الرمز البريدي 73251  
هاتف المجلة: 2518286  
هاتف الرابطة: 2510602/2518282  
فاكس: 2510603

## إشارات:

1 - المواد المنشورة في المجلة تعبر عن آراء أصحابها فقط. 2 - الأعمال الإبداعية والبحوث الأكاديمية تحال إلى مختصين كل في مجاله للبت في صلاحيتها. 3 - ترتيب مواد العدد يتم وفق اعتبارات فنية لا علاقة لها بمكانة الكاتب أو أهمية المادة. 4 - المواد المرسلة تكون خاصة بمجلة البيان وغير منشورة أو مرسلة لأي جريدة أخرى. 5 - يفضل أن تكون المواد المرسلة للمجلة مطبوعة على آلة الكاتبة. 6 - لا يقبل إلا النسخ الأصلية. 6 - أصول المواد المرسلة لا ترد إلى أصحابها. سواء نشرت أم لا. 7 - يرجى من كتاب المجلة تزويدها بنسخة عنده مع أوراقه هو التقييد وصور فوتوغرافية ليد.

LITERARY JOURNAL ISSUED  
BY KUWAIT WRITERS ASSOCIATION  
(320) MARCH 1997



**Al Bayan**

**Editor-in- chief**

**Khaled Abdul-Latif Ramadan**

**Deputy Editor-in -chief**

**Yacoub Abdul-aziz Al-rsheid**

**Editorial Secretary**

**Natheer Jafar**

**Editorial Consultants**

**Dr. Suliman Al-shatti**

**Dr. Khalifa Al-Wugayan**

**Layla Al-Othman**

**Yacoub Al-Sbeiai**

**Correspondence**

**Should Be Addressed To:**

**The Editor:**

**Al Bayan Journal**

**P.O. Box: 34043**

**Audilyia -kuwait**

**Code: 73251**

**Fax: 2510603**

**Tel: (Journal) 2518286**

**2518282-2510602**

# المسرح يكتب الحياة

— وهذه الأزهار البديعة لمن أينتها السيدة؟  
— إنها — غادة الكاميليا، فقد اعتدت أن أزورها ظهر كل يوم أحد، ومن عادتني أن أحمل إليها بعض الزهور.

وتتضح المرأة العجوز إلى مقبرة «مونمارتر» حيث ترقد «الفونسين بليسيس» البطلة الحقيقية لمسرحية: «غادة الكاميليا»، ومعها يمضي الكثيرون يحملون أزهار الكاميليا لينثروها على ذلك الجذع الذي أصبح مزاراً «تهوي إليه الأفئدة بحنان خاشع يثير العجب».

لم يكن الكسندر دوماس الابن ليعلم أن مسرحيته هذه التي عرضت لأول مرة على مسرح بوابية «سان مارتان» بباريس سنة ١٨٨٤، ستجعل من محظية الرجال «الفونسين بليسيس» — التي كان مغرماً بها — شخصية مؤثرة إلى هذا الحد في الوجدان العام لسكان باريس حتى يومنا هذا. شخصية تثير مشاعرهم وتؤجج حنينهم إلى شيء مجهول لا يعرفون سره، حتى أن واحدة مثل الكونتيسة «نيرا دي لاجونشير» ظلت تواظب سنين عديدة على زيارة قبرها كل يوم!!

أهو الافتتان بالمسرحية التي خلدت «الفونسين»؟ أم الافتتان بالسيرة الغريبة والمأساوية لبطلة تلك للمسرحية؟ لعل كلا من السببين يكمل الآخر، ولكن الأهم في هذا الموضوع هو شغل الناس بهذه الشخصية وتعلقهم بها حتى باتت مع مرور الزمن رمزاً للشباب الذي يذوي، وللعمر الذي يتقصف سريعاً كأوراق الخريف وللوحدة والمرض اللذين يثيران الحزن والشفقة على المصير البائس الذي يمكن لأي كائن أن يواجهه عندما تازف النهاية كما واجهته «الفونسين» بطلة «غادة الكاميليا».

هكذا يصوغ المسرح الوجدان العام وهكذا يؤثر في حياة الناس، حتى أنه يتداخل بها، وتتداخل به إلى الحد الذي يصعب فيه علينا أن نميز أيهما أشد تأثيراً في الآخر؟ أيهما المسرح وأيها الحياة؟

وإنت تقراً «الأب الضليل» للكاتب «إديث سوندرز» لابد أن تدهش بغنى الحياة الثقافية في القرن التاسع عشر، ويعمقها وفعاليتها المؤثرة في الصراعات الفكرية والاتجاهات السياسية التي كانت تمر بها العاصمة باريس آنذاك. ويكشف لنا المسرح بشكل خاص عن تلك الصراعات لما كان له من دور بارز في استقطاب اهتمام الناس على مختلف مستوياتهم الاجتماعية.

فها نحن في عام ١٨٢٩، وعلى مسرح «الكوميدي فرانسيز» في باريس نرى الكسندر دوماس الأب يعرض مسرحيته «هنري الثالث وبلاطه»، وهي أول مسرحية رومانسية تنتزع إعجابنا. بعد الحفلة بتقديم «فيكتور هيجو» من دوماس ويصافحه بحرارة ويقول له: «الآن جاء دوري». إذ ينبغي للرومانسية أن تغزو المسرح الوطني الاتباعي «مسرح موليير». وعندما يقرر «هيجو» عرض مسرحيته على خشبة «الكوميدي فرانسيز» يرى أنصار المذهب الاتباعي أن هذا المسرح هو ملك خاص لأعمال «كورنيل وراسين وموليير» لذلك تقدموا بشكوى إلى الملك «شارل العاشر» يطلبون منه أن يتدخل لمنع مسرحية هيجو «هرنان»؛ ولكن الملك رد بأنه عاجز عن أن يصد تياراً أدبياً جديداً، وأنه «هو نفسه شائن في ذلك شأن بقية أفراد الشعب لا يملك من الحق إلا أن يشغل مقعداً في الكوميدي فرانسيز ويتساوى وبقية المتفرجين».

بعد ذلك ترقب الناس في توتر شديد عرض مسرحية «هرنان» ولما عرضت كانت أول مسرحية تثير ضجة شديدة في المسرح بين أنصار الرومانسية والاتباعية. حتى عرفت تلك الليلة التي تم فيها العرض باسم «معركة مسرحية هرنان».

ترى متى سيدخل المسرح العربي حياة الناس بشكل فعلي؟ ومتى سيكون له هذا الدور الريادي في التشجيع بالاتجاهات الجديدة، وفي بلورة الذوق الفني والجمالي الرفيع بعد أن أقسد ما أقسده المسرح التجاري...؟

## ■ البحوث والمقالات:

5

- 6 ● مسرح التسعينيات والرواية الكلاسيكية في روسيا ..... د. أشرف الصباغ
- 22 ● الاغتراب القانوني في مسرحية «يوم الطين» للحزامي ..... د. أحمد العشري
- 49 ● النغم السائد في مسرح «جيان أنوي» ..... د. عطية العقاد
- 65 ● علاقة المسرح بالمجتمع ..... د. لوليدي يونس
- 71 ● شعرية الجسد في مسرح الممثل الواحد ..... محمد جلال أعراب
- 76 ● قراءة في طقوس الإشارات والتحويلات ..... ممدوح عزام
- 82 ● دراسة تطبيقية لمسرحية «الفيل يا ملك الزمان» ..... د. وائيس بانذك
- 89 ● البناء الدرامي في مسرحية «محاكمة الزائر الغريب» ..... طارق حسن محمد
- 97 ● التجريبية في المسرح العربي ..... عبدالرحمن حمادي

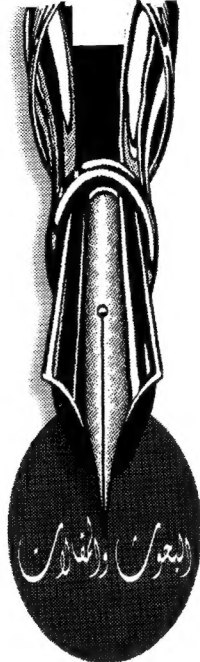
## ■ نصوص مسرحية:

102

- 103 ● مجرد كلب ..... صفوان صفر
  - 110 ● حكاية الجوزاء في برج العقرب ..... د. صالح سعد
  - 119 ● قَبْلَ يَدَيَّ ..... هوارد باركر
- ترجمة: ربيع مفتاح

## ■ شخصيات وملامح:

- 122 ● حوار مع بيتر هويغ ..... ترجمة: عبدالسلام نعمان
- 126 ● الشقيقات الثلاث لتشخوف ..... نجم الدين سمان



د. أشرف صباغ	مسرح التسهينات والرواية الكلاسيكية في روسيا
د. عطية العقاد	□ النغم السائد في دراما «جان أنوى»
د. أحمد العشري	□ الاغتراب القانوني في مسرحية الطين للحزامي
د. لوليدي يونس	□ علاقة المسرح بالمجتمع
محمد جلال أعراب	□ شعرية الجسد في مسرح الممثل الواحد
ممدوح عزام	□ قراءة في طقوس الإشارات والتحويلات
د. وانيس باندك	□ دراسة تطبيعية لمسرحية «الفيل يا ملك الزمان»
طارق حسن حامد	□ البناء الدرامي في مسرحية «محاكمة الزائر الغريب»
عبدالرحمن حمادي	□ التجريبية وقضايا أخرى في المسرح العربي



# والرواية الكلاسيكية في روسيا

○ د. أشرف الصباغ

موسكو

في النصف الأول من التسعينات تغيرت العلاقة الجدلية بين المسرح والنثر بشكل ملموس، ومن ثم تحققت لدى المخرج المسرحي نظرة مبدئية جديدة في علاقته بالكاتب - الناثر. بل وترسخ بما لا يدع مجالا للشك فهم جديد لدور هذا الكاتب. عندما اخترع المسرح في زمن ما «الشخصية المحدثة باسم الكاتب»، كان ذلك محاولة منه لإعادة إحياء شخصيات المؤلف النثرية مع حرصه على عدم فقدان هوية الكاتب وعالمه، مما أعطاه إمكانية جيدة وثابتة للاستمرار في هذا الطريق. وقد كانت هذه «الشخصية» على نحو ما



ميخائيل شفيتسار). لم يقتصر هذا دور المؤلف على نطق مقدمته الوجدانية - الغنائية، وإنما تعداه إلى المناقشة مع أبطاله. ولقد فشلت هاتان المسرحيتان فشلاً ذريعاً بسبب أزمة المنظومة العامة للفكر المسرحي - ليس فقط على مستوى «فن الإخراج»، ولكن أيضاً على مستوى «التأليف المسرحي».

الآن تعتبر مشاركة المؤلف، أو حتى ممثله - مندوبه - في اللعبة المسرحية في ذمة التاريخ. وخلال السنوات الأخيرة في موسكو لا نذكر سوى تجربة المخرج (ميخائيل ليفيتين) في مسرحية «الزواج» لجوجل، والتي دافع فيها بحرارة عن حقوق التأليف. ومن أجل الخروج من هذه الأزمة يجب التشكك في البديهيات:

البديهية الأولى: عندما يتناول المسرح العمل النثري، وخاصة الكلاسيكي، فهو مطالب بإظهار مجموعة أفكار المؤلف. أما الاختلاف مع هذه الأفكار وعدم الاتفاق معها فهو حق يجب العمل على إحقاقه، ولكن مع ضرورة فهم وإدراك وعرض نفس هذه الأفكار.

البديهية الثانية: عندما يتناول المسرح العمل النثري، فهو يبحث عن معادل لأسلوب الكاتب، ويترجم اللغة المكتوبة إلى لغة الأحداث والأحاسيس. كما أنه لا يجب مناقشة الأسلوب بعكس ما يحدث مع الفكرة، ومن الممكن فقط محاكاته وهذه قضية خاصة جداً. ولكن لماذا نفعل كل هذا؟ السؤال معلق في الهواء. ولعل الإجابة الأقرب إلينا هي أن مسرح النصف الأول من التسعينات قد أظهر عن وعي رد فعله تجاه مجمل التغيرات التي حدثت في الوعي الاجتماعي. وأصبحت أفكار المؤلف لا تثير الاهتمام على مستوى الواقع الفني، وذلك عندما دخلت في صراع

هي الملاك المرسل على خشبة المسرح من أجل الحفاظ على العلاقة السببية، وتفسير شيء ما للمتفرج عن طريق اللعبة الفنية، وتذكيره دائماً بالمؤلف الحقيقي لهذا العالم الفني الموجود أمامه. وبالتالي فعندما طرح المسرح هذه «الشخصية» في الحياة المسرحية، إنما كان يعن عن إخلاصه لفكر المؤلف وتبعيته له. واليوم إلى جانب تناول - النقل - المخلص والمتابع للمؤلفات النثرية على خشبة المسرح قد برزت إمكانيات أخرى لتكييف النثر، وهي اللعب مع المؤلف النثري الذي أصبح يستخدم كمادة خام لبناء النص المسرحي (بداية من «أخو اليوشاء» للمخرج فيكتور روزوف وحتى «السيدة» للمخرجة نينا سادور). وقد قام المخرجان بإعادة بناء النص الأدبي بطريقة المونتاج، وإعادة ترتيب أفكاره ومناقشتها. وجاءت المناقشة مع أفكار الكاتب في مجملها نقدية واعتراضية. وأصبح المؤلف شخصية مسرحية في نسيج العرض - ليس فقط على مستوى حضوره العضوي، وإنما على المستوى الفكري بالمعنى الكامل، حيث تم استدعاؤه على خشبة المسرح كشخصية ضمن الشخصيات. ولنتذكر كيف تناول اثنان من أعظم المخرجين المخضرمين الروس رواية جوجل «الأرواح الميتة» - «جوجل» بشحمه ولحمه - بالمعنى المجازي - كان ضرورياً بالنسبة للمخرج أناتولي ايفروس في مسرحية «الطريق» (لعب الممثل ميخائيل كازاكوف دور جوجل)، وكذلك بالنسبة للمخرج يوري لوبيموف في مسرحية «المفتش العام» (لعب دور الممثل الكساندر ترافيموف، ولعب الدور نفسه في مسرحية «الأرواح الميتة» للمخرج

الاشياء». (لقد بدأ بليوشكين حياته كشاب ذكي طموح ونشط، ولكنه تدريجياً تمسك ببعض المفاهيم والتصورات الخاصة بالتوفير والاقتصاد لدرجة وصلت مع الزمن إلى حد العبث. وأصبحت الأشياء القديمة والقدرة والمستهلكة والمنبوذة تشكل أهمية عظيمة لديه، وصار هدف حياته جمع هذه الأشياء. ولو اتفقنا مع وجهة النظر القائلة إن الإنسان هو مركز الكون، وإن كل شيء موظف ومسخر لخدمته، نجد أن «شيء» بالنسبة لبليوشكين قد أصبح مركز اهتمامه وحياته والهدف الوحيد أمامه). إن بليوشكين ليس خلافاً أو نقصاً في الإنسانية، ولكنها الإنسانية نفسها في أبهى وأبلغ مظاهر رققتها (بالرغم من وجود الظواهر والمظاهر المرضية). وعلى حد قول توبوروف التعجبي: لقد رأى «جوجل» ولاحظ كل شيء بالضبط، ولكن كيف فهم ما رآه هكذا بشكل خاطئ؟! الجدير بالذكر هنا أن النقاش والجدل لا يمسان من بعيد أو قريب أفكار المؤلف التي يمكن أن تكون صحيحة أو خاطئة، ولكنهما يمسان حقيقة المشاعر والأحاسيس المطلقة، لأن الإنسان يمكنه أن يفزع ويرتعب دون سبب، ولكن الفزع نفسه لا يمكنه أن يخفي الحقيقة. هنا لا توجد فكرة تنتصر على أخرى سيئة كانت أو كاذبة ضارة، ولكن حقيقة الشخصية أهم من حقيقة المؤلف في مجملها مثل الأفكار والأحاسيس والأسلوب الأدبي. والعديد من المخرجين الذين تناولوا «باشماتشكين» لم يهتموا بالكثير من الأشياء الفنية في هذا النص الجوجولي الجيد، واجتذبتهم الواقعية الكامنة فيما وراء النص نفسه. وهذا بالضبط ما حدث للأسلوب الأدبي والنوايا الإبداعية

حاد وتناقض مع الإحساس بالواقع الفعلي السائد، أي فقدت أفكار المؤلف قوتها وقيمتها عندما اكتشف الجمهور - القارئ الهوة الواسعة بينها وبين الواقع بما هو عليه. وتعتبر مسرحية «باشماتشكين» إحدى العلامات الفاصلة في علاقة المسرح بالنثر حيث كان من المثير فيها غياب اسم المخرج من برنامج العرض، والذي لم يؤثر إطلاقاً على فكرة ووحدة وأسلوب العرض. وكان من المهم أيضاً ذلك الفرق الشاسع بين المخرج والمؤلف من حيث مفهوم وطرح كل منهما. فمشاهد وصور الحياة الفقيرة المدممة تم بناؤها بالضبط كما جاءت في «معطف» جوجول. ولكن اتضح أن هذا الفقر، وهذا العالم المدمم ما هو إلا جزيرة من التعميم والسعادة حيث إن الانفعالات الحية لـ«فيكليستوف» - باشماتشكين - لم تغير فقط أفكار جوجول ولكنها غيرت منظومة الرؤية التأليفية من ألفها إلى يائها. فـ«جوجل» يكتب السيئ والمشوه، لكنه أمامنا على الخشبة جميل ورائع. المؤلف يتعذب ويعاني، والمتفرج يتأثر ويتعاطف ويحن. أما المفاجأة غير المتوقعة، والتي ظهرت في الوقت الذي عرضت فيه مسرحية «باشماتشكين» فهي مقالة العالم الثقافي ف. ن. توبوروف بعنوان «الشيء» في المنظور المركزي للإنسان» (Things in the Anthro- pocentric Perspective) حيث جاءت من باب الدفاع عن البطل «بليوشكين» موضحة أسفه وحزنه على الأشياء الجامدة البكماء، ورغبته العميقة المخلصة في إنقاذ الأشياء المستهلكة المنبوذة، والأشياء المشوهة القذرة والفقيرة. كما جاء الدفاع أيضاً موضعاً حاجة لبليوشكين ورغبته العاتية في «رحمة

بالعرض، وتكدر البعض الآخر لغياب الحماس التفسيري - الفقهي. فعندما أخذ المسرح هذه القصة من الكتاب المقدس، إنما أراد بصفاء وإخلاص عرض الموضوع الذي يتلخص في أن امرأة من بني معاوية (زوجة رجل من بني النعمان) دفنت زوجها، وفي التو واللحظة نهبت مع حماتها إلى أرض اليهود دون احترام للذي وري الثرى لتوه. الأيهن ذلك الروح القدس؟ بالطبع لا، وذلك على عكس الأمثلة السابقة، لأن الفهم الحرفي لأحداث الإنجيل لا يعتبر أساساً للتفسيرات، وخصوصاً تلك التفسيرات المبهمة الغامضة، وإنما المعرفة في حد ذاتها هي الأهم من أجل الفهم التفسيري الروحي. أما السؤال الملح «عن أي شيء تدور المسرحية؟» والذي يتردد بمئات الأشكال، فهو يعني الشك في المخرج، وانتزاع الثقة منه لعدم التزامه بأفكار المؤلف - الكاتب - وهذا غير صحيح إطلاقاً لأن المعنى الجوهرى يحتاج إلى فهم فردي، وليس حرفياً، لا يتعلق بالحوادث المسرودة الظاهرة على الورق، ولأن الكاتب أراد أن يقول شيئاً ما عن طريق ما كتبه، وعموماً يمكننا تفسير ذلك كالآتي:

أولاً: عادة ما نبحث عن الأسرار العميقة للمفاهيم والآراء في المعنى الحرفي، وهذا ليس ضرورياً، وإنما يجب أن نقرأ بإمعان وترو ويجهدنا الخاصة - الذاتية.

ثانياً: لقد أصبحت عملية تحرير وتعميق المفهوم الحرفي بالنسبة لمسرح اليوم من أهم القضايا الحيوية التي تثير اهتمامه. وهي بالتحديد قضية وليست «روشة» للنجاح مثلما عرض المخرج سيرجي سولوفيوف نورسه المتوحش (مسرحية «النورس» لتشيفوف) منطلقاً

وحقيقة الأفكار عند فرانز كافكا حيث لم يهتم بها المخرجان «فاليري فوكين» و«كونستانتين راكين» عندما تناولوا مسرحية «تحولات». وفي أحد الأحاديث الصحافية للمخرج «راكين» ذكر أن فرانز كافكا ككاتب لا يثير اهتمامه، ولكن مصير بطله «جريجوري زامزي» ذلك الإنسان المنبوذ الذي أصبح غير هام وغير ملفت للنظر هو الذي يستحق الاهتمام. ومن الواضح أن مثل هذا الاعتراف من مؤلف مسرحي يعتبر شيئاً لا يمكن تصوّره. ويمكن أن نسوق العديد من الأمثلة الأخرى في هذا المجال، وما علينا إلا أن نتذكر مسرحية «مدام بوفاري» من إخراج «يوري أريومين» التي لم يول فيها أي اهتمام بخصائص الأسلوب الفلوبيري، بالإضافة إلى أنه بحفاظه على حقيقة الحدث قد عقد محور - مركز - البناء الروائي عند فلوبيير، حيث أحال اهتمامنا إلى حكاية عدم حب «أما بوفاري» لزوجها، وجعلها في العرض مهمة ورئيسية مثل قصة «أما نفسها.

ويبقى أمامنا تأمل كيف يطن ما كتبه ديستوفسكي بشكل غريب ومدّش في العروض المسرحية التي حافظت على النص الديستوفسكي نفسه، وعلى سبيل المثال في «حلم العم» للمخرج أناتولي فاسيليف، وفي «الأبله» للمخرج سيرجي جينوفاتش. عبارة «يطن ما كتبه ديستوفسكي» لا تنطبق بالضبط على هذه الظاهرة، وإنما يمكن أن نقول «يطن ديستوفسكي»، لأنه من المستحيل أن يتحرر المسرح من صوت الكاتب.

أما المثال الأهم فهو مسرحية «كتاب روف» التي أخرجت على مسرح «ريجا الجديد» وعرضت في موسكو بمهرجان بول البلطيق. لقد أعجب البعض

## بين سيرجي جينوفاتش واناتولي فاسيليف

من الواضح في الوقت الحاضر أن النثر لم يعد بحاجة ملحة للفضال من أجل جذب اهتمام المخرجين المسرحيين، كما أنه لا يجد الآن أية فائدة من دفاعه عن حصائته واستقلاليته عن الفن. فمن البديهي أن المسرحية المأخوذة عن رواية ما هي إلا عمل فني مستقل بذاته، وبالتالي فلا أحد يطلب اليوم من المخرج المسرحي الالتزام بالمصدر الأول وتوثيق العرض المسرحي بالرواية الأدبية. بل أن أكثر ما يطلب منه هو الوفاء والإخلاص لروح المؤلف، أو ببساطة الصدق مع نفسه والإخلاص لها. وكلما سعى المخرج بجدية ونشاط إلى شق نسيج الرواية والولوج إلى عالمها وترجمتها إلى لغة المسرح (وإلى لغته الإخراجية الخاصة - المتفردة قبل أي شيء آخر)، كلما ازداد اقترابه من فهم العمل النثري والارتباط به ذاتيا، ومن ثم تتسع مساحة الثقة بينه وبين المتفرج. ولكن عصر المسرح المرتبط بالإخراج - عصر المخرج المسرحي - يوشك على الانتهاء، وأسلوب التفكير المرتبط بذلك في طريقه إلى التغيير. ومن هنا ففي الرواية حاليا يظهر ويتمثل الواقع الذاتي كاملا ويحتاج فقط إلى من يعطيه الإمكانية من أجل التفتح الذاتي والخروج إلى العالم. ألم يصل المخرج سيرجي جينوفاتش إلى هذه الفكرة؟ والملت للنظر أنه في جميع أعماله الفنية على صعيد المسرح يتميز بدمائة خلق رفيعة في موقفه تجاه المصدر. وهذه الدمات بالطبع ما هي إلا تشديد متواصل من جانبه على أهمية كل كلمة في الرواية، وعلى عدم حذف أية كلمة مهما كانت

من قاعدة الفهم الحرفي، ومتلافيا أية معالجة درامية للنص. والإشكالية هنا ليست التسليم والقطع بالمعالجات الفنية، بل بتغيير أدات المعالجة وهذا هو المهم. فم منذ ٢٠ عاما كتب بافل ماركوف عندما أراد أن يقارن المخرج يوري لوبيموف بالمخرج ميرخولد: «إن ميرخولد توغل خارج حدود النص المسرحي باغيا الوصول إلى عمق العالم الإبداعي للكاتب ككل. أما لوبيموف فهو يغامر بشكل أكثر حدة برغبته في الوصول إلى العالم الموضوعي الذي توصل إليه الكاتب واكتشفه». في هذه البديهة المؤكدة يمكن إضافة التعديل التالي: إن لوبيموف، مثله مثل ميرخولد، بنى مسرحا «مؤدلجا» - ايديولوجيا - وبشكل نهائي، بمعنى أن نظرتة للعالم الموضوعي في حد ذاتها كانت متحيزة، ومن الطبيعي أنها مبنية على أساس العالم الذاتي للمؤلف.

إن مسرح التسعينات من هذا القرن في سعيه إلى الواقعية الموضوعية الموجودة بالنص قد كف عن اعتبار الكاتب حليفا ودليلا له. وإنما على العكس، فرؤية الكاتب ونبرته تبدو هنا على النحو الذي يصف العالم الجديد - الحالي - على غير حقيقته (ومع ذلك لا يجب أن يكون هذا الأمر مثبطا لعرقان القارئ بالجميل، فهـ كريستوفر كولبوس، مثلا قد اكتشف عالما جديدا بسبب سوء الفهم ليس إلا). إن عملية السعي للتحرر من وصاية الكاتب لتجاوز مجمل ما كتبه مباشرة نحو الموضوع (مع الامتنان للكاتب على كل ما بذله من جهد، ولكن أيضا مع عدم الخوض معه في أي حوار) قد أصبحت نزعة مسرحية عامة يقوى الإحساس بها، وبشكل خاص، عندما يتعامل المسرح مع العمل النثري.

الرواية» أو «اللعب مع الرواية» تظهر لديه الرغبة في «الحياة داخل عالم الرواية». وكما هو معروف أن المعالجة المسرحية للعمل النثري - المقصود هنا الرواية - تأتي من المعرفة الأولى له ككل، وليس عبثاً أن انتشر أسلوب الإخراج الذي يتم فيه تقديم نهاية العمل الأدبي في بداية المسرحية، أو نقل ذروته إلى المقدمة، وعلى سبيل المثال يصطدم المتفرج في بداية مسرحية «الجريمة والعقاب» للمخرج يوري لوبيموف بمنظر العجائز المقتولات، وفي «الأبله» عند المخرج البولندي «اندجي فايدي» جاءت المعالجة على شكل ديالوج - تداعيات لـ «ميشكين» و«روجوشين» بجوار جثة «نستاسيا فلييوفنا». أما جينوفاتش فيتوجه إلى المتفرج الساذج الذي يقرأ الرواية للمرة الأولى في حياته. وبالتالي فعلى هذا القارئ - المتفرج أن يجد طريقه في عالم الرواية، وأن يجد بنفسه دون إيهاء وتلقينات لوحدة يفرضها عليه المخرج.

إن فكرة إعطاء المتفرج حرية أكبر بهذا الشكل جاءت على ما يبدو بسبب المازق الذي وقع فيه فن الإخراج الكلاسيكي الصارم حيث المتفرج هنا يلعب دور الزائر لبيت التحف التي وضعت خصيصاً من أجل استعراضها فقط كما في عالم تلك الأشياء الحية عند «باشماتشكين»، و«كـوايبس» «تشيتشيكوف» أو عمليات الجنون عند «ك. أي». وفي هذا المضمار تقفن المخرج «كاما جينكاس» الذي أقام بناء مفتوحاً وكأنه يعمل على استقراز المتفرج وجره إلى المشاركة إلا أن العرض في نفس الوقت، وفي جوهره، قائم على التفرجة السلبية. ولكن التناقض الظاهري عند جينوفاتش يكمن في أنه يطرح أيضاً شكلاً

أبعادها، وذلك من أجل بلوغ أصدق طريق لتجسيد الرواية. ومن هنا يأتي إخلاصه والتزامه بكل توضيحات المؤلف (مثلاً ملاحظة روجوشين «هي قالت» التي التزم بها المخرج كما هي بالرواية في قصة ناستاسيا فلييوفنا) - المقصود هنا العرض المسرحي لرواية «الأبله» لديستوفسكي، والذي أخرجه سيرجي جينوفاتش في ثلاث مسرحيات عرضت في ثلاثة أيام على مسرح «برونايا الصغير» بداية من يناير ٩٦ - وسوف نندهش كثيراً إذا ما تذكرنا أعماله المسرحية السابقة، ففي مسرحية «الوهم» لكورنيل قدم جينوفاتش منظومة جمالية مرفقة وصلت فيها الكلمة إلى مرحلة من الرقة والرهافة لدرجة تكاد تكون فيها مزخرفة أو موشاة. وفي مسرحية «السيدة» لجوجل فقد هيكل النص جاذبيته بسبب الإعتماد غير المنقذ في إطار المسرح الارتجالي. وفي مسرحية «الهاوية» جاء الإخراج على أساس محاولة توحيد - تصادم - الفنون المسرحية المتناقضة. وأخيراً فابرز مثال للمقارنة هو مسرحية «فلاديمير درجة الثالثة» حيث قام جينوفاتش بإعادة دراما جوجل التي لم تكتمل، كما لو كان قد كتبها من جديد (ويعود فشل هذه المحاولة إلى عدم تطور الخطوط الدرامية نحو نهاياتها الطبيعية التي يجب أن تسير بشكل منطقي نابع من صميم الطبيعة السخيفة للشخصيات الجوجولية بفطرسنها التي تنهار سريعاً تحت وطأة هشاشتها وخواتها وهرائها وأوهامها وأرواحها الميتة). إلا أنه في مسرحية «الضجيج والعنف» لفولكنر، وفي عمله الأخير «الأبله» لديستوفسكي، يختار عن وعي موقف سلبياً تجاه الأعمال الكلاسيكية، وبدلاً من «لعب

داخلي. والعالم الداخلي يعني هنا أنه لا يوجد لديهم ذلك الحد الفاصل بين العالمين الخارجي والداخلي، وبين الخواء والوهم، وبين الفكرة الملحة والفكرة الواقعية. قطيف الخالة العجوز التي أصابها الجنون وما لبثت أن ماتت بعد ذلك، يستدعي الثقة والتصديق كما لو كان بالفعل هناك شخص واقعي أمامي يحدثك (وعلى أساس مبدأ فصل العالم إلى خارجي وداخلي بنى المخرج فاليري فوكين وغيره من مؤسسي شخصية «باشماتشكين» مشاهدهم الجوجولية).

ولهذا السبب لاقي الجزء الأول من مسرحية «الضجيج والعنف» لفسلوكتر نجاحا كبيرا عند جينوفاتش لأنه قام بإحياء عالم «بينجي» المجنون الذي لا يوجد فيه فرق بين الدناءة والـ«لا أنا» في الماضي أو في الحاضر. ولكن تطبيق هذا المبدأ على أبطال ديستوفسكي قد أثر بالسلب على عالمهم الداخلي، ومن ثم جاءت مسرحية «الأبله» في إطار هذا التناول كما لو كانت مجرد قصة مصورة تجري أحداثها أمام المتفرج.

إن جينوفاتش في رغبته من أجل إطلاق حرية أكبر للمتفرج يفقد كثيرا من دعائم الفن المسرحي ألا وهي الحركة، وذلك يترك المتفرج وحيدا مع مادة فنية صعبة دون تفسير أو تعليق. فعند ديستوفسكي يكاد يكون كل سطر متضمنة نقطة صدام - صراع - أما جينوفاتش فيرى أن ما لدى ديستوفسكي ليس صداما، ولكنه انزلاق يبدأ من سطح النص الأدبي. وعليه فالمخرج يترك الممثلين أمام بعضهم البعض مع تلك البناءات الضخمة للنص دون أن يطرح، أو حتى يدعو لأسلوب ما يمكن أن يتبعه الممثلون في عملهم. ومن المهم جدا مقارنة هذا الموقف بما يوجد في

من أشكال الفرجة المعزولة - السلبية (على الرغم من أن تحديد أو تأطير هذه الفرجة ولو حتى بشكل واحد من أشكال العرض الفني شيء غير متوافر له). وهنا يطرح السؤال نفسه: ألا يتحول موقف الفنان «الساذج» الذي اختاره عن وعي إلى حالة من الرتابة والغموض؟ إن جينوفاتش لا يريد أن يأخذ في اعتباره قوانين التلقي المسرحي، وفي نفس الوقت، وتبعا للمنطق الخاص بالقراءة المسرحية، يتضح أن الحركة الدرامية قد فقدت تماما على المسرح. وبكلمات أخرى فجينوفاتش يسعى إلى توحيد النظرتين التاملية والنشطة على حساب الحركة الدرامية على خشبة المسرح. فعشلا يعتبر الجزء الأخير من رواية «الضجيج والعنف» على جانب كبير من الإشارة، ولكنه في المسرحية لا يضيف أي شيء تقريبا إلى خصائص الأبطال. وفي الرواية أيضا يتم تجسيد الأبطال أما عن طريق وجهة نظر أخرى - راوي - (الشخصيات من الدرجة الثانية)، وأما غارقين في تيار وعيهم الذاتي. وفي المسرحية نجد هذا وذاك ماثلا أمامنا بشكله الحقيقي ومنذ البداية. أي أن الأبطال في الرواية يعيشون في عالمين: عالم الواقع المحايد الذي يعكسه لنا شخص غريب عنهم، وعالمهم الداخلي. أما في المسرحية فلا نرى حدا فاصلا بين العالمين. وبالتالي فالأشياء الكثيرة التي يجب أن تحكى بالتدرج (خلال عملية القراءة، وفي ذلك بالطبع تكمن أهمية تحويل الرواية إلى دراما مسرحية) نجدها منذ البداية واضحة جلية، ومعروفة تماما للمتفرج. أما في مسرحية «فلاديمير درجة ثلاثة» فقد نجح جينوفاتش في تجسيد - مسرحة - تيار الوعي. ويرجع سبب ذلك إلى أن أبطال جوجول ليس لديهم عالم

الممثلين إمكانية فهم المأساة وإدراك الموقف التراجيدي بشكل تدريجي حيث نكتة الأم التي تود تزويج ابنتها من عجز ثري يمكن أن تتحول بالتدرج، بل ويجب أن تتحول إلى مأساة حقيقية من خلال أو بسبب التضحيات المستمرة التي تصل إلى حد التضحية بالنفس (ولذا ففي ذروة الحوار بين «زينبا» وأمها، تبدو القصة شبيهة ليس بقضية قرويتين سانجتين وقعتا في موقف سخيف، بقدر ما تبدو شبيهة بمأساة حقيقية لبطلتين متعطشتين لاتخاذ قرار بالتضحية). وما يسعى فاسيليف هنا لتجسيده فوق خشبة المسرح يمكن تسميته بـ«التجربة الروحية التي تسود مؤلفات ديستوفسكي»، أما تجربة فهم الأسطة السرمدية، والتي من أجلها يرى فاسيليف أنه ليس في حاجة ضرورية وملحة إلى تناول عمل أدبي كوني أو مقدس يليق بمثل هذه الأسطة، وإنما عليه أن يتناول ببساطة «حلم العم» الذي يحوي في مضمونه الأفكار الديستوفيسكية في شكلها الجنيني، والتي من خلالها يمكن أن يصل إلى هذه الأسطة الكونية الخالدة بعد أن يزيل بالطبع مجمل الرواسب الخاصة بالتقاليد التفسيرية المتبعة.

إن فاسيليف يدعو إلى «العب مع الرواية» بدلا من «التعاشيش مع الرواية». قبين الممثل والشخصية التي يلعبها، وبين الإنسان والواقع اللإنساني الذي يجب على المرء فهمه والتوغل فيه، يوجد دائما نوع من أنواع التوتر، وشرح ما لا يمكن إخفاءه أو ترميمه يجب الانتصار عليه وتجاوزه (مثلما يحدث دائما في المسرح التقليدي عندما لا يستطيع المؤدون تجاوز صعوبات النص)، وهذا يعتبر المعنى الأساسي للفعل المسرحي حيث

مسرح فاسيليف المغرم كثيرا بالتعامل مع الأعمال النثرية التي تحوي في مضمونها خطوطا درامية مسرحية. فالأعمال الكلاسيكية في نظر فاسيليف ما هي إلا ذلك الواقع الموضوعي الذي يجب أن نتسلل إليه ونتوغل فيه من أجل أن نفتح نفسه بنفسه. والتوغل هنا ليس عن طريق إحياء الرواية (من خلال عملية التلوين والتنويع الطبيعي والنفسى)، ولكن عن طريق أساليب استيعاب وخلق فني لها خصوصيتها. ففي مسرحية (مقطوعات من «حلم العم» لديستوفسكي) التي أخرجها فاسيليف في بودابست ألح بالتحديد على القراءة الجهرية للأدوار، وبالتالي فالذي احتل أهمية خاصة بالنسبة لشخصيات «حلم العم» هي الوقائع اللفظية التي تنطق فيها الكلمة بشكل حاد منقطع كالطلقات النارية المكتومة وليس كنداء أو صياح الروح. أما المؤدون فلم يكونوا مكلفين بالتحول إلى أبطال ديستوفسكي، وكانوا يدخلون إلى الخشبة ويخرجون منها كممثلين في ملابسهم العادية وهم يمسكون بنسخة النص في أيديهم، وكل منهم يلعب عدة أدوار أو العكس، حيث يلعب مجموعة من الممثلين المختلفين دور شخصية واحدة، ويحدث كل ذلك على خشبة المسرح الخالية تماما من الديكور. وظهورهم بهذا الشكل وبهذه السلوكيات يؤكد على أن المخرج يرفض الاعتراف بأن هذه اللعبة هي مسرحية. إن معنى القراءة الجهرية هنا يبدو كما لو كان قياس شيء ما أو تجربته، حيث يبدأ الأمر بالصعود التدريجي نحو الموقف الدرامي المثالي أو المرغوب عندما يمكن أن يثور -تدرجيا- صدام حقيقي داخل العمل الأدبي. وبكلمات أخرى تعني هذه القراءة إعطاء

الروحي للممثلين على خشبة المسرح بعد أن ينطق كل منهم كلماته. إن فاسيليف يخلق الجو الخاص والضروري لظهور - انبعاث - شكل من أشكال التواصل الشفاهي الذي يتم إرساله على نحو ما إلى الجمهور، وذلك بالعمل على تركيز كل اهتمام المتفرج على الديالوج. وبالتالي يمكن تغيير أسلوب الممثل في حياته وفي طريقة لعبه على خشبة المسرح مثلما تتغير أشياء كثيرة أخرى، لكن الشيء الوحيد الذي يبقى كما هو دون تغيير هو كلمات ديستوفسكي. ففي «مدرسة الفن الدرامي» لا يعترفون بعملية تحويل الرواية إلى مسرحية، والتي يتم فيها تمزيق نسيج النص وتبسيط كلمات الكاتب التي اختارها بمحض إرادته للتعبير عن أشياء كثيرة. ولكنهم يجهذون الالتزام بكل شيء، حيث على الممثل أن يلعب وينطق كل الديالوجات الموجودة في الرواية بجميع كلماتها وفواصلاتها ونقاطها وعلامات تعجبها، ودون حذف ولو حتى مجرد فاصلة ما أو علامة تعجب. ولو تذكرنا العرض الذي جرى في موسكو لمسرحية «حلم الهم» في فبراير ٩٥، سنرى كيف كان فراغ خشبة المسرح شبه الخالية والتي لم يكن عليها سوى حائط أبيض ضخم مع مدخل على شكل قوس في نهاية المسرح، وكيف امتد هذا الفراغ إلى ما بعد منطقة الرؤية ليتصل مع فراغ صالة العرض مكونا فراغا كبيرا ممتدا ومخيما على كل شيء، ومحتويا لكل شيء أيضا. ففي هذا الفراغ الواسع الممتد كانت الكلمات تتردد عن طريق الصدى، وكان الممثلون ينطقونها بحدة ودقة كما لو كانت طعنات سيوف في لعبة الشيش. وكانت كل كلمة عبارة عن شحنة من الطاقة الانبعاثية

يتجاوز الممثل نفسه ويخرج إلى الواقع اللاشخصي، أي الواقع الروحي للشخصية، وذلك لأن الممثلين عند فاسيليف لا يدعون قدرتهم على الغوص الدائم في الرواية أو فهمها بشكل كامل (حيث تعتبر الرواية دائما هي القصة التي يجب الوصول إليها والانتصار على كل العقبات في سبيل اعتلائها) هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى فالمشجعون أيضا لا يمكنهم أن يكونوا مشاهدين - راصدين - سلبيين للحياة من حولهم، أو أن يسبحوا خارج حدود «الحائط الرابع»، وإنما يجب عليهم امتلاك حقهم، مثلهم مثل الممثلين، بالمشاركة في اللعبة المسرحية التي تجري أمامهم.

### تجربة أناتولي فاسيليف

تعتبر القضية المحورية في علاقة المسرح بالناشر هي المعالجة الإخراجية للنص بشكل أساسي. وفي هذا السياق تأتي الأعمال الإخراجية لمؤلفات ديستوفسكي التي قام بها أناتولي فاسيليف. وقد تمثلت أهمية هذه الأعمال في كون المخرج قد رفض كافة وجهات النظر التأويلية، وإدار ظهره لجميع النشاطات والأشكال السائدة. فلم يحاول إحياء جو - عالم - التقطيع الجزئي للرواية على خشبة المسرح، أو تنظيم العلاقات الحياتية بين الأبطال وترتيب أحداث حياة كل منهم، وتجنب مجمل التفاصيل العادية والمبتذلة عند طرحه للأحداث. وكان أكثر ما يهمه ليس التحليل النفسي الديستوفسكي، ولكن - بالدرجة الأولى - الطاقة الجينية التي تبثها فكرة الكاتب، وتلك القدرة - القوة - التأثيرية التي تخلفها الديالوجات في المنطقة الخفية من الدماغ، وفي العالم



التغيرات في عالمهم الإدراكي. فائتاء بروفات القراءة يتبع فاسيليف طريقة تقطيع وتجزئ وتحويل وإعادة كل مشهد أكثر من مرة، وبذلك يتمكن من الكشف عن الفكرة الموجودة ومن ثم يستخرجها ليساعد بذلك الممثل على إيجاد مصدر الطاقة الإبداعية في داخله، والذي يعتبر ضروريا لفهم الدور ولعبه كما ينبغي. عندئذ فقط يمكن للممثل أن يدخل بثقة كبيرة إلى خشبة المسرح ليمارس دوره المخطط به. وعليه فتطوير أسلوب فاسيليف مرتبط إلى حد كبير بدراسة «حوارات» أفلاطون و«إلياذة» هوميروس، لأن الحوار الفلسفي يساعد الممثل على فهم وتنظيم المنطق الداخلي لأي نص، أما البناء الشعري للإلياذة والمنظوم على أسس موسيقية (من المعروف أنه توجد إشارات بالوالتح الأغريقية القديمة للإلياذة تخص مسألة القراءة وتوضح الأماكن التي يجب أن يعلو فيها الصوت أو ينخفض، وتوضح أيضا كيف يمكن تنظيم عملية القراءة على ضوء الإيقاع الموسيقي) فيعلمه ويدربه على تقبل وفهم جماليات الكلمة مما يجعله يعمل على إيصال ذلك بشكل أكثر تعبيرا وحيوية. إن هذا الأسلوب يعطي إمكانية عالية لعمل أصعب النصوص غير المخصصة للمسرح. وخلافا لجميع الأفكار المستهلكة لفاسيليف يحافظ على استقلالية الممثل من ناحية، ومن ناحية أخرى ينمي قدره الشخصي. ولكن المهم هنا هو أن يحترم الممثل قانون المسرح ويلتزم به في خط مواز لحفاظه على شخصيته كما ذكرنا. علاوة على ذلك فهذا الأسلوب يمنح الممثل حرية داخلية غير محدودة تجعله دائما لا يطابق نفسه مع الشخصية التي يمثلها، بل تجعل بينهما تلك المسافة القصيرة

التي تشكل نمطا - تؤسس أسلوبا - فنيا مسرحيا تنشط فيه الشخصيات وتتصل ببعضها البعض في حالة من حالات الفعل ورد الفعل، والتأثير والتأثر، أي تلك العلاقات الجدلية المعبرة بوضوح شديد عن ماهية هذا الأسلوب المسرحي. واستطاع المتفرجون أن يسمعو تلك الموسيقى الغريبة، ويشعروا على المستوى العضوي بصعوبة إيقاعها المحسوب بدقة شديدة. أما المهم هنا هو الكلمات - التي تميز هذا الأسلوب الفني - الخاضعة لقوانين هارمونية وتجانس النص، والتي أجبرت الممثلين على تتبع أفكار ديستوفسكي في تطورها المتواصل بداية من مراحلها الجنينية وحتى آخر بعد فكري - روحي يمكن أن تولده. ومن خلال نبرة - اللحن الصوتي - الشخصية التي تبدو شفافة للغاية ظهرت نبرة المؤلف، ومن ثم ظهرت نبرة فكرته، أو الإيقاع الفكري الموجود في الديالوج. في هذه الحالة وإن بدت المسرحية غريبة على المتفرج إلا أنها تجبره في نفس الوقت على أن يدرك ويعي الكلمات الدقيقة المنسوجة بهارمونية مع مثيلاتها في النص، والتي لديها القدرة العالية على نقل أفكار ديستوفسكي. ومن هنا بالتحديد يبدأ الاتصال الحقيقي والمباشر بين منطق الممثل ومنطق وجوده - حياته - وبين منطق مؤلف النص.

إن فاسيليف يخصص عددا كبيرا جدا من البروفات لتحليل النص مما يدفع الممثلين إلى إعادة النص، والنظر أيضا بشكل جديد ومختلف للعديد من الأشياء التي كانت تبدو لهم في وقت ما حقائق دامية وغير قابلة للتفسير أو التأويل، بل ويصل الأمر إلى التأثير الجذري في وجهات نظرهم وإجراء العديد من

## تجربة سيرجي جينوفاتش

من المعروف أن المسرح الروسي زاخر بالعروض المسرحية، وعلى مدى أسبوع واحد يمكن رؤية العديد من هذه العروض، خاصة المأخوذة عن الأعمال الأدبية لـ «هوفمان» و«فلوير» و«أفريتشنكو» و«بولجاكوف» و«الكي تولستوي» و«ديستوفسكي». ومن أمثال هذه العروض «الأبله» على مسرح الجيش، و«الأبله» على مسرح «برونايا الصغير»، و«القاتل» عن الجريمة والعقاب عند مارك رازوفسكي بمسرح «بوابات نيكيتا»، و«النكتة السمجية» في مسرح «الارميتاج»، و«ك. أي.» من الجريمة والعقاب في مسرح الشباب، و«قريه ستيفانشكوف» في مركز يرمولوف، و«حلم العم» في المسرح الدرامي الصغير، و«فوما ايسكين» في مسرح اتحاد موسكو، و«الجريمة والعقاب» العرض المتجول لمسرح الشباب ببطرسبورج. هذا بالإضافة إلى أعمال «بوشكين» و«فرانز كافكا» و«مارك توين» و«تشارلز ديكنز» و«ساشا سوكولوف» و«تريفونوف».. فالمرشح مولع إلى حد بعيد بالمؤلفات النثرية، وهو يعود دائما إلى هذه المؤلفات مثل عودة حبيبين لم يكن في تصور أحد أن يعود أي منهما إلى الآخر إطلاقا. ومن أجل أن نسال أنفسنا ونفهم: هل مرت الأزمة بسلام؟ يتضح أن كل شيء كما هو عليه، وأن القلق مازال مستمرا.

إن النشر بالنسبة للمسرح ضرورة وليس حبا أو عشقا، وأول إحساس ذاتي للمسرح بهلاكه يأتي في تلك اللحظة التي عندها تعوق خشبة المسرح ذلك النسيج العنكبوتي الروائي المنبعث من العمل النثري نفسه. وعموما فالعديد من

التي يفضلها يمكنه أن يلعب أصعب النصوص بسهولة ورشاقة، وأن يقوم في مسرحية واحدة بعدة أدوار مختلفة تماما يجد بين كل دور وآخر فسحة زمنية قصيرة ليبقى مع نفسه كممثل إذا لزم الأمر.

وفي النهاية يمكن القول إن المسرح له قواعده القاسية وقوانينه الصعبة التي يمكن أن نشبهها بقواعد وقوانين أية لعبة قمار، حيث معرفة هذه القواعد والقوانين الصعبة بدقة هي التي تقجر السعادة الذاتية عند الربح. أما النص المسرحي فيملك نسيجا خفيفا على درجة عالية من المرونة، وليست لديه خطوط أو حدود - أطر جامدة - يتم إخراجها على أساسها مرة واحدة وإلى الأبد. إنما على العكس يمكن مد وتوسيع هذا النسيج بتضمينه العديد من المشاهد المتجددة دائما، والعديد من التركيبات والتوليفات والأنماط وتطويرها جميعا في اتجاه يلائم الروح العامة للنص والمنطق الداخلي له، وفاسيليف يسعى بالطبع في البحث عن هدفه المعروف جيدا ليس في اتجاه واحد وإنما في عدة اتجاهات مختلفة ومتزامنة في آن واحد. ولو تصورنا مسرحيات «مدارس» أو «اتجاهات» السنوات الأخيرة على شكل نماذج - موديلات - هندسية (من منطلق التجريد بالطبع) فسوف نحصل على ذلك الشكل الجسم المتحرك في الفراغ، والذي يمكن أن تبدو مساراته وخطوطه ومنحنياته الظاهرة على السطح محيرة ومربكة في تتابعاتها. ولكن امتزاج كل هذه الأشكال والجسمات والخصائص المتحركة في الفراغ يولد شيئا ما غامضا وسريا مرتبطا ارتباطا عضويا بسحر المسرح.

الزمن بدأت هذه القوانين في التنحي عن موقفها واتخاذ جانب الدفاع عن الأعمال النثرية والتأكيد على أهمية جميع التفاصيل، حيث رأت فيها - في الأعمال النثرية - المادة الخام المنظمة والطبعة في آن واحد، إضافة إلى وجود التراكيب الأدبية الفنية وكافة التفاصيل الأخرى التي وضعها المؤلف نفسه من الألف إلى الياء، وبالتالي لا يطلب من المخرج إجهاد نفسه في البحث والاختراع والاختلاق، وما عليه إلا أن يختار الأدوار، ويفتح الطريق بداية من أول صفحة في الرواية وحتى آخر صفحة. وهنا نقدم مثال سيرجي جينوفاتش الذي يقدم لمخرج اليوم معالجة مختلفة وجديدة تماما لـ «الأبله» كأوحد وأصدق مثال لقراءة الرواية. أما المعالجات الأخرى، مهما استمرت ومهما تجرأ أصحابها في تجريب الأشكال، فهي ببساطة تشوه ديستوفسكي، وبالتالي تخرج مبتورة وخالية من الجماليات.

إن سيرجي جينوفاتش، بدرجة ما، يعتبر دون كيشوت المسرح الروسي. وبالرغم من تجنبه وتحاشيه، على الأقل حتى الآن، مخاطرة هذه التسمية، إلا أن هذه المخاطر لا تزال تربص بالمسرح عموما وبممثليه أيضا. ومن الواضح أن أفكاره العظيمة المخلصة تتوافق تماما مع قواه وإمكانياته. فهو في ظل الوضع الثقافي الراهن يحاول الحفاظ على المسرح من التدمير الذاتي، أي تدميره لنفسه. وهو بذلك يأخذ على عاتقه ليس فقط تجسيد رواية «الأبله» خلال عشر ساعات على خشبة المسرح، وإنما يحاول أيضا حمل رسالة شريفة وصعبة. وبالقلم فكلما كانت دائرة المعالجات الفنية محدودة، كلما اتسعت مساحة الحرية

المخرجين قد انهالوا فكا وتركيبا وتشريحا للروايات والنصوص المسرحية والقصص بعدد أن رأوا فيها ذلك الغناطيس الجانب، وكأنه فعلا موجود في كل، وفي أي نص مسرحي. إن التعامل مع عملية المعالجة الدرامية يجب أن يكون قد أصاب الشخص المعالج نفسه بالملل. ولكن النظرة الجديدة المدققة للعمل النثري ترى فيه تركيبة نقية، أو بمعنى أدق أرضا خصبة ونظيفة يمكنها أن تمدنا بالعديد من أشكال المعالجات الدرامية المختلفة. واتضح أن القارئ والكاتب الدرامي - المعالج - ليسا على قدم سواء في هذه المنظومة الإحداثية الجديدة. وبالنسبة للمصدر الأدبي يمكن أن تقسم المخرجين المسرحيين إلى نوعين: الأول - يتناول العمل النثري كحائك - ترزي - في تعامله مع قطعة قماش يجب أن يصنع منها ثوبا محدد المقاس. والثاني - يرى الدراما في كلمة «رواية» أو «قصة». فعما يبحثون؟ ووراء أي شيء يركضون؟ ألم يتجهوا في السابق إلى العمل النثري؟ ألم يعذبوه؟ فعن أي شيء كانوا يبحثون؟ وماذا وجدوا؟ في الماضي لم تكن حرية المعالجة متاحة، وكان من المستحيل إخراج مسرحية «هاملت» دون هاملت، أو مسرحية «الشقيقات الثلاث» دون البيج أو إيرينا، ولكن صنع مسرحية عن أحد المؤلفات الأدبية الضخمة مع حذف خط واحد من خطوطها كان يترك القارئ المجتهد المتابع في حالة عظيمة من المتعة على اعتبار أنه يدرك كل شيء ويعرف اللعبة، لأنه قد قرأ الرواية الضخمة بشكل كامل في السابق. وبالفعل حدث ذلك واعتبروه عملا عاديا وطبيعيا آنذاك، بل وكادت قوانين المسرح القاسية وقتها تضع له تقييمات عالية جدا. وبمرور

و«فوكين» وبأفكارهما في معالجة الأعمال  
النثرية لـ«ديستوفسكي» و«جوجل»  
و«كافكا». فقد رأى كل منهما في كل جزء  
من الرواية عالم الرواية الكامل، وعالم  
الكتاب نفسه، والروح الإنسانية في  
مجلها. وكما تستطيع نقطة الماء أن  
تعكس العالم المحيط، ففترة الساعة  
والنصف المشحونة بالتوتر عند أي من  
فاليري فوكين أو كاما جينكاس تستطيع  
أن تحكي الكثير والكثير عن  
ديستوفسكي أو جوجل. وعلى أية حال  
فهذه العروض تثير اهتمامنا وتعجبنا  
بصورة مختلفة، فمنها ما نحبه، ومنها ما  
لا نحبه، وربما رفض جمهور جينكاس ما  
يقدمه فوكين أو العكس. ولكن في النهاية  
يظل كل منهما مستمرا في طريقه  
الإبداعي. أما جينوفاتش وقومينكو فهما  
يرسخان الجديد (هنا لا يتم ترتيب أسماء  
المخرجين بالحروف الأبجدية، ولكن على  
أساس ظهور العرض الثلاثي لـ«البله»،  
والانتظار الحار لثلاثيتي قومينكو عن  
روايتي «البنيت البستوني» و«الحرب  
والسلام»).

إن جينوفاتش وقومينكو عندما  
يخرجان عروضهما المسرحية، يبدو أن  
فن «ما بعد الحداثة» قد اندثر، وجاء  
الوقت اللازم، والدافع الحتمي لإعادة  
قراءة النصوص القديمة، وبقراءة العمل  
النثري نجد أن كلا منهما يعيد للكلمة  
معناها ومفهومها، فالمضحك يجعلونه  
مضحكا ومثيرا للسخرية، والحزن  
والجدي يبدو كما هو محزنا وجديا، وأن  
الحياة ليست كما نتصورها جزئية  
وبائرية مثل الفسيفساء، أي جميلة،  
ولكنها ممتدة وهذه في حد ذاتها حكمة.  
واعتقد أنه ليس بعد قومينكو  
وجينوفاتش، وإنما بالتحديد معهما

للمسرح في المقارنات والمطابقات، وأصبح  
من السهل فهم حدود المسح كفن. وإذا لم  
يجرنا ذلك إلى المهاترات، فيمكن القول إن  
السؤال لـ«لماذا لا يتم الإقبال على  
النصوص المسرحية المكتوبة حاليا؟»  
يحتل مركزا متأخرا جدا ضمن العديد من  
الأسئلة الكثيرة المطروحة. والإجابة  
ببساطة هي أن النصوص المسرحية  
الطازجة - الحديثة - خالية من الخبرة  
الفنية الدرامية الخاصة بالقراءة المتعمقة.  
فماذا يمكن أن نفعل مع تلك النصوص  
عندما لا يوجد فيها أي شيء محدد؟  
بالطبع سيكون تجسيدها على المسرح كما  
هي أمر غير ممكن. وفي الواقع  
فـ«جينوفاتش» لم يصبح فجأة بهذا  
الوضع الذي هو عليه اليوم. ويمكن القول  
إنه «قل أهل محاذير عصره». وهو الآن  
يكاد يحرم نفسه من جميع المتع  
الإخراجية التي كان يمارسها منذ ثلاث  
سنوات. فلا يوجد عنده، كما كان لا يوجد  
عند استاذة بيوتر قومينكو، لا  
الديالوجات المتقاطعة، ولا التقطيعات  
السينمائية والفلش باك للمشاهد  
المسرحية، ولا التقديم أو التأخير، ولا أي  
من تلك الحيل واللاعيب التي تبرز دور  
المخرج وأفكاره، واقتصر تدخله  
الإخراجي وحريته في المعالجة على  
مستوى توزيع الأدوار ليس إلا. وهو  
بشكل مبدئي يسمي نفسه قارئاً للرواية،  
رافضا بذلك النظرة الإخراجية الراصدة  
لهذا البطل أو ذاك، ومبتعدا بنفسه عن  
طرح الأفكار والحلول لهذه المشاهد أو  
تلك. ويبدو أن نظرتي للرواية كلية، بل  
تكاد تكون ذاتية - مدرسية. وهذا لا يلقى  
فقط ترحيب الجمهور، ولكنه يثير اهتمامه  
أيضا ويجذبه بشدة. وبصرامة شديدة  
يمكن الاعتزاز بعروض «جينكاس»

متحدثين سوف تدخل إلى المسرح الروسي عبارة «الجديدة الجديدة» كمقولة جمالية، وكمفهوم أيضا.

### القرينة الثقافية وتركيبية المتفرج المسرحي عند سيرجي جينوفاتش

لقد سادت فكرة ربط قضية انتشار وتكاثر المسرحيات ذات الطابع التفسيري والتأويلي التي تملأ المسرح الحالي بغياب النصوص الحديثة الجيدة (وهناك تصور آخر يقضي بأن المسرحيات ذات الطابع التفسيري هذه هي التي تسببت في إزالة وطرده النصوص الحديثة). ولكن ربما يكون من الأصح افتراض أن المخرجين يفضلون التعامل مع النصوص المأخوذة عن روايات لنفس السبب الذي من أجله لا يتناولون أعمال المؤلفين المعاصرين. ومن المنطقي أن نرى في هاتين النزعتين - الاتجاهين - قطبين مختلفين لعملية واحدة معنية في جوهرها بتوسيع وتعميق السياق الذي يتضمن التصور المسرحي. وبكلمات أخرى نجد أن هذين الاتجاهين هما طرقا التقيض لعملية واحدة ألا وهي محاولة توسيع وتعميق وإيجاد أبعاد أخرى جديدة لضمون النص الأدبي الذي يحمل بداخله بذور الدراما المسرحية. وبالتالي فالتعامل العملي مع قضية النص (الصيغة - البحث - المناقشة - الإخراج - التفهم.. الخ) يثري بشكل أو بآخر مفهوم المعالجة المسرحية. ويعتبر التقاير المدمر بين المسرح والدراما المسرحية الحديثة هو أحد النتائج المباشرة لهذا السبب. ومن هنا يجب على الكتاب الدراميين إجراء عملية مفاضلة - اختيار - ليس فقط مع حالة الكمال الخاصة بالنص المسرحي الكلاسيكي، ولكن أيضا مع أفكارهم المتولدة من تلك الطاقة الجبارة لهذا النص.

وإذا انتقلنا من صعيد المسرح إلى مجال الأدب سنجد مقارنة جيدة تستحق الاهتمام لعلاقتها بحديثنا عن المسرح الجديد. ففي إحدى قصص بورخيس حول الأدب تمت مقارنة بين صفحة من رواية «دون كيشوت» لـ «بيير مينار» وبين صفحة مماثلة من نص «سير فانتس»، وذلك على مستوى الصوت والشحنة الثقافية لكلا النصين. ولقد اتضحت لبورخيس الاستحالة المبدئية للتطابق الحرفي عند عملية الاستشهاد أو الاقتباس. ففي كل مرة نجد هذه العملية تبدل وتغير من معناها ومعاييرها تبعاً لما يظهر من مفاهيم جديدة لضمون النص الأصلي. وأحد الدلائل الخاصة بهذه العملية هو تلك الشحنات الهائلة لنص «مينار» بمقارنته بنص «سيرفانتس»، والتي جعلت الأول - مينار - يتفوق على الثاني. ويعود كل ذلك إلى فرق العصور التاريخية بين الكاتبين، والتي امتلات بالعديد من الأحداث المختلفة بما فيها نص سيرفانتس نفسه.

لقد أصبحت كلمة «القرينة» أو «السياق» أحد أهم مفاهيم ثقافة القرن العشرين. ومفهوم الثقافة يعطي انطبعا بأنها - الثقافة - كما لو كانت متحفا واحدا مليئا بالمعروضات التي تغلب عليها. وتسودها أحاسيس فنانين القرن العشرين. ولقد عبرت الشاعرة «أنا أخماتوفا» عن هذا المفهوم في سطور معدودة... «ولأن الأوراق لم تكفني (أكتب على مسوداتك/ وهما هي كلمة جديدة تظهر...». وبالتالي فكل عمل - نتاج أدبي أو فني - يدرك ذاته بعلامات على أرضية التقاليد الثقافية. ومن هنا فالعرض المسرحي قد كف تدريجيا عن كونه شيئا جامعا شاملا مانعا مكتفيا

تجد «سيرجي جينوفانتش» الشهير المخرج الساذج الذي يمتلك قدرة عظيمة على قراءة النصوص الكلاسيكية كما لو كان يقرأها للمرة الأولى، فهل هذا صحيح؟ وهل عرضه «الأبله» في الحقيقة لا يمت بصلة إطلاقاً إلى المعالجات المسرحية السابقة لديستوفسكي؟ إنه على الرغم من وضوح وعظمة أبطال «الأبله»، وعندما رفض جينوفانتش النبرة المعهودة والسائدة في التعامل مع المثلث الميلودرامي — مثلث الحب الشهير — فقد استخدم في نفس الوقت واحداً من أهم وأكثر الأساليب الفنية الفعالة في الفن المعاصر ألا وهو أسلوب إخفاء المعروف والمتوقع. وبكلمات أخرى فقد اعتمد المخرج على إخفاء أو الابتعاد عن قصة الحب الشهيرة، وركز على نبيل طبيعة الأمير ميشكين. وفي هذه الحالة فإن صمت المخرج المقصود عن التضحيات النفسية في «الأبله» يعمق الاقتناع بأن المخرج يعرف معرفة تامة كل ما يتعلق بالحب والعشق والعلاقات الثلاثية الشهيرة في مؤلفات ديستوفسكي، مما يمكنه — المخرج — من الاكتفاء بالهمسة الخفيفة أو الإيماء المغرضة للإشارة إلى حدث معين. وبالفعل فقد تم تحويل رواية «الأبله» إلى نص مسرحي درامي قائم بالأساس على هذا الأسلوب الذي يقوم بدوره على التقاليد الميلودرامية المؤثرة للعروض الديستوفيسكية المؤسسة بشكل مطلق على التصور الخاص بالتمزقات العاطفية، والحب — الكره، و«الشقة أشد من الحب»، مما أعطى سيرجي جينوفانتش إمكانية عالية، ودون أية عوائق، لتخفيف خط الحب في الرواية وتحويله إلى تلك الإيماءات التي اكتملت على المستوى الفني عن طريق القرينة الثقافية التقليدية سائلة الذكر.

بذاته، ولم يعد يطرح نفسه كهدف بذاته ولذاته في حلقة مغلقة، وإنما كجزء ولقطة من تصور كوني يتحرك ويتبدل ويتغير على خشبات المسارح وفي ساحاتها. وأصبح العرض المسرحي يقام على أساس منظومة من الاستشهادات والاقتباسات والأسانيد المرجعية المعروفة والمفهومة بالنسبة للمتفرج المثقف الواعي، وموجهة خصيصاً للعارفين القادرين على فك الظاهر والخفي من الإيماءات والإيحاءات والاستشهادات والرسائل. وعندما تناول — إيجور لارين — أحد الممثلين الشبان اللامعين مؤخراً مسرحية بوشكين «يفجينى أونجين»، قرر أن يسمى عرضه «رسوم على الهوامش». وكان متفرج إيجور لارين ليس فقط حاقظاً عن ظهر قلب النص البوشكينى (مما يتيح له بسهولة ترديد أشعار بوشكين والتمتع بها أثناء العرض)، ولكنه أيضاً ذلك المتفرج المطلع جيداً على جميع المعالجات المسرحية التي قدمت في السابق لهذا النص، مما يعطي الإمكانية لتقييم أحداثه الأسلوب ونبرته، ويحرك تصوراتنا عن النص الكلاسيكي ويدفعها إلى الأمام. خاصة أن العرض المسرحي المشحون بالذكريات والأصوات المبهمة والتداعيات قد بني على أساس القوانين المنتقاة والأطر المكونة للنص الأصلي «يفجينى أونجين». كما أنه منذ البداية قد تحدد بخط فني وفكري واضح وحي. وبالتالي فالعرض يمتلك مفهوماً — فكرة كلية شاملة — فقط في حالة إذا ما تعاملنا معه في علاقته بالتصورات السابقة التي قدمت للنص نفسه، وكذلك في علاقته بجمل الأفكار اللانهائية للبناء الفني المعروف والخاص بالنص البوشكينى. وهنا نتوجه إلى مثال آخر مناقض تماماً للمثال السابق، حيث

الاستراحة - حيث يتم إلغاؤها عمدا (وأحيانا تلغى كأنها فترة راحة غير لازمة). وبشكل عام يتم إجراء كل ذلك من أجل خلق جو طبيعي في المسرح، ومن أجل خلق تصور لدى المتفرج بأن عرض المسرحية لا يتوقف على حضوره، وأنها ستبدأ دونة وستستمر أيضا بصرف النظر عن حضوره أو غيابه.

إن التراكبات المنظمة للأفكار والمفاهيم أصبحت ذات طبيعة خاصة مثل قشرة الكهرمان الذهبية التي تصطاد الذباب الذي يقترب منها (وهذا ينطبق على مجريات أحداث المسرحية). فالأحداث تجري بشكل معزول تماما عن المتفرج الموجود خلف حاجز شفاف، وبالتحديد كما لو كان أمام حوض أسماك الزينة الذي بداخله مملكة ملونة غير مرئية، وبقدر ما هي جميلة، بقدر ما هي غريبة. ويبدو أن وضع - حالة - المتفرج المسرحي في الواقع غير واضح بالنسبة لمسرح اليوم (ومن الممكن أن يكون مسرح اليوم غير مهموم إطلاقا بحالة هذا المتفرج). فهم لا يحاولون من ناحية إرشاده وتعليمه وتسليته، ومن ناحية أخرى فالمسرح لم يعد ذلك الشريك والمشارك والمرسل، وإنما صار باعثا لأحلام غريبة، ومصورا لحياة أخرى غير هذه الحياة، بل ومجرد مراقب في لعبة يعكس فيها العرض المسرحي تلك الأزمنة والثقافات السابقة، ونفس تلك الردود والأصداء والأشكال السابقة أيضا.

وفي النهاية يبدو من الواضح أن حياتنا نفسها ما هي إلا معالجة لقصة مثالية - بالمعنى الديني - مليئة بالمنحنيات و'الطبقات والاحتمالات والحيثيات التي تعمق وتوسع، إلى ما لا نهاية، المعاني والدلالات الموجودة خارج إطار زمان ومكان النص الإلهي.

وبخصوص عرض «الأبله» يمكن القول إن جينوفاتش عندما ابتعد عن التقاليد المسرحية، وحول الرواية إلى دراما مسرحية على طريقته الخاصة، قد بنى عرضه على أساس العروض المسرحية السابقة التي يتردد صداها داخل المتفرج، وهذا فعليا ما يطلق عليه القرينة الثقافية. أما بالنسبة للمخرج كاما جينكاس في (ك. أي) المأخوذة عن «الجريمة والعقاب» لديستوفسكي، فلم يكن مهما لديه فقط قصة المرأة التي فقدت زوجها، وإنما كل الأشياء والتفاصيل في مجموعها التراكمي المترابط والمنظم الذي يسلط شعاع ضوء قوي وله خصوصيته على شخصيات الرواية الأدبية الكلاسيكية. وبالتالي فقد كانت ذاكرة المتفرج حول التفاصيل الضخمة لرواية «الجريمة والعقاب» في غاية الضرورة والأهمية بالنسبة للمخرج في هذه الحالة. هذا إلى جانب حتمية وجود «راسكولنيكوف» و«سونيا» وكل ما هو ضروري لنقل المتفرج من تفاصيل قصة إلى قصص أخرى، وإلى أحداث ووقائع تالية.

إن توسيع وإثراء «القرينة الثقافية» يعمل على تغيير تركيبة المتفرج المسرحي نفسها. فالمتفرج في المسرح المعاصر يبدو كما لو كان خارج الأقواس، بل ومستثنى من اللعبة المسرحية الخاصة به. ولم يعد هناك الفضاء المكاني - الصالة - الخاصة بالجمهور. فتم استخدام الصالة كخشبة مسرح، وتبدلت المقاعد المريحة المعهودة إلى وسائل غير مريحة إطلاقا للجلوس. كما تعددت الأشكال غير المألوفة - المتعمدة - لإرهاق الجمهور وتشتيت حضوره.. مثل الأشياء المتناثرة هنا وهناك للجلوس أثناء الفرجة أو في الاستراحة أو على خشبة المسرح، إضافة إلى التعدي على وقت المتفرج أثناء راحته -

# الاغتراب القانوني

## في مسرحية يوم الطين للخرافي

### (من مسرح الإسقاط السياسي)

○ د. أحمد العشري

المعهد العالي للفنون المسرحية - الكويت

معنى ذلك أن الشيء يصبح خلال عملية النقل أو التحويل (الاغتراب) ملكاً لشخص آخر، وغريب عن مالكه الأول، ويدخل ضمن نطاق ملكية المالك الجديد (٢).

ولكن الدكتور قيس النوري، يرى أن الاغتراب بمعنى الانتقال، يرتبط بعملية التخلي Renunciaaion عن حق من الحقوق التعاقدية، ويقصد به نبذ أو مصادرة حقوق الملكية المتعلقة بأحد الأفراد، أو نقل هذه الحقوق من ذلك الفرد إلى شخص آخر.

ولا يشير إلى أن الحصول أو النقل يتم عن طوعية، بل يرى أن مثل هذا النقل قد يولد توتراً في العلاقات، وأن الباحثين قد أكدوا الشعور بالغضب أو التسليم من جانب الأفراد الذين يواجهون مثل هذا العقاب (٣).

إن الاغتراب في بعض البحوث التي عالجت يتصل بصورة مركزية بكون الفرد يتعرض لتجربة الفصل أو الخلع بطريقة ما عن بعض الناس أو بعض الأشياء.

فافتراق الزوج أو انفصاله عن زوجته

إن الأندلس مفككة وكل أمير أو ملك حريص على ألا تضع إمارته أو دولته وهو في سبيل هذا يصنع الأعاجيب (اعتماد الرميكية)  
مسرحية يوم الطين، ص ٣١

رغم أن مناقشات الاغتراب تكاد لا تتعدى المائة وخمسين سنة الماضية، فإن الاغتراب والانخلاع والنبذ هي موضوعات رئيسية في الحياة الإنسانية، فأدم وحواء كانا قد مرا بتجربة الاغتراب بسبب تجربة الثمرة المحرمة.

كذلك يظهر مفهوم الاغتراب في قصص الأبطال التي تتحدث عن اغترابهم في البدء، ثم عودتهم البطولية إلى وطنهم.

كذلك يتناول تاريخ الاغتراب موضوع رفض القيم السائدة لاستحداث قيم جديدة، فالثوريون منذ أقدم العهود كثيراً ما اضطروا إلى مغادرة أوطانهم وعانوا من تجربة الاغتراب (١).

والاغتراب القانوني في رأي الدكتور محمود رجب - هو الذي تحول بمقتضاه ملكية أي شيء إلى شخص آخر، تحويلاً عن طوعية واختيار، وعن قصد أيضاً.



والوزير الشاعر ابن عمار، ونعمان الرميكي) إلى تجربة الفصل أو الخلع، كتوع من الاغتراب، على مستوى الدراما وعلى مستوى الواقع التاريخي.

فمنذ اللوحة الأولى من الفصل الأول، وبعد أن عاد الملك ووزيره ابن عمار، حيث كان المعتمد دائماً يأتي خفية مع صحبه ووزيره ابن عمار الشاعر والمقامر، ليتعاطيا هوياتهما المفضلة، وهي المطارحات الشعرية.

ولقد اشتهر ابن عمار بسرعة البديهة في هذا النوع من التحديات الشعرية، إلا أنه عجز عن إجابة أحد الأبيات التي بدأها المعتمد، وهذا القصور جعل المعتمد يعثر على زوجة. إنها اعتماد التي اشتهرت أكثر بالرميكية، جارية رميك، وهي في الوادي تغسل الثياب، أفلحت في إجابة البيت(٧).

الملك: .. إنها حورية خرجت من الماء..  
إنها ورب الكعبة لغاية في الجمال.. نظرة منها تسكر جيشك.. إنها فتنة وفاتنة..  
قصيحة القول.. وتقرض الشعر.. مع حلاوة الحديث والغناء..

عندما اقتربنا من جدول النهر الذي كانت تستحم به سمعتها تقني وكأنها طائر يغرد وكان الماء يغطي جسدها البض وشعرها الداكن السواد يطفو فوق صفحات الماء الرقراق.

عندها نزلت من صهوة حصاني وتقدمت إلى الجدول وأنا أقول (يقفز من على كرسيه ويذل.. إلى بهو القافة) نسج الريح على الماء زرد.. ووقف لساني، والله يا دمشقي وقف لساني وأنا أنظر إلى ذلك الجمال الأخاذ فأعدت القول.. نسج الريح على الماء زرد.. وأردت أن أكمل فما استطعت ونظرت إلى ابن عمار وطلبت منه أن يكمل البيت.. فبهره جمالها وضاع

هو نمط من الاغتراب، كذلك عندما تنفصم علاقة الفلاح بالأرض فهو يشعر بالاغتراب، وعندما يعزل وينفى الحاكم عن أرضه ووطنه وملكه، فهو يشعر بمرارة الاغتراب، والشئ ذاته ينشأ عن بتر علاقة العامل بالعمل، أو علاقة الإنسان بالقوى الغيبية التي يعبدها، أو حتى علاقة المجتمع بقيمه وتراثه.

فالاغتراب في هذا السياق هو الاغتراب عن هدف أو شيء، مع تعدد المنطلقات التفصيلية التي اختارها الباحثون في عرضه(٤).

وهناك إشكال آخر يثير الانتباه في بحوث الاغتراب، وهو أنها لا توضح بصورة دقيقة مكونات الاغتراب، فالجانب اللغوي في دراسات الاغتراب يوحي بأن هناك شيئاً مرغوباً ومليحياً قد ضاع أو فقد، أي أن علاقة إيجابية قد انقطعت وتلاشت عن الوجود، غير أن هناك حاجة لإيضاح ما الذي يحل محل تلك العلاقة الضائعة، فالقرد المنتمي لتنظيم ما عندما يخلع أو يئذب من قبل تنظيمه، فهل هذا يعني أنه سيشعر بالخيبة والألم، أم أنه سينمو لديه شعور برفض مبادئ وأفكار التنظيم الذي نبذه إلى درجة أنه يفقد الرغبة والاهتمام بتلك المبادئ، أم أنه سينشأ لديه شعور بالندم وتقريع النفس على ما حصل وعلى ضعف اعتقاده بمبادئ التنظيم؟

ففي كثير من الحالات يعني الاغتراب انعدام أية صلة، أي بلوغ درجة أو مرحلة عدم الاكتراث واللامبالاة، ولكن في حالات أخرى قد يتطور الاغتراب إلى رفض قوى ومعارضة شديدة، وكرامية(٥).

والواقع أن مسرحية (يوم الطين)(٦)، تتعرض من خلال شخصها الرئيسية (المعتمد بن عباد، واعتماد الرميكية،

الاغتراب.

والملك المعتمد يحب، ويريد الزواج، من اعتماد أو مهجة، ولابد من فصلها عن مالكاها أو خلعاها عنه، وعليه لابد أن يعرف الملك كل شيء... عنها

الرميكي: قبل ثلاث سنوات يا مولاي جاءت إلى محلي فتاة رشيقة رقيقة وقالت إنها تريد أن تعمل... وعرفت أن لها صوتا يطرب وأنها تحفظ الشعر الجاهلي وتحفظ الكثير من الأغاني وتجيد الضرب على العود... وإن رقصت فإنك لا تمل النظر إلى جسدها من كثرة ما هو طوري وطواع.

الملك: وهل عملت في الحانة وهي أجيرة عندك؟

الرميكي: كلا يا مولاي... فهي قد رفضت ما لم أشتريها من سيدها... رجل لا أعرفه ولم أقبله.

يا مولاي... قالت إن سيدها يريد ثمنها لها أربعين جنيها من الذهب وقالت إنها ستأخذ المبلغ إليه... أعطيتها المبلغ فذهبت إلى سيدها الذي لم أعرفه (١٤).

إن فإن اعتماد قد كانت تعمل عند شخص غير معروف، ولم يقابله ولم يعرفه الرميكي، الذي اشتراها منه بمبلغ أربعين جنيها. وعليه فإن اعتماد قد خلعت أو نقلت أو حولت أو فصلت من سيدها الأول (اغتراب قانوني) للمرة الأولى إلى الرميكي البزاز.

وها هي تتعرض للخلع أو الفصل للمرة الثانية، إذ ستؤول إلى الملك المعتمد بن عباد.

الملك: (وهو يضحك) ولكن سنعوضك عن ذلك... فإن لي رغبة في أن أشتري منك هذه الجارية، وسأدفع لك ضعف ما دفعت لها... ثمانين جنيها من الذهب... والآن يا نعمان ستذهب إلى بيتك وغدا

منه شيطان الشعر.. (مستمر) ونظرا إلى فاعرا فاه، وكأنه يقول أعذرني يا مولاي فالكلام قد جمد على لساني، ونظرت إليها.. فنهضت من جدولها والتقت بإزار حولها وتقدمت مني وهي تقول: نسج الريح على الماء زرد... يا له درعا منيعا لو جمد... أي والله يا دمشقي... قالت هذا وهي تضحك فتأسر القلوب فأشرت إلى ابن عمار فسألها عن اسمها ففعل... وعرفت أنها من بنات العرب وتدعى مهجة، وأنها جارية مملوكة لبزاز يقال له نعمان الرميكي (٨).

ويقترح الملك على وزرائه، أن يرجع أولا إلى مالكاها، وهذا أمر سهل سيقوم به ابن عمار (دعه لي فلقد أخبرتنا أن مالكاها رميك البزاز صاحب محل في سوق الأقمشة) (١٠)، سيقوم باستدعائه إلى القصر، ليعرض عليه الأمر ورغبة الملك في الزواج.

ابن عمار: الرأي يا مولاي ولكم الخيار... أن تستدعوا الجارية قبل مالكاها ويؤخذ رأيها في أن (تخلع) من مولاه (١١).

لقد أصابت الرميكية من قلب الملك المعتمد موضعا.

الدمشقي: وتريد الزواج منها يا مولاي.

الملك: (وهو يتنهد) أجل الزواج هو ما أريد... فحب بهذا الشكل لا يطفى ناره إلا الزواج... إنه الحب... أي والله إنه الحب (١٢)

يرى هيجل أن «تعيين الحب يكمن بالآخرى في التخلي عن الذات لفرد من الجنس الآخر، في العزوف عن وعيها المستقل وعن كينونتها - ل - ذاتها الفردية وفي وعي ذاتها في وعي فرد آخر، وبه» (١٣)، والتخلي عن الذات نوع من

تحصل على نقودك من وزير بيت المال المصري (١٥)، ولا يملك نعمان الرميكي.. إلا التسليم من جانبه. «فقد صوب رحقه في ملكية اعتماد، ونقل هذا الحق إلى الملك» (١٦).

الرميكي: كما تريد يا مولاي.. فلك الأمر وعلينا الطاعة.. لا فرق مادام ضاع البخت والحظ (١٧) يرى هيجل، أن منح الأفضلية لامرأة بعينها دون سواها، وهذا على نحو مطلق، ليس إلا مسألة خاصة مسألة تتعلق بالعاطفة الذاتية، وبالنوعية الفردية، وإصرار الفرد على الرغبة في عدم الاتحاد إلا مع ذلك الشخص الأوحده دون سواه، وإصراره على رهن حياته كلها بهذا الاتحاد له من قوة المفعول ما يجعل من هذا الاختيار العسفي ضرورة حقيقية. وفي مثل هذه المواقف تكون حرية الذات والطابع المطلق لاختيارها معترفا بهما ومعصومين، لكن هذه الحرية، تظهر بمظهر التزوة والعناد والمكابرة بالنظر إلى أن منبع الاختيار يكمن في الإرادة الفردية (١٨).

الملك: لن أسأل إلا ما هو حلال لي.. فأنا أريد الزواج منك يا رميكية.. سأعمل على عتقك قبل كل شيء وتصحيح حرة غير مملوكة لأي كائن كان.. وسأعطيك اسمي.. فأننا المعتمد وأنت اعتماد.. فاعتماد من المعتمد.. وسأبلغ الشعراء بذلك.. حتى يقولوا فيك الشعر ويعترف الجميع أنك اعتماد زوجة الملك المعتمد بن عباد.. ستكونين أميرة حرة.. فلقد أصبت في قلبي موقعا لا شفاء منه إلا الزواج.

الجارية: وسأكون أميرة في هذا القصر.. الملك: بل أميرة إشبيلية كلها.. فأنت من الآن زوجة الملك المعتمد بن عباد (١٩).  
لقد روت المصادر، كيف أن اعتماد

الرميكية بعد زواجها من المعتمد، كانت تدل عليه وتكلفه ما يعجز عن القيام به، حتى تختبر مدى حبه لها، وتسبر قوة احتماله، وقد كانت «نقطة ضعف في حياة المعتمد» (٢٠).

اعتماد: (بدلال) إذن فأنت لست على استعداد لأي طلب مني.  
الملك: أنت.. أنت لك ما تشائين.. ماذا تريد.. هل تريد أن تخوضي بقدميك في الطيب أم تريدين أشجار الصنوبر.. (٢١).. أم تريدين حيوان الرنة. لقد أعطيتك منذ أول يوم رأيتك فيه كل ما تشائيه.. «والآن بعد أن رزقنا الله بشينة فلك أن تطلبي كل ما تتمنين» (٢٢).. ماذا تريدين يا أم بشينة.. هل تريدين أن تخوضي بقدميك في الطيب مرة أخرى، أم تريدين مزيدا من أشجار الصنوبر المكسوة بالثلج..؟

اعتماد: يا مولاي.. واحدة.. واحدة.. أما يوم الخوض في الطيب فذلك ما لا أنساه.. لا أنسى يا مولاي يوم شاهدت أولئك الرهط من العمال وهم يغوصون بأقدامهم في الطين.. لقد شاقني المنظر وتمنيت أن أخوض بقدمي في الطين كما يفعلون.

الملك: وقد حققت لك ذلك يا اعتماد منذ أربع سنوات.. هل تذكرين يوم أحضرت لك الطين ولم يكن طينا بل كان تينا مخلوطا بالمسك والعنبر ودهن الزعفران.. أتعرفين يا اعتماد كم كلفني ذلك.  
اعتماد: (بدلال) لا أعرف وما أريد أن أعرف فحب اعتماد لا يقاس بذهب الدنيا وجواهرها (٢٣).

ولقد كانت الرميكية تحتل مكانة بارزة في البلاط، وفي الشئون، وكانت لسمو مكانتها. وتمكن نفوذها يطلق عليها لقب (السيدة / الكبرى)، وكانت تشاطر

أهله الغابرة(٢٧).

فيما يبكي ويحز في النفس أن أمراء الأندلس وملوكها لاهون بأمور داخلية وصراعات خفية، فالأندلس مفككة(٢٨)، وكل ملك حريص على ألا تضعيف دولته، وإذا لم يتمكن العرب في الأندلس من الوحدة في وجه الأذقونج، فالضياع مؤكد وهنا يشير الوزير الدمشقي قائلاً:

الدمشقي: فكرتي يامولاي.. هي أن تبعث للأمير يوسف بن تاشفين في مراكش نطلب منه الاتحاد والوحدة.

الوزير: إذن يامولاي عليك بالاتصال بيوسف بن تاشفين ملك مراكش.. إنه المنقذ الوحيد يامولاي الذي أمامنا.

ويوافق الملك المعتمد في الاستعانة بيوسف بن تاشفين، ويرسل وزيره وصديقه ابن عمار رئيساً للوفد.

الملك: ياابن عمار.. ستكون رئيس وقدنا ملك مراكش ابن تاشفين تعرض عليه الوحدة والاتحاد لرد عدوان الأذقونج.. لذلك عليك أن تعد نفسك للسفر في أسرع وقت وسأحملك رسالة خاصة له أعرض عليه فيها كل الأمور.. وسيعرف من الرسالة أن وضعنا نحن العرب في الأندلس وضع سيء.. وإن الأرض ستضيع، والملك سينهار إذا لم يكن هناك اتحاد عليك بالرد السريع وأن تكون رسول إقناع(٢٩).

والواقع، فرغم أن المعتمد قد وافق على الاستعانة بيوسف بن تاشفين إلا أنه كان لا يأمن له، بل يخشاه.

الملك: سأعمل على ذلك.. وإن كان قلبي يحدثني أن شخصاً مثل الأمير ابن تاشفين لا يؤمن له(٣٠).

إن المعتمد بن عباد، ليس وحده الذي لا يأمن ليوسف بن تاشفين، فلقد كان ملوك الطوائف يخافون جوارهم، هذا المسلح

زوجها المعتمد هو الشعر ونظمه، وكانت تعيش في هذا الأفق الأدبي الرفيع الذي يسيطر على بلاط إشبيلية، ويجتمع في ظله أعظم شعراء العصر، وكانت تشترك في كثير من الأحيان في مجالس الشعر، والأدب التي كان يشغف بعقدها المعتمد، وتزدان في أحيان كثيرة بحضور زوجة الحسناء الساحرة، وكانت اعتمد فوق ذلك بنفوذها وحظوتها لدى المعتمد تشترك في توجيه شؤون الدولة(٣٤).

اعتماد: بعد أن عشت هذه السنوات كأميرة وليس كجارية أحكم وأنهى.. أرى ما يفعله الجالس على كرسي الحكم أمراً مشروعاً.. فما أحلى الصولجان.. يا سلمى.. ما أحلاه

سلمى: أتقصد أنك على استعداد للقتل في سبيل أن تظلي أميرة. اعتماد: المهم أن أعيش وأنا أحكم في ظل المعتمد بن عباد(٣٥).

\*\*\*

يسرى: .. وعرفت عنها أنها تحب وأنها السلطة وترغب في الحصول على أكبر المناصب والدخول من أوسع الأبواب(٣٦).

وهذه النقطة بالذات تعد بمثابة (نقطة ضعف) لدى اعتماد — حرصها على السلطة — سوف يستغلها الفرنجة المتوثبون لاسترداد عرشهم من أيدي العرب، فيما بعد.

في اللوحة الثانية من مسرحية يوم الطين، يبلغ الوزير الدمشقي، وزير الجند أن الأذقونج أمير قشتالة في شمال إسبانيا يتحرش بإشبيلية ويعد لغزو البلاد.

الملك: نعم الغزو.. فالأذقونج أمير قشتالة مصمم على استغلال الوضع المتردي.. لإمارات وممالك الأندلس.. وسيضرب حتى يستطيع أن يعيد أمجاد

الموثب سلطان المغرب، يرجونه، فكان تملقهم له لا ينقطع، وكانت الاموال تحمل إليه في صورة المعونة، وكانت الرشى تقدم لوزرائه ورؤساء دولته في صورة الهدايا، وكل هذا المال إنما كان يجمع من المكوس والمغارم، فتخيل بؤس الرعية، وتأمل كيف تذهب ثروات البلاد بين عبث الفرد وغفلة الجماعة(٢١).

ولقد أفلح الاتحاد بين تاشفين والمعتمد، وحققا الانتصار في معركة الزلاقة وهي الحادثة الرئيسية الثانية، هي غزوة الأذفوشي (الفونسو السادس) لأشبيلية، واتفاق ملوك الطوائف على الاستتجاد بالمرابطين، واستنفسارهم لمقاومة الغازي المعتدي، وقد اتصل المعتمد بملكهم يوسف بن تاشفين، الذي جاء على رأس الجيش، ليرد المعتدي عن ديار المسلمين وعندما فرغ من مهمته وسجل على الأذفوشي نصرا مؤزرا، عاد إلى أفريقيا، يطوي النفس على طمع وطموح، خلف كتائب من جيشه، جعلها تحت إمرة المعتمد، لترد عن البلاد كل من تسول له نفسه الغدر(٢٢) والواقع أن ابن تاشفين والمعتمد قد كبدا الفرنجة خسارة فادحة، حتى أن جيوشهم لاذت بالفرار.

الأمير: يادوق أين قوة جيشك التي لم تصمد في وجه جيوش (المعتمد وابن تاشفين في الزلاقة)(٢٣) حتى يوم واحد.. إنها الوحدة التي تبعث القوة.. يا إسحق يجب أن تعرف أن اثنين أقوى من واحد.. بالأمس كان المعتمد لوحده في الساحة.. واليوم وجد له حليفا هو الأمير يوسف بن تاشفين الذي عبر البحر ليتحد مع عربي مثله في وجه أمير أسباني لذلك يجب علينا أن نفكر في طريقة لتحطيم هذه الوحدة بين هذين الأميرين والأمراء

الآخرين من العرب(٢٤).

واتفق الافرنج على ممارسة لعبة السياسة (فرق تسد) والعمل بكل الوسائل المشروعة وغير المشروعة على التفريق بين المعتمد بن عباد، وحليفه يوسف بن تاشفين، فلقد فشل الاسبان في لعبة الحرب، ولقد أثبت العرب المسلمون أنهم أهل كز وفر.

إسحق: ..وعلينا أن نبدا لعبة السياسة. الأمير: .. ولهذا يجب أن نبدا معه من جديد بالحوار والكلام والمراسلات.. فالسياسة لغة التسوية والتطويل وتصيد الفرص.

إسحق: كما أنها يامولاي تعطي وقتا للتفكير في تسليح الجيوش وتدريبها مما يساعد على الضرب حينما تواتي الفرصة..

الدوق: ولننتقم لكرامتنا التي اهتزت في الزلاقة(٢٥).

ويتساءل الأمير كيف نصل إلى ذلك؟ كيف نفرق بين الفارسين ابن تاشفين والمعتمد، وهما على علاقة جيدة ويحبان بعضهما البعض، لدرجة كبيرة، فقد قاتلا معا في الزلاقة، وكل واحد منهما على استعداد أن يفدي الآخر بروحه، إذ «يمثل الوفاء العامل المهم في الذاتية الرومانسية، على نحو ما ننظأه به في العالم الدنيوي، بيد أننا لا نقصد بالوفاء، لا وفاء إيمان الحب، ولا التعلق بلا تحفظ بالصدقات التي يقدم لنا الأقدمون أنواع الأمثلة عليها، من خلال وشائج الصداقة التي كانت تجمع مثلا بين أخيل وباتروكلوس، وعلى مستوى أعلى وأسمى، بين الفتى أورستيس وبيلاوس، فهذا النوع من الصداقة يكثر وجوده أكثر ما يكثر لدى الشبان والفتيان(٢٦) أما بين المعتمد ويوسف بن تاشفين فالامر يختلف.

إسحق: ... إنها سيفليا ابنة الأمير  
ريكارد، فهي من أكثر النساء اللاتي  
يعشقن السلطة..

يسرى: كلا.. ليست هي.. أو على الأقل  
معروف عنها أنها عربية.. إنها اعتماد  
الرميكية.. كانت جارية والآن.. هي أميرة  
إشبيلية.. كانت مغنية في إحدى الحانات في  
إشبيلية.. وشاهدها صدقة الملك المعتمد..  
فتزوجها وأمرها على إشبيلية ولها الكلمة  
الأولى.. وعرفت منها وعنها أنها تحب  
السلطة (٤٠).

ولأنها تحب السلطة، فإن رتبة وسلطة  
يوسف بن تاشفين أوسع من المعتمد،  
وعلى يسرى القبطية أن توصل هذا المعنى  
إلى صديقتها اعتماد، والتي ستعمل على  
ترغيبها في أن تكون لها علاقة بيوسف بن  
تاشفين، وأن يصل خبر هذه العلاقة إلى  
المعتمد، فتقوم الكارثة.

يسرى: ... سأوضح لها أن عمر  
السلطان والصولجان عند المعتمد قصير  
وقصير جدا.. وأن عليها أن تؤمن لحياتها  
قصرا جديدا وسلطة جديدة وأن هذا الأمر  
هو بيد يوسف بن تاشفين أمير مراكش..  
وعليها أن تتودد إليه وأن توعد إليه أيضا  
أن حكم ابن عباد ضعيف وأنه أي يوسف  
بن تاشفين.. جدير بأن يحكم المغرب  
وإشبيلية.. وبعد ذلك، شيئا من هذه  
المعلومات سيصل إلى أذان المعتمد، فبيدا  
هو بالضرب أو يأخذ الحيلة.. وما هي إلا  
أيام وتقع الحرب بين الاثنين (٤١).

والواقع فإن الحزامي، قد وفق كثيرا في  
رسم شخصية اعتماد الرميكية، إذ طرح  
مقدمة صغرى لشخصيتها، وتوصل إلى  
تلك النتيجة، وهي تخلي المعتمد عنها، عن  
«حق من حقوقه التعاقدية، أو نقل هذه  
الحقوق إلى شخص آخر (٤٢)، هو يوسف  
بن تاشفين وهذا هو التخلي أو الخلع

ويقترح - المهرج - الفيلسوف - والذي  
يذكرنا بالمهرج في مسرحية لير، للشاعر  
الانجليزي شكسبير، يقترح المهرج أن  
تكون المرأة هي الحل!!

المهرج: .. ولكن المرأة يامولاي.. عليك  
بالمرأة إذا أردت أن تفرق بين هذين  
الأتنين.. المرأة هي الحل ابعت بامرأة إلى  
الأتنين وهي كفيلة بأن تزرع الفتنة  
بينهما.. إلى حد أن يقتل أحدهما  
الأخر (٢٧).

الأمير: المهم أن نتخلص من أحدهما  
ونتفرغ للقضاء على الآخر.

والواقع أن العلاقة بين الاثنين المعتمد  
بن عباد ويوسف بن تاشفين، لم تكن  
علاقة نذل، بل كانت علاقة يشوبها  
الخوف من جانب المعتمد من بطش ابن  
تاشفين وقوة جيشه، (كذلك لا ريب أن  
البواعث التي دفعت يوسف بن تاشفين  
إلى فتح الأندلس - فيما بعد - وامتلاكها،  
لم تكن دينية فقط، ولم تكن الزلافة  
وحصار أليو، مجرد جهاد في سبيل الله،  
بل كانت دينوية قبل كل شيء ولم يك ثمة  
شك في أن الأندلس قد أغرت المرابطين  
وأمرهم بخصبها وغنائها  
ونعمائها (٢٨)، واعتقد أن هذا أحد  
الأسباب الواردة في المصادر التاريخية،  
ولكن الحزامي - إمعانا في السخرية  
والإسقاط كما سنرى فيما بعد، جعل من  
سبب الخلاف مجرد امرأة.. حتى ولو  
كانت اعتماد الرميكية!!

ويتساءل الأمير.. ولكن من هذه المرأة؟  
الأمير: نحن توصلنا إلى أن المرأة هي  
الحل لذك ذلك الاتحاد بين أمير المغرب  
وملك إشبيلية ولكن من هي هذه  
المرأة؟ (٣٩) لابد أن تكون ذكية طموحة  
تحب كرسي السلطة وتعشق السلطة  
والأبهة، فهي ذات طموح قاتل.

الثالث، للجارية اعتماد الرميكية - (اغتراب) - مثلاً في الطلاق من المعتمد، ونقلها إلى يوسف بن تاشفين.

فالحزامي، يقدم لنا المعتمد بن عباد، وقد أحب جارية لا يعرف عنها شيئاً، من هي؟ وما أصلها؟ وما حقيقتها؟ فقام بشرائها واعتاقها، ثم الزواج منها، ومن ثم رفعها إلى العرش!! قريباً تكون فعلاً سيفلياً ابنة أحد الأمراء المسيحيين؟!

ابن عمار: إنه قول امرأة.. كانت جارية وصارت أميرة إشبيلية بين يوم وليلة.. والآن هي النافذة في قصر يوسف بن تاشفين.. اعتماد الرميكية.. أنت لا تعرف الصداقة التي كانت بين يوسف بن تاشفين والمعتمد.. حتى جاءت هذه المرأة ودخلت بينهما نعم إن حدسي لن يخيب فالذي أوغر في قلب يوسف بن تاشفين على الخليفة المعتمد هي تلك الجارية اللعينة اعتماد (٤٣).

قلنا في البداية، إن تعرض الفرد إلى تجربة الفصل أو الخلع، بطريقة ما عن بعض الناس أو بعض الأشياء، هو نمط من الاغتراب القانوني، كذلك فإن افتراق الزوج أو انفصاله عن زوجته، هو أيضاً نمط من الاغتراب (٤٤).

اعتماد: لقد سلبني كل ما وهبني بعد الطلاق.. إنه غيور.. فيوم عرف أنني أرغب في الحديث إليك غضب وزمجر وقال كلاماً لا يطاق.. عن الخيانة.. وأنتي لا أحبه وإنما أحب المصلحة التي أجنيها من وجودي معه..

ابن تاشفين: ووقع الطلاق.. ولكن لا أعرف لماذا؟ استغرب طلاق المعتمد لك.. وهو الذي كان يجبك كثيراً أكثر من أي شيء آخر.. (تخرج اعتماد) إنك امرأة لا يبدو عليها آثار السنين لكم أنت جميلة يا اعتماد.. لقد أدرت رأسي كما أدرت رأس

المعتمد من قبل (٤٥). والواقع أن تجربة الفصل أو الخلع كنمط من الاغتراب، لم تتوقف على اعتماد التي خلعت أيضاً أو تعرضت لتجربة الفصل أكثر من مرة، وإنما تعرض أيضاً لهذه التجربة، الملك المخلوع المعتمد بن عباد، إذ تعرض لتلك التجربة على مستويين الأولى: تتمثل في انفصاله أو خلع أو افتراقه عن زوجته، - (كنمط للاغتراب) - والثانية: عندما خلع أو انفصل عن أرضه ومملكته وسلطانه، فاغترب أيضاً.

المعتمد: أنا «أنا المعتمد بن عباد أعيش في أغصان منفيا يا ابن عمار.. لقد ورثت ملكاً لم أصنّه كما يجب.. دارت الدوائر وصار الملك أسيراً عند حليفه.. من يصدق هذا.. والأرض.. عندما تباع أرضاً لك أو بستاناً فهل يخطر لك أن تعود وتشتريه.. لا أظن.. فمن يبيع أرضه يشتري غيرها. ولكن لا يعود ليشتريها ثانية.. (لا اعتماد) أصبح المعتمد أسيراً عند ابن تاشفين وصار بلا ملك ولا صولجان.. (٤٦)

وهكذا (أُنزِع) المعتمد بن عباد وآله من قصر إشبيلية المنيف، وأخذوا جميعاً إلى السفن التي أعدت لنقلهم إلى المنفى، وسارت السفن من إشبيلية في نهر الوادي الكبير في طريقها إلى العدو، في مناظر تذيب القلب حزناً وأسى، وضجت جموع الشعب الفقيرة التي احتشدت على ضفتي النهر لوداع المعتمد باليكاء والنواح حينما شهدت سيدها وراعيها بالأمس تحيق به وجميع آله، أغلال الاعتقال والذلة، ويغادر موطن سلطانه وعزه إلى مصيره المجهول (٤٧).

فلقد صدر الأمر بتسيير المعتمد إلى أغصان، وهي مدينة صغيرة حصينة تقع على قيد أربعين كيلومتراً من جنوب شرق

هذا الملك الشاعر، ومن قصة تاريخية الأصول، فقد أقاد المؤلف من المصادر التي سجلت تاريخ ابن عباد، خاصة كتاب «نفع الطيب في غصن الأندلس الرطيب»، للمقرئزي (٥١)، بل زواج بينها وبين قصة خيالية سجلها حول حب بثينة ابنة المعتمد للفتى العربي حسون، وانتهائها بالزواج في سجن أغمات، بشمال أفريقيا حيث استقر المقام بالمعتمد بن عباد، بعد أن قضى ابن تاشفين - ملك المرابطين - على ملكه.. ولقد احترم شوقي حقائق التاريخ في مسرحيته بوجه عام، على نحو ما احترمها الأستاذ علي الجارم في كتابه (شاعر ملك) وإن لم يحل شوقي في مسرحيته أسباب انهيار ذلك الملك الشامخ، على نحو ما فعل علي الجارم (٥٢).

ولقد حرص إبراهيم رمزي في مسرحيته (المعتمد بن عباد) ١٨٩٢، على أن يتقيد بحوادث التاريخ كما تقدمها له المصادر، يرويها بإيجاز وتلخيص وسرعة، ولا يبيح لخياله أن يجول في ميدان الابتكار، وأن يقرأ ما بين السطور، فيبعث الشخصيات حية، تتحدث بنعمة الحياة، فاختيار المؤلف للحوادث واقتصاره على وقائع التاريخ، دون أن يكون لخياله يد في إحياء الفترة التاريخية (٥٣)، ومن هنا بدت مسرحية (إبراهيم رمزي) (٥٤) ضعيفة متهاففة البناء.

ولقد كتب الشاعر المغربي حسن الطربيق مسرحية شعرية، هي (مأساة بن عباد)، حيث دعا فيها إلى التلاحم القومي، من أجل المصير المشترك، والقضايا الواحدة. فمن خلال الشخصية المحورية «يوسف بن تاشفين» الطموحة إلى تحقيق الوحدة والتلاحم، نجد أن المعتمد بن عباد

مراكش، على مقربة من جبال الأطلس، التي تظل أكامها التلوج. وقد كانت حسبما نذكر عاصمة المرابطين الأولى.

وحل المعتمد وآله في (أغمات) (٤٨) في حوالي سنة ٤٨٤هـ أو أوائل سنة ٤٨٥هـ ولقد زج المعتمد وآله إلى قلعة أغمات المنيع، وهناك قضى المعتمد بضعة أعوام في أغلال الأسر، يتجرع غصص المهانة والذلة ويلقى عذاب الشهيد المعنى، ولم يكن مقام المعتمد بأغمات معتقلا عاديا، بل كان سجنا شنيعا بكل معاني الكلمة.

ولم يكن سقوط إشبيلية، وسقوط المعتمد وآله أسرى في أيدي الظاهر يوسف بن تاشفين خاتمة المحنة، بل كان بداية محنة أفظع إيلاسا للنفس، هي محنة الاعتقال والأغلال والذل في المنفى المروع.

وكان أمير المسلمين يوسف بن تاشفين قد قرر مصير بن عباد، إذ قتل المرابطون من أبناء المعتمد أربعة: هم الفتح المأمون، ويزيد الراضي، والمعتمد بالله، ومالك، ولكنهم أبقوا على حياة المعتمد بن عباد، وذلك فيما يبدو بإشارة من يوسف بن تاشفين ذاته، إذ كانت لديه بواعث في الإبقاء على حياته، غير الرأفة به، فما كان المعتمد بن عباد من أولئك الذين يتهيبون الموت أو يخشونه، بل لقد كان يطلبه، ويسعى إليه، وربما أراد عاهل المرابطين بذلك، أن يتجرع المعتمد كأس الذلة إلى نهايتها وأن يتمسرخ في التراب (٤٩). «فالزمن المر هو الذي يطيح بقمة الجبل إلى سفح الوادي» (٥٠).

والواقع أن قصة مأساة المعتمد بن عباد أمير إشبيلية قد تناولها أكثر من كاتب وشاعر، إذ تناولها من قبل أمير الشعراء أحمد شوقي - المسرحية النثرية الوحيدة - الذي لم يكتف بعرض قصة



- (الذي حوَّص ملكه، ومست سيادته وتحالفت عليه قوات أجنبية تريد انتزاع استقراره وأمنه) - يمثل الوجه الآخر للتشرد والطائفية، وتجاوزا لكل المطاحنات والعصبيات التي تنخر الكيان العربي، تسدين المسرحية الحرب بين الإخوة الأشقاء، وتؤكد الوحدة العربية (٥٥).

أما الكاتب المسرحي سليمان الحزامي، فلقد استفاد من حوادث التاريخ الأساسية، وشخصياته، لكنه لم يتقيد بهما، إذ اهتم أساسا بالحاضر العربي وما آل إليه، فعمد إلى إسقاط الماضي على الحاضر كما سنرى فيما بعد تفصيلا مركزا على غدر الفرنجة وتأمرهم على كل ما هو عربي مسلم مشيرا إلى دور اليهود في ذلك.

ففي اللوحة الأولى خصصها لخلع اعتماد وتحولها إلى المعتمد بعد شرائها واعتاقها والزواج منها، مشيرا إلى البذخ الذي يصل إلى حد السفه.

وفي اللوحة الثانية، خصصها كلها للإسقاط على الواقع، والثالثة خصصها للتأمر الغربي على العرب المسلمين، والواقعة بين الفرسان بواسطة امرأة...!! مركزا على نقاط الضعف.. عند المعتمد، والمثقلة في الحب. واعتماد المثلة في الطموح الزائد.

وفي اللوحة الرابعة والأخيرة، يصور مأساة البطل التراجيدي وأخطاهه المأساوية التي أودت به إلى نهايته المأساوية مثقلة في الإحباط والنفي والمهانة والذلة.

لقد كان - وسيظل - الفن المسرحي الجاد، سجلا للأحداث السياسية والتحول الاجتماعي فظهرت المعاني الجديدة وانعكست التحولات في معالجات

درامية، تدرجت من التسجيل الواقعي المباشر، إلى التجريد والرمز، والإسقاط ممثلا في البعدين الزماني والمكاني.

ولقد أخذت المسرحية التاريخية - من مسرح الإسقاط السياسي - «تفتش عن اللحظات الفارقة الحيوية في تاريخ العرب، تنتقي منها لحظة مهمة، تواجه فيها الأمة العربية مصيرا جديدا، أو تقف عند منعطف عام أو افتراق عدة طرق» (٥٦)، أي تفتش عن لحظات التحول، في مسيرة الأمة، وهي ما يسميها عز الدين المدني، «بالقرون الإشكالية»، والتي تشمل جميع القرون دون استثناء، وتعني تلك القشرة السميكة الصلبة المكونة من الأحداث السياسية الرسمية لتتغذى إلى أعماق تربة التاريخ، ثم هي تعني بتلك القرون التي شهدت أسباب تدهور الحكم العربي، وبداية تقلص سلطانهم وتبعثره وتمزقه بين الأجانب الطامعين فيهم وفي ملكهم وفي حضارتهم (٥٧)، وقد يرى بعض المؤرخين، أن الإبداع قد ينتعش خلال فترات الضعف، وفي الفترات التي كان يحارب الخلفاء والأمراء بعضهم بعضا، في بعض العصور الإسلامية، ولكن لا ينظر إلى مثل هذا الارتباط على أنه ارتباط كبير يبرر هذه العلاقة بين التفتت السياسي والإبداع.

إن جميع المسرحيات التي عرضت لحياة الشاعر الأمير المعتمد بن عباد، تعرض لفترة مظلمة من فترات التاريخ العربي بالأندلس في أواخر عصر ملوك الطوائف.

فلقد «اتخذ أحمد شوقي لتصوير تلك الفترة المظلمة من فترات تاريخ الأندلس، قصة الشاعر الملك المعتمد بن عباد، وزوال ملكة في إشبيلية حيث احتلها ابن تاشفين، وحيث أسره هو وأسرته، ونفاه

إلى المغرب في سجنه في قلعة أغمات» (٥٨)، إذ تخير شوقي لحظة تاريخية تصور عصر الاضمحلال العربي في الأندلس، إذ جرت حوادث هذه القصة في زمن كان قطعة من ليل الملمات، أخذت الأندلس في جنبها الحالك، ثم تركته نظماً منحللاً وركناً مضمحللاً، شمساً من دول الإسلام سقطت قائلح عليها السقم فاحتضرت، فكانت لها في الغرب هدة، كانت عليها في الشرق ضجة، وخلال تلك القطعة من ليل الملمات كانت الأندلس تحت ملوك الطوائف (٥٩).

ولقد شهدت محاولات إيقاظ الأمة، بعرض نواحي قوتها وضعفها عبر التاريخ، محاولات كثيرة من كتاب المسرح العربي، فالمنتصرون لتحرير بلادهم وأمتهم قد وجدوا في المسرح أداة فعالة، تعينهم على بلوغ الهدف (٦٠)، ومن هنا «يلجأ الكاتب إلى الماضي، يستلهمه مذكراً ومطمئناً ومستحشاً وكاشفاً ومقارناً، إذ ينم الحاضر عن الماضي، أو يعود الماضي متخذاً ثياب الحاضر، ثم يتحرك هذا الماضي الحاضر في إطار معطيات الواقع الراهن. وكل ذلك يتم بوعي من الكاتب ليرسخه في وعي المتلقي» (٦١).

لقد كتب سليمان الحزامي مسرحية يوم الطين في عام ١٩٧٩، ونشرها في عام ١٩٨٤، أي أن المسرحية كتبت ونشرت، بعد حرب أكتوبر ١٩٧٣، وبعد توقيع معاهدة السلام المصرية الإسرائيلية، هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى اهتم كثيراً الحزامي، بالهم الموضوعي، والحلم القومي الوحدوي، في أعقاب انتصار أكتوبر، وما تبع ذلك من تغيرات سياسية واقتصادية بالأساس في مناطق كثيرة من الوطن العربي، والواقع أن الحزامي في هذه المسرحية يؤكد للقارئ وعيه

وتوجسه مما يصيب الأمة العربية من فرقة وانقسام، حيث يتمثل حلمه على مستوى الدراما بالوحدة العربية الشاملة ونبذ الخلافات، وإدراك التبعص الخارجي بالأمة، مما يدل دلالة قاطعة أنه عربي، مازال ييشر بالوحدة العربية، وينادي بها مسرحياً، في زمن رديء.

إن كلمة «وحدة عربية» تعني أن الأمة العربية لكونها مجزأة إلى كيانات معترف بها دولياً، ليست تعبيراً عن الواقع القومي الذي ننتمي إليه، فالعمل للوحدة، هو إذن العمل لجعل الأمة ذات سيادة واحدة وكيان واحد (٦٢).

والواقع أن المناداة بالوحدة العربية على مستوى الدراما دعوة قديمة فلقد أشار أحمد شوقي في مسرحية أميرة الأندلس إلى ذلك في أكثر من موضوع في المسرحية، «وربما يكون قد أراد من وراء ذلك أن ينبه إلى وجوب تضامن الرؤساء العرب، وإطراحهم الانانية، وأخذهم الأمور مأخذ الجد» (٦٣).

ففي الفصل الرابع، تصف بثينة حال الأندلس وتشبّهه بالأسد الساقط في الحفرة، من جراء الفرقة والانانية (في مسرحية أميرة الأندلس).

بثينة: والأندلس في هذه الأثناء كالأسد الواقع في الحفرة إن سكن لم ينفعه، وإن تحرك لم يرفعه، وحدة ممزقة، وكلمة متفرقة وأمال بالعدو معلقة (٦٤).

ونفس الحال يطرحه الشاعر المغربي حسن الطربيق على لسان يوسف.

يوسف: أمة العرب هكذا ضعفتها فرقة، بل تخاذل وانقسام (٦٥) وإذا كان المعتمد بن عباد يحمل بسياسته الأندلسية أمام التاريخ تبعات جساماً، فإنه من الحق أيضاً أنه حينما استقبل الخطب، وظهر شبح الخطر على الأندلس المسلمة، كان

اعتماد: إن الأندلس مفككة وكل أمر أو ملك حريص على ألا تضيق إمارته أو دولته وهو في سبيل هذا يصنع الأعاجيب.. من يدري قد يستطيع الملك توحيد الأندلس يوما ما.. إنه يخطط لذلك فهو في شغل شاغل على تفكك الأندلس ويريد لها الوحدة.

سلمى: وكيف يستطيع أن يوحد الأندلس؟

اعتماد: (مقاطعة) إنه ذكي ولولا خوفه من الأذفونج والتركيز على ذلك لرايت منه العجب.. ولكن الأذفونج ذلك الوحش الراض في الشمال يريد الفتك بالعرب.

سلمى: نعم إنه يريد الفتك بالعرب.. والعرب لاهون عنه (٦٨).

وحتى سلمى (الوصيفة) تدرك أيضا أن الأذفونج يريد الفتك بالعرب، وتدرك أيضا أن العرب عنه لاهون، فما بالك بالملك المعتمد بن عباد.

الملك: ... إذ لم يتمكن العرب في الأندلس من الوحدة في وجه الأذفونج فالضياح مؤكد.. لا بد من الوحدة بالاعتماد ولكن كيف.. كيف ياربي.. كيف سيتم هذا الاتحاد والصراعات قائمة بين الإمارات الأندلسية.. سأبعت برسائل لكل الأمراء والملوك أدعوهم للاتحاد في وجه هذا العدو.. وعليهم أن يستجيبوا.. وإلا ضاع كل شيء.. يابن عمار.. ستكون رئيس وفدنا إلى ملك مراکش ابن تاشفين تعرض عليه الوحدة والاتحاد لرد عدوان الأذفونج.. وسيعرف من الرسالة أن وضعنا نحن العرب في الأندلس وضع سييء.. وأن الأرض ستضيع والملك سينهار إذا لم يكن هناك اتحاد (٦٩).

وحتى بعد سقوط المعتمد، ونهايته التراجيدية في سجن أغمت، بعد أن لعبت الخيانة والدسائس دورها، لا يمل

أول الداعين إلى الوحدة، وإلى طلب العون من المرابطين، وإنه لم ييخل في سبيل ذلك بالتضحية، وقد أبلى في موقعة الزلاقة أعظم البلاء، وعاون في نيل النصر أعظم معاونة (٦٦).

ولقد تردد أكثر من خمس عشرة مرة، الحديث عن أهمية الوحدة، ونبذ الفكرة والاختلاف والانانية، على السنة معظم شخوص المسرحية - يوم الطين - حتى إن أهمية الوحدة، أقرها العدو الإفرنجي، إذ يعرف أن في الوحدة العربية الإسلامية قضاء عليه لا محالة..

ولنحاول أن نستعرض ما طرحه الحزامي حول أهمية الوحدة العربية - كنوع من الإسقاط السياسي على الواقع - في مسرحية يوم الطين، فنحن في واقعنا الآن في حاجة ماسة إلى توحيد الرأي والكلمة والموقف.

ففي اللوحة الثانية يطرح الوزير الدمشقي فكرة الاتحاد مع يوسف بن تاشفين.

الدمشقي: فكرتي يامولاي.. هي أن نبعث للأمير يوسف بن تاشفين في مراکش نطلب منه الاتحاد والوحدة فكلنا عرب مسلمون وسنموت وكل منا يقول أشهد أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله.. وقد بلغني أن تاشفين خائف من الأذفونج ويريد الاتحاد في الدفاع عن ملكه مع أول ملك من الأندلس يعرض عليه ذلك.. فأمرأ الأندلس وملوكها لاهون بأمور داخلية وصراعات خفية لذلك رايت أن خير من يصلح للوحدة هو ملك المرابطين يوسف بن تاشفين.. إن نهاية الأذفونج ستكون باتحاد عرب المغرب وعرب الأندلس (٦٧). وما هي اعتماد تحكي مخاوفها لوصيفتها سلمى، وتصف الحال المضطرب في الأندلس.

فاتحاد أمير المغرب ابن تاشفين مع المعتمد أوقع الهزيمة الكبرى بنا.. حتى أن جيوشنا لاذت بالقرار.. أستطيع أن أقول إنها هزيمة وقتية رغم الخسارة فكل ما نحتاج إليه هو إعادة ترتيب جيوشنا لضرب العرب من جديد قبل أن يتحدوا أكثر فأكثر فمعروف أنه لولا اتحادهم هذه المرة لما استطاعوا إلحاق الهزيمة بنا.

الأمير: يا إسحق يجب أن تعرف أن اثنين أقوى من واحد.. وبالأمر كان المعتمد لوحده في الساحة، واليوم وجد له حليفا هو الأمير ابن تاشفين الذي عبر البحر ليتحد مع عربي مثله في وجه أمير أسباني.. إنها الوحدة التي تبعث القوة.. ولذلك يجب علينا أن نفكر في طريقة لتحطيم هذه الوحدة بين هذين الأميرين والأمراء الآخرين من العرب، المهم أن نتخلص من أحدهما.. ونكسر الوحدة التي بينهما.

إسحق: هذا ما أفكر فيه.. وهذا ما قلته قبل قليل للدوق دوبريه.. من أن لعبة العسكر قد انتهت بهزيمتنا في معركة الزلاقة.. وعلينا أن نبدا لعبة السياسة.. وسترى كيف تفتت عضد هؤلاء العرب (٧١).

ولقد نجحت سياسة الفرنجة في الدس والخديعة بين العرب، لفك اتحادهم، ويقدم الحزامي في مسرحية يوم الطين المقدمة الصغرى للفرقة حتى بين الإخوة الأشقاء، وذلك في خبر أو حادث مقتل الأمير مصعب بن الأحمر أمير الجند في طليطلة، حيث نشب خلاف بينه وبين أخيه الأمير نائل، أدى إلى جريمة قتل الأمير مصعب، ويتضح ذلك من الحوار الآتي:

الملك: أين كنت؟! لقد بحثت عنك حتى دارت بي الظنون.. لقد بعثت إليك في

الحديث مؤمنا بالوحدة، ويتحصر!! فمالت الفرقة مستمرة والأناثية باقية، فها هو ابن تاشفين يلعب دور الأذقونج- المعتمد: ها هو المعتمد بن عباد ملك إشبيلية وفارس الأندلس وموحدها وبطل الزلاقة ضمن جدران هذا البستان في أنعام.. الزلاقة.. إنها اسم يلعب يا ابن عمار يلعب في الذكريات الناصعات.. أين تلك الجيوش التي تنادي الموت.. إنها معركة الحرية والوحدة..

ابن عمار: أي والله إنها معركة الوحدة. المعتمد: ... المهم يا ابن عمار أن ابن تاشفين يريد أن يضرب أمراء الأندلس واحد في الثاني وفي النهاية يخرج هو بصورة البطل.. فقط يريد السيطرة على الأندلس.. ولكن هيهات.. ساقف في وجهه كالسد فلن أسمح له أن يكرر مأساة إشبيلية، فإشبيلية واحدة.. ولكن الأندلس شاسعة ولن أترك له الفرصة لأن يلعب كما يشاء (يصمت) ولهذا أريدك أن تتصل بأمراء الأندلس بأي شكل لتوضيح موقف ابن تاشفين حتى يأخذوا الحيطة.. وهنا سأعمل على إقناعه بأن الفرنجة هم العدو.. وإذا أراد الملك أن يستمر فعليه أن يتحد مع أمراء الأندلس أمام الفرنجة. عليك أن تقنع أمراء الأندلس الذين ستتصل بهم بالوحدة مع ابن تاشفين أو مع بعضهم البعض.. المهم ألا يقعوا تحت رحمة الفرنجة (٧٠).

والفرنجة يدركون تماما أهمية الوحدة، ودورها في هزيمتهم في معركة الزلاقة، ولذلك فهم يعملون جاهدين وبكل الوسائل لفك أي نمط من أنماط الاتحاد بين الملوك والأمراء العرب في الأندلس والمغرب. ففي اللوحة الثالثة يعترف الدوق بدرو دوبريه بذلك.

الدوق: إنها خسارة ليست سهلة،

البيت.

أقصد كانت مسيحية، والآن هي أرض إسلامية.

يسرى: لعنك الله إنك تضرب على الوتر الحساس.. إن حبي للصليب ولعودة أسبانيا موحدة يفوق كل حب وكل طموح.. إن من يقف أمامك يسرى الحريضة على وحدة أسبانيا (٧٧).

ولم تكن الخيانة والدس والوقعية والطمع والأنانية، من سمات الفرنجة وحدهم.. كما وضحت المسرحية.. بل إن المسرحية تشير إلى أن بين الأمراء والملوك في الأندلس، ألوانا من التنافس والتآمر والخيانة، مما سبب في ضياع كل شيء.

ابن عمار: ... يوم حدثتك عن غدر ابن تاشفين.. كان يوسف ابن تاشفين حليفا للمعتمد.. وأما الآن..

الملك: دارت الدوائر وصار الملك أسيرا عند حليفه.. من يصدق هذا؟ إنه أمر لا يصدق.. ابن تاشفين يأتي ويحاصر إشبيلية ويضرب أسوارها.. ثم...

ابن عمار: ولكن كيف استطاع ابن تاشفين أن ينتصر على المعتمد.. الحيلة والخديعة والدسائس.. إيه.. يا له من أسلوب.. ابن تاشفين.. أؤمن لنفسك من نفسك (٧٨).

ولا اعتماد نصيب ودور في الخيانة، حسبما ورد في المسرحية.

ابن عمار: اعتماد الرميكية.. تلك المرأة التي جعلت الناس تنسى كل أعمال المعتمد من ضرب الأنفونج في معركة الزلاقة وتوحيد الأندلس.. إنها المرأة التي غيرت رأي الناس في المعتمد.. أنست لا تعرف الصداقة التي كانت بين ابن تاشفين والمعتمد.. حتى جاءت هذه المرأة ودخلت بينهما.. نعم إن حدسي لن يخيب، فالذي أوغر قلب ابن تاشفين على الخليفة المعتمد.. هي تلك الجارية اللعينة

ابن عمار: كنت في دار أحمد النجدي حيث يتناقلون خبر مقتل الأمير مصعب..

الملك: الأمير مصعب بن الأحمر.

ابن عمار: نعم يامولاي أمير الجند في طليطلة.

الوزير: وكيف قتل؟

ابن عمار: يقال إن اثنين من الشقر خرجا إليه في زقاق وطعناه من الخلف.. نزاع داخلي يقال إنه نشب بين الأمير ناثل بن الأحمر وأخيه مصعب.. فادى إلى هذه الجريمة.

الملك: ويل لزمان يخاف الإنسان فيه أخاه.

الوزير: (يضحك) بل هو زمان لا يأمن الإنسان فيه أخاه (٧٢). فالثورات تهزم من الداخل، قبل أن يهزمها أعداؤها من الخارج، تنتكس، تنهرا، تخون نفسها، فينفض عنها الانصار ويهون تدميرها على الأعداء.

الملك: ولا تنسى أن إشبيلية نفسها فهناك من يريد الشر بآبن عباد من الداخل، وليس من الخارج فقط (٧٤).

والواقع أن الفرنجة يعرفون عن العرب - في الأندلس وأفريقيا - الكثير، ربما أكثر مما يعرف العرب عن أنفسهم.

يسرى: يا صديقي هؤلاء العرب لا يرون في الدنيا إلا إشباع رغباتهم، وعن هذا الطريق نستطيع أن نفعل ما نشاء (٧٥). وعن طريق الدس والمكيدة، وإشباع الرغبات نجح الفرنجة في القضاء على العرب في الأندلس، فلقد أثبت المهرج ألفونسو أنه خبير في الدسائس (٧٦).

إسحق: بالحيلة والدس والقتل.. المهم نضمن حقنا.. وهو نفس الدور الذي تقومين به الآن بالحيلة والدس ستحاولين أن تعيدي أرضا، كانت لكم،

وجماجم يسوقها تتقطع  
إن اللبيب إننا.. أراد (تقاوضا)  
ما كان يعصيه اللسان الطيع (٨٢)

فابن صادق يدين حرب الأشقاء،  
ويشجع التقاهم والتقاوض والاتحاد بين  
الإخوة.

ويعقب المعتمد على غدر ابن تاشفين  
الذي لا يمل الغدر وتدبير الدسائس  
والمؤامرات، والطعن من الخلف.

المعتمد: (بهذوء) وأنت يا ابن تاشفين  
ألا تمل الغدر والضرب من الخلف.. ألا  
تعرف المواجهة.. إنك شجاع ولك في  
انتصار الزلاقة نصيب.. ولكن كل هذه  
الأمور ضاعت في دهاليز قصورك وما  
حولها من دسائس.

ابن تاشفين: .. عليك اللعنة يالك من  
رجل.. عنيد وأصم.. رجل لا يحب المجد  
(يخرج وهو يتهدد).

المعتمد: ... المعتمد لا يحب المجد.. نعم  
أنني فخور بأنني لا أحب المجد القائم على  
الدس.. عشت شريفا وسأظل كذلك يا ابن  
تاشفين.. فإن النعم لا تدوم..

هذا الأمير المغرور يريد أن يضرب  
الأندلس بالمؤامرات يريد أن يضرب  
الواحد في الآخر (٨٣).

إن شخصية المعتمد بن عباد، كما  
صورته مسرحية يوم الطين شخصية  
تؤمن بالوحدة، تعمل عليها، كما أنها تلح  
على أصولها العربية كرابطة قومية بين  
ملوك وأمراء الطوائف.

والواقع، أن مصطلح (عروبة) بالمعنى  
الذي نستعمله اليوم، وبالمعنى الذي  
تفهمه الجماهير العربية الواعية، مصطلح  
حديث، فليس في قواميس اللغة العربية  
لهذا اللفظ معنى، على غرار ما نفهمه نحن

ولقد اعترفت اعتماد، وأعادت قول  
المعتمد لها.. وما هي تعيده على مسامح  
زوجها الحالي يوسف بن تاشفين، حيث  
اتهمها المعتمد بالخيانة، فالحصول على  
المخلصين في هذا الزمن عملة نادرة.

اعتماد: قال كلاما عن الخيانة، وإنني لا  
أحبه وإنما أحب السلطة.. أحب المصلحة  
التي أجنيتها من وجودي معه (٨٠).

ويختلف المعتمد في سجنه، مع سجانها  
ابن تاشفين في قضية الأندلس، إذ يرى  
المعتمد أن ضرب الأندلس، وأن يضرب  
العربي المسلم أخاه، ضرب من الخيانة،  
فلا يصح أن يلعب ابن تاشفين دور  
الأذفونج، بينما يرى ابن تاشفين أن  
توحيد الأندلس، بضربها وعزل أمرائها  
وملوكتها اللامين، دافعي الجزية للفرنجة،  
أمر لا بد منه للوحدة.

ابن تاشفين: (وحده).. إنك ستموت  
هنا إن لم توافقني لما أرمي إليه من ضرب  
أمراء الأندلس كلهم بالحصار كما فعلت  
معك في إشبيلية حتى لا تضعيع الأندلس  
من أيدينا..

ابن تاشفين: أتذكر ما عرضته عليك في  
عيد الأضحي السابق.

المعتمد: أنقصد ضرب الأندلس.

ابن تاشفين: بل توحيدها.

المعتمد: أبحث لك عن إنسان آخر يرى  
أنك على صواب فيما تذهب إليه (٨١).

إن موقف المعتمد العنيد الصلب من  
مسألة ضرب الأندلس، أو توحيدها حسب  
رأي ابن تاشفين، وما يستتبع ذلك من  
إراقة دماء الأشقاء، قد عبر عنه الشاعر  
المغربي حسن الطربيق في مسرحيته  
الشعرية (مأساة المعتمد بن عباد) على  
لسان ابن صادق:

ابن صادق: أنا لا أرى في العرب غير



اليوم(٨٤).

للنبات أن يموت من الجفاف بدل القطع..  
يا ابن تاشفين(٩٢).

ويرى كلوفيس مقصود، إن القول  
بأنني عربي، يدل على قوميتي العربية،  
وفي حال تكامل الواقع القانوني للأمة في  
دولة يصبح القول إنني عربي، جنسيتي  
العربية، فالقومية العربية بالمدلول  
الانتمائي واقع كيان بالمدلول الحركي،  
واقع مرحلي، تتحول فيه الدولة إلى أمة.

إن الطاقة التي جعلت منا ملتزمين  
بحركة القومية العربية، تتحول كيفاً عند  
صيرورة الدولة العربية إلى وطنية، إذ إن  
مسؤوليتنا تجاه الدولة تختلف عما كانت  
عليه إبان نضالنا القومي، والوطنية تعني  
الاستعداد للدفاع عن الدولة العربية التي  
ننتمي إليها، نحن قوميون عرب مادما  
أسياداً في أنفسنا ونحن وطنيون عرب  
باستعدادنا للدفاع عن كيان دولتنا  
العربية الموحدة، فالقومية العربية  
الحركية تصبح وطنية عندما تتكامل  
المرحلة القومية(٩٣).

في اللوحة الثالثة من مسرحية يوم  
الطين، يطرح الحزامي، نموذجا  
لشخصية اليهودي، الذي يلجأ إلى  
التحايل والخداع، لكي يعيش حياته،  
داخل الإطار الذي ارتضاه، أو بالأصح،  
الذي ارتضته له ثقافته ووضعها  
الاجتماعي والاقتصادي.

اسحق: نعم يهودي ابن يهودية.. لولا  
اعتزازي باليهودية ياسيدي لتبعت دين  
أبي المسيحي فأنتم يامعشر المسيح  
تتساهلون كثيراً.. وهذه النتيجة.. ضياع  
دياركم وهزيمتكم.. أما نحن اليهود فلا  
أرض لنا منذ الأزل، ولكن الأرض التي  
ننزل بها تصبح أرضنا.

يسرى: بالحيلة.. والأمور الأخرى من  
دس ومكيدة.

الدمشقي: .. فكلنا عرب مسلمون  
وسنموت وكل منا يقول أشهد أن لا إله  
إلا الله وأن محمداً رسول الله(٨٥).

وفي مسرحية (مأساة بن عباد) لحسن  
الطرييق، يطرح نفس المعنى، على لسان  
المعتمد في حوار له ليوسف بن تاشفين.  
المعتمد: (ليوسف بن تاشفين) إنما  
نحن إخوة جمعتنا

اليوم كالنحل نخوة عربية(٨٦)  
وحتى الأجنبي، من أبناء الفرنجة يقر  
بذلك إذ يقول الأمير لإسحاق المالقي.

الأمير: .. لا بد أن نعترف أن العربي  
يحن للعربي، حتى وإن كان الأمر بين  
سيد ومسود، أو سجين وسجان(٨٧).

والفرنجة على مستوى الدراما - في  
مسرحية يوم العطين - يعترفون بأن  
«للعربي نفس عالية وكبرياء لا حد له».

إذ يحكي الأمير عن كبرياء المعتمد  
وشموخه العربي، عندما قيل له إنك  
ستسخر أمام الأذفونج وستقع أسيراً  
لديه ولن يأتي ابن تاشفين لنجدة.

الأمير: قال لي، خير لي أن أكون راعي  
إبل عند ابن تاشفين من أن أكون حارس  
حظيرة خنازير عند الأذفونج.. طبعاً  
الفرق واضح بين راعي الإبل وحارس  
حظيرة الخنازير(٨٩).

ويؤكد هذا القول ابن عمار، في حوار  
مع الملك السجين، المعتمد والذي يؤكد  
معترفاً بأنه قال ذلك.. بل ربما ما قاله  
المعتمد يعد بمثابة قراءة للمستقبل.

ابن عمار: ألم تقل يامولاي.. يوم  
حدثك عن غدر ابن تاشفين أنك تفضل أن  
تكون راعي إبل عند ابن تاشفين، ولا  
راعي خنازير عند الأذفونج(٩٠)...

المعتمد: .. فأبغض ما يراه العربي في  
حياته أن يحكمه أجنبي نمي(٩١).. خير

إسحق: نعم بالحيلة والدس والقتل.. المهم أن نضمن حقنا وهو نفس الدور الذي تقومين به الآن.. بالحيلة.. والدس (٩٤)..

واليهودي لا يتورع عن استخدام الجنس للإيقاع بالأغيار، وخداعهم لتجريدهم من أموالهم أو ممتلكاتهم.. أو أرضهم ولقد جاءت هذه الفكرة مما تدعيه التوراة عن إبراهيم عليه السلام - أنه حين دخل إلى مصر.. (قال لساراي امرأته إني قد علمت أنك امرأة حسنة المظهر.. فيكون إذا رآك المصريون أنهم يقولون هذه امرأته، فيقتلونني ويستيقونك، قولي: إنك أختي، ليكون لي خير بسببك، وتحيا نفسي من أجلك، (التكوين ١٢: ١١-١٣) فأخذت ساراي إلى بيت فرعون فصنع إلى إبراهيم خيرا بسببها، وحدث الشيء نفسه حين انتقل إبراهيم للسكن من قادش وشور فأخذ أبيمالك ملك جرار ساره، لولا أن آتاه الله في المنام، ونبهه إلى أن المرأة (متزوجة ببعل) (التكوين ٢٠: ١-٥).

ونقف صورة استير الفتاة اليهودية التي أنقذت اليهود من يدي قارون بسبب حب الملك لها، إلى جانب الصورة السابقة، فتعطي هذا التصور عن اليهودي الذي لا يتورع عن استخدام أهل بيته، زوجته أو ابنته أو أخته طمعاً لاصطياد الأغيار وتجريدهم مما معهم، أو يحقق عن طريقهن أغراضه.

فلقد زرع اليهودي إسحق، يسرى في بلاط المعتمد، لدرجة أن المعتمد كان لا يرفض لها طلباً.

يسرى: لقد كانت علاقة محموعة.. علاقة كانت تجعل المعتمد لا يرفض طلباً ليسرى.

إسحق: .. إن يسرى أو ليزا إن شئت ذات جمال خاص ولهذا دائماً تستطيع أن

تحصل على ما تريد..

المهرج: (مشيراً إلى يسرى) هذا هو الحل.. المرأة يامولاي عليك بالمرأة إذا أردت أن تفرق بين هذين الاثنين.. هي كفيلة بأن تزرع الفتنة بينهما إلى حد أن يقتل أحدهما الآخر (٩٦).

إن النموذج اليهودي، لا يمكن فصله - في الحقيقة - عن النموذج الماكيافيلى التأمري (٩٧).

الأمير: فالسياسة لغة التسويق والتطوير وتصيد الفرص.

إسحق: كما أنها يامولاي تعطي وقتاً للتفكير في تسليح الجيوش وتدريبها مما يساعد على الضرب عندما تحين الفرصة (٩٨).

واليهود، قد وصفهم العهد الجديد، بأنهم «أولاد الأفاعي» (متى ٢: ٧) وخطيهم المسيح - عليه السلام - قائلاً «أولاد الأفاعي» كيف تقدر أن تتكلموا بالصالحات وأنتم أشرار» (متى ١٢: ٤٣-٤٤) (٩٩).

إسحق: .. لأن اللعنة تأتي من عند الرب، ونحن كيهود أخذنا حقنا من اللعنات الإلهية (١٠٠) ولهذا يصفهم القرآن الكريم بأنهم - أيضاً - أشد الناس عداوة للمؤمنين «ولتجدن أشد الناس عداوة للذين آمنوا اليهود والذين أشركوا» (المائدة/٨٢).

والشعور بالعداوة، هو انفعال يندفع من شخص معين نحو شخص آخر، وقد يكون هذا الشعور بغضاً مقنعاً، أو يكون فعلاً بغيضاً موجهاً ضد شخص، وهو شعور إنساني يمثل نمطاً من أنماط السلوك البشري في المجتمعات، وقد يكون شعوراً موجهاً أو شعوراً غير موجّه، وهو في بعض الأحيان شعور فردي أو شخصي، وقد يكون شعوراً جماعياً.



وما زالت الفرقة.

وبالرغم من حرص يسرى والدوق والمهرج والأمير — كنماذج بشرية، على وحدة إسبانيا، والذي يفوق لديهم جميعا كل حب وكل طموح، «كان ملوك وأمراء الطوائف في الأندلس، على شرف بيوتهم، وتميز شخصياتهم في كل علم وأدب، أصحاب بذخ وترف وصبوة وخلاعة ولا حظ لهم من همّة الملك، ولا نصيب من مرشد السلطان، وإنك لتعجب من انغماسهم في اللذات، ونسيانهم لذكر العواقب (١٠٥)

ولقد كان المعتمد بن عباد «مولعا بالخمير منغمسا في اللذات (١٠٦)، عاكفا على البطالة مخلدا إلى الراحة، فكان ذلك سبب عطبه، وأصل هلاكه (١٠٧)

الملك: إن أبي رحمه الله غضب يوما على (ابن عمار) من شدة التصاقي به فنفاه إلى خارج إشبيلية في محاولة من أبي لأن يصرفني عن اللعب والطرب. الدمشقي: لقد كان مولاي المعتضد رحمه الله ذو نظرة بعيدة

المعتمد: هذه مسألة فيها أكثر من رأي يا وزير.. فهذا هو طبعي لم يتغير منذ كنت وليا للعهد حتى الآن (١٠٨)

فالمعتمد بن عباد ابن النور الإشبيلي الذي كان يعشق الضياء وكل ما هو ناصع، أراد أن تكون مدينته أكثر بياضا من كل مدن العالم كمياه مرآتها الوادي الكبير، صاحب مجالس باخوس الخمرية والارتجالات الشعرية. (١٠٩)

وتطرح مسرحية يوم الطين أكثر من إشارة لتوضيح مدى الترف والثراء والتبذير، تصل جميعها إلى درجة السفه، وتحدد بعضا من ملامح شخصية المعتمد. (١١٠)

الملك: نعم.. وأريده زواجا لم تعرف له

والشعور بالعداوة، نتيجة من نتائج الإحباط، أو هو إحدى دلالاته، أو حتى وظائفه، كما أنه أحد وظائف الشعور بعدم الأمان، نتيجة من نتائج القلق المرضي وسبب من أسبابه، ويندفع هذا الشعور من الجماعات أو الفئات الاجتماعية إذا بدت هذه الجماعات واضحة — في تركيبها وسماتها وظهرت بينها المنافسة. (١٠١) ورغم أن يسرى قد زرعها المستشار اليهودي إسحق، إلا أنها «لا تحب أن تعمل معه.. وقالت إن هناك سببا، والمهرج يعرفه».

المهرج: يا مولاي اعطني الأمان وأقول لك السبب.. هو سبب مبهك يا إسحق!!

الأمير: هيا.. ما هو السبب؟  
المهرج: لأنه يهودي ابن يهودية يا مولاي (١٠٢)

إن شيوع صفة البخل، بوصفها تكوينا لازما للشخصية اليهودية، مرتبطة — في الوقت نفسه — بالجشع والشره، والحب الطاغى للمال، وتصبح المصلحة الشخصية أعلى من أي تقدير آخر في حياة اليهودي، ولو كانت المسألة هي حياة (الشعب) اليهودي. (١٠٣)

وربما لهذا السبب ترفض يسرى المسيحية، والتي تعلن جهبا للصليب، ولعودة إسبانيا موحدة، أن تعمل مع المستشار اليهودي إسحق.

يسرى: إن حبي للصليب ولعودة إسبانيا موحدة يفوق كل حب وكل طموح (١٠٤)

ولعلنا نرى ونسمع ونلمس على مستوى الواقع المعيشي، أن أمثال يسرى، مازالوا، وإن ثمة صليبية جديدة، تمارس تجاه المسلمين في معظم أنحاء المعمورة، ولعل الإسقاط واضح ظاهرا، ولعل الرسالة قد وصلت فما زالت المؤامرات..

تغوص قدمها في خليط من الطيب وليس في كومه من الطين الأحمر (بدلال) أذكر ذلك يا مولاي وأكثر.. وأذكر يوم شجر الصنوبر وما فعلته من غرس لأشجار الصنوبر في حديقة القصر وحز في نفسي أولئك الجند (متداركة) لا أعرف عددهم الذين ماتوا في الطريق وهم يجلبون الصنوبر والبلوط من الشمال.. والشتاء كان قارسا في ذلك العام.. أذكر ذلك.

الملك: وأنا يا اعتماد لا أنسى لياالك الجميلة وصوتك الرخيم ودلالك وفقتك.. وأذكر حيك لي في كل ساعة أحياء.. ومن أجل ذلك لك أن تأمري بما تشائين (١١٣) وهكذا يكون الترف والانصراف إلى الشهوات سبيلا إلى سقوط الحضارات، فإذا تم للمجتمع كل ما يتطلع إليه من تحضر، وما يصاحب ذلك من رفاهية واسترخاء، فإن ذلك يكون مؤذنا في رأي ابن خلدون بختام حلقة حضارية في تاريخه، «فعل قدر ترفهم ونعمتهم يكون إشرافهم على الفناء، فضلا عن الملك، فإن عوارض الترف والفرق في النعيم، كاسر من سورة العنكبوت، العنكبوت التي بها التغلب» (١١٤) مقدمة ابن خلدون، ص ١٤١.

يسرى: يا صديقي.. هؤلاء العرب لا يرون في الدنيا إلا إشباع رغباتهم وعن هذا الطريق نستطيع أن نفعل ما نشاء (١١٥)

عاد الإسلام غريبا كما بدا حين تفتت في المسلمين فتنة الشبهات والشهوات. أما فتنة الشهوات فهي التي فتنت المسلمين حين أقبلت عليهم الدنيا وفتحت لهم كنوز الأرض والقرآن يحذر المسلمين من شهوات الدنيا، وكذلك الرسول كان يخشى على أمته من الانغماس في الشهوات، ويقال إن عمر بن الخطاب لما

الاندلس مثيلا.. أريد أن يرقص ويغني كل فرد في إشبيلية صغيرهم وكبيرهم.. عليك أن تقطع الثلث الثاني من بيت المال لحفل الزواج.. ولا تنس أن تدعو الأمراء والشعراء وكبار القوم لهذا الحفل.. أريد حفلا لم تر إشبيلية مثله بل وكل بلاد الأندلس.. وأحضر من المغنيات والمنشدات العدد الأكبر ليصدقن ويغنين حتى الصباح.. فتلك الجارية تستحق الكثير وكأنني أرى مستقبلها ضاحكا كضحكتها.. سنكون بحاجة إلى قصر جديد وخدم وحشم.. وعلى وزير بيت المال أن يضع في حسابه هذا الأمر. (١١١) «ومع زيادة الرخاء تزداد الرغبات، ومع ضياع القيم التقليدية، فإن المغانم الأكبر والأغنى تزداد تحفيزا للرغبات، مما يجعل السيطرة عليها أصعب، في وقت تصبح الحاجة للسيطرة والضغط أكبر، إن الاستهلاك المظهري أو الاستهلاك غير العقلاني، لم يعد يسمح للأفراد بالتوقف عند حدود الإنتاج المعتدلة، بل صار يجبرهم على مراعاة معايير الاقتناء والإسراف لغرض إرضاء الآخرين، بصرف النظر عن قناعتهم بجدوى ذلك» (١١٢)

الملك: أتعرفين يا اعتماد كم كلفني ذلك اعتماد: (بدلال) لا أعرف وما أريد أن أعرف فحب اعتماد لا يقاس بذهب الدنيا وجواهرها

الملك: هو ما تقولين يا اعتماد.. ولكن عشرة آلاف دينار من الذهب وأكثر كانت تكاليف يوم الطيب.. حتى أنني أذكر أن وزير بيت المال قال إذا أردنا أن نعمله كما أمرت فيجب أن نوفر في جوانب أخرى من مصروفات الدولة.

اعتماد: (مقاطعة) أعرف ذلك.. وقلت له وفر كما تريد ولكن أريد لاعتماد أن

المصري: لـديننا الكثير منه  
والحمدلله (١١٩)

وحاكم مثل المعتمد بن عباد، كما  
صورته المسرحية، شخصية، لا تحاسب  
على أفعالها، ولا تعمل حسابا لشعبها، تلك  
الشخصية المنفردة، لا تعمل حسابا إلا  
لجيشها الذي يحميها ويساندها، وبالتالي  
فلا بد أن يكون للجيش نصيب من الترف  
والرخاء حتى يضمن الولاء والحماية.

الملك: يا مصري أريد منك أن تقطع  
ثلاث مالِك لديوان الجنـد.. ولا تنس يا  
دمشقي أن تعطي مكافآت حتى لا يحسوا  
بنقص أو حاجة فتأخذهم الأفكار أبعد  
مما نريد، وإذ كنت تريد شيئا لجنـدك  
فتكلم.. لا تبخل على جنـد الدولة بشيء مهما  
صغر أو كبر (١٢٠)

والواقع، فلقد كان ملوك الطوائف..  
ومنهم المعتمد ملك إشبيلية - يخافون  
جارهم هذا المسلح، المتوثب سلطان  
المغرب - ابن تاشفين وهو «رجل ثعلب،  
ولا يؤتمن، فقد أخذ ملكا لم يرثه.. ولكن  
الظروف تحكم أحيانا وتدعو الإنسان  
للرضوخ لما يكره» (١٢١)، ويرجونه  
فكان تملقهم له لا ينقطع، وكانت الأموال  
تحمّل إليه في صورة المعونة، وكانت  
الرشى تقدم لوزرائه، ورؤساء دولته في  
صورة الهدايا والألطف، وكل هذا المال  
إنما كان يجمع من المكوس والغرام،  
فتخيل كيف يؤس الرعية، وتامل كيف  
تذهب مغنم البلاد، بين عبث الفرد وغفلة  
الجماعة (١٢٢)

ولم يكن أمر استلاب الجزية وقف على  
ابن تاشفين وحده، بل كان (الفرنجية  
أيضا يفرضونها على ملوك وأمراء  
الطوائف) (١٢٣) فرضا معنى هذا أن  
أمراء الطوائف كانوا ينهبون بلادهم نهباً،  
ليدفعوا الملوك النصاري مبالغ من الذهب

فتحت عليه كنوز كسرى قال «إن هذا لم  
يفتح على قوم قط إلا وجعل بأسهم  
بينهم»، فلما دخل أكثر الناس في هاتين  
الفتنيتين، عمت الشبهات والشهوات غالب  
الخلق، فر الاتقياء الأبرياء بدينهم عن  
الناس وآثروا العزلة فكانوا غرياء بين  
المسلمين. (١١٦)

المعتمد... لقد ورثت ملكا لم أصنه كما  
يجب.. لقد انحرفت وانجرفت إلى تيارات  
بعيدة إلى حيث الخمر والنساء واعتماد..  
بعد سقوط طليطلة يا ابن عمار صحوت  
ولكنها كانت صحوة متأخرة، إن النعم لا  
تدوم.. أي والله إن النعم لا تدوم (١١٧)

والواقع كما تشير المسرحية، إن المعتمد  
بن عباد، قد كان «يسخر كل موارد البلاد  
لإشباع رغباته أو ملذاته أو متعه، التي قد  
تكون الأعم الأغلب، حسية، وقد كانت  
كذلك بالفعل عند طغاة اليونان الأقدمين،  
وربما كانت كذلك في الشرق القديم  
والوسط أيضا، أو قد تكون متعته في  
طموحاته إلى توسيع ملكه، وضم المدن  
المجاورة أو الإغارة على بعضها لتدعيم  
ثروته.. إلخ، أو إقامة إمبراطورية.. إلخ.

وينفرد مثل هذا الحاكم بخاصية  
أساسية في جميع العصور، وهي أنه لا  
يخضع للمساءلة، ولا للمحاسبة، ولا  
للمراقبة من أي نوع. (١١٨)

وجميع تلك الصفات تنطبق على بطل  
مسرحتنا المعتمد بن عباد، فلا أحد يجرو  
على محاسبتها أو مناقشتها.

الملك: كما يقولون أو لا يقولون  
فالزواج من الرميكية أمر لا بد منه.

والزواج والإنفاق على المتع الحسية،  
يلزمها المال، «فالملك يحقق كل شيء».

الملك: استعجلهم في دفع الجزية  
فالـدولة بحاجة إلى مال وفير في الأيام  
القادمة

لا تصدق. (١٢٤)

الماضي، والواقع المعيش.. و.. ومازال  
الفعل مستمرا... ومازال للدراما دور  
مهم.

إن مسرحية يوم الطين للكاتب سليمان  
الحزامي، تحتاج إلى مخرج مبدع، يقرأ  
النص قراءة إبداعية، فيملا الفجوات  
الجافة في بعض أحداثها، بحركة مسرحية  
مفسرة، تثيرها، دون أن تؤذيها.. وقد  
تستطيع مسرحية يوم الطين عندئذ أن  
تقف بشموخ، كنموذج لمسرحية عربية  
جادة فائقة التفرد.. والخصوصية،  
استلهمت التاريخ لتسقط على الواقع.

### الهوامش والمراجع

١ - د. قيس النوري الاغتراب: اصطلاحا  
ومفهوما وواقعا، مجلة عالم الفكر، المجلد العاشر،  
العدد الاول، ابريل، مايو، يونيو ١٩٧٩، الكويت،  
وزارة الإعلام، ص ٣٠.

٢ - د. محمود رجب، محاضرات بعنوان مشكلة  
الاغتراب، أقيمت على طلبة كلية الآداب جامعة عين  
شمس ١٩٦٨، القاهرة.

٣ - الاغتراب: اصطلاحا ومفهوما وواقعا، مرجع  
سابق، ص ١٤.

٤ - المرجع السابق، ص ٣١.

٥ - نفس المرجع السابق، ص ٣١.

٦ - سليمان الحزامي، مسرحية يوم الطين  
(الكويت: منشورات ذات السلاسل، ط ١، ١٩٨٤)  
وقد كتبها الكاتب بين عامي ١٩٨٠-٧٩، في  
فصلين من أربع لوحات، بالعربية الفصحى/  
المسرحية.

٧ - رفاثيل البرتي، المعتمد ملك اشبيلية  
وشاعرها، ترجمة عبدالله اجيبلو، مجلة كلية  
الآداب بتطوان، العدد الاول، السنة الاولى، نوفمبر  
١٩٨٦ المغرب، ص ١٨٦-١٨٧.

٨ - مسرحية يوم الطين، مصدر سابق، ص  
١٤-١٥.

٩ - في مسرحية أميرة الأندلس لأحمد شوقي، وفي  
بداية الفصل الثاني يطرح حوارا بين ابن حيون  
(أديب) وأبو القاسم أديب، إذ يروي أبو القاسم

«الواقع فلإن مسرحية يوم الطين  
للحزامي، ومن خلال الدراسة التحليلية،  
قد أقصحت عن ملامح الإسقاط السياسي،  
فيها، على الواقع العربي المعيش، إذ  
أشارت المسرحية في أكثر من موضع إلى  
شخصية المعتمد التي تميل إلى البذخ  
والإنفاق الزائد، والاستغراق في اللذات أو  
الخمير، وبناء القصور والهدايا، والهبات  
والرشاوى والعطايا، لكل من يشكل  
خطرا عليه وعلى ملكه، سواء من العرب أو  
من الفرنجة».

كما أبرزت المسرحية صورا لتأمر  
الفرنجة، بوسائل الكيد والدسائس،  
تطبيقا لسياسة (فرق تسد)، إذ عمد  
الفرنجة للتفريق بين المعتمد وزوجته  
اعتماد من ناحية، وبالتالي بين المعتمد  
وحليفه ابن تاشفين من ناحية أخرى.

كما أشارت المسرحية إلى أهمية الاتحاد  
والوحدة، وكيف أن المعتمد كان مهموما  
بتحقيق الوحدة بين الممالك والإمارات  
الأندلسية، لتكون قوة في وجه الفرنجة،  
كما أشارت المسرحية في أكثر من موضع  
إلى ما أصاب الأندلس من فرقة وانقسام،  
وتناحر، سهل على العدو، أن يقوم بدوره،  
ويعمل على إعادة الأرض، وطرد العرب  
فيما بعد، والعرب لاهون، لا يعنيههم إلا  
إشباع رغباتهم فقط.

ولقد أشارت المسرحية إلى مفهوم  
العروبة والإسلام ودور اليهود في التآمر  
والدسائس واستخدام كل الوسائل للنيل  
من العرب بما فيه توظيف الجنس من  
ناحية، ولعبة السياسة والتسويق من  
ناحية أخرى.

ليس كل هذا يوشى بالإسقاط على  
الواقع العربي، بصورة أو بأخرى فثمة  
تشابه بين اليوم والبارحة، بين التاريخ



من نوافذها أزهار اللوز البيضاء تتساقط كالثلج في جنبات المنطقة الجبلية الدافئة. لقد كان المعتمد يستجيب دائما بسخاء لكل نزواتها الغريبة، فالملك الشاعر كان قادرا أن يترك خزينة ملكه فارغة من أجل اعتماد ذلك أن يساعدها كان همه الوحيد. وقد كتب قصيدة تكون الحروف الأول

من أبياتها اسمها الحبيب

عليك السلام بقدر الشجو

ودمع الشئون وقدر السهاد

تملكت من صعب المرامي

وصادفت ودي سهل القيايد

وثمة رغبة أخرى لاعتقاد. وهذه المرة هي عين الطين لصناعة الطوب وهي تتفكك في جنبات الوادي مع المعتمد وقعت عينها على امرأة تخطط الوحل برجليها و **patronio** أيضا هو الذي يحكي للكونت لوكارتو: «وعندما رأت الريميكية ذلك أخذت تبكي فسألها المعتمد عن سبب بكائها فقالت لأنها لا تستطيع أن تفعل ما تفعله تلك المرأة. فامر المعتمد بملء برك بساتينه بالقرقة والسكر والقرنفل والعنبر والكافور، وأزال اعتماد حذاءها ووضعت رجليها في تلك المعجنة العطرة تغمرها سعادة طفولية.

انظر: المعتمد ملك إشبيلية، وشاعرها، مرجع سابق ص ١٨٧.

٢٢ - في المنظر الثالث الفصل الأول، لمسرحية أحمد شوقي أميرة الأندلس، تذكر الأميرة بثينة ابنة المعتمد الحادثة والموضع، اللذين كانا سببا في زواج المعتمد من أمها اعتماد الريميكية: الملك: (يهدأ غضبه) ومن أين مجيئك الساعة يا بثينة.

الأميرة: من الموضع الذي أحبه كما أحب الحجرة التي ولدت فيها، ومن ناحية السرحة التي أحن لها كحنتيني للمقاصير التي ضمنتني طفلة مهمدة ومن بقعة مباركة وقفت السعادة بك في ظلها على أمي الريميكية فرأيتها فأحببتها أول وهلة، ولم تكن إلا غسالة مقفورة فتزوجتها فرفعته أعلى نرى الشرف. ومن هذا الزواج الموفق السعيد ولدت أنا لاب قصر الآباء عن بره وملك جل عن النظراء الأمثال، ليس ذلك المكان الذي هو مهد حيكما الأول من حقه أن يحن إليهما أحيانا بل من حقه أن يحج أنا فانا..

انظر: أميرة الأندلس.. مرجع سابق، ص ٤٠

حدث لقاء المعتمد بن عباد بالجارية الريميكية. على أنه تصالح طبق بين الملك الشاب الذي أحب ابنة الشعب الريميكية:

أبو القاسم: (مقاطعا) وبينما أنتما على ذلك طلع عليكما من النهر فلك عليه إشارة الملك يحمل ملكا شايًا جميلًا فنظر الصبية فراعه حسنهما وكلمها فأعجبه أدبها، وارتجت الشعر بين أنفيه فبلغ إعجاب بها الغاية فتزوجها من يومه فملأت قصوره غبطة وبهجة وولدت له الشمس والأقمار. هذا حديث الريميكية يا ابن حيون وهذا خبر زواجها يعلمه كل من في الأندلس ويتناقلونه بالإعجاب ويتحدثون أن بنت الشعب نزلت قصور الملك من أول يوم، نزول الأقمار في هالاتها.

انظر أحمد شوقي، أميرة الأندلس (القاهرة. الهيئة العامة للكتاب المصرية، ١٩٨٢) ص ٤٤.

١٠ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ١٤.

١١ - المصدر السابق، ص ١٤.

١٢ - المصدر السابق، ص ١٦، ١٧.

١٣ - هيجل، الفن الرمزي، الكلاسيكي الروماني، ترجمة جورج طرابيشي، (بيروت: دار الطليعة للطباعة والنشر، ط ٢، ١٩٨٦) ص ٣٩٣.

١٤ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٢٠، ٢١، ٢٢.

١٥ - المصدر السابق، ص ٢٤.

١٦ - الاغتراب اصطلاحا ومفهوما وواقعا، مرجع سابق، ص ١٤.

١٧ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٢٤.

١٨ - الفن الرمزي والكلاسيكي والروماني، مصدر سابق ص ٤٠٢، ٤٠٣.

١٩ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٢٥، ٢٦.

٢٠ - د. محمد يوسف نجم، المسرحية في الأدب العربي الحديث (١٨٤٧-١٩١٤) (بيروت: دار الثقافة ١٩٦٧) ص ٣٠١.

٢١ - وهي تطلب من زوجها أمورا غريبة جدا، يحكي ذلك تون خوان مانويل على لسان **pat-ronio** مستشار الكونت لوكارتو. وقد حدث مرة بقرطبة أن سقط الثلج في شهر فبراير فأخذت الريميكية تبكي ولما سألها الملك عن سبب بكائها أجابته لأنه لا يتركها تمشي على الأرض حتى ترى الثلج، وبغية إرضائها أمر المعتمد بوضع غابات من شجر اللوز في سلسلة جبال قرطبة، وهكذا استطاعت الملكة أن ترى كل سنة

خيراتنا وأرزاقنا، استتصرناه على الفونس فإذا نحن الآن نخشى منه بطش النصير، وإذا إشبيلية قد تضمعت مني ومنه العجب.

أنظر أميرة والأندلس، مرجع سابق، ص ٧٧، ٧٦  
٢٨ - تقول بئينة ابنة المعتمد، في الفصل الرابع، من مسرحية أميرة الأندلس، تصف حال الأندلس، ص ٧٤، ٧٣

بئينة: والأندلس في هذه الأثناء كالأسد الواقع في الحفرة إن سكن لم ينقعه وإن تحرك لم يرفعه، وحدة ممزقة، وكلمة متفرقة، وآمال بالعدو معلقة.

٢٩ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٢٧.  
٣٠ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٢٦  
والواقع فإن تخوف الملك المعتمد من ابن تاشفين، قد عبر عنه أحمد شوقي في مسرحية أميرة الأندلس، إذ دخل ابن حيون ناصحا للملك المعتمد، ومحضرا، من خطورة ابن تاشفين:  
ابن حيون: أعلم أيها الملك أن هذا الضيف الذي نصرته ونصرك وحالفته وحالفك وقاتلت معه قتالا يبقى حديث الدهر هو أهل لأن يقدرك وفي غدرك ضياع الأندلس جميعا ووقوعه في قبضته البربرية الغاشمة، وقديما كان هذا سلوكه مع غير واحد من أمراء المغرب فتنزع منهم ملكهم وسلطانهم وشردهم في الصحارى، والقفار، فلا تقوتك يا مولاي خطة الحزم والعزم في أمر هذا النمر ذي العمامة والمسبحة.

أنظر أميرة الأندلس، مرجع سابق، ص ٧٩، ٧٨  
٣١ - مقدمة مسرحية أميرة الأندلس، مرجع سابق، ص ٧

٣٢ - المسرحية في الأدب العربي الحديث، (١٨٤٧-١٩١٤) مرجع سابق، ص ٢٩٩، ٢٩٨  
٣٣ - وفي ٤٧٨هـ/ ١٠٨٥م عبر يوسف بن تاشفين إلى الأندلس بجيش ضخم بعد أن نزل له المعتمد بن عباد عن مدينة الجزيرة الخضراء ليؤمن لنفسه ولقواته خطوط الاتصال مع المغرب، وسارع المعتمد بن عباد صاحب إشبيلية للقائه، وتم الاتفاق على أن يتجه الجيش المرابطي ومن يرافقه من مقاتلي الأندلس، نحو بطليموس في غرب الأندلس لأن الفونس السادس بعد أن استولى على قورية والأشبونة وشفرة كان يستعد للاستيلاء على إمارة بطليموس، وكانت تشمل جانبا ضخما من غرب الأندلس، وأقبل

٣٣ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٢٩  
٣٤ - محمد عبدالله عنان، دول الطوائف منذ قيامها حتى الفتح المرابطي (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٨٨) ص ٦٧  
٣٥ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٢٢  
٣٦ - المصدر السابق، ص ٥٠

٣٧ - المصدر السابق، ص ٢٤، والمدهش أن الأمر لا يتوقف فقط على إشبيلية، إذ يستوقف النظر أن ملوك الطوائف كانوا يؤنون إلى ملوك النصارى مبالغ من الذهب لا تصدق، فقد اتفق المقتدر بن هود صاحب سرقسطة والتذر الأعلى مع سانشود بينالني sanchode penalen كان عليهم بمقتضاه أن يدفع كل شهر ١٠٦٩ قطعة من الذهب، وكان يدفع في الوقت نفسه إتاوة أخرى إلى سرقسطة ملك نبرة يزن عشرين كيلو غراما من الذهب في العام.

لا بد أن نضيف إلى ذلك ما كان يدفعه إلى الكونت أورخيل، وكان أصحاب إشبيلية يدفعون أكثر من ذلك المبلغ للملك قشتالة وليون ولا بد أن ملوك الطوائف الآخرين يدفعون له ما يقارب هذه المقادير من الذهب، ومعنى ذلك أن أمراء الطوائف كانوا ينهون ببلادهم نهبا ليدفعوا للملك النصارى.

أنظر: د. حسين مؤنس، معالم تاريخ المغرب والأندلس (القاهرة: دار مطابع المستقبل، ١٩٨٠) ص ٣٧

ولقد عرض الشاعر أحمد شوقي في مسرحية أميرة الأندلس في الفصل الرابع، عرض لمثلة حكام الطوائف، ودفعهم للجزية والإتاوات.

الملك: الملك الفونس منذ سقطت طليطلة وقضاها الله له أصبح لا يعرف لي منزلة ولا يالوتي تحقيرا وإهانة ويطلب المال باستكلاب وشره، ومن عجيب أمره أنه يغضب من جهة فيصخب ويتهدد، ويلين من أخرى فيلومتي على الاستعانة بيوسف بن تاشفين، واستنجد جنوده، ويدعي الطاغية أنه أوفى لي منه عهدا وذمة وأصفى صداقة ومودة، وأنتي إن حالفت سلطان المغرب كانت مخالفة الذئب للحمل، وأن بربر المغرب إذ دخلوا الأندلس طغوا في البلاد وهدموا بنيان الحضارة فيها، ومن نكد الدنيا أن تصدق فينا نبوءة هذا الناصع الغاش فقد طمع ضيفنا ابن تاشفين في ملكنا وسلطاننا تطلعت نفسه إلى

ألفونسو السادس بحشوده، وكان اللقاء في سهل متسع جنوب غربي مدينة بطليوس يسمى الزلاقة بالعربية، وفي الإسبانية **sacrajas** وأنجل اليوم يعد قتال بالغ العنف ينصر مؤزر ليوسف بن تاشفين، فقد أبيت صفوف قشتالة وليون وفر ألفونسو السادس في لمة قليلة من فرسانه، وهو لا يصدق بالنجاة.

انظر: معالم تاريخ المغرب والأندلس، مرجع سابق، ص ١٧١.

وقد أورد محمد عبدالله عنان تحقيقاً لتاريخ معركة الزلاقة في كتابه (دول الطوائف، حيث يقول: تختلف الرواية الإسلامية في تحديد تاريخ المعركة، فيقول ابن خلكان (نقلاً عن البياس) إنها كانت يوم الجمعة ١٥ رجب سنة ٤٧٩هـ (ج، ص ٤٨٤) ويتفق ابن الأثير معه في السنة ولكنه يقول إنها كانت في أوائل رمضان (ج ١ ص ٥٢). ويقول المراكشي إنها كانت في رمضان سنة ٤٨٠هـ (ص ٧٢) ولكن ورد في روض القرطاس (ص ٩٦) وفي الحلل الموشيه (ص ٤١٠٤) إنها كانت يوم الجمعة ١٢ رجب سنة ٤٧٩هـ وهذا هو التاريخ الصحيح، وهو الذي يذكره يوسف بن تاشفين في خطابه بالفتح إلى عدوة المغرب حيث يقول في ختامه «كانت هذه النعمة العظيمة والمنة الجسيمة يوم الجمعة الثاني عشر لرجب سنة تسع وسبعين وأربعمائة - موافق الثالث والعشرين لشهر أكتوبر العجمي (روض القرطاس ص ٩٨)، وهذا التاريخ نفسه أعني ٢٢ أكتوبر سنة ١٠٨٦، هو الذي تضمعه الرواية النصرانية للموقعة.

انظر: دول الطوائف منذ قيامها حتى الفتح الرباطي، مرجع سابق، ص ٢٢٢، ٢٢٤.  
٣٤ - يوم الطين مصدر سابق، ص ٤٢.  
٣٥ - المصدر السابق، ص ٤٢، ٤٣.  
٣٦ - الفن الرمزي الكلاسيكي الرومانسي، مرجع سابق، ص ٤٠٤.  
٣٧ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٤٥، ٤٦، ٤٧.

٣٨ - دول الطوائف، مرجع سابق، ص ٣٦٥  
وقد اختلفت الروايات في تصوير البواعت، التي حملت يوسف على اتخاذ هذا القرار، بيد أنه يبدو على ضوء مختلف الروايات، أن يوسف قد تأثر منذ البداية بما شهده من اختلال أحوال أمراء

الطوائف، وضعف عقيدتهم الدينية، وانهماكهم في مجالي الترف والعيش اللذاع، وما يقتضيه ذلك من إرهاق لشعوبهم بالمغامر الجائرة وأدرك أن هذه الحياة الناعمة، التي انغمس فيها رؤساء الأندلس وشعوبهم اقتداء بهم، هي التي قوضت منعتهم وقتت من رجولتهم وعزائهم وأضعفت همهم عن متابعة الجهاد، ومدافعة العدو المتربص بهم، وأن الشقاق الذي استحكم بينهم، ولم ينقطع بعد الزلاقة سوف يقضي عليهم جميعاً، إذ تركت الأمور في مجراها، وسوف يهدد لاستيلاء النصارى على جميع أنحاء شبه الجزيرة في أقرب وقت ومن ثم اعترزم أمير المسلمين أمره نحو الأندلس ونحو أمرائها العائشين المترفين.

انظر المرجع السابق، ص ٣٢٧.

ولو أن رؤساء الأندلس وقفوا إلى جانب يوسف بن تاشفين وأيدوه وشاركوه في الجهاد لتبنت جبهة الإسلام هناك بصورة يمكن الدفاع عنها، ولكن بينما كان شعب الأندلس يتعطش للجهاد وييدي كامل الاستعداد لمواجهة العدو، كان رؤساء بلاد الأندلس، ينصرفون إلى إقامة الصعوبات والعقبات في وجه إخوانهم الذين أقبلوا لإنقاذهم، وبدلاً من السير إلى جانبهم نجد الكثيرين من أهل الفكر في الأندلس يسخرون من المرابطين ويترفعون عليهم لأنهم كانوا قوماً على البدواة لم تقسدهم الأنانية التي أضعفت حكام الأندلس وجعلتهم عاجزين عن الدفاع عن بلادهم.

انظر: معالم تاريخ المغرب والأندلس، مرجع سابق، ص ١٧٢.

٣٩ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٤٨.  
٤٠ - المصدر السابق، ص ٤٩، ٥٠.  
٤١ - المصدر السابق، ص ٥٠.  
٤٢ - الاغتراب: اصطلاحاً ومفهوماً، واقع، مرجع سابق، ص ٣٠.  
٤٣ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٥٨، ٥٧.  
والواقع فإن أحمد شوقي قد رسم صورة لاعتماد الرميكية، يشير فيها إلى أن الرميكية، على استعداد للتخلي عن حبا من ابن حيون، في سبيل السلطة والمجد، حتى مع أمير لم تره أبداً.  
ابن حيون: كثر في صدر شبابي صياداً شاباً مليحاً رأس مالي شبكة. وقوام معيشي سمكة

وكانت تختلف إلى المواضيع التي اختلف إليها من النهر للصيد وابتغاء الرزق، حببيه غسالة حلوة الدلال بارعة الجمال كان حديثها السحر والحلال، فانتعقدت بيننا اللفة وكانت لنا مجالس على الماء كأنها أعراس النهر، وقاءات على الوادي الكبير كأنها أعياد الدهر أحببت الصبية وأحبتي وتكلمنا في الزواج وشرعنا نأخذ له أهيته.

أبو القاسم: (مقاطعا) وبينما أنتما على ذلك طلع عليكما من النهر فلك عليه شارة الملك... يحمل ملكا شابا جميلا، فنظر الصبية فراعه حسنها وكلمها فاعجبه أديها، وارتجلت الشعر بين أنديه.. فبلغ إعجابه بها الغاية فتزوجها من يومه.

ابن حيون: وما كان ذنبي يا أبا القاسم حين احتقرت حبي واستهانت بخطبتي

أنظر: أميرة الأندلس، مرجع سابق، ص ٤٤، ٤٥

٤٤ - الاغتراب: اصطلاحا ومفهوما وواقعا، مرجع سابق ص ٢١.

٤٥ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٥٩، ٦٠

٤٦ - المصدر السابق، ص ٥٢، ٥٤، ٥٦، ٥٧، ٦٦.

٤٧ - دول الطوائف، مرجع سابق، ص ٢٥٦.

٤٨ - والأغصان هو اللفظ البربري الذي يطلق على القرية البدائية التي تتألف من سور من الطين أو القصب وفروع الشجر، وتتخذها القبيلة التي تنشئها مقصدا لنسائها وأطفالها، حصى لمواشيها بالليل وفي أوقات الخطر والحروب ومخزنا لسلحها وأزوادها، وتسمى مثل هذه القرية البدائية في اللغات الأوروبية باسم كراال Kraal وتسمى في العربية باسم المجمع.

أنظر: معالم تاريخ المغرب والأندلس، مرجع سابق، ص ١٦٤

٤٩ - المرجع السابق، ص ٣٥٧، ٣٥٦.

٥٠ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٥٤

٥١ - د. أحمد هيكل، الأدب القصصي والمسرحي في مصر، من أعقاب ثورة ١٩١٩ إلى قيام الحرب الثانية، (القاهرة: دار المعارف، ط ١٩٧٩، ٣) ص ٢٤٨.

٥٢ - د. محمد مندور، مسرحيات شوقي (القاهرة: مكتبة نهضة مصر، ط ١٩٠٢ ص ١٠٢

٥٣ - المسرحية في الأدب العربي الحديث (١٨٤٧ -

١٩١٤)، مرجع سابق، ص ٢٩٩

٥٤ - يجب أن نصحح خطأ وقع فيه بعض

الدارسين، فخلطوا بين أدبيين اشتركا في مجالات الإنتاج، اشتركا في الاسم (إبراهيم رمزي) فكلاهما اشغفل بالصحافة وكتابة المسرحيات والروايات التاريخية، وكلاهما احترف الترجمة، وحاول نظم الشعر إلا أن أحدهما كان أكبر سنا من الآخر، فلقد ولد الأول بالفيوم عام ١٨٦٧، وتوفي عام ١٩٢٤، عن ٥٧ عاما وهو مؤلف مسرحية (المعتمد بن عباد)، أما الثاني فقد ولد بالنصورة عام ١٨٨٤ ومات بالقاهرة عام ١٩٤٩، عن ٦٥ عاما. ونقطة الخطأ التي وقع فيها الدكتور محمد يوسف نجم، ومن بعده الدكتور محمد مندور جاءت نسبتها مسرحية (المعتمد بن عباد) لإبراهيم رمزي الثاني - الذي ولد بالنصورة عام ١٨٨٤، إن مؤلف مسرحية (المعتمد بن عباد) التي ظهرت عام ١٨٩٢، هو إبراهيم رمزي الأول، لأن إبراهيم رمزي - الثاني - كان عمره عند ظهور المسرحية لا يتجاوز ثماني سنوات.

أنظر: إبراهيم درديري (إبراهيم رمزي - أدبيا ومسرحيا) مجلة المسرح والسينما العدد ٥٦، ٥٧

- يوليو - أغسطس ١٩٦٨، القاهرة، ص ٦٦

٥٥ - عيد الرحمن زيدان، أدب الحرب في المسرح المغربي، مجلة فصول، المجلد الثاني، العدد الثالث، أبريل / مايو / يونيو ١٩٨٢، ص ١٦٢.

٥٦ - د. علي الراعي التاريخ العربي والمسرح الكويتي مجلة البيان العدد ٢١٧ أبريل ١٩٨٤ ص ٧٤

٥٧ - د. عز الدين مدني تعقيب على بحث التاريخ والمسرح الكويتي مجلة البيان ٢١٧ أبريل ١٩٨٤ ص ٩٩

٥٨ - الأدب القصصي والمسرحي في مصر من أعقاب ثورة ١٩١٩ إلى قيام الحرب الثانية، مرجع سابق، ص ٣٤٧، ٣٤٨

٥٩ - مقدمة أميرة الأندلس، مرجع سابق، ص ٧

٦٠ - التاريخ العربي والمسرح، مرجع سابق، ص ٦٩، ٦٤

٦١ - عز الدين إسماعيل توليف التراث في المسرح مجلة فصول - المجلد الأول العدد الأول، أكتوبر ١٩٨٠ الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة

ص ١٧٦

٦٢ - كلوفيس مقصود، القومية العربية، كتاب العربي، العدد الثامن، يوليو ١٩٨٥، الكويت،



٩٦ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٢٩، ٤١،

٤٦، ٤٥

٩٧ - الشخصية الشريرة في الأدب المسرحي،

مرجع سابق، ص ٩٨

٩٨ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٤٢

٩٩ - الشخصية الشريرة في الأدب المسرحي،

مرجع سابق، ص ٢١٠

١٠٠ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٤١، ٤٠

١٠١ - د. سيد عويس، محاولة في تفسير الشعور بالعداوة (القاهرة: دار الكاتب العربي ١٩٦٨)

ص ٤٤، ٤٥، ٤٨، ٤٩، ٥٢

١٠٢ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٥٢

١٠٣ - الشخصية الشريرة في الأدب المسرحي،

مرجع سابق، ص ٢٤٤

١٠٤ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٥١

١٠٥ - مقدمة أميرة الأندلس، مرجع سابق، ص ٧

١٠٦ - ومجلس الشراب والبذخ في ملك بن عباد،

يورها شوقي في مسرحية أميرة الأندلس، في

المنظر الثاني، الفصل الأول: ترفع الستار،

الخلفية عن مجلس شراب إلى جانبه ستر يسدل،

في وسطه مائدة حولها الملك وجماعة من حاشيته

وتطل هذه النظرة على الوادي الكبير حيث للملك

زورق:

الملك: ما عندك من شراب لأصحابنا يا لؤلؤ؟

لؤلؤ: خمر مالقة وزبيبي إشبيلية

الملك: ماذا هيأت لهم من نقل وطعام؟

لؤلؤ: الجوز واللوز من وادي الطلع

الملك: (يرفع عقيرته ويفني): الجوز اللوز يا رب

الفوز

لحد الحاضرين: (إلى جاره): هذا لحن الملك الذي

يحب ويهتف به حتى في الحمام

مقلاص: ولحنى أيها الملك أسمع

الملك: قل هات يا مقلاص

مقلاص: (يفني) الجوز اللوز بوادي الحوز

الملك: مرحي! مرحي!

أنظر أميرة الأندلس، مرجع سابق، ص ٢٥

١٠٧ - دول الطوائف، منذ قيامها حتى الفتح

للمرابطي، مرجع سابق، ص ٦٠

١٠٨ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ١٥

١٠٩ - رفائيل اليرتي، المعتمد ملك إشبيلية

وشاعرها، ترجمة عبدالله أجيب، مجلة كلية

الأدب... بقطوان، السنة الأولى، العدد الأول

مجلة العربي، ص ٤٨

٦٢ - الأدب القصصي والمسرحي في مصر من

أعقاب ثورة ١٩١٩ إلى قيام الحرب الثانية،

مرجع سابق، ص ١٥٢

٦٤ - أميرة الأندلس، مرجع سابق، ص ٧٤، ٧٣

٦٥ - أدب الحرب في المسرح المغربي، مرجع

سابق، ص ١٦٢

٦٦ - دول الطوائف، مرجع سابق، ص ٣٦٥

٦٧ - مسرحية يوم الطين، مصدر سابق، ص

٢٨، ٢٨، ٢٧

٦٨ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٣١، ٣٢

٦٩ - المصدر السابق، ص ٣٥، ٣٦، ٣٧

٧٠ - المصدر السابق، ص ٥٢، ٥٤، ٦٣

٧١ - المصدر السابق، ص ٤١، ٤٢، ٤٣، ٥١

٧٢ - المصدر السابق، ص ٣٦، ٣٧

٧٣ - التاريخ العربي والمسرح، مرجع سابق، ص

٧٨

٧٤ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٢٨

٧٥ - المصدر السابق، ص ٣٩

٧٦ - المصدر السابق، ص ٤٦

٧٧ - المصدر السابق، ص ٤٠، ٥١

٧٨ - المصدر السابق، ص ٥٢، ٥٤، ٥٥، ٥٨

٧٩ - المصدر السابق، ص ٥٧، ٥٨

٨٠ - المصدر السابق، ص ٥٩

٨١ - المصدر السابق، ص ٦٠، ٦١

٨٢ - أدب الحرب في المسرح المغربي، مرجع

سابق، ص ١٦٢

٨٣ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٦٢

٨٤ - عيد الرحمن البزاز، دفاع عن العروبة،

كتاب العربي، العدد الثامن، يوليو ١٩٨٥، مجلة

العربي، الكويت، ص ٨٢

٨٥ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٤٣

٨٨ - المصدر السابق، ص ٤٢

٨٩ - المصدر السابق، ص ٤٣

٩٠ - المصدر السابق، ص ٥٢

٩١ - المصدر السابق، ص ٦٢

٩٢ - المصدر السابق، ص ٦١

٩٣ - القومية العربية، مرجع سابق، ص ٤٨

٩٤ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٤٠

٩٥ - د. عصام يهي، الشخصية الشريرة في

الأدب المسرحي (القاهرة: الهيئة المصرية العامة

للكتاب، ١٩٨٦) ص ٢١٢، ٢١٣

عباد، إلى تمرد قواد جيش بن تاشفين الذين تركهم في إشبيلية، بعد موقعة الزلاقة، فلقد بطر قواده، وشتموا بأنوفهم غزاة واستكبارا، فكانوا الآفة التي نخرت عرش المعتد حتى ثلته.

انظر: المسرحية في الأدب العربي الحديث (١٨٤٧-١٩١٤) مرجع سابق، ص ٢٩٩

١٢١ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٢٩

١٢٢ - مقدمة مسرحية أميرة الأندلس، مرجع سابق، ص ٧

١٢٣ - والمعتد بن عباد الذي خلف أباه المعتد سنة ٤٦١هـ (١٠٦٦م) يعتبر نموذجا للنفاق الغريب في أخلاق أولئك الناس، فهو يؤدي الجزية إلى الملك النصراني، ويستولي منه النصراني على الحصون فلا يجزى على الاعتراض، ولكنه يابى أن ينافسه صاحب بطليموس على حصن صغير ويتحدث كأنه ملك عظيم، وينفق بسخاء كأنه يملك مال قارون، ويحيط نفسه بهالة من الشعراء، يقولون فيه الشعر، ما لم يقله أحد في هارون الرشيد

انظر: معالم تاريخ المغرب والأندلس، مرجع سابق، ص ٣٧١

وتحكي المصادر التاريخية أنه في سنة ٤٧٥هـ (١٠٨٢م) وجه ألفونسو السادس سفارته المعتادة إلى المعتد يطلب الجزية، وعلى رأسها يهودي يدعى ابن شاليب، وعسكر رسل ملك قشتالة في ظاهر المدينة، فأرسل إليهم المعتد المال مع بعض أشياخ المدينة، وفي مقدمتهم الوزير ابن زيدون، فلما شاهد ابن شاليب المال والسباتك، رفض تسلمها بظلمة، بحجة أنها من عيار زائف، وهدد بأنه إذا لم يقدم له المال من عيار حسن فسوف تحتل مدائن مملكة إشبيلية حتى يتم الدفع على الوجه المرغوب.

انظر: دول الطوائف، مرجع سابق، ص ٧٤

١٢٤ - معالم تاريخ المغرب والأندلس، مرجع سابق، ص ٣٧٠

انظر: دول الطوائف، مرجع سابق، ص ٦٢

١١٠ - المعتد بن عباد محمد بن إسماعيل بن عباد، الذي تلقب بالمعتد واشتهر أمره بالشعر والشعراء وفي أيامه بلغت دولة بني عباد ذروتها من القوة والشهرة فقد تمكن المعتد من ضم قرطبة ومالقة ومرسية واستغنى كل إمارات البربر الصغيرة جنوب الوادي الكبير، وضم إلى إمارته جزءا كبيرا من غرب الأندلس، ولكنه لم يستطع أن يحقق أمل الوحدة لأنه كان إلى جانب اشتغاره بالشعر رجلا فاسدا ينفق معظم وقته في الشراب محيطا نفسه بالشعراء وأكبرهم أبو بكر ابن عمار وقد انتهت إمارة بني عباد على يد المرابطين فقد عزله يوسف ابن تاشفين عند عبوره الثالث إلى الأندلس، ونفاه إلى أغمات حيث قضى بقية أيامه في قول الشعر.

انظر معالم تاريخ المغرب والأندلس، مرجع سابق، ص ٣٦٢، ٣٦١

١١١ - يوم الطين مصدر سابق، ١٩، ١٨

١١٢ - الاغتراب: اصطلاحا ومفهوما وواقعا، مرجع سابق، ص ١٨، ٢٦

١١٣ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٢٩، ٣٠

١١٤ - د. عفت الشرقاوي، التراث التاريخي، مجلة فصول، المجلد الأول، العدد الأول، أكتوبر ١٩٨٠، ص ١٥٤

١١٥ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٣٩

١١٦ - رأي د. فتح الله خليف، ندوة حول الاغتراب، مجلة عالم الفكر، المجلد العاشر، العدد الأول، مرجع سابق، ص ١١٥

١١٧ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ٥٤، ٦٢

١١٨ - د. إمام عبد الفتاح، الطاغية، سلسلة عالم المعرفة، رقم ١٨٣، مارس ١٩٩٤ (الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب) ص ٥١، ٥٠

١١٩ - يوم الطين، مصدر سابق، ص ١٧، ١٨

١٢٠ - المصدر السابق، ص ١٨، ١٧، ٢٨

ويشير إبراهيم رمزي في مسرحية المعتد بن

النغم السائد في دراما

# «جان أنوى»

دراسة تقنية لمسرحية

## «روميرو وجانيت»

○ دكتور عطية العقاد ———

«جان أنوى» (١٩١٠ - ١٩٨٧)

كان أفلاطون (٤٢٧ - ٣٤٧ ق. م) فيلسوفا  
ارستقراطيا يحلم بمدينة فاضلة، تقوم  
على العدل - وكان مؤمنا بإمكانية تحقيقها  
- والسبيل إلى تحقيقها لا يعوزه سوى  
التمهيد لها بالتربية والتعليم (١) أما  
كاتبتنا فصاحب يوتوبيا أخرى من نوع  
خاص، فهو يريد أن يسعد فيها الفقراء  
وأن تتاح لهم فيها الفرصة للتخلص من  
ماضيهم القذر الذي يبسط ظله على  
حاضرهم ومستقبلهم، ويعوق تحقيق ما  
يصبون إليه. وهو لا يود أن يطرد منها  
سوى الزيف، ولا بد للمدينة تلك أن تقوم  
على الطهر والنقاء: ولأن أنوى يختلف عن  
أفلاطون ولا يخلق في عالم المثل، وإنما  
تغوص قدماء في قاع المجتمع الفقير الذي  
خرج منه (٢)، لذا فهو يعي تماما  
استحالة قيام هذه المدينة في الحياة الدنيا.

العناية في الدراسات العربية، مثلما حازت روائع الأخرى، مثل «انتيجون، المسافر بلا متاع، المتوحشة، بيكيت أو شرف الله». علما بأنها لا تقل روعة من الناحية المعمارية البنائية الدرامية عن هذه الأعمال.

ثانيا: إن هذه المسرحية تتجلى فيها بكل وضوح معظم الحيل الدرامية التكنيكية التي يستخدمها أنوى في أعماله والتي تشكل غالبا النظم السائد في كل أعماله الأخرى. وتعد هذه المسرحية كذلك نموذجا طيبا للكشف عن براعته الحرفية التي يعتز بها أنوى، فهو دائم الفخر بأبيه الذي كان ماهرا في صنعة خياط، وهو نفسه يرى أنه ليس أكثر من ترزي درامي له في الدراما وفي علاقته بالنصوص المسرحية ما لأبيه من حذق ومهارة في التعليل مع الأقمشة الجاهزة الصنع التي يفصلها وفق أسلوبه الفريد.

قبل الدخول في تفاصيل الدراسة وفي تحليل النموذج الذي اخترناه، لا بد لنا من إطلاعة على حياة هذا الكاتب المتميز عليها تفيدنا في مجال بحثنا ورغم أن جان أنوى واحد من الكتاب القلائل الذين نجحوا في إخفاء سيرتهم الذاتية، فإننا سنحاول أن نتعرف على حياته العامة بالقدر الذي سمح لنا به، وهي غالبا تلك الأمور التي لم يكن في مقدوره أن يخفيها. (٣)

\* في سنة ١٩١٠ ولد جان أنوى في ٢٣ يونيو بمدينة «بورديو» (Bordeaux)، وكان أبوه خياط وأمه عازفة للكان.

\* في ١٩١٨ رحلت أسرته إلى باريس وهو في الثامنة من عمره، حيث أتم دراسته الابتدائية في مدرسة كولبير (Colbert)، والمتوسطة في مدرسة كوليج شابتال (College Chaptal). ثم التحق بكلية الحقوق. لكنه لم يمكث بها سوى

ومن ثم نجد التشاؤم يتسلل إلى نفسه ويتسرب منها إلى أعماله الفنية التي ليس فيها شخصياته نظارته السوداء، حتى في أعماله التي تبدو في ظاهرها فكاهية مرحة.

أنوى من تلك النوعية من الكتاب الذين حين نذكرهم يتبادر إلى أذهاننا فوراً صور شخصياته ومواقفها من الحياة، تلك المواقف التي تعكس في حقيقة الأمر موقفه هو من تلك الحياة، حيث نجده يضعهم في مواقف لا مهرب منها إلا بالموت. وهو لا يتعامل مع شخصياته بحيدة، بل إنه يحدد لها كل شيء، هو الذي يشرح هو الذي يرفض وهو الذي يرسم الطريق وحتى اختياراته للمادة التراجيدية الكلاسيكية، فإنها مرهونة بمدى طواعيتها للتعبير عن موقفه تجاه الحياة، ومع ذلك فإن أنوى ليس بالكاتب الساذج الذي يقع في مصيدة المباشرة، وإنما هو يصنع لهذه الشخصيات معادلا موضوعيا يفي باحتياجاته هو وأفكاره ومشاعره، دون أن نشعر معه أنه يطل علينا أو نشعر أنه يفرض نفسه على شخصياته، بل إن أعماله في جوهرها تخضع لعملية بناء درامي مدروس بعناية وفق خطوات ونتائج عقلية هندسية مرتبة بدقة شديدة. ونحن نعرض لأنوى في هذه الدراسة سنحاول من جانبنا اختراق هذا البناء لنراه على حقيقته من الداخل ونكشف ابتكاراته وإضافاته وتجديداته الإبداعية ومفرداته المختلفة التي تمثل من وجهة نظرنا الركائز الأساسية التي تقوم عليها تلك الأعمال.

ويجيء اختيارنا لمسرحية «روميو وجانيث» كنموذج نهتدي به لسببين رئيسيين:

الأول: إنها لم تلق نصيبا كافيا من

جيرودو (Jean Giraudoux) (١٨٨٢ - ١٩٤٤). وكانت المسرحية من تمثيل وإخراج لويس جوفيه (Louis Jouvet) (١٨٨٧ - ١٩٥١)، تلك المسرحية التي كشفت الطريق أمام أنوى لمعرفة المسرح معرفة حقيقية، حيث كانت تسيطر عليه مشاعر الخوف والوحدة وقلّة الحيلة في الحصول على لقمة العيش، فقد كان فن الدراما بالنسبة له صندوقا مغلقا، مليئا بالأسرار التي لا يستطيع أن يفك طلاسمها خاصة وأن موقفه الدراسي مضطرب وغير مضمون، فهو لا يملك تكاليف الدراسة، بل لا يملك تكاليف المعيشة نفسها. إلى أن رأى مسرحية سيجفريد فكانت فتحة جديدا له، وكان الصندوق المغلق قد فتح وفضت أسرارها، حيث اكتشفت من خلال هذه المسرحية اللغة الدرامية والحدود الفاصلة بينها وبين لغة الحياة اليومية، عند لحظة التنوير هذه تملكته موجة من البكاء، ويذكر أنه كان المشاهد الوحيد يومها الذي بكى في العرض هذا البكاء الحار، لأن دوافعه كانت مختلفة تماما. ولنتركه يروي لنا بنفسه مدى أهمية تلك الليلة بالنسبة له:

«لقد كبرت دون معلم وفي حوالي سنة ١٩٨٢ كنت قد حملت في قلبي كلا من كلوديل وبيرانديلو وشو وقد قرأتهم قراءة دقيقة حتى أدبتهم في حقيقتي ومع ذلك كنت وحيدا. وحيدا مع الخوف، وعما قريب سوف أبلغ العشرين من العمر وأنا وحيد مع حب المسرح وتعاستي. من يبوح لي بالسّر في ذلك الوقت الذي لا يخرج فيه الإنسان إلا مسرحيات جامدة. ثمانية عشر عاما الدراسة غير مضمونة وأعاني من صعوبة الحصول على تكاليف الحياة وهذا الخوف. في تلك الليلة فجأة

عام ونصف العام، إذ أجبرته ظروف الحياة على العمل في وظيفة متواضعة في إحدى دور الإعلان، ثم عطلت عنده ملكة الشعر في تلك الفترة في الوقت الذي برع في مجال آخر وهو صياغة الإعلانات وهو نفسه يثني على هذه الفترة حيث يذكر أنه قد تعلم منها الدقة والانتقان. أما علاقته بالمسرح فقد بدأت وهو ابن الثامنة، حيث كان يشاهد في كازينو «أركاشون» (٤) أوبريتات ومسرحيات من مسرح البوليفار. كان الممثلون هناك يلهبون حماسه، وقد ربط معتقو هذه الفرقة أنفسهم بأدوار ثابتة أغلبها نمطية مثل، (المغني الهزلي، المضحك البدين، البطل الشاب، الخائن، العاشق). وهكذا يبدو أنه تعلم منهم ثبات العلاقات في اختياره لشخصياته وفكرة الأدوار.

\* ١٩٢٥ يذكر أنوى أنه عندما كان في الخامسة عشرة من عمره، كان يتمتع بمشاهدة عروض مسرح «دولين» (Dul-lin)، ويروي لنا ذكرياته عن تلك العروض قائلا:

«كنا بفرنكاتنا السبعة ننغمس في معسكر العصاة الذين يستيقظون مع ضوء القمر. كان يلهب خيالنا ذلك المسرح من خلال الأدوار المختلفة. المنتقمون الوهميون، الأمراء الخونة، البطلات التعيسات وصراعات العمالقّة بسبوقهم الخشبية الكبيرة. لقد كانت هذه التمثيليات أكثر جمالا من أحلامنا نحن الصبيان. المسيو دولين أصبح معروفا لدينا عندما ودعنا طفولتنا وأصبحنا كبارا وإن ظلت صور الممثلين ماثلة في مخيلتنا كحيوانات متوحشة» (٥)

\* ١٩٢٨ لقد كان هذا التاريخ حاسما في حياة أنوى، فلقد شاهد مسرحية «سيجفريد» (Segfried) لكايتها جان

عملت واحدا أو اثنين من نوع القودفيل وبعض الميلودرامات وبطريقة ما نسيت هذه الاعمال، على الأقل بالنسبة لي، فإنها لم تترك أثرا في نفسي» (٨).

وتتوالى أعماله الدرامية بعد ذلك في الظهور على خشبة المسرح، حتى بلغت ستا وعشرين مسرحية، لكنه انسحب من حياة الأضواء منذ نهاية الستينيات تقريبا وقبع في قريته «شيفرو» (Chevreuse) بالقرب من «فرساي»، عاش فيها حياة الزهاد حتى وافته المنية في سنة ١٩٨٧. (١٩)

### الشخصيات التي تأثر بها أنوى في مسرحه:

لم يقف تأثر أنوى عند جيروود وحده وإنما هو قد تأثر بطائفة كبيرة من الكتاب ورجال المسرح. وهؤلاء الأساتذة هم أصحاب الفضل في صياغة مهارته الدرامية، حيث استطاع كل واحد منهم أن يطور عند أنوى جانبا من جوانب عبقريته. ولا يخفى على الباحث المدقق أثر مولير (١٦٢٢ — ١٦٧٣) في مسرحه وغرامه وولعه به، حتى أنه حاكاه بكتابة مسرحية «مدرس الآباء ومولير الصغير» (١٠). كما اكتسب الحس الشعري من «جان كوكتو» (١٨٨٩ — ١٩٦٣)، وتأثر أيضا «بالفريد دي موسيه» (١٨١٠ — ١٨٥٧)، من حيث الحنين إلى حب نضر يحو ضوءه ظلال الرذيلة والشر (١١). وأخذ من «بيرانديللو» (١٨٦٧ — ١٩٣٦) الشخصية الإنسانية ووسائل التخفي ومواقف الالتباس التي تنجم عن التغيرات التي تطرأ على الشخصية (١٢)، يضاف إلى ذلك تأثره «بماريفو» (١٦٨٨ —

فهمت واضطرت أن أتجول طوال الليل. في ربيع ١٩٢٨ كنت المشاهد الوحيد الذي بكى بشكل غريب، ولم أتوقف عن البكاء إلا لكي أردد عبارات الشكر. لم أمل أن أقلده، ولكن جيروود قد علمني أن الإنسان في المسرح يتحدث لغة غير لغة الحياة اليومية، أنه يتحدث شعرا ولغة فنية وإن ظلت حديثا ولكن بطريقة مكثفة. وهذا الذي لم أكن أنتظره، لقد كان إلهاما ووحيا. إن شرف نجاح الكاتب الدرامي يرجع الفضل فيه للمعلم. فقد أصبح واضحا أمامي حل اللغز» (٦).

وهكذا نرى إلى أي مدى كان تأثير هذا العرض عليه. وكرد فعل لهذه الانفعالات كتب محاولته الأولى «هومولوس الأبكم» (٧).

\* ١٩٣٠ بعد أن أدى الخدمة العسكرية عمل سكرتيرا للممثل والمخرج المعروف «لويس جوفيه» الذي أخرج مسرحية سيجفريد وقام فيها بدور البطولة.

\* ١٩٣١ كتب مسرحيته الأولى التي عرفت طريقها إلى خشبة المسرح وصادت نجاحا كبيرا شجعه على التفرغ لكتابة المسرح. وكان اسم تلك المسرحية التي فتحت له باب الشهرة هذه هي مسرحية «السمور الأبيض» (L'Hermine)، كما تزوج من الممثلة مونيل فالنتين (Monell Valentin) ومنذ ذلك التاريخ أخذ يعهد إليها بأدوار البطولة لأعمال المسرحية. ويصف لنا كيف خطرت عليه فكرة التفرغ للكتابة:

«بعد السمور الأبيض قررت أن أتفرغ للمسرح بالإضافة إلى القليل من الأعمال السينمائية. إنها فكرة مجنونة، ولكني نجحت دائما في كل الأحوال ألا اضطر للكتابة للصحافة. أما بالنسبة للفيلم فقد

البراعة في البناء المسرحي. وحقيقة الأمر أنه قد تعلم منهما كيف يكون رجل مسرح، فأصبح ينقح نصوصه أثناء البروفات، يقطع ويحذف ويضيف ما ينسجم مع مقتضيات المسرح (١٤). ولذلك اضطلع بنفسه بإخراج بعض أعماله. باختصار أصبح واحدا ممن يكتبون نصوصا مسرحية لا نصوصا درامية فحسب.

### تصنيفات أعماله،

لقد ارتجل أنوى تصنيف مسرحياته، عندما اقترح على الناشر «جان فلوري (Jean Flory)، عناوين تضم أعماله الدرامية، وأطلق على بعضها «المسرحيات الوردية»، وسمى البعض الآخر منها بـ «المسرحيات السوداء»، وبعضها بـ «المسرحيات الملونة»، وبعضها الآخر بـ «ذات الصرير» (١٥) كما أن له مسرحيتين استوحى مادتهما من التاريخ. إحداها مسرحية «القبرة» ١٩٣٥، والثانية مسرحية «بيكيت أو شرف الله» ١٩٥٩. وعلى الرغم من تصنيفاته المختلفة لمسرحياته، إلا أن أعماله كلها لها قاسم مشترك وهو التشاؤم والثورة والتمرد والرفض لكل عوامل الحياة التي تجرد الإنسان من نقائه وصفاء قلبه. (١٦) والسعادة تغيب عن معظم أعماله، كما يلعب المال دورا هاما في مسرحه، فهو الذي يذل الفقير أمام نفسه وأمام غيره، ويربط الحب بال فقر والثراء، فهو لا يجد للحب الصحيح مكانا بين الغني والفقير الذي يستشعر المذلة داخل نفسه، حتى لو انطوى كل منهما على أخلاق كريمة وعواطف نبيلة، فالحب شيء مستحيل

في مشاهد الإثارة وتصوير المواقف العاطفية بصورة مرحة، وكذلك «برنارد شو» (١٨٥٦ — ١٩٥٠) في التركيز على التحليل النفسي ورشاقة الحوار الساخر المتدفق. وبالإضافة إلى بيرانديللو فقد تأثر أيضا بلعبة التمثيل داخل التمثيل من «كلوديل» (١٨٦٨ — ١٩٥٥) وأخذ من «سوفوكليس» (٤٩٦ — ٤٠٦ ق. م) الجلال والعظمة، والبناء المحكم والايقاع السريع وقوة الحجة التي تتمنطق بها الشخصيات. وأخذ من دستوفيسكي (١٨٢١ — ١٨٨١) صور الآباء الذين يتباهون بأنفسهم بالرغم من ابتذالهم وسكرهم وعريبتهم الدائمة وميلهم إلى الفخامة في الحديث والحركات المسرحية، بينما هم يحييون وسط البؤس والشقاء (١٣). كما نهل من شاعرية «اليوت» (١٨٨٨ — ١٩٢٧)، وعالج نفس الموضوع التاريخي الذي تناول فيه اليوت قصة مقتل كبير أساقفة كانت بري سنة ١٩٣٥، وعالجها أنوى في مسرحيته التي أطلق عليها اسم «بيكيت أو شرف الله» سنة ١٩٥٩. كما لا يخفى أيضا أثر «شكسبير» (١٥٦٤ — ١٦١٦) عليه حتى أنه عالج مسرحية «روميو وجانيت» مستوحاة من مسرحية شكسبير الشهيرة «روميو وجولييت».

ويبقى هناك شخصان مهمان أيضا في حياة أنوى الفنية — بالإضافة إلى لويس جوفيه — هما المخرج الروسي الأصل «جورج بيتويف» (١٨٨٤ — ١٩٣٩)، والمخرج «أندريه برساك» (١٩٠٩ — ١٩٧٣). حيث قد تعاون معهما في إخراج مسرحياته، وقد رسخا عنده جانب التمثيل معهما في إخراج المشاهد واللوحات، بما أطلعاه عليه من خبايا المهنة وأتاح له الوقوف على وسائل

بسبب الماضي الملوث (١٧).

حاضرهم. أما السعادة فهي عند أنوي وهم كبير، وهي السرب الذي يهرول وراءه كل أبطاله بطريقة تدعونا إلى الإشفاق عليهم. (١٩).

إن من أهم سمات شخصيات أنوي أنها لا ترضى بالحلول الوسط، ولذلك نراهم دائماً في موقف دفاعي منذ البداية، وغالباً ما يفشلون في مساعيهم (٢٠). ولذا تأتي نهايات أعماله في معظمها قائمة على الرفض والتصرّد دون عويل أو صراخ، وإنما بانسحاب ناعم أقرب إلى مرور خطوط الحرير على الجسد المرهف. ولكنها لا تخلو من الحسرة والمرارة. وربما كانت هذه هي الصفة التي ميزت أعماله، ذلك الامتزاج الرائع بين التهكم الساخر والثقة المكيّنة بالنفس والانتقال من الصفاء إلى القوة العارمة (٢١).

أما صورة الأغنياء في مسرحه فهي على النقيض دائماً، فهو يصورهم وأضحى، عاقلين، حياتهم هادئة لا تعقيد فيها، خالية من العقد النفسية، لا يعرفون المعاناة، وليس معنى ذلك أنهم غير قادرين على الإحساس بالألم، لكنها آلام مترفة، سطحية ليس لها أعماق. إن جهلهم بالألم الحقيقي جعلهم معزولين عن الحياة الإنسانية الصادقة، لذلك فهم يعيشون على هامش الحياة، هامش الألم وبالتالي على هامش الحقيقة، إذ لا تس الأحداث سوى سطح قلوبهم، فإن خبرتهم بالحياة ضحلة (٢٢).

بعد أن عرضنا سريعاً لهذه السمات العامة لشخصياته والأفكار التي تسيطر عليها ونظرتها المتشائمة للعالم الخارجي وعدم قدرتها على الانخراط في المجتمعات، علينا الآن أن نقرب من مفرداته التكنيكية العامة حتى نتعرف على مسرحه بصورة أفضل ونتفهم جمالياته الدرامية عند

ونستطيع أن ندعي بأن الفقر والماضي والسعادة الوهمية هي الموضوعات الغالبة في كل أعماله ولذلك فإن أعماله تدور حول حياة الإنسان الفقير في هذا العالم، فالفقر مصدر شقائهم وعذاباتهم والجرائم التي يرتكبونها، كما يدفعهم الفقر أيضاً إلى اقتراف الفحش، والفقير في مسرحه يعاني من النذل والمهانة أكثر ما يقاسي من الفقر والانحلال الأسري والأخلاقي، فالفقر يستعبد الإنسان ويسهم في إفساده (١٨). ومن توابع الفقر أيضاً صفات الجشع والفشل والضعف ودفع الإنسان أحياناً إلى ارتكاب سلسلة من الأفعال الحكيمة. والمال يجبر الفقراء على الانحناء، ويجعل الحب مستحيلاً بينهم وبين الأغنياء، وحتى روح الكوميديا في مسرحه فهي تخرج من عبادة الفقر أيضاً، فهي تنبع عنده من جدية الفقراء وإحساسهم بالألم، في مقابل هزل الأثرياء أو ابتذال الفقراء أمام الأغنياء. وروح المأساة تنشأ من نفس النبع، تنشأ من عدم قدرة الشخصيات على الانسجام مع مجتمعاتها بسبب الفروق المادية والذهنية، يضاف إلى ذلك عدم تسامح المجتمع معهم. مثل المجتمع الذي يدافع عنه كيريون في أنتيجون دون اهتمام بالجوانب الإنسانية.

إننا نرى شخصياته تسعى أيضاً إلى السعادة وإلى النقاء، تحاول أن يكون لها وجود جديد خال من أوزار الماضي تلك البقع السوداء التي تلتصق بصفحاته، وتحاول أن تتطهر من أدائها لكنها تتأبى على الطهر، حتى الطفولة التي يتباكى عليها الكتاب الآخرون الذين ينعون فقدانها براءتها ويحاولون استعادتها، نجدها تفقد بريقها عند أنوي الذي يعدها عبثاً ثقيلًا على أبطاله، بل إنها تطاردهم في



تعرضنا للنموذج المختار «روميو وجانييت».

### المفردات التكنيكية لدراما جان أنوى:

باستثناء المشاهد التمثيلية التي استوحاها من مصادر أخرى سابقة، فإن الأشياء المتشابهة وأساسيات الأحداث الدرامية تكاد تكون واحدة في مسرح أنوى. فهو عندما يكتب مسرحية أخذ فكرتها من كاتب آخر، لا يضيف لها أحداثا من بنات أفكاره، ولكنه بما له من قدرة على أن يطور هذه الأحداث المستعارة أو المادة الجاهزة يصنع سلسلة من المواقف التمثيلية المحددة التي يضع فيها شخصه. وتتصهر هذه العناصر - سواء المأخوذة من أعمال فنية سابقة أو من أعمال مسرح البوليفار - داخل بوتقة أنوى وفق خطة بناءية كلية تكتسب فيها هذه العناصر هوية جديدة بقدر ما تبعد عن أصلها المأخوذ منه ولا تحتفظ منه إلا بإطارها الخارجي فقط. هذه البراعة هي التي أهلت أنوى أستاذيته.

ولمحاولة فهم ذلك فإننا نسوق مثلا واضحا، حيث يمكنه أن يأخذ نكتة معروفة فيحولها تدريجيا إلى قالب درامي عن طريق صياغتها في شكل حوار درامي، ومن خلال إعادته لها أي النكتة فإنه يعطيها ملمحا مميزا له خصوصية أنوى. ونرى في هذا الحوار إن كل صوت يجيب على الآخرين، كما يهدف هذا الحوار إلى إطار وظيفي محدد (٢٢).

ولو نظرنا إلى تفصيلات مفرداته، فإننا نجد أعماله تتنوع على المستوى التكنيكي من دراما عاطفية إلى كوميديا لفظية، إلى

مسرحيات تقوم على الدسائس، ومسرحيات بها مشابهة مع التراجيديا، ومسرحيات تعليمية، وكذلك خرافات رومانسية، وأحيانا تجنح بعض مسرحياته في الاقتراب من الابتذال. ولكنه في كل هذه الأعمال يسيطر جيدا على قوانينها الدرامية التي يستخلص منها عملية التمثيل كمسرحه.

### ١. الحقيقة والواقعية المسرحية:

دوافع تكنيك أنوى الدرامية تهدف إلى خلق عملية المسرحية (٢٤) كما ذكرنا آنفا. فهو ممن يؤمنون بواقعية المسرح، ولهذا فإننا نجده من الكتاب القلائل الذين كتبوا مسرحيات عن المسرح، الممثلين، الموسيقيين، الشعراء، ووضع لشخصياته مسافة بينها وبين الإيهام الكامل بحيث تسمح بعملية المسرح، لكي يظهر الحقيقة أو ليظهر أن واقعية المسرح ليست هي واقعية الحياة أو الطبيعة، لذلك نراه يكتب تمثيلا عن تمثيل الأدوار في أعماله: «حفلة اللصوص الراقصة»، «ليوكاديا»، «دعوة للقصر» وكان يستقي بعض هذه المشاهد المسرحية أحيانا من رصيد الدراما الفرنسية، فمشاهد مولير تظهر بوضوح في مسرحية «موداموازيل مولير» وأثر ماريغو يظهر في مشاهد الإشارة في مسرحية «التدريب على المسرحية أو الحب المعاقب» وهي مستقاة من معالجات مشاهد ماريغو. وشخصيات أنسوى تدرس تلك الشخصيات الماريقية وتلعبها، كما أنه أحيانا ينقلها نقلا حرفيا. وأحيانا أخرى بطريقة غير مباشر مثل «سيسيل» فإنه يضع علاقات هذه المشاهد هنا وهناك

فقط من أجل إبراز فكرة واقعية المسرح.

وسايل المسرحية لخدمة الواقعية المسرحية وبطبيعة الحال لتكون سلاحا في مواجهة الطبيعية (٢٥).

## ٢. المواد الجاهزة،

### ٤. القناع والحقيقة،

إن هذا المنهج الدراماتورجي الذي يلامس فكرة الجدل بين الواقعية المسرحية وواقعية الحياة، هي همه الفني الذي يعبر عنه في مضمون مسرحياته. فالعلاقات من خلال التمثيل والقناع دائما ما تتسلل إلى مسرحياته (٢٦).

هذه الوسائل التي دائما ما تتحدى الحقيقة، فالقناع غير قابل للتخلص من الوجه، إنه يتحد معه، ويخدم حامله في الظهور بحقيقة جديدة، لعرض وجهين متناقضين للتمثيل في آن واحد. إنها إلى حد ما عملية معقدة. فمن الممكن أن تكون هذه الوسائل لتوضيح قوانين الواقعية في الحقيقة المسرحية، فأنها غير مرتبطة بالحقيقة في الحياة. ولكنها تعطي إمكانية عرض واقعية الحياة من خلال منظور فني. ويعني أنوى بذلك أن الحقيقة التي يعرضها على خشبة المسرح، لن تصبح حقيقة نعيشها بعد معاشتها مساء على خشبة المسرح. إننا نعيش أحداثا على المسرح في ليلة العرض ونكف بعد ذلك عن معاشتها في حياتنا اليومية، ولكننا أثناء عرضها نعيشها معاشة حقيقة وبمجرد خروجنا من المسرح ننصرف إلى أمور حياتنا العادية، وإذا تذكرناها فإننا نتذكرها على أنها كانت أحداثا مسرحية ليس إلا.

### ٥. الأدوار

مثلما يكتب أنوى الملامح الواقعية للمسرح، فإنه يرى واقعية شخوصه

عندما يكون في المادة جاهزة الصنع إمكانية المحايدة، فإن أنوى يستمتع بالنقاطها وتطويعها للمسرح. وهدفه من ذلك هو أن يلعب بها لعبة الواقعية المسرحية. إنه يأخذ هذه المادة الأولية ويوظفها توظيفا جديدا، مثل: «انتيجون، أورينديس، روميو وجانيت، ميديا، أورنفل، بكيت، جان أو القبرة». وعندما يضعها في إطار سياسي فإنه يختار لها منطقة أسطورية يضعها فيها، حتى ترسب فكرة الواقعية المسرحية في وعي المشاهد. فشخصياته السياسية غالبا تحتمي بالرداء الأسطوري الذي يلبسها إياه رغم ارتدائها زي الواقعية المسرحية.

حدث هذا في شخصية نابليون في مسرحية «صاحب الجلالة» أيضا مع بيتوس. وعندما تؤخذ هذه العلاقات المسرحية، فإنها لم تعد كما كانت في مصدرها الأصلي. لأن أنوى يكسبها أفكارا جديدة من عندياته.

### ٣. العناصر الشعبية،

إن الوسائل الشعبية إحدى مفردات تكنيك أنوى، وذلك من خلال الملابس، الأقنعة، الأدوار المزدوجة، التمثيل داخل التمثيل، التتكر، تبطين المشاهد بالموسيقى المصاحبة للحوار، الضرب بالعصا، التمثيل الصامت، أعمال المهرجين. كل هذه المؤثرات ليوحى بأن التمثيلية المعروضة لا تعني الواقع، وإنما هي مجرد تمثيل ولهذا الهدف يحاول أنوى بين الحين والآخر أن يكسر الإيهام. فهو يضع

عازفة الكمان في المقهى مقابل مؤلف الموسيقى الثرى، ويستثمر هذه الأبعاد الخارجية الثابتة لشخصياته في تثبيت الأساس الداخلي لها أيضا. ويستعين على ذلك في تثبيتها في أدوارها عن طريق الملابس، والبيئة للتوائم مع طبيعة الدور.

## ٦. تركيبات شخصياته:

إن تركيبات شخصياته دائما ما تعتمد على الأنماط الأساسية الجاهزة، مثل: المرأة العجوز كمنط السيدة أورف (Hurf) التي تتمتع بالطمأنينة في حياتها الصافية وتلعب دور منظمة الحياة بالنسبة لابنائها الشبان، فهي التي تحرك عجلة الحياة بالنسبة لهم وترسم لهم خطوطها في الوقت الذي تعود بذكرياتها دائما للماضي. إذن فدورها الذي تؤديه هو تنظيم الحياة للآخرين. ومن الأنماط السائدة أيضا لديه مثل الجنرال. وكريون الذي يعلم أن الإنسان في الحياة لا بد وأن يلوث يديه. وكذلك الرجال الطاعنون في السن الذين يدعون أنهم يتمتعون بالحيوية الجنسية، والشباب المستهزء الساخر مثل نمط «لوسيان». تلك الشخصية التي لم تعد تؤمن بشيء بسبب صدمتها العاطفية. وهناك كذلك الآباء والأمهات الذين يكذبون مثل نمط تارد (Tarde) إن كل هذه الشخصيات تحمل ملامح مشتركة في الحياة، منها أنها تفهم الحياة على أنها فانية، زائلة، ومن هنا قد رتبت نفسها على هذا الأساس. ويوجد في مواجهة هذه الأنماط مجموعة شخصيات أخرى يمكن تسميتها بالرافضة. وأهم نموذج على درجة عالية من الوضوح لهذا النوع شخصية أنتيجون. التي قالت لا

كأدوار. وأنوى يوظف دائما جغرافية خشبة المسرح لأهداف درامية، فهو يجعل شخصياته دائما تدخل من الكواليس الأمامية ليؤكد أوضاعا تمثيلية محددة. يختار بولع شديد ما هو غير مألوف في تقنيات المسرح، ويتعامل مع الزمن أيضا بطريقة غير تقليدية فالزمن مثلا، بدء أو مستهل القرن الجديد.

أما ما يقوى اختياراته للنماذج الإنسانية التي يعرضها، هي صفة الخلود الكامنة في علاقاتها كالتي بين الأنبياء والفقراء. أنه ينتقي شخصيات كانت موجودة ونعاشها اليوم وستظل موجودة وقادرة على أن تحيا في القرن القادم. يختار جنرالات أو نبلاء قدامى، خدما، وشخصيات شبيهة لأنماط محددة المعالم ويستطيع في نفس الوقت أن يتحرك داخل نسيج تركيبها. ومن السمات البارزة عند أنوى أيضا أنه يترك مسرحياته تتحرك داخل الإطار العائلي. وهي بهذا تتحدد وتتثبت نوعية أدوارها وتتحدد كذلك علاقاتها بوضوح. ويأتى في الصدارة لتلك العلاقات أن تكون هذه العلاقات بين جيلين مختلفين، بين العجائز والشباب، الابن وعلاقته بالأبوين. يصاحب ذلك نماذج إنسانية ثابتة مثل العم والعمة، الخال والخالة، ابنة الأخ أو الأخت. هذه العلاقات ثابتة ومتغيرة في آن واحد. فإذا دفع أنوى بهذه الشخصيات ذات الدلالات المحددة والعلاقات الثابتة للتمثيل على خشبة المسرح، فإننا نتعرف على حجم التغير الذي يطرا عليهم. وهنا نتعرف على خصائص بنائه الصحيح لهذه الشخصيات وعلاقاتها.

يأتى في الأهمية الأولى عند أنوى إظهار الفروق الاجتماعية، فهو يضع على سبيل المثال: صانعة القبعات في مواجهة الدوقة،

وأنتيجون وبعضهم يكون رفضه صبيانيا هزليا مثل سابو (Supo) السكرتيرة في أورنيغل التي تقول: «أنا لا أحب أن تكون الأشياء كما هي عليه». فيتحول الموقف إلى أروتسك طفولي. وبيتوس كذلك الذي لا يرغب في أن ينضج فتصبح (لا) المثالية للواقع منتهية تماما. يلاحظ المتابع لأعمال أنوى في سياقها الزمني أن مثاليته تتطور مع تقدم سنه.

### روميوجانيت

من أبرز النغمات السائدة في مسرح أنوى هذا التحول من النقيض إلى النقيض عندما يحاول أنوى أن يغوص في النفس الإنسانية يرصد تغيرها ويكشف عنها مستعينا بفكرة الحب ولكنه في تناوله لتيمة الحب الذي يصادف معوقات من نوع ما تحول دون نجاحه يضع الحب كإطار خارجي لاسئلة كثيرة نتحير في اجابتها:

ما الحب الحقيقي؟

وما هي دوافعه؟

وكيف تتحول العاطفة بسرعة خاطفة من النقيض إلى النقيض، كأن في قلوبنا عصفورا قلعا يقفز من غصن إلى غصن بخفة ورشاقة ولا يود الاستقرار عند غصن محدد... لماذا هذا القلق الذي هو مصدر شقائنا وتعاستنا. ماذا يريد عصفور القلب القلق هذا في رحلته. في إيايه وذهابه... لماذا تكتنفه دائما حالة عدم رضا؟

وهل هو يبحث عن المتاعب؟ أم هو

مشوق إلى المستحيل؟

وللإجابة عن هذه الاسئلة علينا أن نقرب من المسرحية «روميوجانيت» التي

للحلول الوسط في الحياة. بينما هي تريد أن تقول نعم فقط للحب، للجمال، للحقيقة، للإنسانية. إن أنتيجون أهم صورة لفنأة من تلك النوعية. وتأتي تريز وجانيت وأوريديس وإيزابيل وأرماندا، لوسيل، جان لتأكيد تلك الشخصية الراقضة. إنهن فتيات يتصرفن في أدوارهن وفق تصرفات الفتيات في الحياة. ومن ناحية أخرى يظهرهن مرتبطات عاطفيا ويعرن في نظراتهن للحب بطريقة صبيانية. وإن كثرات منهن لهن ممارسات جنسية ماضية. وشابات فيهن قدر كبير من الصراحة والوضوح مثل أنتيجون في علاقاتها. وشباب أقل صراحة وشجاعة مثل فرديريك وأورفيو، فحقيقتهم المترمنة تظهر في أسلئتهم الموجهة فنقاؤهم يتجسد في قسوتهم الأخلاقية.

### ٧. التوليد أو التضاد:

أنوى عنده ولع شديد بتصنيع الشخصيات الستارية المتناقضة التي تظهر التناقض الشديد مع الشخصيات الأخرى. لكنه لا يتركها هكذا عفو الخاطر ترسم لنفسها حدود هذا التناقض وإنما يولد من شخصية أساسية، شخصية أخرى تتباين معها من هذه النماذج نرى مثلا: من طيبة قلب السيدة أورف، يولد منها الشرية الكسندرا ومن شجاعة فرديريك في نهاية المسرحية، يضع أمامه جوليان. ومن لوسيان المتهم إلى أرماندا الرقيقة.

### ٨. الرفض والتمرد:

إن بعضا من شخصيات أنوى ينبع رفضهم من نظرة صبيانية مثل تريز

الشخصيات الأربع هي صاحبة الحدث في الدراما (هم الذين يحركون الحدث).

فردريك يأتي مع أمه وجوليا إلى منزل والد جوليا لكي يطلب يدها. إنهم يجدون المنزل خاليا ومهملا، تعمه القوضى بالرغم من أن جوليا قد أرسلت تبلفهم بقدموها وأرسلت المال اللازم قبل حضورهم. هذا ما نشاهده خلال الفصل الأول الذي تظهر فيه العائلة بأكملها. جوليا تخشى أن ينفق فردريك من عملية الزواج نتيجة الانطباع السيء الذي أخذه عن عائلتها. ولكنه أكد لها بأن حبه لها لم يمس ولم يتأثر. وفي قمة هذا الارتباك ووسط هذا الاضطراب تعود الحماة وجوليا إعداد الطعام وطهيه بشكل صحيح ومنظم ولكنهما لا تجدان شيئا نظيفا في فوضى المنزل، كما لا تجدان شيئا تستطيعان أن تطهروا فيه الديك، الطائر المفضل لدى الأم. ويعرض لنا مشهدا مليئا بالحيوية نجد فيه الأم في البداية تحاول في حديث مع فردريك أن تهدئ من روعها، بعد تناول جانيت عليها من أجل الديك الذي ذبحت الأم، بينما تبدو جانيت لفردريك رائعة.

في الفصل الثاني: نجد فردريك مع جانيت، فقد كان يرغب في الزواج من جوليا. لكننا نجده يميل نحو جانيت ويصارعها بالحب. إنهم يقفون حقيقة ضد مشاعرهما. فردريك يمكنه أن يصمد أمام (تقاليد الأم المترزمة) ولكنه لم يستطع أن يصمد أمام جانيت التي لا تعرف الهوادة والتي كان لها كثير من العشاق الذين عرفتهم وتحكي نوادرها عنهم. جوليا تقفد فردريك بعد أن أسر إليها بأنه لن يتزوجها، كما فقدت سيطرتها على نفسها وطفقت تسب جانيت بأقذع الشتائم. فردريك وجانيت

اتخذناها نموذجا لمتابع مع مصادرها وتفاصيلها. وسنجد أن الدافع لمعالجة هذه التهمة، هو بلا شك تراجيديا شكسبير «روميو وجوليت». وهي تقوم على فكرة الحب الخالد بين شاب وفتاة تفرق بينهما الحياة بتقاليدها، ويجمع بينهما الموت. لقد فرق القدر بين «روميو وجوليت» بسبب النزاع بين أسرتي «كابولييت» و«مونتاجيو» الذي كان على أشده. أما في معالجة أنوى والتي جاءت بخصائصه التي يتميز بها فقد ركز على التناقض بين مبدئين إنسانيين اجتماعيين. هما النظام والحرية أو النظام والفوضى بين عائلة المدينة وعائلة القرية. النظام تمثله عائلة المدينة (عائلة فردريك وأمه). إنهم أناس منظمون، أغنياء، مهندمون، نشطاء. وجوليا عروس فردريك تتلاءم تماما مع هذه العائلة، إنها تعمل معلمة. وهي تبدو فتاة مهيبة، نشيطة، مستقيمة، مدبرة. وتؤكد دائما وتعيد تأكيدها، أنها ليست مثلهم. وفي المقابل تقف عائلتها التي تقطن هذه المقاطعة، حيث والدها المفلس الكسول. أخوها الساخر المتهمك دائما «لوسيان» ثم أختها الجامحة «جانيت».

المبادئ والنظام مقابل الحرية التي لا يظهر منها في الواقع إلا صور الانحطاط فقط. فوالد جوليا مثلا يراقب الأم (أم فردريك) بدقة وخشونة ووقاحة، ويجادل في المسلمات العائلية التي اتفق عليها المجتمع واعترف بها من ناحية الأخلاق والعفة والاستقامة، ويداري الأب الماخن المنحل أخلاقيا فشله وعجزه خلف إطار ومظهر من الكذب والعجرفة. الشباب الأربعة: فردريك، لوسيان، جوليا وجانيت. إنهم على العكس، لم يتمسكوا بالعائلة دائما، فلهم في بعض الأحيان سلوك معارض. هذه

بضوضاء حفل زفاف جانبيت التي تزوجت آزارياس واحتفلت عن عمد بالزفاف في القصر المجاور وأمرت بأن تكون الموسيقى صاخبة لكي تؤلم فردريك.

لوسيان يرسم لفردريك قدره في المستقبل بهكم وسخرية لازعة لاهوادة فيها، من خلال خبرته الشخصية في تجربة حبه الفاشلة: فهو يتنبأ بأن جوليا سوف تخون فردريك، تماما مثلما تركته جانبيت. وتدخل جانبيت في تلك اللحظة، فقد أتت لكي تقول لفردريك وداعا. وتروى له لماذا تزوجت من الرجل الثرى وكيف: «بدلا من نعم كان جوابي عن سؤال الكنيسة ومكتب الاحوال المدنية أنك لن تكون زوجا لي أبدا». وعن سؤاله لها، لماذا لم تنتظره في تلك الليلة بالاستراحة، حيث إنه قد عاد بمجرد أن زال الخطر عن جوليا. قالت له: «إن ما انتهى بيننا إذا أردت هو ذلك اليقين الذي أحسست به في دخيلة نفسي، من أنني قد أصبحت أقوى من أمك وأقوى من جوليا وأقوى من الرومانية الميتة. كان في إمكانى أن أحيا معك في فقر مدقع وأن أخلص لك على الدوام، ولكن فقط هناك شيء واحد كان فوق احتمالي. هو ألا أشعر بلمسة يدك على جسدي. إن تلك اللحظة بالذات التي شعرت فيها بيدك وهي تبتعد عني، في هذه اللحظة شعرت فيها بأنني لم أعد الأقوى "٢٨".

وفي الوداع قالت: «هأنذا قد عدت للكذب، فوضوية، كسولة، لقد عدت مرة أخرى لكل شيء تكرهه. أبدا لن أكون امرأتك. لن أكون. أمر واحد يمكنني فعله الليلة مساء، إذا أحببت أن نخلد جنبا إلى الأبد بالموت "٢٩".

وكانت إجابتها على فردريك إجابة

بتركان المنزل دون أن يأخذا في اعتبارهما تحذيرات لوسيان الساخرة. وفي الاستراحة الوحيدة في الغابة يجد كل من فردريك وجانبيت الحماية من الليل والمطر. بعد مشهد مريب ومحير، قليل الكلام ترتدي جانبيت فجأة فستان عرس أبيض، وتتخطى في روايات مختلفة ترويه عن مصدر الفستان، مما جعل فردريك يشك في إخلاصها وصدقها.

وفي هذه المكاشفة عرف كل منهما بصورة مباشرة طبيعته المختلفة عن الآخر، وحين أكد كل من فردريك وجانبيت إخلاص قلبهما جاء لوسيان وأوضح لفردريك موضوع فستان جانبيت وكيف أنها قد حصلت عليه من عشيقها الثرى، وهو مع ذلك يريد أن يؤكد حبها لفردريك. لوسيان يحكي عن تجربة حب لامرأة رومانية قتلت نفسها من أجل زوجها وهي تقول له كلمات رقيقة وتعلو وجهها ابتسامة حلوة. لقد زرع لوسيان كلماته في جانبيت. وتسال جانبيت عن معنى الكلمات المكتوبة في اللوحة المعلقة في الاستراحة موضوع القصة، فيجيبها لوسيان بأن معناها «لاتخف. إنه لا يؤلم»... واعتذر لها فردريك ووعد بأنه سوف يصدقها دائما. ويذهبان في قبلة تصالح بينهما، غير أنه يأتي من يفسد عليهما تلك اللحظة وهو ساعي البريد الذي يخبرهم بأن جوليا قد تناولت سما بهدف الانتحار. لوسيان يجذب فردريك بعيدا. جانبيت تترك عشيقها آزارياس يدخل، حيث كان ينتظر أمام الاستراحة بالخارج ويختتم الفصل الثالث بدخوله.

في الفصل الرابع، بعد مرور أسبوع: أنقذت جوليا وقرر فردريك العودة إلى المدينة مع أمه مصطحبا جوليا ليتزوجها هناك. كان الاستعداد للرحيل مصحوبا

قوية. ولكن الموت أيضا لا يجيب عن كل الأسئلة. تمشي جانيت. يترك فردريك المنزل مع الأم وجوليا. الأب ولوسيان ينظران فجأة من النافذة يتابعان كيف تمشي جانيت نحو البحر، بالرغم من أن المد يتصاعد عاليًا. ويحاول الأب إنقاذها ولكنه يترجع بمجرد أن شاهد فردريك يهبط من عربته ويتجه نحوها حتى لحق بها واحتضنها وراحا معا يتعانقان وهما يغرقان معا ببطء في البحر الهائج.

### تحليل المسرحية

إن أنوى قد استمد نواة مسرحيته من مسرحية «روميو وجوليت» متمثلة في مشاعر الحب بين المحبين، ولكنه في الواقع كسر هذه العلاقة وأدخل عليها تعديلات جوهرية. فمشاعر الحب بالنسبة لأنوى مشكوك فيها والحب بالنسبة له مسألة لخطية؛ لها مدلول زائل. وثمة شبه لاشك فيه بين أمرين في المسرحيتين، فقد كان حب روميو الأول المطلق لروزالين ثم انتقل إلى جوليت وهكذا انتقل حب روميو أنوى من جوليا إلى جانيت. ومن أجل التمرد على زوال هذه اللحظة استخدم أنوى فكرة التضاد في عملية بناء الشخصيات ولكنه جعلهم يتبادلون الأدوار فحاضر لوسيان الآن هو مستقبل فردريك، وحاضر فردريك كان ماضي لوسيان وفردريك سيصبح لوسيان بعد الزواج بعد عدد من السنين.

لوسيان: خانتته زوجته، أصبح شخصا تهكميا ساخرًا بسبب صدمته في الحب، أصبح واحدا ممن لا يؤمنون في صدق عاطفة الحب. وقد رتب نفسه على هذا الأساس. ومن الممكن أن ترتبط هذه

الإمكانية بفردريك أيضا. إذ تؤول إليه في المستقبل وهذا ما يوضحه ظهور لوسيان الدائم في مشاهد الحب.

جانيت، لم تستخدم نفس نظرة لوسيان عندما صرحت بحبها الجارف لفردريك في الاستراحة. إن حبها مؤكد واضطرت أن تستأنف الاعتقاد في حبها. حتى بعد أن انتزع منها لوسيان فردريك، وتوجها معا إلى شقيقتها التي حاولت الانتحار. بعد الديالوج مباشرة الذي دار بين جانيت وفردريك قد استسلما استسلما كاملا للحظة الحب الحتمية ونعني بالحتمية هنا، الحب الذي يتحتم ألا يدوم أكثر من لحظات قصيرة. خرج فردريك من حتمية الحب اللحظي إلى مستقبل الحل الوسط إلى الزواج بجوليا.

إن عبقرية أنوى لا تقف عند حد أنه قد استخدم وسائل درامية جديدة، وإنما ترجع عبقريته في العلاقات الجديدة التي يضعها فيها والتي تمنح عمله أبعادا معاصرة، رغم استخدامه لنفس الوسائل التقليدية مثل تضاد الشخصيات، حيث قد حقق أنوى هذا عندما شكل مضمونه دون أن يخرق شكل الدراما التقليدي وينجح في ربط الشخصيات ببعضها، فلوسيان وفردريك من الممكن أن يكونا مرحلتين لنفس الشخص لفترتين زمنيتين مختلفتين. هذا الربط عمل على تقوية العلاقة الدرامية، فإن فردريك لن يتحول إلى لوسيان مستقبلا فقط، ولكنه أيضا نموذج للوسيان ولكن في الماضي، فهو الأمس والحاضر والمستقبل.

لوسيان تجربة كاملة، اكتسبت كمالها عبر رحلة الحياة، في طفولته وشبابه وكهولته، وفردريك الآن لحظة الماضي عند لوسيان والموقف الذي يمر به فردريك هو نقطة التحول التي تجعل مستقبل

فرديريك عبارة عن لوسيان في وضعه الحالي، لذلك كان لوسيان يرى نفسه دائماً في فرديريك ويريد إنقاذه وهو في الحقيقة لا يريد إنقاذ فرديريك وإنما هو يريد إنقاذ نفسه الفاتنة متمثلاً في صورته. لوسيان في ماضيه كان منظماً، مجتهداً ومتفوقاً، لقد كان الأول في المدرسة، فما الذي جعله تهكمياً ومنحطاً إلى هذا الحد؟

إنها الصدمة العاطفية. نفس الموقف الذي يحياه الآن فرديريك، فهو أيضاً مهتدم، مجتهد، ناجح. لاحظ التشابه بينهما، حتى الحب فإنه يعد عملية نسبية ليس في المستقبل فقط وإنما هو كذلك في الماضي، ماضي جانيت مثلاً، لقد كان لها كثير من العشاق. رجال نامت معهم دون أن تحبهم وجانيت تروي ذلك بنفسها. وتعلل ذلك بأنها لم تقرأ الطالع لتعرف أنها ستلتقي بفرديريك كي تحفظ عهده. «لم أكن أعرف، أنه يوجد هناك في مكان ما في العالم شاب، ذلك الشاب الذي لا أعرفه وكنت أخونه "٣٠"».

جانيت لا تستطيع أن تقرأ في المستقبل أن ماضيها سيكون خيانة لشاب ستلتقي به. إنها تعيش اللحظة. لحظة الحب. كانت جانيت في الماضي كسولة، قبيحة، كاذبة، اقترفت كل شيء يكرهه فرديريك. وعندما عرفت الحب طرأت على نفسها تغييرات، وحولها الحب إلى إنسانة جميلة، مخلصه، طيبة، بريئة. لحظات اعتقدت فيها أنه يمكنها أن تكون هي الصورة المستقبلية من خلال الحب لجوليا. ولكن عندما يتركها فرديريك في الاستراحة ليذهب إلى جوليا يعود إليها الماضي مرة أخرى، فقد تركت عشيقها يدخل ويتزوجها. لقد عادت كما كانت في تلك اللحظة إلى ماضيها. أما جوليا فهي الامكانية الأفضل

لجانيت (الوجه الأفضل)، ولكنها أيضاً هذه الأنا المستقبلية الجيدة (الأنا الأفضل)، أصبحت نسبية، فقد أخذت جوليا السمات السيئة لأنا جانيت. أنها أصبحت في الحوار في نهاية الفصل الثاني: خسية، خبيثة، كاذبة واستقرت بذلك جانيت التي أصبحت من خلال حبها لفرديريك طاهرة، نقية، متواضعة، مخلصه وفي نفس الوقت عادت خبيثة وخسية مرة أخرى من جديد وبهذا اكتسبت المسرحية بعداً معاصراً. هكذا قيد أنوى جوليا في مساوئ ماضي جانيت التي تظهر فيها بوضوح الأنا الأفضل. هذه التوترات تتمحور دائماً في المسرحية حول قيمة الحب. في الحاضر: فالحب مهدد لأن الشخصيات المحبة لا يعتمد تاريخها على الحاضر فقط وإنما هي ماضٍ أيضاً. كما تضغط المؤثرات العائلية لهذا الماضي على الحاضر الذي تحياه الشخصيات، وخاصة فيما يتصل بالعلاقات العاطفية. إذن فهذه المؤثرات العائلية تظهر جليلة على الحاضر: فرديريك يكون ابناً لأمه، عندما يكون دقيقاً متحذلقاً، مهنماً غير محب لجانيت. وعندما يسأل ويبحث عن ماضيها.

وهكذا فإن مشاعره الحاضرة لها تكون مضطربة وقلقة مختلة ومنغصة. جانيت تكون ابنة أبيها عندما تتحل وتنتحل الأعداء حول الحقيقة. وحالة عدم الاستقرار والتأرجح هذه هي التي تجعل الماضي لا يحرق حبها لفرديريك بصورة نهائية.

جوليا: منظمة، طيبة، نقية ويحبها فرديريك، لكنها تبرهن على عدم إنسانيتها، عندما تنتكر لعائلتها، ومتعجرفة عندما تشتم جانيت كوسيلة للوصول إلى هدفها. وهي لا تتورع عندئذ عن فعل شيء لكي



حقيقي أصيل وطالب أيضا بنهار أكثر وضوحا وصدقا، تماما مثل انتيجون التي ماتت من أجل ذلك ولكنها عرفت أنها لابد أن تموت. وجوليا خسرت اللحظة بدلا من جانبيت لأن مراعاة تقاليد الأم هي نفسها التي سيطرت على تلك اللحظة. والسبيل الوحيد الذي يمكن لفردريك وجانيت به تخطي الحدود الزمنية والمنطقية هو الموت. إن لديهما القوة والقدرة على ذلك. أما لوسيان وجوليا فلا.

لقد عرض لنا أنوى في هذه المسرحية أسبابا ظاهرية تعوق تحقيق النهاية السعيدة للحب، ورغم هذه الأسباب الظاهرية، إلا أنها ليست كل شيء، فهناك شيء أكثر أهمية في النفس الإنسانية لا ندريه يمنع عنا السعادة. وربما رأى أنوى أن فكرة الموت في روميو وجوليت لشكسبير هي الثمن الوحيد للحفاظ على هذا الحب بهذا الطهر والنقاء، وربما لو قدر للعاشقين الإنتصار على الأسباب الخارجية الواهية المتمثلة في خلاف الأسرتين لانهم هذا الحب تحت نير الأسباب الداخلية الكامنة في النفس الإنسانية والتي يجهلها تماما ويجهل آلياتها وبواعثها القلقة وربما تحول عنها. أما أنوى فإن أبطاله يلونون بالفرار من قبضة هذه الذات المدمرة بالتخلص من قميص الحياة لتظل الروح معلقة وقابضة على لحظة الحب إلى الأبد.

### هوامش البحث

- ١ - يوسف كرم تاريخ الفلسفة اليونانية. لجنة التأليف والترجمة والنشر ط ٦ - ١٩٧٦. ص ٦٢
- ٢ - د. علي درويش. دراسات في المسرح

تفوز بفردريك ثانية. ولهذا حاولت الانتحار. إنها صورة طبق الأصل من أم فردريك القاسية العنيفة، الأخذة بال طول الوسط التي يتحدث عنها لوسيان. كل هذه الأبعاد الزمنية الثلاثة اختارها السدراماتورجي أنوى كحيز تتحرك من خلاله شخصياته. وفي هذا الحيز امكن حفظ الحب. فقد حبس كل الشخصيات في أدوارها، بحيث لا يوجد انفجار من خلال التمثيل حتى توسع فيه الشخصيات الحدود المرسومة لها، ولكننا نخرج مع هذا باستنتاج منطقي هو أنه يمكن للحب فقط أن يترك الشخصيات على سجيته غير مقيدة بقبود ما هو مرسوم لها فالحب هو المجال المطلق للتعبير عن تلقائيته ممثلا في لحظة العناق في الاستراحة بين فردريك وجانيت، وحين كانا قريبين من بعضهما تماما، في تلك اللحظة الثابتة كان للحب قوته المطلقة، لقد جعلهما يتحللان من أدوارهما، لقد حرهما الحب وحولهما إلى وجود صادق. جانبيت أمكنها الإخلاص في تلك اللحظات وفردريك أمكنه الثقة فيها. تلك اللحظة ثبتت الحب وجعلته مطلقا، لكنه في نفس الوقت زائل، ففي اللحظة التالية مباشرة انتصر الماضي على الحاضر. فاز على جانبيت في شكل العاشق الذي سمحت له بالدخول. وانتصر على فردريك في شكل الذي يقبل على الزواج منها رغم أنه لا يحبها.

الزواج لأثنين لا يحبان بعضهما مجرد ورقة فقط، وشهادة للحظة الحب المطلق تقول إنهما لن يتزوجا أبدا.

لقد جمد لحظة الحب ودمرها في نفس الوقت. اللحظة حققت حقيقة الحيز اللازماني، ولكن فقط لكي يسقط الزمن الزائل بصورة نهائية. إن لوسيان لم يفهم حتمية اللحظة الراهنة للحب وكذلك جوليا. لوسيان فشل لأنه طالب بكل ما هو

- الفرنسي. الهيئة المصرية العامة للكتاب - ١٩٧٣. ص ٣١٧
- ٣ - المرجع السابق ص ٢١٥
- ٤ - Volker Canaris. Anouilh. Fie-drich Velrag. Hanno-ver. S.7.
- وانظر أيضا د. سامية أحمد أسعد. في الأدب الفرنسي المعاصر. الهيئة المصرية العامة للكتاب - ١٩٧٦. ص ٢٠٩.
- ٥ - فولكر كانريس. مرجع سابق. ص ٨
- ٦ - المرجع السابق. ص ٨.
- ٧ - انظر مقدمة مسرحية ليوكاديا. ترجمة محمد عبد المنعم. تقديم يوسف شاهين. سلسلة المسرح العالمي. الكويت - ١٩٧٩. ص ٦.
- ٨ - كانريس مرجع سابق. ص ٧
- ٩ - المرجع السابق ص ١٠
- ١٠ - كتب أنوى هذه المسرحية كهدية بمناسبة زفاف ابنته كاترين سنة ١٩٥٤. وقد أسند إليها دور البطولة. وقام أنوى أيضا بإخراج المسرحية.
- ١١ - د. علي درويش. مرجع سابق ص ٣١٧.
- ١٢ - ج.ل. ستيان. الملهاة السوداء. ترجمة منير صلاحى الأصبحي منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي. دمشق - ١٩٧٦.
- ص ٣٤٥
- ١٣ - د. سامية أحمد أسعد. مرجع سابق ص ٢١٦.
- ١٤ - لطفي فام. المسرح الفرنسي المعاصر. الدار القومية للطباعة والنشر - ١٩٦٤. ١٩٧.
- ١٥ - كانريس. مرجع سابق ص ١٠.
- ١٦ - يوسف شاهين. مرجع سابق. ص ١١.
- لطفي فام مرجع سابق ص ٢٠٤ - ٢٠٥.
- ١٧ - د. مجدي وهبة. مجلة المسرح.
- مقدمة مسرحية أرديل. العدد الرابع عشر. القاهرة فبراير ١٩٦٥. ص ٩ - ٥.
- ١٨ - د. سامية أحمد أسعد. مرجع سابق. ص ٢١٨. لطفي فام مرجع سابق. ص ١٩٧ - ١٩٨.
- ١٩ - لطفي فام. مرجع سابق ص ٢٠٥.
- ٢٠ - جاك جويشار نود - جين بيكمان. دراسات في المسرح الفرنسي المعاصر. ترجمة شاكر النابلسي. دار الفكر. القاهرة. ص ١٠٤.
- ٢١ - الأردايس نيكول. المسرحية العالمية. ج ٥. ترجمة د. نور شريف. الدار المصرية للتأليف والترجمة. القاهرة - ١٩٦٦.
- ص ٣٠٧ - ٣٠٨.
- ٢٢ - لطفي فام مرجع سابق. ص ٢٠٠
- ٢٣ - كانريس. مرجع سابق. ص ١٣.
- ٢٤ - جاك جويشار نود. مرجع سابق. ص ١٢٢.
- ٢٥ - المرجع السابق ص ١٠٧ - ١٠٨.
- انظر أيضا. د. سامية أحمد أسعد مرجع سابق ص ٢٠ وكذلك ريموند وليمز. المسرحية من إيسن إلى اليوت. ترجمة د. فايز اسكندر. المؤسسة المصرية للتأليف والترجمة والطباعة والنشر - ١٩٦٢. ص ٣١٤ - ٣١٦.
- ٢٦ - جويشار نود ص ١٢٤
- ٢٧ - Margert Dietrich. Das moderne Drama. Stuttgart. 1961.S.198-199.
- ٢٨ - نص روميو وجانيت. ترجمة يحيى سعد. مسرحيات علمية. الهيئة المصرية العامة للكتاب - ١٩٧٢. ص ١٥٩.
- ٢٩ - المرجع السابق ص ١٦٣.
- ٣٠ - المرجع السابق - ص ٨٠ - ٨١ (مع إجراء بعض التصويب لبعض المفردات في الترجمة من وجهة نظرنا).

# علاقة المسرح بالمجتمع

## علاقة بالواقع أو علاقة بالتخييل

الدكتور: توليدي يونس

المسرح مدرسة الدموع والضحك. إنه منبر  
حر نستطيع من فوقه أن ندافع عن أخلاق  
قديمة أو مبهمة، وأن نظهر، بواسطة  
نماذج حية، القوانين الخالدة للقلب  
ومشاعر الانسان.

### FEDERICO GARCIA LORCA.

والتجارب المسرحية، لا بد من طرح أسئلة  
تتعلق كلها بطبيعة العلاقات بين نسيج  
الحياة الاجتماعية والمواقف المعروضة  
على المسرح، وكذا بطبيعة العلاقات المركبة  
الموجودة بين النماذج الاجتماعية  
والشخصيات التخيلية التي تنتمي الى  
عالم المسرحية.

ويمكن في هذا الاطار تسجيل مجموعة  
من الملاحظات أبرزها:

١ - المسرح ليس هو وسيلة العرض  
الوحيدة التي تملكها المجتمعات.  
فالاحتفالات الطقوسية والاشكال  
المتنوعة للحياة العامة هي أيضا عروض.  
ولاشك أنه من الممكن إقامة  
علاقات بين «المسرح العفوية»  
"THEATRICALISATION SPON-

لاشك أن البحث في علاقة المسرح  
بالتخيل أو بالواقع يقتضي أولا وقبل كل  
شيء تأكيد العلاقة الجدلية القائمة بين  
المجتمع والمسرح بصفة عامة. وذلك لأن  
المسرح فن قيل أن يكون أداة تقنية، أو  
بعدا ميتافيزيقيا، أو سياسيا، أو  
بيداغوجيا... فالممارسة المسرحية ناتجة  
عن الجهد الدائم والمتداخل لمجموعة من  
المبدعين كالمؤلف، والمخرج، والممثلين،  
والجمهور... هذا الابداع يدخل في نسيج  
المجتمع نفسه. إنه وسيلة اخبار، ووسيلة  
تواصل قائمتين على عرض مواقف  
تخيلية، وعلى توظيف العنصر الاساسي في  
كل مجتمع انساني الذي هو اللغة.

ويؤكد (جون ديفيك) JEAN DU-  
VIC أنه للبحث في العلاقة بين المجتمعات

المسرحي — من نص، وتمثيل، وإخراج —  
إلا مع نهاية القرن التاسع عشر، إلا أن  
رصد واقع المجتمعات كان دائماً من  
أولويات كتاب المسرح الذين كانوا  
يريدون إثارة اهتمام جمهورهم.

وقد لاحظ (شارل أوبران)  
CHARLES AUBRUN أنه من خلال  
تتبعنا لتاريخ المسرح يظهر أن الاهتمام  
بمظهر الحقيقة لم يكن يبحث عنه إلا في  
الكوميديا، أما التراجيديا فهي موجودة  
داخل عالم الآلهة والأبطال. إنها حكاية،  
وحقيقتها الأساسية هي أخلاقية، أو  
عقلية، أو سيكولوجية. وقد تسمح لنا بأن  
نجد أنفسنا في شخصياتها وأبطالها. فقد  
تتحكم فينا الآلهة أو رغباتنا الأولية كما  
تتحكم فيهم، وقد تحدد مصائرنا كما  
تحدد مصائرهم. (٢).

والفن بطبيعته محاكاة للواقع، إلا أنه  
يستحيل أن تكون هذه المحاكاة كاملة.  
ومن هذه الاستحالة نشأت قواعد الفن.  
وبما أن الفن لعب، وبما أنه ليس هناك  
لعب بدون قواعد، فإنه ليس هناك فن  
بدون قواعد. ومن أهم قواعد الفن  
المسرحي، أن نفوس به في خضم الحياة.  
غير أن هذا لا يعني أن نقدف بالحياة في  
المسرح كأننا لانستطيع إلا أن نقلد الحياة.  
لكن ما يجب أن نبحث عنه من خلال  
تمازج المسرح بالحياة هو حياة المسرح  
بكل حريتها وتكسيدها للقيود. ولحرية  
المسرح هاته هي التي تسمح للكاتب  
أحياناً بأن يخدع، وبأن يقدم وهم  
الحقيقة بدل الحقيقة نفسها، وبأن يذر  
الرماد في العيون.

ففي البناء الدرامي لابد وأن تتداخل  
العناصر الواقعية والعناصر المتخيلة، وأن  
يؤثر بعضها في البعض الآخر. فالجانب  
الواقعي في العمل المسرحي هو الذي ينقل

"TANEE التي تقوم عليها الحياة  
الاجتماعية، وبين الخلق الدرامي الذي  
يقوم عليه المسرح. كما أن التعرف على  
بعض هذه الجوانب المتنوعة أو رفض  
التعرف عليها، غير كاف لفهم مايميز  
جمالية الفعل الاجتماعي للمسرح.

٢ - المسرح كخلق فني ينبع من مجال  
التجربة الجمالية، ويلعب في بعض  
الظروف دور التجربة الحيوية للحياة  
الاجتماعية. ليس فقط عن طريق توظيف  
تقنيات معروفة مثل «السيكو — دراما»  
و«السوسيو — دراما». وإنما عن طريق  
التكوين السيكلوجي والاجتماعي الذي  
تقوم به بعض الاعمال المسرحية حيث  
تمكن من التسامي عن الغرائز، ومن  
الكشف عن الامكانيات والطاقات  
المجهولة أو غير المعترف بها. فتعتبر بذلك  
هذه الاعمال المسرحية تجارب علاجية.  
ولعل هذا ماكان يقصده الكاتب الألماني  
(فريد ريتش فان شيلر) FRIEDRICH  
VON SCHILLER (١٧٥٩ - ١٨٠٥)  
حين قال بأن التراجيديا الاغريقية علمت  
الانسان الاغريقي ممارسة حرية.

٣ - إن العلاقات بين العرض المسرحي  
ومختلف التجارب الدينية أو السحرية  
اعمق بكثير مما قد نتصور. وقد حاول  
الباحث الاثوغرافي الفرنسي (ميشيل  
ليريس) MICHEL LEIRIS أن يقيم  
علاقة بين الرقص والشخصية  
الاسطورية التي يتقمصها، وموقف  
الممثل، حيث يرى أنه من الضروري أن  
تحدد العلاقات بين «الحقيقة» و«الكذب»،  
وأن نستعمل المسرح كأداة بحث تسمح  
بتحديد أفضل للتجربة المتخيلة. (١).

إنّ فالعلاقة وطيدة بين المسرح  
والمجتمعات. وبالرغم من أن الواقعية  
كمذهب أدبي لم تمس عالم الابداع

ويكسبه القدرة على التحول وعلى الحلول في شخصياته الواحدة تلو الأخرى. فيعرض أمامنا آمال وأمانى كل شخصية على حدة. وإذا كانت هذه القدرة على الرؤيا من زاويتين مختلفتين هي ما يميز الكاتب المسرحي عن الروائي، والرسام، والنحات، فلن ما يميزه عن المؤرخ هو قدرته على أن يخلق لنا التاريخ مرة ثانية، حيث يغوص بنا مباشرة في حياة عصر ما، وعوض أن يرينا معيزات الشخصيات يرينا طباعها. وعوض أن يعرض علينا أوصافا، يعرض علينا وجوها. إن الكاتب المسرحي ليس أستاذ تاريخ، ولا أستاذ أخلاق، وإنما هو يبتكر ويطلق وجوها وصورا، ويجعلنا نعيش من جديد حقا ماضية نستطيع أن نتعلم منها ما نتعلمه عادة من دراسة التاريخ، وملاحظة ما يجري حولنا في الحياة اليومية. فالكاتب المسرحي لا يقوم في نهاية الامر بالتاريخ - وإن كان يوظف التاريخ - وإنما يقدم لنا تاريخنا وحقيقتنا فوق الزمن، ومن خلال الزمن. انه يركب الزمن ليرسم حقيقة كونية. إن العمل المسرحي يعكس في صورتى، إنه مرآة، إنه التزام وموقف، إنه تاريخ موجه - فوق التاريخ - نحو أكثر الحقائق عمقا (٥).

ونحن عندما نتحدث عن التخييل في المسرح فإننا نتحدث عنه على مستوى النص وكذا العرض - فالتخييل هو الذي يخلق تلك العلاقة بين ما يحكيه النص وما يعرض على الركح. وهكذا يميز PA-TRICE PAVIS (باتريس بافيس) بين متخيلين اثنين هما:

١- التخييل الركحي (L'IMAGINAIRE SCENIQUE) = ويبرز على مستوى التلقظ الركحي والموقف السمعي البصري الذي يتلفظ فيه بالنص.

لنا مانراه كل يوم، ومانحسه ونفكر فيه - أما الجانب التخييل فهو الذي يساعدنا على فهم ما نراه ونحسه ونفكر فيه. ولعل هذا ما يقصده الكاتب المسرحي الأمريكي أرتو ميلير (ARTHUR MILLER) حين يتحدث عن مسرحياته ويصفها بأنها تقول للمشاهد: «هذا ما تشاهده كل يوم، وما تفكر فيه، ومانحسه. والآن سأريك ما تعرفه بالفعل، ولكن لم يكن لديك من الوقت، ولامن الفضول، ولامن الذكاء ولا من الوسائل ما تستطيع به أن تفهمه» (٢)

إن الكاتب المسرحي يريد من خلال تداخل الواقع والتخييل أن يعطينا، وأن يسلينا ويقترح علينا حقيقة ما، ليس من الضروري أن تكون ثابتة، ولا أن تكون ملتزمة كما تلتقط الصور الفوتوغرافية، المهم أن تستمد بعض عناصرها من ظروف الحياة اليومية. ففي المسرح لا يشكل الواقع إلا مشروع الحياة أما التخييل فهو الذي يحول هذا المشروع الى حياة بالفعل. والواقع ليس إلا دعوة الى الوجود، أما التخييل فهو الذي يحول هذه الدعوة إلى وجود بالفعل.

وتداخل الواقع والتخييل في العمل المسرحي يسمح بتداخل من نوع آخر، إنه تداخل العقل والاحساس. فالمسرح كفن لا يمكنه أن يقوم على الاحساس وحده، ولكن لا بد له أن يقوم على العقل أيضا. فإذا كنا نعيش المسرحية بأحاسيسنا، فإننا نفهمها ونتواصل معها بعقلنا. وتحقيق التوازن بين هذين القطبين يحقق للمسرحية جماليتها، ويحقق لنا المتعة والرضا (٤).

والجمع بين التخييل والواقع من جهة، والعقل والاحساس من جهة أخرى، هو الذي يسمح للكاتب المسرحي بأن يرى الحدث الواحد من جهتين مختلفتين،

بـ للتخيل النصي (L'IMAGINAIRE TEXTUEL) = ويرز على مستوى التخيل الذي يمارسه المستمعون. لأنه وإن كان النص لا يأخذ معناه إلا من خلال التلقظ الركحي، فإن المشاهد يبقى حرا في بناء متخيل آخر غير التخيل الذي تنبئه الاخراج، وأن يتعامل مع النص ككتلة لا يمكن ولوجها إلا بواسطة القراءة المتخيلة.

وإذا كانت هناك علاقة بين النص والعرض، فإنها ليست علاقة ترجمة أو تكرار للاول في الثاني، وإنما هي على شكل تحويل لعامل متخيل مبنى انطلاقا من النص ولعالم متخيل معروض على الركح (٦).

ونحن عندما نتحدث عن الواقع في المسرح فإننا نتحدث في الوقت نفسه عن واقعية النص وعن واقعية العرض. فالواقعية في المسرح لا معنى لها إذا فرقنا بين النص والعرض. فنحن عندما ننتع عملا مسرحيا بالواقعية، فإن هذه الواقعية يجب أن تمس التعبير الركحي أيضا، وإلا كان هناك خلل في الاسلوب والذوق. إن الحديث عن الواقع في المسرح ليس بالأمر السهل، لأن مختلف عناصر الواقع الموجودة في النص أو اللعب أو الديكور.. الخ، تتداخل وتدمج في بعضها لتعطينا في نهاية الامر حقيقة العرض، أو واقع الركح. الواقع الوحيد الذي ينبغي أن يؤخذ بعين الاعتبار (٧).

إن ما يقدم لنا عادة في المسرح على أنه واقع، لا يمكنه أن يصبح واقعا في نظر المتفرج إلا إذا تخيله، وأعاد بناءه وفق هذا الخيال. إذن حتى عندما نتحدث عن المسرحية الواقعية، فإن هذه الواقعية لا يمكنها أن تكون نقلا حرفيا للواقع، فليس هناك فن دون تدخل للاحاساس

والخيال البشريين. والكاتب المسرحي ليس مضطرا لأن يقترح - كالرسم - ابعاثا ثلاثا لمساحة مسطحة لاتحمل اصل إلا بعدين، وليس مضطرا لأن يعبر - كالنحات - عن الحركة في الثبات أو يعبر عن نبضات الحياة في سكون الحجر والنحاس. وإنما هو يعتمد على عناصر من بينها الممثل الذي يوجد امامنا بلحمه ودمه وحركة جسده وأطرافه التي لا يستطيع التخلص منها. كما أن وجهه وجه حقيقي، وتعابير وجهه ليست كلها مبتكرة، وإنما جلها حقيقي. ومعنى ذلك أن الكاتب المسرحي والممثل الذي يحمل إلينا نصه إذا قاما فقط بالنقل الحرفي للواقع فلن يقدمنا لنا شيئا جديدا، وعملهما قد لا يثير فينا أي رد فعل، بل قد يسبب لنا الملل والضجر.

لاشك أن ما ينبغي أن ينشده المؤلف المسرحي هو الحقائق الأولية والمعطيات الأساسية. وهذا لا يعني أن الحقائق الأولية لاتوجد الا في الواقع، بل إن الحقيقة توجد في الخيال أيضا. بل ربما كانت الحقيقة الموجودة في الخيال محملة بدلالات أكثر من الحقيقة اليومية، فحقيقتنا توجد في أحلامنا وفي خيالنا، وقد سبق الخيال العلم في كثير من المجالات. لكن لا يجب أن يوظف الخيال من أجل الخيال، وإنما من أجل أن نجعل الآخرين يتعرفون على الحقيقة، وحين يتعرفون عليها، يخيل اليهم أنهم عرفوها طيلة حياتهم، فتبدو لهم بسيطة وطبيعية، ويصبح الغريب أمرا عاديا، ويصبح الشيء المفهوم واضحا، ويصير المستحيل ممكنا.

إن المسرح لا يمكنه أن يقوم فقط على ماهو طبيعي، لأن الطبيعي نقي للفن، والفن هو «الكتب» في أقصى درجاته. إنه

«الكذب» الذي يفرض نفسه كأكثر الحقائق صدقا. وما ينبغي أن ينشده الكاتب المسرحي من خلال هذا «الكتب» الفني، هو رصد الحقائق الأولية لمجتمع بعينه أو للمجتمعات الإنسانية بصفة عامة. وهذا ما لن يفلح فيه الكاتب المسرحي إذا ما اهتم فقط بالحكاية (I.A. FABLE). صحيح أن الحكاية كما يقول برتولت بريشت (BERTOLT BRECHT) هي قلب العرض المسرحي، وكل شيء رهين بها، لأنها تضم المعلومات والحوافز التي تثير إعجاب الجمهور (٨). إلا أنه مع ذلك لا بد أن تصطدم أجزاء من الحكاية بأجزاء من واقع الحياة اليومية، ولا بد أن تصطدم حياة شخصياتها بالحياة العامة والجماعية للمتلقى.

وهكذا إذا كنا لانستطيع في المسرحية ذات البناء الواقعي أن نتحدث عن الواقع وحده، فإننا لانستطيع أيضا في المسرحية ذات البناء التخيل أن نتحدث عن الخيال وحده، فكل نص متخيل لا يقوم على الخيال وحده، إذ لا بد أن تكون بعض مرجعياته حقيقية كأسماء الشخصيات والأماكن أو الأحداث التاريخية أو التصرفات الإنسانية. وحسب جون سيرل (JOHN SEARLE) فإنه على الكاتب أن يعين القارئ بتوضيح ماهو خلق متخيل وما هو مرجع حقيقي، وهكذا «في حالة الخيال الواقعي أو الطبيعي فإن الكاتب سيتخذ كخلفيات مرجعية أماكن وأحداث حقيقية ويمزجها بخلفيات مرجعية متخيلة، وبهذه الطريقة سيصبح من الممكن أن نتعامل مع الحكاية المتخيلة كامتداد لمعرفتنا الحالية بالأحداث» (٩).

وهكذا فإن كل عمل متخيل يقوم على علاقة جدلية بين مقطع حقيقي ومقطع متخيل، يحاكي كل واحد منهما الآخر. فهناك العرض الذي يقوم على أدوات وأفعال حقيقية وهناك العروض الذي هو متخيل خالص. إلا أن التوازن بين هذين المقطعين، وكذا اعتقاد الجمهور في حقيقة ما يشاهده رهينان بالتقنيات المتخيلة المستعملة في العمل المسرحي بأكمله (١٠).  
إننا مهما تحدثنا عن علاقة المسرح بالمجتمع، فإنه لا ينبغي أن نعتقد أن المسرح سجين هذا المجتمع، أو أن المجتمع سجين المسرح، فالمسرح يمكننا في كثير من الأحيان من مغادرة العالم الذي نعيش فيه، كما أننا نطلق في كثير من الأحيان في المسرح من أرض ماومن زمان ماومن مجتمع مادون أن نعود إلى هذه الأرض أو هذا الزمان أو هذا المجتمع - فالمسرح قد يولد ويفرض نفسه أحيانا غير عابيه بحاجة أو عدم حاجة المجتمع إليه، بل قد لا يبالي أحيانا حتى بقبول أو رفض هذا المجتمع له. لأن ما يهمه في بعض الأحيان هو أن يسعى إلى أن يولد كما يسعى الجنين إلى أن يولد، أن ينبع من أعماق الروح، أن يصارع من أجل إخراج عالم يرفض أن يخرج، أن يكون مجرد فعل درامي، أن يفرض رؤية خاصة أن يمارس سلطة، أن يطرح أسئلة دون أن يجيب عنها، أن يمارس التخيل والابتكار والاكتشاف والخلق كوظائف طبيعية وكضرورة غريزية، تماما كما أن التنفس وظيفية طبيعية في حياة الإنسان، وكما أن الخلق ضرورة غريزية لديه، ولاواعية في كثير من الأحيان.

- 1-JEAN DUVIC: EXPERIENCES DU DRAME, EXPERIENCES SOCIALES-IN LELIEU  
THEARRAL DONS LA SOCIETE MODERNE-ETUDES REUNIES ET PRESENTEES PAR DENIS BABLET ET JEAN JACQUOT-EDITIONS C.N.R.S-[ARIS-1978-PP 65-66.
- 2-CHARLES AUBRUN: ABSTRACTIONS MORALES ET REFERENCES AU REEL DANS LA TRAGEDIUE LYRIQUE-IN. BEALISME ET POESIE AN THEATRE-ETUDES REUNIES ET PRESENTEES PAR JEAN JACQUOT-C.N.R.S-PARIS 1978-P54.
- 3-ARTHUR MILLER,, CITE PAR ODETTE ASLAN-IN: ART DU THEATRE-SEGHERS-PARIS-1963-P340.
- 4-GEORGES JAMATI: THEATRE ET VIE INTERIEURE-EDITIONS FLAMMARION-PARIS-1952-P166.
- 5-EVGENE IONESCO: NOTES ET CONTRE NORES-EDITIONS GAL-LIMARD-PARIS-1966-PP 66-67.
- 6-PATRICE PAVIS: VOIX ET IMAGE DE LA SCENE-(POUR UNE SEMIOLOGIE DE LA RECEPTION)-NOUVELLE EDITION-REVUE ET AUGMENTEE-P.V.L-1985-P273.
- 7-ANDRE VILLIERS: LA REALITE SCENIQUE-IN REALISME ET POESIE AU THEATRE -P241
- 8-BERTOLT BRECHT: PETIR ORGANON POUR LE THEATRE: TRADUCTION: JEAN TAILLEUR-L'ARCHE-TRAVAUX 4-1963-P88.
- 9-JOHN SEARLE: CITE PAR PATRICE PAV IS-IN: VOIX IMAGE DE LA SCENE-P 270.
- 10-CHRISTIAN METZ: LE SIGNIFIANT IAGINAIRE-  
UNION GENERALE D'EDITIONS-PARIS-1977-P92.



على خصائص النوع الأدبي مع أن  
جاكبسون منحها معنى آخر يتجلى في  
كونها علما للأدب.

ورغم صعوبة تحديد هذا المفهوم  
نظرا لتعاقب الكثير من الدراسات  
والأبحاث على تفسيره ورسم حدود  
اشتغاله وتنوع استعمالها إلا أن

## شعرية الجسد في مسرح الممثل الواحد

○ محمد جلال اعراب

### ١- مجال مبحث الشعرية:

مجال مبحث الشعرية يبقى من  
المجالات الأكثر تأهيلا لاستقبال كل ما  
يتعلق بإنتاج الخطاب الأدبي وقد يندرج  
ضمن هذا، الخطاب المسرحي أيضا  
اعتمادا على ما يتميز به من بنيات أدبية  
وغير أدبية.

### ٢-١ الشعرية والمسرح:

حتى لا نهيم في تشعبات  
اختصاصات الشعرية كل ما بدا لنا  
ملمح من إدراج العمل داخل  
اختصاصاتها نؤكد أن الشعرية «لا  
تسعى إلى تسمية المعنى، بل إلى معرفة  
القوانين العامة التي تنظم ولادة كل  
عمل» (١) ومن هنا يتضح - رغم  
الصعوبة التي تشوب هذا المفهوم إنها  
عمل علمي يسم أشغاله بمهمة ضبط  
وإبراز قوانين وقواعد العمل الإبداعي  
حتى يتسنى للإبداع امتلاك هويته  
ومفرادته وخصوصيته.

واستنادا إلى هذه الخاصية، فمن  
المفروض أن يكون للمسرح الحق في هذا

ليس من السهل حصر مجال مبحث  
الشعرية لأن هذا المفهوم رغم إيجائه  
بانتمائه إلى مجال الإبداع الشعري، إلا  
أنه لم يستطع أن يستقر على معنى واحد  
بل من أرسطو صاحب التنظير الأول  
لهذا المجال مروا بهوراس في الثقافة  
الرومانية وصولا إلى الشكلانيين  
الروس، تبدل هذا المفهوم وخضع  
 لعملية نحت داخلي غيرت مجراه  
وحولت معناه، وهكذا يمكن أن نتحدث  
عن الشعرية عند أرسطو على أساس  
أنها وضع قوانين وثوابت وخصائص  
أنماط الخطاب الأدبي من حيث تعبيره  
ووسائل بنائه وطرق تحقيقه للهدف  
الذي يفرز عادة نمطين من التعبير:  
التراجيديا والكوميديا.

إذن الشعرية عند أرسطو ومن هذه  
الزاوية ضبط لإيقاع الخطاب الأدبي  
وتحديد هويته وطرائق تعبيره.

ومع بداية هذا القرن وخاصة مع  
الشكلانيين الروس الذين جددوا البحث  
في مجال الشعرية صارت أكثر ارتكازا

المطلق بالممثل وقدرته على الفعل في الخلق والابتكار وهذه سمة بقدر ما تنبذ بعض الوظائف الثانوية والهامشية في المسرح بقدر ما تمنح الممثل قدسيته وملكيته وسلطته.

لذا، فإن الاعتبار الذي يمكن أن يعطى للممثل في هذا السياق هو اعتبار خاص، لأن الممثل في مسرح الممثل الواحد - غالباً - تنعكس فيه كل الجهود (الورشية) التي يتقاسمها المؤلف والمخرج والسينوغراف والمصمم والممثلون.. فيمتص كل هذه الوظائف ويحيلها على جسده ومنه تخرج الكلمات والتشكلات والصور والألوان والحركات والشخص.. ومهما يكون تقييمنا/ موقفنا لاتجاه مسرح الممثل الواحد فإن هذه الدراسة تضع نصب أعيننا إشكالية الجسد في هذا المسرح. وعليه تتجه إلى محاولة رصد قوانين وقنوات اشتغال جسد الممثل وضبطها في مسرح الممثل الواحد وتأسيس شعريته التي تكون نتيجة اشتغال عدة أولويات وآليات تقنية وجمالية تبتغي الخروج بجسد الممثل من صفته الفيزيائية التشريرية العضوية الاستهلاكية إلى صفته الإنتاجية الميتافيزيقية الدلالية.

## ٢.١ الإيماءة Le mime

الإيماءة فعل حركي يتشكل خارج الملفوظ اللساني - Extra-l'ence' lin- guistique أو موازيا له parallele أو من خلاله في أفق تشكيل شعيرية الجسد داخل فضاء الركح باعتبار الإيماءة تقنية تتكون من مجموعة من الحركات، والطباع المنظمة في شكل لغة وتتشكل هذه الشعيرية انطلاقاً من فهمها لفعل الإيماءة

المجال وشرعية اشتراكه في مجال الشعيرية باعتبارها مجالاً للانساق الدالة والعلاقات الإشارية والسنن الثقافية والاجتماعية التي تؤطر عملية التواصل بين المؤدين والمتلقين، وفي اعتقادنا أن انبناء المسرح على شبكة واسعة النطاق من آليات وأولويات فاعلة تحركها داخليا وخارجيا تسمح لمجال أبحاث الشعيرية من أن تجعل من المسرح إحدى انشغالاتها الأساسية. وإذا كنا نرغب في ولوج دراسة المسرح من باب استحضار شعريته، أي قوانينه وثوابته ومتغيراته المشتغلة بالآليات فاعلة لا حصر لها فإننا نرغب بالدرجة الأولى أن نوجه اهتمامنا إلى نقطة أساسية في المسرح وهي كيفية اشتغال جسد الممثل فوق الخشبة أي البحث عن شعيرية جسد الممثل فوق الخشبة ولاسيما في مسرح ذي سمة خاصة يجعل من الممثل مركز جذب ومدار النقاء كل العوامل الأخرى المكونة والمساعدة على الإنجاز المسرحي أي مسرح الممثل الواحد. وعلى هذا الأساس تنووي هذه المحاولة أن تبحث في قوانين انتظام حركات جسد الممثل وأفعالها في مسرح الممثل الواحد.

عناصر تكوين شعيرية الجسد في مسرح الممثل الواحد

### ١- خاصية مسرح الممثل الواحد:

لا تختصر تجربة الممثل الواحد وظائفها في البعد الواحد، المهيمن، القار... بل تنص من خلال التعدد وتكسبه علاقات وظيفية يصبح فيها الممثل مركز جذب لكل فعل مسرحي. وهنا تكمن قوة هذا النوع من المسرح الذي يسلم بإيمانه

الفرجة المسرحية وتشكيلها.

وبما أن الذي يفجر الصراع عبر تصادمات المفوز اللساني وتداخل اللغة ومكاشفتها من خلال الحوار الناتج عن شخصيتين ممثلتين أو أكثر يعتبر غائبا في مسرح الممثل الواحد تبقى الإيماءة Le mime من الثوابت البنيوية في مسرح الممثل الواحد، وعلى هذا الأساس وفي هذا الإطار تؤسس الإيماءة علاقة تجاوب مستمر، وعلاقة تكامل ضرورية مع الكلام الذي يكون جسد الممثل مرغما فيه على المزاوجة بين الإيماءة والكلام وهنا يمكن فرز ثلاث قنوات تتأسس عبرها علاقة الإيماءة بالكلام:

أ- علاقة ترقيم - توضيحية للكلام: تكون الإيماءة تطويرا للكلمة، حيث تشير إلى مواضع التكرار، وتؤكد الإشارات اللغوية.

ب - تكرر الإيماءة الخطاب اللفظي وهي الحالة العادية البسيطة (اقترابها من شقرة اليوم).

ج - تبدو الإيماءة تطويرا لما لا يقال في الكلام أو تعليقا يوضح مسلمات الكلام أو زيفه. وفي أفضل الحالات تقوم الإيماءة بتوضيح ما لا يستطيع الكلام حتى يتحقق قوله، فهو يوضح - يترجم - يكشف (٣).

تقوم شعرية جسد الممثل في مسرح الممثل الواحد أثناء العرض المسرحي على أن يكون ملزما بتعدد الوظائف Multi-Fonction والوعي بأهمية كل عنصر في الجسد ووظيفته الاختزالية والتكثيفية في الفعل المنوط به. والإيماءة هنا - التي نعتبرها عماد مسرح الممثل الواحد - يجب أن تضطلع بالصيغة الأساسية ووظيفتها معا التي «تكنم في قدرتها على إنشاء موقف - اللفظ لتصبح تأثيرية أي علامة

وتحولاتها الدلالية داخل حقل الممثل Le champ de l'acteur. هذا الأخير الذي يضطلع بجملة مضامين يحملها إلى الإيماءة لتنتج موقفا أو توازي موقفا أو تعمل على نقله إلى المتلقي.

يقوم الممثل بمجموعة من الإيماءات تعكس حالات وإشارات جسدية يؤكد فعلها الجسد في مسرح الممثل الواحد حيث تقوم على تقديم الشخصية الاجتماعية (كما هو الشأن عند بريشت). عرض الخشبية يقول: يعرض الزمكان المتخيل (تشكيل - مثلا - مكتبة في الهواء).

وفي الأحوال كافة يعد أساس الإيماءة هو محاكاة الإيماء في العالم، تقول أوبر سيفلد في هذا الصدد: «إن عمل الممثل، بوصفه قولاً وعرضاً، يقوم على المحاكاة والابتكار في آن، حيث تنبع متعة المشاهد من تصرف الإيماءة القديمة وإدراك كنه الجديدة» (٢) هذه العلاقة من المتواليات الإيمائية هي ما يؤسس ما يمكن تسميته «بالنسق الإيمائي لجسد الممثل» خاصة حين يكون الحديث عن مسرح الممثل الواحد الذي يكون أمام جسد الممثل جملة مهام ينبغي إنجازها مسرحيا حتى يتمكن من إيصال الخطاب المسرحي إلى المتلقي وتجاوز الصعوبات والعقبات التي تطرحها الصيغة الفردية للمسرح.

هذه الصيغة الفردية التي تقوم أولا على إقصاء البعد التعددي على مستوى التمثيل وإثبات البعد الواحد للتمثيل والذي هو في نفس الوقت يطمح إلى جعل ذلك البعد الأحادي بعدا تعديدا من خلال خلق علاقات متعددة مع الذات، مع الآخر المتخيل، مع الجمهور، مع الأكسسوار والديكور اللذين غالبا ما يعوضان الشخصية المسرحية ويسهلان عملية التواصل الداخلي على مستوى نظام

عند الشاطئ، أو مرميا على الأرض  
وبيينه للطفل... (ص ٤٩).

يتضح من خلال هذه التعاريف والآراء  
أن مبدأ الإبانة Ostension يتأسس على  
عنصرين هامين هما عنصر التكتيف Op-  
acifite وعنصر الإبراز La mise en relief.  
وهما مهمتان تبدوا الصعوبة  
بمكان في الجمع بينهما واكتسابهما من  
قبل الممثل بل الأكثر من ذلك فالممثل في  
مسرح الممثل الواحد مطالب بهذا الإنجاز  
نظرا لدوره في رص نظام القرعة  
المسرحية حيث يتوجه جسد الممثل إلى  
خلق نسق من المؤشرات Les indices  
والعلامات التي تولد دلالات لدى المتلقي  
عن طريق التفسير أولا ثم التأويل ثانيا  
وما ميز هذا الخلق هو تقليص من حقلها  
الإشاري في الوقت الذي يعتمد الممثل إلى  
تكتيف هذا الحقل وحمله على مضامين  
إيديولوجية وفكرية ومعرفية وتقنية  
ومفاهيم أخرى تمنح من مختلف فنون  
الاداء Les arts de performances  
والتعبير. ومن مختلف حقول المعرفة  
المتعددة. وهنا تكمن إشكالية أخرى ربما  
بعد الآن من المباحث النقدية الراهنة في  
الخطاب المسرحي وهي إشكالية التكتيف  
الإشاري والعلاماتي من لدن جسد الممثل  
في أفق تأسيس شعرية الجسد وعلاقتها  
بالمثلي الذي يساهم وبالضرورة - في  
تفكيك وقراءة وتأويل هذا التكتيف وحل  
الشقرات والكودات التي يرسلها جسد  
الممثل في اتجاه المتلقي الذي إليه ترجع  
مهمة ملء الفراغ وإنتاج الدلالة - حسب  
نظريات القراءة والتلقي الحديثة.

ويرتبط من جهة أخرى عنصر الإبراز  
La mise en relief في مسرح الممثل  
الواحد أكثر في انشغال الممثل في تشغيل  
كل المناطق التي بإمكانها أن تؤمله إلى

تعين حضور مسرح الممثل.. وكما  
يستحيل فصل الإبانة عن الممثل الذي  
ينشئها فغالبا ما تهيأ للمسرح عبر  
تأثيرات جسدية لا حصر لها، بدءا  
بوصف الجسد والنظرة أو مجرد  
الحضور الجسدي..

استنادا إلى هذه الآراء حول فعل  
الإبانة في المسرح نستطيع أن نقول إن  
مسرح الممثل الواحد ينطلق لتأسيس  
شعرية الجسد من الإبانة ويركز دورها  
في بناء هذه الشعرية حيث الممثل الذي  
توكل إليه مهام مختلفة ومتنوعة يسخر  
جسده تقنيا واستيقظيا للبلوغ به إلى  
القيمة المعرفية والإيديولوجية والفكرية  
والجمالية التي يروم العرض المسرحي  
تحقيقها.

وفي هذا السياق لا يمكن اعتماد  
الإبانة وحدها من أجل أن يؤسس الممثل  
شعرية الجسد داخل مسرح الممثل الواحد  
حيث لا بد من تحديد مكونات شعرية  
الجسد في مسرح الممثل الواحد.

## ٢-٢ الإبانة Ostension:

من إبان الشيء، قرعه، أو التعريف  
بالمثال كما جاء عند الناطقة العرب، وهو  
عملية تعريف ما بالإشارة إلى فرد أو  
مجموعة جزئية مندرجتين تحتها،  
ويوضح هذه المسألة أكثر كير إيلام في  
كتابه سيمياء المسرح والدراما بقوله:  
«قلعروض الرجوع إلى موضوع هام أي  
تعيينه وتعريفه، يمكن أن يتناول أحدهم  
الموضوع وبيئه لمتلقي الرسالة المعينة.  
ومثل ذلك، فعوض أن يكون الرد على  
سؤال طفل: «ما هي الحصة؟» «بجواب  
تقسيري» (إنها صخرة صغيرة شكلتها  
المياه) يتناول أحدهم أقرب مثال يجده

الواقعية، (نقلا عن كير إيلام، ص ١٤ و ص ١٦).

يتولى جسد الممثل مهمة سمية كل ما يحيط به: الفضاء والزمن، الحكي والحوار، السينوغرافيا والموسيقى، الإنارة والملابس... بعد أن تعرضت هذه العناصر من قبل لعملية السمية - Semi otisation من لدن المخرج - فجسد الممثل والحالة هذه يعيد سمياتها من جديد والحالة هذه فالتمثيل Rese'miotisation حامل للتمسرح إلى خشبة المسرح أكثر من هو حامل للمعلومات من فوق الخشبة.

وإذا كانت عملية السمية في العرض المسرحي الذي تقوم على تعدد الممثلين تبدو متيسرة وتمنع إمكانات واسعة من أجل إنجازها فوق الركح فإن نفس العملية تتعرض للتقليص من حقلها الدلالي الموسوم بالموسوعية لأن السمية تتوقف على المجموعات الحاملة للعلامة وحين تنقلص هذه المجموعات إلى فرد واحد يتقلص أيضا الطابع الموسوعي للعلامة وتنخفض وتيرة دينامييتها بانخفاض سرعة إيقاعها.

### الهوامش:

- ١ - تزفيتان تودوروف، ترجمة شكري البخوت ورجاء سلامة، دار توبقال، الطبعة الأولى ١٩٨٧، ص ٢٣.
- ٢ - آن أوبر سفيلد، خطاب الممثل: الإيماء، فصول (المسرح والتجريب (ج)) المجلد ١٣، ع ٤ شتاء ١٩٩٥م، تصدر عن الهيئة المصرية العامة للكتاب، ص ١٦٤.
- ٣ - أوبر سفيلد المرجع السابق.
- ٤ - باتريس بافيس، نقلا عن كير إيلام، سيمياء المسرح والدراما، ترجمة رثيف كرم المركز الثقافي العربي - ط ١

شعرية الجسد وتصبح الحركة Le geste هنا هي الأداة المشغلة لعنصر الإبراز والمنتجة له في نفس الوقت، حيث يقوم الممثل بحركات جسدية تبرز الجسد وفق تصور الممثل لتشخيص الحالة الدرامية وفهمه للخطاب المسرحي ويركب الممثل في هذا السياق سلسلة من التحقيقات من أجل تحقيق عنصر الإبراز.

### ٢-٣ السمية Semionisation

يؤسس جسد الممثل بصفته «فضاء وإيقاعا وكثافة وإيهاما وشفافية ولغة وحكيًا وشخصية ورياضة.. أحد العناصر المهمة جدا للتمسرح فوق الخشبة» بل أكثر من ذلك اعتبره نيكولا افرونوف Nicolas Evreinov «حاملا للتمسرح إلى المسرح». وإذا كان الأمر كذلك، فهل هذا يعني أن كل الأنسقة الدالة - الفضاء السينوغرافي، الماكياج، السرد، الإنارة، الأكسسوارات خاصة حين نكون بصدد مسرح الممثل الواحد، يمكن لها أن تنسحب دون أن تؤثر على تمسرح الخشبة وقروعها، وعليه يصبح الممثل حاملا Porteur ومنتجا Producteur للتمسرح في أن واحد مما يسند له «مهمة التأكيد والسمية» والكتابة فوق الخشبة بالعلامات». إن هذه المهمة التي استندت إلى جسد الممثل تجعل منه فعالية حاملة وفعالية إنتاجية مما يبيح الحديث عن السمية أي إخضاع الموضوع لعلم السمية أو ما يسمى أيضا بالتسويم المسرحي على اعتبار أن «كل ما يوجد فوق الركح علامة» بلغة بارت و«في المسرح تكتسب الأشياء التي تقوم بدور العلامات المسرحية.. مقومات خاصة وخصائص نوعية وصفات لا تملكها في الحياة

لابد أن الكاتب المسرحي سعد الله ونوس أدرك أن مسرحية (طقوس الإشارات والتحولات) نص صعب، يكاد يستحيل عرضه كاملا على خشبات المسارح في الوطن العربي كله، بسبب جرأته الفكرية، واقتحامه ميادين المحرمات الكبرى، واحتوائه على مشاهد عنف يابى المسرح، عادة، تقديمها على الخشبة، كالانتحار، والقتل وغيرها. فاعطى نفسه حرية صياغة النص كاسرا كثيرا من قوانين المسرح من جهة، ومستعيرا من الفنون الأخرى، أهمها الرواية، تقنيات كتابتها، مما جعل النص مناسباً للقراءة الخالصة. باعتبارها نصا إبداعيا يضمن تعويض الخسائر التي سيتكبدها القراء الذين لن يشاهدوا العرض على المسرح.

○ ممدوح عزام

## البحث عن الفاكهة المحرمة

قراءة في مسرحية طقوس  
الإشارات والتحولات

## لسعد الله ونوس

وقد بدت (طقوس الإشارات والتحولات) أشبه برواية صيغت في قالب مسرحي، لا أقول هذا للخط من قيمتها الدرامية، أبدا، وإنما لامتدح صياغتها وبناءها حيث بنى الكاتب عبرها جسرا بين القارئ والنص، واستطاع أن يردم الفجوة المحتملة التي ستمنع التواصل بين مثل هذا العمل، وبين المتفرجين بعد أن ازدادت وتكاثرت قوانين المنع، ومحيط هوامش الديمقراطية أو كادات، وأغلقت المسارح، وتقلص جمهورها إلى حدود مرعبة (وهذا هو سر أرقام التوزيع المقلّفة لأعمال سعد الله ونوس الأخيرة).

افترض بطريقة إيمائية، ولهذا السبب فقد اعتبرت كلا الشاهدين روائي، مع يقيني بارتباطهما العضوي بالنص في كليته. والغريب أن مشهد قتل الماسة يحمل الدلالات الكاملة لما ضمه مشهد انتحار العفصة لمعنى العمل حين تقول لأخيها: «أنا يا صفوان حكاية، الحكاية لا تقتل، أنا وسواس وشوق وغواية.. الخناجر لا تستطيع أن تقتل الوسواس والشوق والغواية، ثم تقول وهي تحترق: «إن حكايتي ستزدهر الآن.. إن الماسة تكبر وتنتشر».

ويمكن أن نضيف إلى البنية الروائية بعض الإرشادات المسرحية المتكررة بشكل لافت في العمل. أبرزها لغة العيون التي يستخدمها سعد الله ونوس كثيرا للتعبير عن اللحظات الحاسمة في مواقف الشخصيات. فعبدا لله نقيب الاشراف تدمع عيناه من الضحك في ساعة الفرح، ثم تتدور عيناه، وعينا ورده حين يفاجئهما قائد الدرك، وهما يلوهان في الغوطة. ويأتي الخادم داعم العينين، أما مؤمنة أو الماسة فهي امرأة فارعة القوام، تلمع في وجهها عينا وهاجتان، ثم تبدو عيناها حائرتين، أو تنظر إلى نفسها في المرأة نظرة غريبة مسحورة، ويبدو المفتي مبغوتا، وعيناها تبرقان مرة، أو يجلس مبجلقا في الفضاء بعينين فائرتين مرة ثانية. وفي المشهد الخامس ينهض عبدالله غاضبا يرفع يده ليصفع مؤمنة / الماسة ثم يتوقف فجأة وتنكسر نظراته، بينما يبدأ المشهد بمطلع عرضي ينص على أن القنديل المنسوخ لا يكاد يزيح الظلمة. ومن الجلي أنه ليس بإمكان الجمهور القاعد في صالة معتمة أن يرى تبدلات العيون الفنية على خشبة المسرح المظلمة.

هذا كله، وسواه، من مقتربات الرواية

وأما قوة الرواية فقد برزت في عناصر التشويق المختلفة التي استخدمها سواء عبر ملء المشاهد بالأفعال وردود الأفعال، أو عبر الالتباس في معاني الكلمات، والابتداء بالعقدة والحرية الكاملة في رسم المشاهد ومنها مشهد انتحار العفصة. وهو مشهد روائي بامتياز وفيه يعلن العفصة أنه لا يحسن الكلام، فيما هو ينطق بأفصح المفردات،، محاولا أن يكشف تلك الحكمة الأخيرة التي توصل إليها من حياته القصيرة. وهي حكمة بليغة تعبر عن جوهر المسرحية حين يقول: «ما أغرب هذه الدنيا، إن كتمت وأخفيت، عشت وتكرمت. وإن صدقت وكشفت، نبذوك وأخرجوك منهم». يردد ذلك وهو يحف الحبل الذي سيشنق نفسه به، بقطعة من الصابون كي يلين ويصبح زلقا، ثم يذهب إلى زاوية جانبية، ويربط الحبل في عضاضة السقف ويضع الأنشطة في رقبته، ويدفع الطاولة من تحت قدميه، ويحشر مخنوقا ثم يعم الصمت عقب ذلك.

هذا المشهد العنيف المباشر لن يكون ممكن التقديم على المسرح، إما بسبب المنع، أو بسبب شرط الدراما، أو بسبب متطلبات العرض المسرحي التمثيلية.

أما المشهد الثاني فهو مقتل الماسة على يد أخيها صفوان. حيث يرشدنا المسرحي إلى أن صفوان يغمد الخنجر، أمام الجمهور، في صدر الماسة.. وهي تتداعى وتموت. لقد راعت جميع المسرحيات ألا تقدم هذه المشاهد أمام الجمهور، وإذا ما قبيض للعمل أن يقدم على المسرح (وهو يعرض الآن في مسرح المدينة في مدينة بيروت بإخراج الفنانة اللبنانية نضال الأشقر) فإن هذا المشهد سينفذ حسب ما

هذه على أعماله البارزة الأخرى مثل «منمنمات تاريخية» و«ملحمة السراب»، و«أحلام شقية» وقد أشار الكاتب في مقدمته إلى أن إبطال عمله هم ذوات فردية تعصف بها الأهواء، والتوازن، وترهقها الخيارات وسيكون سوء فهم كبير إذا لم نقرأ هذه الشخصيات من خلال تفرداتها، وكثافة عوالمها الداخلية وليس كرموز تبسّطية لمؤسسات تمثلها. وهذا ما قرب

العمل إلى مناخ المأساة. وحين تخرج الشخصيات من التاريخ فإنها تحمل المسؤولية عن أقدارها حيث تكون حرية الاختيار أمامها واسعة مدركة. ولهذا فإن جميع الشخصيات تختار مصائرهما أو تعلن حقيقتها ما إن تمسك بأول فرصة في طقوس الإشارات والتحوّلات وباستثناء المفتي قاسم المردي (الذي راوغ كثيرا، وعانى، وكابد قبل أن يصل إلى قراره الأخير بالتخلي والاستغفاء، وللحاق أو محاولة اللحاق بالمأساة) فإن بقية الشخصيات عادت إلى حقيقتها أو جوهرها الذي اعتبرته نقاء وطهارة بصرف النظر عن موقف المجتمع منه.

ولكن هذه العودة حملت بذور موتها داخل نسفها. وكلما اتسعت الفسحة ضاقت الأموال. كلما رمي قناع الزيف واستعيدت الحرية، حكم على الإنسان بالموّت أو الجنون.

كل هذا أظهره النص، وأرشد إليه الكاتب الذي عمد إلى وضع شخصياته في سياق قدري، ودفع بها نحو مصائرهما حين جعلها تستجيب لهاتقها الداخلي الذي تعلنه وتصرح به.

ويتحول ذلك الهاتف إلى هوس أو صرع لدى بعضها، غالبا ما يتخذ شكل إرادة وتصميم مطلقين لفعل الأشياء التي تشف عنها الروح.

وتقنياتهما، خدم النص في أن يكون مستقلا عن العرض، ومكتفيا بذاته ليقرا بين يدي أي قارئ، وتحقق الاستجابة الانفعالية دون أن يكون مضطرا للجلوس في الصالة، وانتظار مجريات الأحداث. ويكاد هذا النهج ينطبق على مجمل الأعمال المسرحية التي أصدرها كاتبنا المبدع في السنوات الأخيرة.



وقد بنيت المسرحية على جزئين، يراكم أولهما المكائد، أو يصنعها، ويضج الشخصيات، ويغلق وجودها، ويضجح البشر مقجرا حياتها، لاغيا المظاهر الخارجية التي تتقنع بها، وتختبئ وراءها. ويرسم الثاني المصائر التي آلت إليها جميع الشخصيات.

لا أحد ينجو من فعل التغيير الذي يهز الذوات الفردية التي ظنت أنها بمنجاة من ضرورات التاريخ. وكلمة التاريخ هنا ملفزة جدا، فقد أراد الكاتب من البداية أن يراوغنا في الملاحظة المطلعية التي قدم بها للمسرحية. إنه يقرأ في التاريخ، ولا يقرأه. يسمي الأبطال، وينفي عنهم هوياتهم، يختار حكاية، ويبني مسرحية. ولذلك لم يعد التاريخ تاريخا، برغم أن الأحداث تجري في دمشق القرن التاسع عشر، لكن سعد الله ونوس اختار هذه المرة ألا يجعل التاريخ إطارا مرجعيا لحركة النص والشخصيات، كما فعل في مسرحياته السابقة، وإنما دفع بقوة أخرى، ربما هي الاقدار، لتحتل مركز الصدارة. وبهذا فقد انتمت هذه المسرحية الجميلة إلى الأعمال التراجيدية الكبرى في الأدب العالمي بجداره، إذ أن شخصياته لا تخوض صراعا تاريخيا ضمن شروط محددة. بل يختبر، بمعنى من المعاني، في خضم ضرورات الوجود، وتتسحب ملاحظتنا



الهوى، وتقلب بمؤامرتها حياة الآخرين أيضاً: وردة، والمفتي، وعباس، ووالدها، وأخيها بل إن مكيدتها تغير حياة المدينة رأساً على عقب، وهو ما يعبر عنه التاجر حميد، بلا مواربة في المشهد الثاني عشر من الجزء الثاني «في هذه الأيام تواتت على الشام هزات ما تعودنا عليها، ولا نعلم لها مثيلاً في سالف الزمان» أما السبب هو «ما كان من السيدة الشريفة زوجة النقيب التي لحقت بنات الهوى وصار لها لمعان وصيت».

تفتح المكيدة الأولى إذن الباب على المكائد التالية، فتتناسل واحدة إثر أخرى مشرعة الأبواب على مصائر الناس جميعاً. لا ينجو منها أحد إلا الذين شاركوا في صنعها وتديرها. ولا الذين اكتووا بنارها. ولا الآخرين اللاهين، حتى يبدو أن قرار مؤمنة إنما كان جبراً قديراً، وليس اختياراً حراً ناجماً عن الإرادة، فيبدو الجزء الثاني الذي سماه الكاتب: المصائر، بدا أكثر ارتباطاً بالقدار، سواء أكان الأمر متعلقاً بجذر الكلمة اللغوي، أم بمعانيها الفكرية والفلسفية، ولم يعد من الممكن في تفسيرنا هذا رد الخيارات إلى علاقات ثنائية ضدية: رجل وامرأة سيد وعبدة. ولا إلى تصميم إرادي واع في السعي إلى الحرية، فيغدو التمرد الذي تعلته الشخصيات محكوماً بالفشل، بل الهلاك، وهو ما يؤول إليه الإنسان المتمرد مع أو ضد مشيئة القدر في الأعمال المساوية.

وهنا توضع شجاعة التحول في خانة الشك ويصير انقلاب مؤمنة ناجماً عن إرادة عليا أو غواية، أو نداءه مجنونة لا يحكمها العقل. وهنا أيضاً تكمن المأساة، فحيث يبدو أن الإنسان قد اختار مصيره بنفسه، في محاولة لتأكيد ذاته الفردية،

يبداً أن تلك التحولات، أو المصائر التي تنجم عن تلك الإشارات أو المكائد ما تلبث أن تضعنا أمام سؤال قاطع: هل المؤامرة هي التي تقرر مصائر البشر أو بمعنى آخر هل تحكم المكيدة سيرورة التاريخ؟

ينفتح النص على مشهد يقدم عبدالله نقيب الأشراف وهو يلهو مع خليلته الغانية وردة في غوطة دمشق، وشيئاً فشيئاً يتحول المشهد إلى فحش عاصف بين الاثنين يتجرد فيه كل منهما من كل قيود الراهن والزمني، لينكسر بعد ذلك فجأة بوصول عزت بك قائد الدرك وجماعة من رجاله. ومن هذه اللحظة، التي تدرك حالاً أنها مدبرة، ومحاكة، ينقلب مناخ المسرحية إلى الجهامة، وتلبس لون أسود الذي يزداد قتامة صفحة بعد أخرى، ولن يعود إلى بياضه أبداً. لقد كسرت المؤامرة لحظة الانسجام، لا داخل ذاتي كل من عبدالله ووردة، بل داخل النص كله، مؤامرة عزت بك مكشوفة، قائمة على دفع الأسرار إلى الواجهة، وتجريس النقيب لكنها مع ذلك لم ترسم مصير عبدالله بل مصير عزت بك نفسه أيضاً.

ورغم اكتمال التنفيذ، فإن المكيدة لم تكتمل، ويريد المفتي إكمالها بمكيدة مضادة لا لإفشال مؤامرة قائد الدرك، وإنما لإغلاق الدائرة التي انفتحت. فيحاول أن يثبت أن الغانية التي كانت برفقة عبدالله هي زوجته، وينفذها باتقان مدبّر، لكنه لم يكن يعلم (مثلاً حدث لعزت بك) أن مؤامرتها لا تقرر مصير عبدالله وحده، أو زوجته، أو وردة، أو عزت بك، بل مصيره هو نفسه.

وفي مقابل مكيدته تدبر مؤمنة مكيدة أخرى، وما تلبث أن تنفذها فوراً بعد «نجاح» المفتي. فتنقلب إلى غانية من بنات

بغناية، فإنها لا تتعرض للفواجع. وينطبق هذا المثال على عباس، وإبراهيم (الذي يعلن في لحظة صفاء أن الماسة تؤرق لباله. وغوايتها تملأ صدره توجسا وقلقا) وحמיד (الذي يقول إنه مبل بالغبوبة وأن دمه يتسارع حين يتخيلها، لكن الكلام هنا لا يخرج إلى حدود الفعل، وتظل هذه الشخصيات تحت جناح المجتمع، يحميها، أو لا يتعرض لها بالسوء.

ووعي الماسة بالسقوط جديد تماما. في حدود علمي، على الأدب العربي إنها شخصية متكاملة، ممثلة، لا تتوقف عن إدهاش القارئ، وهز قناعاته لا بجراتها على اقتحام المجهول، وإنما بوعيتها الواضح الصريح للطريق القاتلة التي سارت فيها، إنها تعرف ما تريد، ولا تتردد إلا قليلا في اختيار المصير، وهي تمشي بلا نكسات، لا تطلب العفو، أو تتوسل الطاعة مثلما تفعل وردة. أو مثلما تفعل معظم بنات الهوى إذا ما هددن بالقتل أو أهدر دهن من قبل القوى الاجتماعية. وهي أعظم من شخصية العفصة الذي تذلل، وتصاغر كثيرا أمام عباس، قبل أن يقرر الانتحار (رغم أن في الانتحار جرأة وشجاعة) وهي تسخر من المفتي الذي ادعى أنه استطاع أن يروض باطله وظاهره وقالت: «سعيد من يعرف نفسه». إذن كانت الماسة تعرف طريقها، وترى إلى نهايتها، ثم ترفض أن تتراجع «لا أريد أن أتخاذل، أو أنكص. أعرف أنني خاسرة وأن هذه الصبورة مستحيلة في بلد كل الناس فيها عبيد ومساجين» وفي لحظة صفاء طاهرة تعلن أيضا أنها لم تكن سوى التفاهات والمباذل (لا اللذة الموعودة) وأنها لم تعرف كيف تميز أشواقها (لا طريقها).

وأناه الخاصة، تجابهه القوى العليا، والقيم السائدة، والتسابوت وإرادة الجماعة، وتحطمه، فلا يعود ثمة فرق بين رجل وامرأة، فكلاهما، إذا ما أعلن تمرده وخروجه على السائد، مصيره الموت والقناء. هذا هو مصير العفصة الذي يخلع فجأة ثوب الذكورة الفحولي الذي كان يتلف به، ويرتدي لبوس المخنث اللوطي طالبا وصال عباس بلا تردد. إن خروجه على النص أو القيم، والقوانين يعني موته، إذ ينبذ المجتمع، ويذريره، ويشهر به رغم أن المخنثين الآخرين لا يعاملون بالمثل. السبب هو التمرد، هو كسر المواضعات، وخرق الاتفاقات. وهذا هو مصير الماسة التي تتطرف وتشتط في إعلان انتسابها إلى سلك الغانيات وبنات الهوى متحولة من زوجة طيبة تلتزم مطالب البيت، إلى غانية تستجيب بلا حدود لنزوات الجسد ونوازع الغريزة.

الجديد الباهر في شخصية الماسة هو وعيها للسقوط، لا للتمرد أو التحول. إنها تستجيب للإشارات الداخلية التي كان عقلها ينشغل بها غير أنها تسمي الأشياء بأسمائها. فرغباتها غواية، وطريقها هاوية. دون أن تكون لهاتين الكلمتين أية دلالات أخلاقية. ومنذ لقائهما الأول بالمفتي تكشف المستور، وتعلن المخبوء. بينما نرى شخصية نسائية أخرى مثل وردة تظل أسيرة الأوضاع الاجتماعية، رغم عراقتها في البغاء والمخازي فزراها تباغت، وترتبك، وتتغذد الأوامر. أما حين تصادق المفتي في بيت الماسة فإنها تذهل، وتشحب، وتسرع إلى يده تلقفها، وتقبلها، وهي تعلن: أنا في عرضك يا شيخ، إني أتوب، أريد أن أتوب. أقسم بالله إني أتوب ولأن وردة لا تدين تمردها على المجتمع وإنما تستجيب له وتتساقط مع خطواته

ثم نسأل: هل تحملت ألماسة العذاب من أجل اللذة؟ أم من أجل المعرفة؟ أم في سبيل الحرية؟!

تكاد المسرحية تغمض أمام هذه الأسئلة التي تحرضها سيرة المرأة، وتحولها من «مؤمنة» الزوجة إلى «الماسة» الغانية. وهي تقول مرة إنها اللذة التي تشكل جزءاً من أحلامها. أو تقول إنها كانت تقبض الغانيات لأنهن غانيات. ثم تصرخ: وددت أن أقفز وأن التقط الإيقاع وأنضم إلى الرقص حتى الصباح. وأنها أخيراً أرادت أن تجرب وتعرف الغواية بنفسها! ولا تماري بعد ذلك في إعلان رغبتها في الحرية «سأكون حرة، حرة مثلاً، حرة إلى الأبد» حتى أرادت أن تجعل الجدران تنزاح، وتترك جسدها يتدفق، ويتضاعف.

غير أن الحصول على أي من هذه الرغبات لا يتأتى ببسر، فامتلاك الجسد وإشباع الرغبة في اللذة لا يمكن أن يتم في مجتمع أبوي إلا في دائرة الخطيئة (أو إذا ما ابتعدنا عن استخدام كلمات ذات مدلولات أخلاقية تحريرية) من خلال الانعتاق والتمرد، وتحطيم الحدود المرسومة. عبر كسر التابو، ونيل المعرفة «واستطعام الفاكهة المحرمة» (تلك التي سبق للزوج، عبدالله، الذكر، أن جربها واستأثر بها دوماً) لا يتبدى إلا في فردوس بنات الهوى اللواتي «يعرفن»

كل شيء. أما الحرية فهي أخطر القيم التي تعلن عنها الماسة في تمرد لها وخروجها على المألوف (كما قالت) إنها الجموح المرفوض، أو السلوك النقيض الذي لا يمكن السكوت عنه من جانب حماة السائد. أن تعهر المرأة، أو يشترى جسدها، أو تمتلك أو تمارس البغاء تحت وصاية المجتمع، وبفعل قوة الرجال، وسلطتهم، وموافقتهم فهذا مسموح به، ويمكن أن تقره القوانين، وتنظمه أما حين تعلن المرأة أنها تريد أن تكون حرة في امتلاك جسدها، تعطيه لمن تشاء، وتمنعه عن تشاء فإن الكيان القائم يهتز. إنه يرفض الحرية، لا بيع الجسد. يدين السعادة لا المخازي أو اللذة. يحارب التمرد والرفض لا السقوط والفساد. ولهذا تتلاحق قرارات المنع، والإدانة، وإهدار الدم، لا لصون العقاف، والطهارة، وإنما لإعادة المارقين إلى جادة الصواب الاجتماعي المتوافق عليه.

ولأن المواضع الاجتماعية مزيفة، فإن القوانين تتحرك في ساحة الرياء والكذب. وتطغى المكيدة على الوضوح، ولكن للمكيدة ذاتها قوانينها. وهي عادة لا تعفي صانعها من نارها. وهكذا ينهار مجتمع كامل، بجميع شرائحه، في قاع الهاوية، حين لا يستطيع أن يجعل مظهره ومخبره كلا واحداً.

# «الفيل يا ملك الزمان»

## لسعد الله ونوس

دراسة  
تطبيقية  
لمسرحية

د. وائيس باندك

يتميز مسرح سعد الله ونوس باستخلاص التجربة الاجتماعية للناس والتركيز على الظواهر التي تميز هذه التجربة. وعبر استخدامه للأسطورة، أو الحكاية يعيد تشكيل الإنسان بمواقفه الفكرية والاجتماعية والاقتصادية، ويوظف الأسطورة في مسرحه، لا لكي يحكي عنها، وإنما ليخلقها من جديد، ليصفها بالشكل الذي يريد، بما تتلاءم وفكرة المسرحية التي يريد من خلالها التوصل إلى فكرة محددة أو عدة أفكار.

ونتيجة المعاناة الشديدة للناس، يبدؤون بالتشاور والتحاور بحثاً عن طريقة للتخلص من شر الفيل، فيأتي شاب متحمس للدفاع عن النساء وعن المدينة فيحرض الناس على مواجهة الملك كي يشكوا له من أفعال الفيل.

فلعل الملك لا يدري بما يفعله فيله بالناس وعندها سيخلصهم وسيضع حدا لعذابهم. ويستطيع هذا الشاب أن يقود الناس حتى قصر الملك كما لو أنه يقود مظاهرة وهو ينادي «الفيل يا ملك الزمان» والناس يرددون وراءه «قتل فلان وفلان» «الفيل يا ملك الزمان».... خرب البيوت والمزروعات الخ.

وعندما يظهر الملك أمام الرعية ليستفسر عن طلبهم وما الذي يريدونه. يردد الشاب «الفيل يا ملك الزمان» ويتوقف قليلاً وينتظر حتى يردد الناس من ورائه، ولكنه لا يسمع شيئاً من خلفه. فيسأله الملك: ما به الفيل؟ ويعود الشاب مرة أخرى وأخرى يردد نفس العبارة ولكن دون جدوى. عندها يضجر الملك ويصرخ فيه: ما به الفيل أجب. ينظر الشاب خلفه حتى يعرف ماذا حدث للناس ولكنه لا يجد أحداً خلفه!!! فقد هربوا جميعاً عندما ظهر الملك أمامهم. فيضطر الشاب لأن يغير الموضوع تماماً حتى ينقذ نفسه من الورطة، فيقول للملك: يا مولاي نحن نحب فيلك ونعترز به، فقد وجدنا أنه وحيد وهو بحاجة إلى فيله يتزوجها حتى لا يبقى وحيداً.

فجئنا نقترح عليكم تزويج الفيل. فيصرخ الملك لهذا الطلب ويضحك من أعماقه، فيقرر تزويجه ويصدر فرمانه بالبحث عن قبيلة كي يتزوجها الفيل وكذلك يقرر مكافأة للشباب ويعينه مرافقاً دائماً للفيل.

وغالباً ما يوظف ونوس الاسطورة لكي تخدم المفهوم السياسي لديه ويربطها بالتجربة السياسية المحلية، كما فعل في أغلب مسرحياته. إن استخدام الاسطورة عبر هذا الشكل لا يكون استخدامها فجاً، مباشراً بل استخدام ذكي مدروس، وموقف ونوس يبدو واضحاً عبر النص وهو غالباً ما يقسم المجتمع إلى طبقتين اجتماعيتين. طبقة متسلطة وغنية وطبقة فقيرة، مسحوقة ترزح تحت الظلم والتعسف. ولكن ونوس لا يعفي هذه الطبقة من مسؤولياتها تجاه ما يحدث لها، ويحملها الدور الأكبر لأنها لا تعرف مصلحتها، وهو بذلك يعبر عن المزاج العام للناس، وطريقة تفكيرهم.

عبر النص الذي سنتحدث عنه، والذي يحمل عنوان: «الفيل يا ملك الزمان» يضعنا ونوس بدءاً من العنوان في جو حكاثي شعبي، وسنرى كيف استخدم ونوس هذه الحكاية الشعبية الشفهية المتواترة على ألسنة الناس ووظفها في نصه المسرحي.

## الحكاية:

تقول الحكاية كما عرفناها شفها على ألسنة الناس. إن ملكاً ما - دون تحديد الزمان والمكان - كان لديه فيل ضخم، وكان هذا الفيل محبوباً ومدللاً من قبل ملكه. وراح الفيل نتيجة وضعه الخاص في المملكة. يعيش في المدينة ويقتل الناس يدوس عليهم في كل لحظة. بينما الملك منهمك في جوه الخاص المترف في قصره العجيب والناس يرزحون تحت وطأة الفقر والجوع والظلم وكابوس فيله الضخم، الذي يجثم فوق صدورهم.

## البناء الدرامي للنص المسرحي:

تخلو من المبالغة ولا تقصد هنا بالمبالغة أن ذلك لا يحدث في الواقع ولا سيما إذا كان الفاعل فيلا ضخما كالذي في المسرحية يدوس طفلا طري العود. بل إن المبالغة هنا حدثت في النص وذلك لإثارة القارئ ولإعطاء الحدث أهمية كبيرة ولتصوير هول الكارثة. لقد كان مقتل الطفل مدخلا حارا وقاسيا للمسرحية، ولا بد أن نلاحظ ذلك التسارع في معظم أجواء المسرحية. فالتسارع ساعد على خلق جو نفسي واحد مهم في المسرحية. ولكنه خلق تشابها شديدا في كل شيء تقريبا، ولم يكن هناك أي تمايز، إن النذب يستمر متصاعدا حتى لحظة الإشارة إلى أن الفيل فيل الملك.

«الرجل ٢ - تعرفون طبعاً  
الرجلان ٢، ٣ - نعرف يا سيدي نعرف  
الرجل ٣ - فيل الملك». (ص ٨، ٩).  
وبالإشارة إلى أنه فيل الملك ينتقل القسم الأول إلى مرحلة ثانية وهو تعذر القيام بأي عمل تجاه الفيل لأنه فيل الملك.  
«الرجل ٢ - ومن يستطيع أن يعاقب فيل الملك!». (ص ٩)

إن شيئاً ما لا يحدث أكثر مما حدث والشخصيات تستمر في حواراتها وبكائيتها رجالاً ونساء وأطفالاً. دون أي تطور في الحدث، إذ لا شيء سوى النذب.  
«المرأة - آه ... يا ويلى ... يا ويلنا جميعاً ... لا أمان على طفل ولو وضعت أمه في بؤبؤ العين». (ص ٩).

«الرجل ٦ - لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم، سيدقنونه بلا غسل». (ص ١٠).

«الرجل ٥ - يا حسرتي ... النعش للكبار والصغار على السواء...» (ص ١٠)  
إن الحوار يستمر على نفس الحالة دون أي تطور في الحدث. إذ لا شيء سوى

لعل أول ما نلاحظه في مسرحية «الفيل يا ملك الزمان» هو قصر النص مما ساعد في خلق جو نفسي واحد منذ البداية وحتى النهاية، ورغم أن ونوس قد قسم المسرحية إلى أربعة مراحل: ١- القرار، ٢- تدريبات، ٣- أمام القصر، ٤- أمام الملك، فإن الجو العام للنص بقي على حاله. وكأنه مشهد واحد مع اختلاف في الامكنة.

نقصد بالجو النفسي هو ذلك التوتر الذي يبدأ من بداية المسرحية وحتى نهايتها، دون أن يكون هناك أي تغيير في الحالة النفسية للشخصيات، فالتوتر ظل مسيطرًا والشخصيات ظلت تعاني من الحدث وتردد حواراتها على نفس المنوال وتحت تأثير الحدث مما خلق تشابها كبيرا بين الشخصيات وبين الحوارات بشكل عام، وأعطى صبغة واحدة وإيقاعاً واحداً للعمل.

ليس ثمة حدث في المسرحية، بمعنى أننا لا نرى الحدث أمام أعيننا، بل نسمعه على لسان الشخصيات. إن الحدث اكتمل قبل بدء المسرحية ونحن نرى التأثير الحاصل من وقوع الفعل على الناس فهم، من خلال انفعالاتهم تحت تأثير الحالة يقومون بنقل الحدث إلينا، غير أن الحدث مستمر. فمادام الفيل حيا وهو فيل الملك ستبقى المدينة تحت رحمته. صحيح أن الحدث مركز بالدرجة الأولى على مقتل الطفل وكيف داسه الفيل فالدخول الأول للمسرحية كله مخصص للرد على لسان الشخصيات عن كيفية مقتل الطفل وتحول جسمه إلى كتلة.... إلخ ويستطرد ونوس في وصف جسم الطفل بعد أن داسه الفيل بطريقة تثير الاشمئزاز ولا

إن هذا الانتقال من حالة البكاء والندب إلى حالة الغضب الجماعي والشعور العام بخطورة الوضع قد هيجه وضع زكريا. وهنا نجد أن زكريا قد استطاع أن يخلق نقلة جديدة أخرى وهي الرابعة في القسم الأول حيث يحرض الناس على مقابلة الملك. إن هذا الطرح قد خلق جوا متوترا وخطوة إلى الامام ضمن سياق النص الذي بقي طويلا ضمن نسق واحد. وهذا الطرح الجديد شكل حالة من التردد والتخبط في الآراء بين موافق وآخر معارض أو خائف من مواجهة الملك ولا سيما أن الملك يحب قلبه كثيرا. هذا على لسان الشخصيات ويستطيع زكريا أن يعيد تشكيل الناس من جديد. بأن يذكرهم بأن المصيبة قادمة على الجميع دون استثناء ومن الضروري إيجاد حل سريع للتخلص من الكارثة التي حلت.

إن زكريا يستطيع أن يتسلل إلى أعماق الناس عبر سياسته وذكائه فلنقرأ ما يقوله زكريا عندما يجد الناس مترددين.

«زكريا - ومن يعلم ربما كان الملك لا يعرف ما يفعله بنا الفيل.

أصوات - والله جائز

المرأة ٢ - فليحي الرجال من أمثالك زكريا - لذلك ما من حل آخر. نذهب بأنفسنا ونشكو للملك حالنا» (ص ٢١)

وهكذا يتم اتخاذ قرار الذهاب لمقابلة الملك ودعوة الناس للاجتماع في الساحة وينتهي القسم الأول من المسرحية.

ونلاحظ أن هذا الانتقال الدرامي حتى لحظة اتخاذ القرار بدا طويلا ومتخبطا وسط ضوضاء وغوغائية شديدتين. فثمة تكرار للكثير من المقولات وتشابه كبير في كل التفاصيل. غير أن التحولات الدرامية التي ذكرناها لم تكن ذات تأثير

«المرأة ٢ - آه ... يا ويلى ... يا ويلنا جميعا... لا أمان على طفل ولو وضعت أمة في يؤبؤ العين» (ص ٩)

«الرجل ٦ - لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم، سيدفنوننا بلا غسل» (ص ١٠)

«الرجل ٥ - يا حسرتي ... النعش للكبار والصغار على السواء...» (ص ١٠).

إن الحوار يستمر على نفس الحالة دون أي تطور في الحدث، حتى لحظة دخول «زكريا» وبدخوله يمكن أن نسجل نقلة ثالثة في القسم الأول، لكن هذا الانتقال بقي شكليا دون وجود أي فعل درامي جديد. صحيح أن زكريا قد جاء ليحرض المجموعة على القيام بأي فعل نحو ما حدث، ولكن ليس ثمة تطور ضمنى في الحدث.

إذ أنه جاء دون مقدمات وهو يشبه غيره من الناس ويتسم بنفس حدة الانفعال والتأثر بالحدث. إلا أنه يتميز عنهم بجرأته ومستوى وعيه تجاه مجتمعه، وقدرته على قيادة الناس. إن زكريا يذكر الناس بأن المصيبة جماعية وليست حالة فردية تخص شخصا ما فنقرأ حوارات زكريا.

«زكريا - البارحة خرب بسطة عيس الجردى. أتلف بضاعته وتركه يبيكي خرابه وإفلاسه.» (ص ١٢)

«زكريا - وأبو محمد حسان. أما كاد أن يودي به.» (ص ١٣)

«زكريا - وخربت مزروعاتنا» (ص ١٢)

«زكريا - وهدم بيت محمد إبراهيم» (ص ١٤)

«زكريا - ويوما بعد يوم سترزاد الضحايا وتكر المصائب»

كبير يؤدي إلى تغيير مجرى الحدث. بل بقي الحال كما هو في السابق. لم يستجد فيه شيء سوى الرغبة في مقابلة الملك وتقديم الشكوى له ضد أفعال الفيل. وهكذا فالمشهد لم يتغير عمليا باستثناء دخول زكريا وقيامه بتحريض الناس على القيام بأي فعل. لقد ظل المشهد ذا وجه واحد، يحمل على سطحه حالة الذعر والرعب من الفيل. في حين أن الفيل كان غائبا عمليا وموجودا فقط على لسان الشخصيات.

يبدأ القسم الثاني من المسرحية والجميع مجتمعون في الساحة وزكريا يقوم بتهدئة المجموعة ويقودهم ويشرح لهم كيف سيواجهون الملك ويقوم بتمثيل ذلك.

ونلاحظ أن هذا المشهد الذي خصص فقط للتدرب على كيفية مقابلة الملك. وقد صنع بطريقة ذكية إذ أنه خلصنا من تأثير الجو الصارم والندب المتواصل إلى مشهد يكرر نفس المقولات السابقة ولكن بطريقة التمثيل. وقد بدا مشهدا طريفا خلق جو أكثر حيوية متخلصا من الشكل الماساوي في سرد الحدث.

يقوم زكريا بتدريب الناس وهو يصرخ - «الفيل يا ملك الزمان»- (ص ٢٧)

فيصرخون وراءه وينكرون أفعال الفيل وضمن تنافر الأصوات واختلاطها. ومع الإعادة والتكرار يتوصلون إلى توحيد أصواتهم وهكذا حتى نهاية المشهد.

في القسم الثالث. أمام قصر الملك. نلاحظ تأثير المكان في الناس، لقد اقتربوا من لحظة دخولهم القصر، ولذا فإنهم بدأوا يشعرون بهيبة المكان، لذلك تراهم يتهايمسون فيما بينهم وهو ينتظرون الحارس كي يعود بالجواب من الملك. هل

يأذن لهم بالدخول أم لا ... وأخيرا يعود الحارس ليحمل لهم رغبة الملك في مقابلتهم. إن هذا القسم القصير جدا من المسرحية والذي لم يتجاوز الصفحتين. قد خلق جو متجانسا ومتكاملا: نلاحظ فيه أولا تأثير المكان بشكل ظاهر على الناس وهم ينتظرون أمام قصر الملك، ثم نلاحظ ثانيا التوتر على وجوههم من رفض الملك لمقابلتهم.

إن ثمة صراعا خفيا داخل كل واحد منهم بين الخوف من اقتراب لحظة مقابلة الملك ومن النتيجة المجهولة بالنسبة إليهم، ومع موافقة الملك لمقابلتهم والاستماع لما يريدون قوله. يبدأ توتر آخر وأكبر. وتمثل المقابلة أعلى مرحلة من التوتر الدرامي. لقد صنع ونوس هذا التوتر بكثير من الدقة مع الاهتمام الشديد بعناصر المكان وإظهار الجانب النفسي للأشخاص.

يبدأ القسم الرابع. أمام الملك. حيث الناس داخل القصر يقودهم الحارس، ونلاحظ مدى الخوف والارتباك والخشوع على وجوه الأشخاص وهم يتهايمسون مندهشين مما يشاهدونه من أشياء داخل القصر.

يتميز هذا المشهد وهو الأخير في المسرحية. بدخول الجماعة مختبر التجربة. فتلك الممرات التي عبرتها داخل القصر والتي تبدو مجهولة ومرعبة ومزينة بنفس الوقت بسحر الجمال والترف الملكي، خلقت حالة درامية عالية، فتأثير المكان وعبور متاهات القصر والخوف الذي بداخل كل واحد كل ذلك جعلهم يثرثرون بهمس وصل ذروته قبل ظهور الملك بلحظات.

«أصوات - الملك وبيده الصولجان - ضوء كالشمس / لا ترفع رأسك



- في كل ركن كالاشباح

- في كل ركن وزاوية

- العرش عال / والملك يتألق  
الشهب / الملك» (ص ٢٣)

وعندما يسأل الملك. ماذا تريد الرعية  
من ملكها. يبدأ السقوط الجماعي.  
فالاصوات تختنق والكلمات تنقطع،  
وزكريا يردد / الفيل يا ملك الزمان / دون  
أن يردد أحد وراءه. إن هذه اللحظة الفنية  
الدرامية مرّقت زكريا وقطعته إلى جزأين،  
وخلفت في داخله صراعا حادا هو مزيج  
من الخيبة والفشل واليأس من الناس  
وفقدان الأمل... إن زكريا هو الذي يقترح  
تزويج الفيل فيلقى هذا الاقتراح الرضى  
التام لدى الملك فيصدر فرماناته بتزويجه  
وتعيين زكريا مرافقا دائما له وكذلك  
يكافئه على هذه الجراة.

إن هذه النتيجة من الخيبة والهزيمة  
الكبيرة للناس وحياتهم ليست أكثر من  
مهزلة ونتيجة غير متوقعة إلا أن يعرف  
الحكاية الشعبية من قبل. بعد هذا  
الانطفاء الذي أصاب الناس لحظة  
اشتعالهم وتوترهم، بما يحملونه من  
شكوى وتحولهم إلى الخضوع التام  
وسكوتهم واستماعهم إلى الأوامرات  
الملكية بشأن تزويج الفيل و... إلخ.  
وترديدهم وراء زكريا / أدام الله فضل  
الملك / أدام الله فضل الملك / كل ذلك  
بحسرة وهزيمة لا حدود لها. لنسمع  
الملك يقول ضاحكا:

«مطلبكم أجيب تستطيعون  
الانصراف» (ص ٢٦)

ومع لحظة انسحاب الناس بخطوات  
ذليلة، نكتشف أهمية التركيب الدرامي  
للعمل المسرحي والنتيجة المذهلة التي  
تبقى طويلة في الذاكرة دون أن تنسى.  
وهذا يؤكد قدرة الكاتب على خلق

صدمة فنية عالية مأخوذة من الحكاية  
الشعبية.

أما بالنسبة للنهاية البريختية  
للمسرحية فإنها تأتي كتأكيد على أن الأمر  
ليس أكثر من تمثيل وأنها ليست أكثر من  
حكاية. لكن الحكاية لم تنته وهناك حكايا  
كثيرة بعد.

### الحكاية والنص المسرحي:

إذا قرأنا المسرحية وقارناها بالحكاية  
الأصلية. نجد أن تطابقا كبيرا قد حدث ما  
بين الاثنتين، فالتفاصيل والدقائق  
والخطوط العريضة للحكاية نجدها  
بشكل موسع وكبير في المسرحية. إن  
ونوس قد استفاد من الحكاية أكثر ما  
يمكن أن يكون، وهذا لا يقلل من شأن  
النص بل إنه يبرز قدرة الكاتب على  
استخلاص الحكاية وإعادة تركيبها  
وصياغتها وبث الروح فيها من جديد عبر  
المسرحية. بل خلقها كما لو أنها عمل  
خاص بحد ذاته، رغم التشابه الكبير بين  
نصه المسرحي والحكاية.

إن ونوس قد أعطى للحكاية أهمية  
كبيرة عندما حولها إلى عمل فني متكامل  
يبقى في أذهان الناس، وهنا سنتساءل  
أولا: لماذا اختار ونوس هذه الحكاية  
بالذات؟ ثانيا: كيف خلق أجواءها من  
جديد وما هي النتائج التي توصل إليها  
من خلال استخدامه للحكاية؟

اختار ونوس هذه الحكاية، لما فيها من  
عناصر هامة تساعد على خلق جو  
مسرحي.

فالحكاية بحد ذاتها مشوقة وذات  
مغزى وهي حكاية طريفة في الوقت  
نفسه، إن اختيار ونوس جاء بناء على

ذلك، فالعناصر كانت مساعدة وهي:

- وجود حدث في الحكاية، وهذا الحدث كما مر سابقا، هو اجتياح الفيل للمدينة، وقتله طفلا، وهدمه للبيوت وتخريب المزروعات والدكاكين، والسلطة المتمثلة بالملك هي «الباعث» في الحكاية. ولكن بشكل خفي وهي تظهر عبر ألتها القمعية المتسلطة «الفيل».

- وجود الطرف الآخر «المبعوث إليه» الناس، الذين وقع عليهم الفعل.

- وجود بطل درامي، تمثل في مسرحية ونوس بـ «زكريا» وهو الشخص الذي يقود الناس إلى الملك ويصاب بالخيبة.

- الحكاية تحمل في داخلها أجواء المسرحية التي تخضع للمقومات الكلاسيكية وتطور الأحداث وفق النسق الكلاسيكي، تقديم الشخصيات - عقدة - حل العقدة.

- الحكاية تحمل في داخلها موضوعا هاما وهي تمس المجتمع وتكشف عن طبيعة الناس في ظروف محددة.

- وجود العنصر الهام الذي تحتاجه الدراما، التشويق والمفاجأة، فمن بداية الحكاية حتى نهايتها ننتظر ما سينتج عن مقابلة الملك. أما النهاية فكانت غير متوقعة وطريفة.

- أخيرا تقترب الحكاية كثيرا من مواقف ونوس الفكرية، وهي بشكل ما تعكس مفهوم ونوس عن الديمقراطية والحرية.

ولكن كيف خلق ونوس أجواء الحكاية من جديد؟ وما هي النتائج التي توصل إليها، الملاحظ أن الحكاية لم تختلف عن المسرحية بل تجد تشابها تاما ما بين الاثنين. وهنا نساءل ما الذي فعله الكاتب إذا؟

إن التشابه لا يقلل من شأن النص،

هناك خيط رفيع بين الحكاية والنص حافظ عليه ونوس وقد تجل ذلك فيما يلي:

أولا: بقي الفيل رمزا للقوة الطاغية القمعية، أداة السلطة الحاكمة.

ثانيا: حافظ ونوس على الجانب الاجتماعي وعمقه فأعطى لهذا البعد بعدا سياسيا ربطه بالواقع العربي.

ثالثا: خلق مزيجا متجانسا ما بين الحكاية والواقع المعاصر، حيث أبقى شخصية الملك وعالمه وقصره الملكي الذي لا نجده إلا في الحكايات والأساطير، وكذلك أبقى الفيل على حاله كما في الحكاية، ولكنه صنع شخصيات الجانب الآخر. الرعية بالمفهوم الملكي فأعطاهم سمات الناس الذين نعرفهم في حياتنا وتلقى بهم كثيرا. حتى شخصية زكريا جعلها نموذج الشخصية الثورية القريبة جدا من النماذج التي نعرفها في حياتنا، النماذج التي تحمل الشعارات السياسية وتطرح أفكار التنظيمات التي تطمح في التغيير وكثيرا ما تصطدم بالمفهوم السائد عند الناس، أو الإرث الاجتماعي المتخلف الذي زرع الخوف والرعب في قلوبهم. وجعلهم أشباه بشر، ولهذا السبب أعطاهم ونوس أرقاما ولم يميز واحدهم عن الآخر.

رابعا: بهذا المزج بين الحكاية والواقع، أعطى للمسرحية امتدادا تاريخيا حتى الزمن المعاصر، وكان الحدث الذي وقع في الماضي البعيد مستمر حتى هذا العصر، فعل الرغم من التقدم والتطور ما زالت الفيلة تدوس الناس وتزرع الرعب في قلوبهم.

١- ونوس سعدالله، الفيل يا ملك الزمان ومغامرة رأس الملوك جابر، وزارة الثقافة، دمشق ١٩٧١.

# البناء الدرامي في مسرحية

## رواية الزائر الغرب

تأليف: د. حسن فتح الباب قراءة: طارق حسن محمد

لقد قام أرسطو بتحديد عناصر البناء الدرامي في كتابه «فن الشعر» (١)، وتلاه هوراس منظر الرومان، ثم كثيرون حتى ت. س. إليوت، الوكيل الرسمي لعلم الجمال، وهو الذي وضع نصائح للكاتب الدرامي كي يسترشد بها.

وكما نعرف، فإن التراجيديا، كانت تكتب في كل العصور بلغة شعرية، حتى جاءت النزعات الطبيعية والواقعية وتيارات ضد الواقعية فهاجمت الشعر في الدراما لأنه لا يستعمل في الحياة اليومية، وما يهمنا، هو مجموعة القواعد والأسس التي وضعها عبقرى الإغريق، وتتلخص في النقاط التالية:

١- القصة والحدوث

٢- الصراع- البطل التراجيدي

٣- الحوار- الكورس

٤- الحدث الدرامي

٥- الشخصيات

وبداية، ودون مجاملة، فإن مسرحية «محاكمة الزائر الغريب» تحتوي على هذه العناصر جميعاً، فهناك قصة وفكرة ملخصها الصراع بين الخير والشر وبين البراءة والندس وبين الماضي الأصيل والحاضر المسوخ المزيف، وقراءة عناصر البناء الدرامي هي المدخل لتحليل المسرحية.

ولكن ما هو الصراع بين الخير والشر؟ ماذا تعني لفظة «صراع»؟

هناك عدة أنواع من الصراع، فالمصارعة الرومانية وكرة القدم ودفاع الإنسان عن نفسه، كل هذا يندرج تحت مسمى الصراع، ولكنه ليس صراعاً درامياً، لأنه ليس صراعاً يترتب عليه تحديد مصير إنسان أو أمة، بل هو صراع جسماني عادي.

إن الصراع الدرامي، هو ذلك العنصر الذي يشدنا إلى مقاعدنا طوال مدة العرض المسرحي، ولا بد للككتلين المتصارعتين من تكافؤ أو شبه تكافؤ، الخير مقابل الشر، وهو صراع إرادي، تحاول فيه إحدى القوتين كسر إرادة القوة الأخرى، وهذا ما يعطيه استمراريته و«ديناميكيته».

ويتناول الدكتور عبدالعزيز حمودة في كتابه «البناء الدرامي» نقطة مهمة تخص مسرحيتنا إذ يقول (هل معنى هذا أن ما يسمونه بمسرح الفكر خال من الصراع؟ نحن لم نقل ذلك فالصراع موجود، صراع تتناطح فيه الأفكار، وتلك نقطة الضعف الرئيسية في مسرح الفكر هذا. لأن الصراع يجب أن يكون بين إرادات إنسانية)....(٢).

وينطبق مفهوم الصراع، كما حدده د. حمودة نقلاً عن المعلم الأول على مسرحيتنا التي وصفها أحد الكتاب بأنها

مسرحية فكر، فهي تقدم أفكاراً ولكن لا تنزلق إلى هاوية مسرح الفكر البارد، الذي يتجمد، ذلك لأنها تقدم شخصيات من لحم ودم، تشع بالإنسانية، إذ ارتبط المتنبي بطل المسرحية لدى العرب بأنه شاعر مجدد، محب ومدافع عن الحق، كما أن أعضاء البرلمان والمحكمة والشويعر شخصيات تمثل، في جانب آخر، قوى الشر التي تحاول أن تقهر الخير الذي أتى من أجله المتنبي، ولهذا، فإن مسرحيتنا بعيدة كل البعد عن المسرح الفكري وإن كانت تتناول الفكر كمادة للمعالجة.

وهي تحتوي على أبعاد فلسفية، مثلها مثل مسرح أربال وغيره من المعاصرين الذي يمنحون معالجاتهم مسحة فلسفية على اعتبار أن الفلسفة جزء من مكونات الشخصية الإنسانية والدرامية المعاصرة. وحدد المعلم الأول أنواع الصراع، فهناك المستوى الراسي والآخر أفقي، أما الراسي: فهو صراع بين الإنسان — عموماً — وبين القدر، سواء كان آلهة أو قوى غيبية أو أنصاف آلهة، والمستوى الأفقي يتحدد في الصراع بين الإنسان وبين قوى الشر في المجتمع، وهذا ينطبق على صراع المتنبي وجماعته ضد قوى الشر المحيطة:

الأولى، القوى الشريرة التي تبلى ثروات الوطن وتضع الحواجز بين الحدود وتسد الأفواه المطالبة بحرية الرأي وتاجر بالأم البسطاء وجوعهم ومصيرهم.

الثانية، هي القوى المستفيدة أو المجندة لخدمة القوى الأكبر، وتتمثل في الشويعر والمدعى العام والمحكمة، بل وهناك نوع أفقي من الصراع، وهو صراع الإنسان مع نفسه، واعتقد أن المتنبي خال من هذا الخلل فهو شخصية سوية مثالية، واغترابه ظاهرة يستوى فيها مع كبار

المبدعين.

الدرامي بعد ارتكابه الخطأ المأسوي ليس عقاباً من الآلهة، وإنما تطهير، وهذا ما أود أن أشير إليه بخصوص مقتل المتنبي، فهو لم يعاقب من قبل ربه ولم يقع في يد الغدر لأنه مخطئ، بل إن المراد هو الوصول بالبطل المأسوي إلى هذه العملية المهمة وهي التخلص من خطئه الذي ارتكبه بتطهيره منه، فإما أن يفقأ عينيه مثل أوديب أو يأتي إلينا صوتاً فقط مثل المتنبي في نهاية المسرحية ليبشر بالخلاص.

«ليس هذا ما يقصده أرسطو بقوله (إن الفن يكمل ما تفشل فيه الطبيعة، أو يحاكي الأجزاء الناقصة)؟ الواقع أن الفنان المبدع بتقديمه للصراع بهذه الصورة يصبح فعلاً تجسيدا لهذا القول لأنه يصور الطبيعة بصورة أحسن مما هي عليه!!.....» (٣).

### الحوار

لا شك أن الحوار هو الفارق الأساسي بين المسرحية كفن أدائي وبين القصة كفن أدبي، وهذه الفوارق تنقسم إلى أجزاء ثلاثة هي:

أ- فوارق في الأداة.

ب- فوارق في موضوع المحاكاة.

ج- فوارق في طريقة المحاكاة.

فالرسام يستخدم الخطوط والألوان كأدوات للتعبير على حد قول أرسطو، بينما يستخدم الشاعر الكلمات والإيقاع، وتلك هي الفوارق الناتجة عن تباين وسيلة أو وسائل التعبير المستخدمة في المحاكاة، وهذا بالمسألة، فالمؤلف يستخدم الكلمة لمحاكاة مأساة المتنبي في قرننا العشرين، ثم الإيقاع والمقصود به اختلاف الأوزان والتفعيلات من

ولا بد أن يتضمن الصراع عنصري: (الاكتشاف والتحول) أي أن تكتشف الشخصية الدرامية الخلل في المجتمع ومن ثم تبدأ في الاتجاه نحوه، كما حدث مع المتنبي، أو أن تتجه قوى الظلام بدافع الشر إلى الخير كي تهدمه، ولكن الخير يكتشف خطئها ومن ثم يتصدى لها ويستطيع أن يهزمها.

والصراع أيضاً هنا في مسرحية «محاكمة الزائر الغريب» له أكثر من خط، فهناك خط رئيسي وهو صراع بين الخير المتمثل في المتنبي، والشر المتجسد في أصحاب المصالح، ولكنه يسير على طريق به محطات، فهو أولاً يلتقي بالشويعر ثم يشى هذا به، فيقدم لمحاكمة، وفيها يمارس المدعي العام قهره الشرير، والمحطة الثانية هي مساعدة السيدة للمتنبي على الهروب والتخفي، ثم مرة أخرى - وبمنتهى البراءة يسلم نفسه إلى برلمان الشعب، معتقداً أنه منبر حر، ولكنه يفاجأ بمحاكمة أخرى وإن كانت تلبس ثوب الديمقراطية، إلا أن أنبيائها أكثر شراسة من الديكتاتورية وهذا هو الخطأ المأساوي للمتنبي.

مراحل ومحطات الصراع إذن متوفرة، وكذلك مستوياته، وتتوافر في المسرحية عناصره ودوافعه الذاتية والموضوعية التي وعها الكاتب أثناء إبداعه لهذا العمل الفني.

ولأن الصدفة في العمل المسرحي ليس لها مكان، ولا يوجد صراع بالصدفة كي تدخله الشخص، لأن لها إرادة كما قلنا، فإن البطل المأسوي في غياب عنصر الصدفة، يصبح مسؤولاً مستولياً يتقاربت حداه من عمل لآخر، ومن عصر إلى عصر، لكنه مسؤول، وما يحدث للبطل

ولأن مهمة الكاتب القصصي والمحمي أسهل لأنه يحكي وليس مطلوباً منه أن يبذل جهده في التجسيد والتخليق أمامنا، فإن مهمة الكاتب المسرحي تصبح أصعب.

ومن نواحي التجديد في هذه المسرحية، عدم التقيد بوحديتي الزمان والمكان اللتين اشترط أرسطو أن تتم المأساة فيهما، فشكسبير هو أول من كسرها، ومن بعده جاء الطوفان.

وإذا كان القصص يسرد، فليس أمام الكاتب المسرحي سوى الحوار، وبالطبع فليس كل حوار يصلح لأن يكون حواراً مسرحياً، وليس كل شكل أدبي قد أخذ شكل الحوار يصبح مسرحياً، فلا بد للحوار المسرحي الدرامي من عناصر هامة، ولكن ما هي وظيفته أولاً:

الحوار هو أداة لتقديم حدث درامي للمشاهد، أو وعاء يختاره المؤلف لتقديم حدث يصور صراعاً بين إرادتين تحاول كل منهما كسر الأخرى، كذلك فإنه يصف الشخصيات من حيث أنه وسيلة للتعبير لدى الشخص في المسرح، كما أنه يعتمد على عدة نقاط:

(١) فهو مقتصد قدر الإمكان

(٢) يدفع الحدث إلى الأمام

(٣) يعبر عن الزمان والمكان اللذين تجري فيهما الأحداث.

وهذا واضح في أكثر من موقف في «محاكمة الزائر الغريب»، والدكتور عبدالعزيز حمودة يقول في شأن الحوار الطويل والذي تأخذه فئة من النقاد على بعض المسرحيات التي يتسم فيها الحوار بين الشخصيات بالطول وخصوصاً في المسرحيات الشعرية يقول الناقد: «وإذا أخذنا مسرح شكسبير مثلاً وجدنا أن روائعهم تمتلئ بجمل طويلة تنطق فيها

شخصية إلى أخرى ومن موقف إلى آخر، أما الفارق الثاني فهو في الموضوع، ويوضحها أرسطو أكثر حين يشير إلى أن الأشياء التي يحاكيها المؤلف أو المقلد على حد قوله، هي أفعال يقوم بها أناس هم بالضرورة إما خيرون أو غير خيرين.

وتبعاً لذلك فإن الأشخاص كما يبدون في المحاكاة لابد أن يكونوا إما فوق مستوى البشر في الخير، أو أدنى منهم أو مثلهم تماماً، وهذا الفارق الثاني يتحكم بشكل أساسي في التفرقة بين التراجيديا والكوميديا، فالأولى معروفة، أما الثانية فهي تصور الناس أو الشخصيات وهي تمارس أفعالا أدنى مما يمارسه الإنسان العادي وبالتالي تثير الضحك.

إن مأساة «الزائر الغريب» وكذلك «محاكمته» هي بالضرورة، حسب أرسطو، تراجيديا، ولكن الفارقة الثالثة بين الفنون والآداب تلقى ضوءاً مباشراً على الحوار وأهميته، فأرسطو يشترط أن يكون الفارق بين المسرحية والقصة في الطريقة التي يقدم بها كل شيء تتم محاكاته، فحتى حينما يستخدم الشعراء نفس الوسيلة ونفس الموضوع، فإن الشاعر قد يتحدث في وقت من الأوقات بأسلوب السرد، وفي وقت آخر قد يتحدث متخفياً وراء شخصية من الشخصيات، وقد تأخذ محاكاته شكل تقديم القصة كلها درامياً وتقديم شخصياته وهي تقوم فعلاً بعمل الأشياء التي يصفها، والسرد والتجسيد هما الفارقان بين الملحمة والتراجيديا، وعلى ذلك فإن مسرحيتنا لا تقدم سرداً لقضية المتنبي، لأنها لا تحاكي ما فعلته قوى الشر في المجتمع بل تحاكي «محاكمة المتنبي»، فهي تنتمي إلى التراجيديا وتخرج عن كونها ملحمة.

الكورس على السنة شخصيات مجردة أعطاهم أرقاماً كي تسرد معلومات وتقدم الأحداث وهي حيلة درامية راقية تحترم المشاهد المعاصر، لأنها تعتمد على الحوار وفي نفس الوقت تحقق للكاتب فرصة سرد الزمان والمكان وطبيعة الصراع وتقديم جزء من الحدودية وأيضاً تقديم الشخصيات وحالتها النفسية. ولنز هذه الامثلة:

الرجل (٥):..... من أوشك أن يخترق الأفق إلينا  
والعالم مسكون بالشبهات ومحتشد بالدخلاء؟

ما أحسب إلا أن القادم ضيفٌ  
طيفٌ من أيام المجد العربي الغابر  
يأتينا مُدْرِعا بالحق.....(٦).

### الحدث

الحدث الدرامي يتسم بالحمية التي تجعل أي تطور للموقف منذ بدايته هو التطور الوحيد المحتمل، وأيضاً لا بد للحدث أن يكون جاداً، بمعنى أن كل خطوة أو محطة فيه لا يمكن الرجوع فيها، والنتائج بالتالي تصبح خطيرة وحمية وخصوصاً بعد أن يرتكب البطل خطأه التراجيدي الذي يقوده إلى الهامارتيا أو السقطة. وفي مسرحية «محاكمة الزائر الغريب» نجد مفهوم أرسطو السابق يطبقه المؤلف ببراعة، ففي الوقت الذي يكون فيه النظام القائم في المجتمع قبل ارتكاب المتنبّي للخطأ الماساوي نظاماً فاسداً من الجذر حتى الرأس، نراه يخطئ حينما يهز ذلك النظام في مجتمعه مما يجلب عليه النقمة. فعنف النظام الذي يحاول المتنبّي أن يهدمه هو رد فعل طبيعي، وخطأ المتنبّي يكمن في أنه أصر

الشخصية أحياناً فيما يسمى بالمنجاة الداخلية، وأحياناً أخرى تنطق جملاً ليس من المفروض أن يسمعهام ممثل معين على المسرح، وكلها أو معظمها طويلة، ومع ذلك، فإن الفنان العبقري ينجح في إبقاء الصراع على حدته دون تباطؤ أو تعطيل للحركة العامة للحدث»... (٤).

ولا يمكن إذن أن نصف الحوار في محاكمة الزائر الغريب بالطول، ولكنه الحوار المقتصد الذي يفذي جذور المعنى، ويصل إلى أوراقه. الحوار مشبع، وإذا كان الاقتصاد في الحوار سيأتي على حساب المعاني والشحنات العاطفية والدرامية فلا أهلاً به، وإنما إذا جاءت الدراما والعواطف والأفكار مشبعة بحيث طال بعض الشيء حوارها فإن هذا لا يضعف المسرحية، ولا أجد دليلاً أعظم من هذا المثال:-

ممثّل الحزب: لا صوت على صوتي  
يعلو  
لا قوة فوق القانون ونحن نشرّعه  
لا سيد للمجلس غير قراره  
رئيس البرلمان: لكننا ديمقراطيون  
نرحب بحوار بناء حر  
ما لم تتجاوز ما نعرف من خط أحمر  
فلنسمع منك الآن بيان المتنبّي  
المتنبّي: لا جدوى من إصلاح وهمي أو  
فعلي  
تنصارع غيه آراء أو أهواء  
ما لم تحسم مشكلة المنبّي والمذهب  
قولوا: من أنتم؟..... إلخ (٥).

### الكورس

بدلاً من أن نرى الكورس الإغريقي الذي أصبح الآن غير مستحب في المسرح المعاصر، فإن المؤلف لجأ إلى تقسيم أغاني

على الذهاب متطوعاً إلى مجلس الشعب،  
ويكتمل الخطأ حين يواجه المجلس  
ويعرى وجوده الصوري، ونشاهد هنا  
اختلاط الكوميديا بالمأساة وهو من أجمل  
مشاهد المسرحية، وبسبب الكوميديا  
والسخرية يزداد المشهد مأسوية وعمقا،  
فهذا المجتمع الفاسد هو الذي يسحق  
البطل في النهاية.

ممثل الحزب: (ساخرا) أنت المهديُّ  
المنتظرُ  
أمنّا

نحن غمار الناس  
صدقنا

والآن أفدنا، ياسيدنا، ما العملُ  
من أجل خلاص الأمة  
وزوال الغمة؟

المتنبّي: نَحْوا عنى أسلوب الإرهاب  
الفكري

حتى أصدقكم في القول  
ممثل الحزب: قد نَحِيناه فيها اصدقنا  
القول

المتنبّي: امسحوا دمع اليتامى والأيامى  
في القرى

وعذابات الأزقة  
ودعوا السّيارة القاهرة السوداء حيناً  
ثم قوموا راجلين

لتجوبوا مرة قاع المدينة  
بين آلاف البيوت الأضرحة  
عندها كل الإجابات إنّا ما سئلت  
فأسألوها لن تُضِنَّ..... إلخ (٧)

### الحدث والبطل المأسوي

هل الخطأ ناتج عن صدفة خطأ؟

هل الخطأ ناتج عن علم واختيار؟

بهذا التساؤل نبدأ فنقول: إنه لكي  
يكون البطل التراجيدي مسئولاً مسئولية

كاملة أخلاقياً، يجب عليه أن يعلم مقدماً  
بطبيعة ما هو مقدم عليه ومدى عواقبه،  
بشرط أن يكون خطاه غير مندرج تحت  
طبيعة الشر، بل هو الخطأ الناتج عن  
ضعف بشري في البطل، أي أنه يتشابه مع  
البشر في تلك النقطة، وهي عند المتنبّي  
المثالية الزائدة، بل إن أرسطو يذهب إلى  
حد قوله إن هذا الخطأ هو سبب تعاطفنا  
مع البطل لأكثر من سبب، أولاً لأنه إنسان  
مثلاً، ارتكب خطاه في لحظة ضعف قد  
يمر بها أي إنسان، فذهابه إلى مجلس  
الشعب طائفاً، ومثاليته هذه يمكن أن  
تحدث لأي منا، ولهذا نحس بضخامة  
العقاب بصرف النظر عن الخطأ الذي  
ارتكبه المتنبّي، وسبب آخر وهو إدراكه  
منذ لحظة ارتكاب الخطأ أن العقاب أمر لا  
مفر منه وأن لكل موقف ثمنه.

السيدة: لم يعطو السفهاء

فوق هام الكُشَفاء؟

لَمْ يمضِ الانبياء

قَبْلَ أن تبتلع الأرض خطايانا

وتزكو بدماء الشهداء؟ (٨)

فهل كان خطأ المتنبّي نتيجة ثقته  
الزائدة وعدم إدراكه أن المجلس هو مُشرّع  
النظام؟

إن المؤلف يقدم لنا شخصية المتنبّي  
على أنه رجل سريع الغضب تجاه الحق،  
وسريع الرد على الخارجين عن حدود  
الأخلاق والمثل العليا وهي نظم أخرى  
تعادل النظام الوضعي وإن كانت تناقضه  
في الأغلب الأعم، وهذا يذكرنا بمأساة  
أنتيجون ووقوفها ضد خالها ومع  
القوانين السماوية التي تحتم إكرام  
الموتى بدفنهم، ولهذا تلقى سقطتها،  
فتتحول من إنسان إلى إلهة، فهل تحول

المتنبّي إلى إله كما حدث مع أنتيجون؟

ليس السبب الأساسي في سقوط المتنبّي



الثورية، وبذلك يخلد كرمز، متمثلاً في جيل آخر ممتد بعده، ويشبه هذا رأى الفيلسوف «كانت» في تأسيس القول بالخلود على اعتبارات أخلاقية «ليس الموت إلا القناع الذي يخفى وراءه نشاطا أكثر عمقا وأقوى مغزى» وأن ما يسميه القانون بالموت هو الظهر المرثي لحياتي (الأسمى) وهذه الحياة (الأسمى) هي الحياة الأخلاقية... وما يسمى بالموت لا يمكن أن يقطع عملي لأن عملي ينبغي أن ينجز لأنني يتعين على أن أقوم بمهمتي، فليس هناك حد لحياتي، إنني خالد» (٩)

كما نرى هذه النظرة عند الرومانسيين.... فعبّر الموت تقوى الحياة، لأنه يفتح الأبواب المنفية إلى الخلود وإلى ما هو فائق للطبيعة، والموت أساسا ليس عكس الحياة، وإنما هو اكتمالها» (١٠)

كما أن «حركة الزمن باتجاه الموت هي أيضا حال الولادة والولادة الثانية. لذلك نجد الزمن من هرقليطس إلى برجسون، متتابعاً مع الصيرورة» (١١)، وأنه بإضفاء المتنبّي على فكرة الموت بعداً أسطورياً «تكون هناك وقفة للزمن في عالم الصور الأسطورية التي تعكس الأنماط الدورية لإمكانات الوجود الإنساني الثابتة» (١٢).

### المؤلف والتجديد في المسرحية

بعد هذه القراءة التحليلية في مسرحية «محاكمة الزائر الغريب» نخرج قليلاً على الهوية الفنية للمؤلف الشاعر الدكتور حسن فتح الباب، وبداية نقرأ هذه الأسطر على لسان (ارنست فيشر) الذي يقول: «وإن الموضوع ليرتفع إلى مستوى المضمون من خلال موقف الفنان وحده،

هو مثاليته، أو لتحريضه العامة ضد النظام، وإنما السبب هو أن وجوده يعرّى أوجه الفساد، كما أن عدم سكوتة وقوة منطقة يلعبان دوراً في الإجهاز عليه، فهل هذا قدر بالمعنى الميتافيزيقي الإغريقي؟

لقد تطور مفهوم القدرية في العصور التالية وخصوصاً بعد ظهور الفلسفات الحديثة. وبالتالي فإن مسئولية البطل المعاصر تبدو أكثر من مسئولية البطل الإغريقي، ذلك لأن المجتمع الإغريقي كله كان يستسلم للميتافيزيقا، أما اليوم فهناك تداخلات منها حرية الإنسان في أن يكون ما يريد في مقابل القدرية الكلاسيكية والتتبعات عليها.

فالمتنبّي شاعر واع، مفكر، قائد، والقائد دائماً مسئول عما يفعل بل وملتزم باختياراته، وفي سبيل ذلك المبدأ قد يدفع الثمن إذا تعارض مع أصحاب المصالح. والتصادم حتمي وقدري معاً بينه وبينهم. ويبقى تفسير واحد حول موت المتنبّي مرتبط بعنصر الحدث: هل الحدث في المسرحية بسيط أم مركب؟ فأرسطو يقول إن الحدث المركب يختلف عن البسيط في أنه مقترن بالاكشاف والانقلاب أو بأحدهما، والتفسير بأن المتنبّي عندما علم باستحالة تحقيق مبداه، فانتحر، هو تفسير آلي وسهل، أما التفسير الذي من داخل النص ومن نسيجه البنائي والأكثر منطقية واتساقاً مع المسرحية، فهو أن المتنبّي قد اكتشف الفساد ومدى عمقه، ثم سمعنا عن طريق السرد أنه قد انتحر، وهذا يقبل التفسير بأنه تعرض لمحاولة اغتيال، أي استنحر، بمعنى قتله من مجهولين هم أعداؤه من ذوي السلطة بطريقة ترجي أنه لقي حقه ببديه.

والموت هنا يأخذ بعداً أسطورياً جديداً، فحين يرحل، المتنبّي بجسده تظل روحه

واعية ومثقة تعرف كيف ومتى تقول.  
ولاشك أن الموقف الاجتماعي للكاتب  
يحبس له، ويرتفع به درجات متقدمة في  
سلم الإبداع ليصل إلى آفاق عالمية لا تقل  
في مستواها عن بريخت وجوركي على  
سبيل المثال.

## الهوامش

- (١) أرسطو - فن الشعر - ترجمة  
عبدالرحمن بدوي - دار الثقافة بيروت - دون  
تاريخ
- (٢) د. عبدالعزيز حمودة - البناء الدرامي  
- مكتبة الأنجلو - ١٩٧٧ - ص ١٢٤.
- (٣) د. حمودة - المرجع السابق - ص  
١٤٥
- (٤) د. حمودة - المرجع السابق - ص  
١٧٠
- (٥) د. حسن فتح الباب - مسرحية  
محكمة الزائر الغريب - منشورات اتحاد  
الكتاب العرب - دمشق - ١٩٩٣ ص ١٤٥
- (٦) المسرحية ص ١٤
- (٧) المسرحية ص ١٣٦
- (٨) المسرحية ص ١٦٥
- (٩) جاك شورون - الموت في الفكر الغربي  
- ترجمة كامل يوسف حسين - عالم المعرفة  
- عدد رقم ٧٦ - أبريل ١٩٨٤ - الكويت ص  
١٦٠.
- (١٠) جاك شورون - المرجع السابق ص  
١٦٨
- (١١) هانز ميروف - الزمن والادب -  
ترجمة د. أسعد رزوق - مؤسسة سجل  
العرب - القاهرة ١٩٧٢ ص ٧٦
- (١٢) هانز ميروف - المرجع السابق - ص  
٩١
- (١٣) ارنست فيشر - ضرورة الفن -  
ترجمة أسعد حليم - الهيئة المصرية العامة  
للكتاب - القاهرة ١٩٨٦ ص ١٧٢
- (١٤) أنطون ديوان (أحداق الجياد)  
للشاعر، الهيئة العامة للكتاب - القاهرة  
١٩٩٠

لأن المضمون ليس مجرد ما يقدمه  
الفنان، بل أيضا كيف يقدمه، في أي سياق،  
وبأي درجة من الوعي الاجتماعي  
والفردية.... (١٣).

وعلى هذا الأساس يمكن القول بأن  
الشاعر مؤلف المسرحية الذي عاش حياته  
مشحونا بالصراع ما بين الواجب  
والعاطفة، ما بين التزامه بعمله الوظيفي  
الرسمي وبين مشاعره تجاه المظلومين  
والمسحوقين في المجتمع قد استجاب  
لعاطفته الانسانية ومنحها مساحة  
التنفيس كي تتطلق وتعاقد الناس في كل  
ربوع مصر، وضحي بالكثير من المال  
والوقت والسعود الوظيفية وإغراءات  
السلطة.

ومن ثم فإن الموقف الذي يتخذه في  
مسرحيته متسق كل الاتساق مع طبيعته،  
ومع اختياره الوجودي متزودا بتراث  
الانسانية في الأدب والفنون والعلوم  
الانسانية حتى أنه حينما اختار موضوعا  
للدراية بغية الحصول على درجة  
الدكتوراه كان هذا الموضوع في نطاق  
القانون الدولي، وذلك في سبيل تغيير  
الواقع الاجتماعي منحازا بذلك إلى الشعب  
الذي أحبه وأمن به، فبدايته كانت مع  
الشعر، الذي هو أداة رئيسية من أدوات  
الدكتور حسن فتح الباب للتعبير عن آرائه  
وأفكاره وشحناته العاطفية تجاه القضايا  
المصرية، ثم أداة متطورة للكفاح الفكري  
والحضاري في مواجهة قهر السلطة  
المنعكس على وجوه الفقراء من أمثال  
متولى الصياد وبئاتع الفيل  
وغيرهما.... (١٤).

وهكذا نرى الإبداع عند حسن فتح  
الباب وسيلة اتصال لخلق مساحة من  
التفاعل مع الناس وقضاياهم، وعلى  
مستوى آخر، تعبيرا عنهم، باعتباره قناة

# التجريبية

## وقضايا أخرى في المسرح العربي

○ عبد الرحمن حمادي

فانكأ التلميذ إلى مراجعة كتبه الكثيرة المنهكة، ثم شرع في كتابة مقال يسرد فيه كل المعلومات التي توفرت لديه عن السمكة الصغيرة الملونة، وبعد مضي ثلاثة أسابيع، كانت السمكة الملونة الصغيرة قد بدأت تتحلل، فشحت ألوانها، ثم طفت على سطح الوعاء الزجاجي الذي كانت موضوعة فيه.

هذه الحكاية لا أعرف لماذا تبرز أمامي كلما هممت بالحديث عن التجريبية في المسرح العربي، أعني التجريبية التي ما زال أصحابها يعلنون أنهم يهدفون من خلالها إيجاد مسرح عربي مستقل عن المسرح الأوروبي وهيمنته، ثم نرى التوصيفات والافتراضات والتجارب تتوالى دون أي منهج محدد، في حين تلمس تراجعاً مسرحياً يندّر يتحلل المسرح العربي وطفوه على السطح، مبرهنا على فشل دعاية الاستقلال عن المسرح

في كتابه «الف باء القراءة» يروي عازرا باوندا الحكاية التالية:

عشر عالم على سمكة ملونة صغيرة فقدمها إلى تلميذه طالباً منه أن يصفها، فهدف التلميذ قائلاً:

— إنها سمكة مرجان، هذه سمكة مرجان بالتأكيد.  
قال المعلم ضاحكاً:

— أعلم أنها كذلك، وإنما أريدك أن تصف السمكة لي.

وبعد مضي عدة دقائق عاد الرجل ومعه قائمة بأسماء الأصول البيولوجية التي تنتمي إليها السمكة، والفصيلة التي تميز اسمها العلمي الدارج، والتفاصيل التي استطاع الحصول عليها بالاستناد إلى الموسوعة، غير أن العالم قال ضاحكاً مرة أخرى:

— ما زلت أريدك أن تصف السمكة لي، أين السمكة؟!

المحلي، فالمسرح القومي في حلب قدم ومنذ تأسيسه عام ١٩٧٦ وخلال ستة مواسم مسرحية إحدى عشرة مسرحية، منها سبع مسرحيات أجنبية - مسرحيتان عربيتان - مسرحيتان - مسرحيتان سوريتان، وقد تساءل النقاد في معرض هجومهم على الحركة المسرحية عن كيفية النهوض بالنص المحلي إذا لم ننق بكتابتنا، ولماذا يعمد المخرج المحلي إلى الاتجاه نحو التصوص الأجنبية؟

هل نقول إذن إن المسرح العربي في أزمة؟!

نعم، هو كذلك، وسبب أزمة تاريخه ما بين الاتباع ومحاولات الإبداع المستقل عن هيمنة المسرح الغربي، ومع أن الدعوة إلى مسرح عربي أصيل ما زالت هي الهم المشترك لدى أغلب المسرحيين العرب، فإن هيمنة الشكل الأوروبي ما زالت هي السائدة في المسرح العربي بشكل عام، وكل المحاولات الواعية للاستقلال ابتداء من محاولات يوسف إدريس مروراً بالحكيم ثم بالجماعات العربية المعاصرة هي تصورات تحتاج إلى التقعيد بالممارسة المكثفة عبر الساحة العربية، فإن نجحت أي من هذه التصورات فإنها ستكون ولادة حقيقية لمسرح عربي سيليقي القبول عند أبناء هذه الأمة.

إن من حق المسرح العربي أن يجرب ويجرب، ولكن التجريب يكون نوعاً من الترف عندما يقدم وجهات نظر شخصية، محققاً بشكل كامل مسابقة الناس، ويكون سوقياً عندما يقدم ما يريده الناس بشكل كامل، وأي فن من الفنون إذا لم يقترن بحركة تجريبية معملية للبحث باستمرار عن الجديد وملاحقة التطورات العالمية، فإن النتيجة المؤكدة هي التكلس والجمود والتقهقر للخلف،

الأوروبي وعدم نجاح تجاربهم، وهو فشل شكل وما يزال يشكل سبباً رئيسياً في تعزيز مكانة الشكل الأوروبي، بل إن هذا الفشل أعطى تبريراً للإيمان في التبعية، وتفاقم نظرة الإعجاب للمسرح الأوروبي والغربي، فنجده الشكل الغربي يمثل حضوراً قوياً عند عدد كبير من المسرحيين ومالكي زمام المسرح العربي، ممارسة وتصريحا برقي المسرح الغربي شكلاً ومضموناً، وبالديونية له كمثال للقياس على منواله، واعتماده كمصدر يجب منه المؤلفون والمقتبسون والمربون، وكمثال نذكر سلسلة (من المسرح العالمي) (١) التي ترجم شهرياً أعمال المسرح الغربي والأمريكي وغيرها من مسارح العالم، مع التعريف بأصحاب هذه الأعمال، وتقديمهم على إحياء أنهم المثال الذي يجب أن يحتذى في التأليف المسرحي، ومع تقديرنا الشديد لهذه الجهود المخلصة تجاه المسرح، دعونا نتصور لو أن هذه الإمكانات الكبيرة وظفت لنشر أعمال المسرحيين العرب، كم من الخدمات كانت ستؤديها لمسيرة المسرح العربي؟!

عموماً، وعلى ذات المنوال تمنع مسارح القطاع العام في تقديم الأعمال المترجمة دون أن تلتفت للأعمال المحلية العربية، وتبريرها هو أن المسرح العربي (نصاً على الأقل) ما زال دون المسرح الأوروبي، وكمثال نذكر تلك الضجة التي أثارها النقاد في سورية بعد مهرجان دمشق التاسع للفنون المسرحية، فقد أشاروا إلى أن الحركة المسرحية في سورية تشهد تراجعاً بيانياً ممثلاً بهبوط المستوى تدريجياً عاماً بعد عام، وهذا التراجع مرده إلى أن أغلب الفرق لا تقدم إلا نصوصاً غربية مع إهمال واضح للنص

التطبيق والتجارب المتأينة التي تخضع للتحليل والتقييم، ودون أن تعتبر هذه التجارب نفسها نظريات نهائية، وبذلك نصل إلى مسرح عربي له أساسه العلمي ومردوده الواقعي، وإن كان الوصول إلى هذا المسرح يحتاج إلى سنوات طويلة قادمة من العمل.

### وقضايا أخرى:

إن الظاهرة المسرحية لا يمكن النظر إليها بمعزل عن الجوانب الثقافية الأخرى، ولكن المسرح يأخذ خصوصيته من كونه الفن الذي يخترق الجسم الاجتماعي ليعبث فيه الدفء ويقوي فيه الوعي، ويلبّي حاجاته وطقوسه، ولهذا يجب أن يعطي قطاع المسرح نصيبه من الإمكانات المادية، وأن تشمل هذه الإمكانات كل الأطراف المتممة للعمل المسرحي (الممثل، المخرج، التقني) ذلك أن العمل المسرحي العربي ما زال أصحابه يمارسونه من باب الهواية، وهم يضطرون لأداء أعمال أخرى تؤمن لهم لقمة العيش، وحتى الذين ينضون تحت لواء فرق القطاع العام كموظفين يتقاضون أجورا متدنية لا تمكنهم من التفرغ الكامل للمسرح، وغالبا ما تدخل هذه الأجور تحت بند (المكافآت) مما يجعل عروض القطاع العام في أغلب الحالات أداء لمهام وظيفية وحجوم عمل مطلوبة.

من القضايا الأخرى التي تطرح نفسها هي أن المسرح العربي حتى الآن لم ينجح في إيجاد معادلة (التقمص العاطفي) بينه وبين المتفرج العربي، ونعني بالتقمص العاطفي أن يجد المشاهد نفسه على خشبة المسرح، فعلم النفس يؤكد أن كل إنسان

ولكن المشكلة مع تجاربنا المسرحية هي أن كل تجربة تطرح نفسها كنظرية، مع أن خلق نظرية ليس بهذه السهولة، بل يحتاج إلى فترة طويلة من التجارب، وهذه (التجارب - النظريات!!) تتناسى أن التبعية في المسرح ليست إلا أحد مظاهر التبعية الشاملة التي مازالت منطقتنا تعاني منها منذ المد الغربي العسكري والسياسي في بداية القرن الماضي، ولهذا لا نستطيع تحميل المسرح مسؤولية التحرر والانفلات بمفرده من آليات الغزو الغربي الجبارة التي تتغلغل بقتام في حياتنا الثقافية والإعلامية والاقتصادية والسياسية، بل لا بد من التكاتف بين كل فعاليات وأوجه الحضارة. ومن بينها كل مفردات الثقافة لمواجهة الهجمة على منطقتنا «في إطار استراتيجية استقلالية شاملة تقوم على بلورة الذات المركزية للحضارة العربية في تفاعل مع غيرها على أسس التكافؤ والاحترام من أجل خير البشرية» (٢).

إن عيبا ما لم يلحق بثقافتنا المسرحية، ولا بمسرحنا العربي باتباعه ثقافة ذات نفوذ تاريخي كالثقافة الغربية المسرحية، ولكن العيب هو أن يواصل تبعيته دون وعي أو تصميم على أن يكون ممثلا شرعيا للثقافة العربية بأسرها، ولذا فإن البحث عن شكل جديد أو متطور للمستقبل ليدل على حيوية الثقافة وفعاليتها وإصرارها على دخول نادي المسرح العالمي عن جدارة، وللوصول إلى هذا الشكل المستقبلي يجب أن نبدأ بداية واعية بعيدة عن الارتجال والاندفاع الحماسي، وهذا لا يتم إلا على مستويين، الأول نظري من خلال الدراسات والأبحاث والتنظير المبني على أسس معقولة وعلمية، والثاني عملي من خلال

أشياء لا تهمه، والبدليل عند هذا المشاهد هو المسرح التجاري ومسرح الإلهاء الذي عرف من حيث لا يقصد كيف يستغل هذه الناحية، ويستأثر بتعاطف المشاهد، وبالتالي فإن من مهمات المسرح العربي حالياً إيجاد هذه العلاقة بينه وبين المشاهد، مع ملاحظة أن العروض الاحتفالية والغرائبية والتراثية التي جاءت رداً على الشكل الأوروبي لم تستطع أيضاً أن توجد هذه العلاقة حتى الآن.

وما زلنا في بعض القضايا التي يعاني منها المسرح العربي فلا بد أن نتطرق للحوار، فما زال الخلاف حول كتاب الحوار المسرحي تاماً، هل نكتبه بالفصحى أم بالعامية؟ بعض المهرجانات عكست صراحة هذا الخلاف عندما اتخذت قرارات بمنع العامية من النص المسرحي، وهو قرار ما زال مشروطاً في الدعوات التي توجهها إدارات المهرجانات، مثل المهرجان المسرحي الأول لدول مجلس التعاون الخليجي (٢٦ مارس إلى ٤ أبريل - ١٩٨٨) فقد اشترط أن يكون نص العرض مكتوباً بلغة عربية فصحى، ولكن يبدو أنه اصطدم بصعوبة تحقيق هذا الشرط، فتساهل في الدعوة للمهرجان المسرحي الثاني (١٩٨٩)، فاشترط أن يكون النص بالفصحى، أو باللهجة العامية القريبة من الفصحى، في حين نجد الكثيرين يتشددون على أن يكون الحوار المسرحي باللغة الفصحى، مع اعترافهم بأن المسرحية العصرية إذا كتبت باللغة الفصحى لن تلقى القبول اليوم من جمهورنا كما لو كانت مكتوبة بالعامية، ومرد ذلك إلى العادة التي اتبعتها الفرق المسرحية المحلية عندنا منذ وقت طويل، فطبعت عليها الذوق العام للمتفرجين،

يحمل في نفسه ممثلاً، بعبارة أخرى أن كل إنسان هو ممثل بالتمتع، يملك في أعماقه موهبة لعب أدوار الآخرين وتقليدهم، وهذه الحقيقة هي معادل للقدرة العالية التي يمنحها المسرح للمشاهد، المشاهد الذي هو ممثل في أعماقه، فهو ينتظر أن يرى على خشبة المسرح انعكاساً لنفسه وآرائه وذاته، وبالتالي يتعاطف هذا المشاهد مع أشخاص لا يشبهونه، ويندمج في مواقف لا تماثل مواقفه، ويتقبل هذه المواقف أو يرفضها، وهذه الأشياء الموجودة في أعماق المشاهد سماها علم النفس، بمصطلح «التعاطف العاطفي» Empathy، ورأى فيها كتاب المسرح بشكل كبير، وذلك في محاولاته لإيجاد مسرح يوسع المشاركة العاطفية بينه وبين الجمهور، بحيث إن جميع العواطف يجب أن تكون مجال تفاعل متبادل بين المسرح أكبر عون للكاتب المسرحي كي يصل إلى جمهوره وقد استند بريخت على هذا المفهوم والمتفرج، وهذا يعني أن قوة المسرح الصحيحة هي أن يجعلنا نتصرف كمخلوقات ذات طاقة هائلة تعيش دورة حياة كاملة من النشاط، والمسرحية هي عالم مصغر من الحياة والطبيعة.

هذه الحقيقة مفقودة كصفة في المسرح العربي، فما يقدم غالباً إما أن يكون مترجماً منقولاً عن مسارح الأمم الأخرى، وإما أن يكون محاكاة وتقليداً لمضمون ما هو مترجم، وبالتالي قد نتجّع هذه العروض إخراجياً، ولكنها لا تتجّع في جذب المشاهد ولا في إيجاد التعاطف ما بينه وبين خشبة المسرح، لأن المشاهد في المحصلة لا يرى نفسه وآراءه ومعاناته على ما يؤدي فوق خشبة المسرح، ولا يتعاطف مع الشخصيات التي تؤدي

أن لا نقمع المسرح بفصحي جاهزة أو عامية جاهزة، أو بتوليفة مفبركة من عامية وفصحي، فقد تستدعي متطلبات بعض التجارب هذه اللغة أو تلك، أو الاثنين معا، ولكن لا يشكل ذاك قانونا جاهزا صالحا لكل التجارب، واللهجة المسرحية من ناحيتها التعبيرية عنصر من اللغة المسرحية، ولا يجوز ربط مجمل العناصر بهذا الجزء بمثل هذه القسرية، والمهم هو العمل المسرحي، إذ ما ينفع أن نكتب بالعامية المفصحة أو بالفصحي المقرية إذا كان ما نكتب لا ينتمي إلى لعبة المسرحية؟!

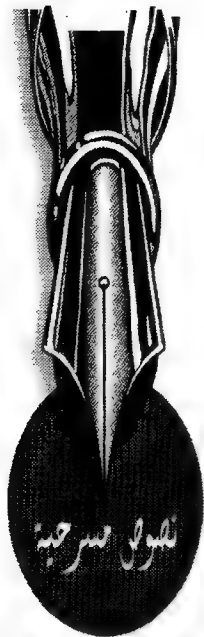
#### وبعد:

إنها بعض الإشكاليات التي يعاني منها المسرح العربي، وهي إشكاليات كثيرة لا يمكن لأي دراسة أن تلم بها أو بسبيل الخروج منها كما يجب، وهذه السبيل كانت وما زالت هما للمسرحيين العرب على اختلاف طروحاتهم وتنوعها، وما دمنا نشعر بالهم من واقع المسرح العربي، فإننا نتفاءل بأن ثمة نوافذ سيعبر منها الضوء لينير الفضاء المسرحي، عاجلا أم آجلا.

#### مصادر:

- ١ - بحثنا: جوانب من قضايا وإشكاليات المسرح العربي، مجلة الوحدة، العدد ٩٤ - ٩٥ - الرباط - ١٩٩٢
- ٢ - خلدون الشمعة - نمو بلورة مفهوم عربي للطليلة - مجلة الموقف الأدبي، العدد (١٠) - دمشق - ١٩٧٥.

ولو جرت بغير ذلك لما أحس الجمهور اليوم بأي تعجب أو غرابة في مشاهدة المسرحيات العصرية ممثلة باللغة العربية الفصحي، وأكثر ما تكون هذه الإشكالية بروزا في أقطار المغرب العربي بسبب انعدام التقاليد المسرحية من جهة، وعدم مواكبة التأليف المسرحي فيها للحركة الأدبية المعاصرة من جهة أخرى، مما أعل المؤلفين يتهيبون الكتابة في هذا الفن، أو يتلمسون طريقهم دون نجاح في غالب الأحيان، وبالتالي كانت المسرحية المؤلفة بالفصحي قليلة، وقد تجلّت هذه الإشكالية في المهرجان المسرحي الأول الذي عقد بالجزائر عام ١٩٧١، فقد ظهرت خلال المهرجان ثلاث فئات، فئة دعت إلى لغة فصحي محلية دارجة عامية، وفئة دعت إلى لغة عربية فصيحة، وفئة دعت إلى لغة بين الفصيحة والعامية، وظهرت فئة ضمن هذه الفئات تثبت الحل الوسط بين الفصيحة والعامية، هذا بالإضافة إلى وجود تيار ينادي بمنع اللغة الفصحي عن المسرحية العربية لأن المسرحية يجب أن تعكس الواقع. إن أصحاب هذه الإشكالية ينفون بنقاشاتهم خصوصية المسرح كبنية مغلقة تختلف عن البنى الإبداعية الأخرى، فللمسرح خصوصية من حيث هو تشكيل كلي لعناصر نصية وبصرية وإيقاعية وخشبية وقضاء مسرحي ومشاركة مع الجمهور وكسر جدار رابع.. إنهم ينفون خصوصية المسرح كلغة شاملة، ويلحقونه بأجناس المقروء والمكتوب المستقل عن عناصره الأخرى، لذلك يجب



صفوان صفر

□ مجرد كلب

د. صالح سعد

□ حكاية الجوزاء في برج العقرب

هوارد باركر

□ قبل يدياً

ترجمة: ربيع مفتاح



# كلب

## مسرحية

○ صفوان صفر - باريس

في حقل قبل ارتفاع الستارة يُسمع تغريد طيور - صوت طلقات من بنادق  
صيد - وقت - حفيف خطوات تقترب محدثة ضجيجا من جراء تكسر  
ال جذور اليابسة تحت الأقدام.

ترتفع الستارة

الوقت خريف ... أشجار عارية وأوراق ذابلة تكسو أرض المكان - زقزقة  
شحارير من جديد .....

رجل كهل بمعطف شتوي سميك وقبعة، يدخل بتناقل من يمين المسرح،  
يدخن غليونه الغليظ، معلقاً بندقية صيد قديمة فوق كتفه - ينظر باهتمام  
في كل الاتجاهات - يزفر من وقت لآخر لكن لا يبدو قلقاً - يستند إلى شجرة  
على يسار المسرح.

محدثاً نفسه: اللعنة على هذا الكلب ... المجنون ..... (برهة)

منذ ساعة وأنا أبحث عنه معقوف الذيل ..... ذاك...

القرود لا تعلم إلى أين ذهب .... (وقت)

لاشك وأنه يطارد الأرانب البرية أو يلهو مع إوزات الحقول ...

يتابع تدخين غليونه برتابة - فجأة يقفز من مكانه وينادي بصوت عال:  
بارون!.....

ينظر بانتباه نحو البعيد - يجلس إلى جذع الشجرة

ساخراً: ذلك اللقيط اسمه «بارون»...

كان من الأجدر لو دعوته باسم نوعه الحقيقي .... نعم ... كلب .... مجرد كلب.

متريداً: ولكنه والحق يقال، كلب صيد نشيط ومن سلالة لا يستهان بها.... لولا  
طيشه ... آه... الأحق (يدخن - فترة) ..

متغاضباً: ساجعله - يرقص كمشعوذ على قائمته الخلفيتين! ... كلا ... على قائمة  
واحدة وأقسم على ذلك...

فالتعامل مع الكلاب يجب أن يتم وفق قوانين صارمة .... وإلا ... لسادت الفوضى  
واختلطت المفاهيم...

متفلسفاً: على الصياد أن يعرف ماله وعلى الكلب أن يعرف ما عليه... هذا ما يدعى  
بقانون الطبيعة، بالمنطق، وإلا ... فما على ذلك الآخرق إلا أن يعتمر قبعتي ويحمل هذه  
البندقية في فمه ويصحبني معه إلى الغابات في الصباحات الباكرة.

(يدخن - ينظر نحو السماء متأملاً (وقت)

ولكن، لايد وأنه يشعر بالملل معي .... نعم.... إن الحق ... كل الحق في جانبه ... إذ ماذا  
يمكن لكلب يافع نشيط أن يفعل بصحبته عجوز مثلي سوى تلقي الشتائم والركلات من  
وقت لآخر إذا كان لايد من ذلك! (وقت) أجل ... الشتائم ...

أقسم أنه يفهم تماماً ما أجار به ساعة الغضب ...

إنه شيطان حقيقي ... إبليس في هيئة كلب !

مستدركاً: إحم!... ما يهمني؟ ليفهم ما يفهم ذلك المتصابي .. لن يغير ذلك من الأمر  
شيئاً، فأنا السيد في كل الحالات، وهو، ليس سوى كلب، مجرد كلب، وإن كان في أفضل  
الحالات كلب صيد من سلالة نبيلة!...

بشيء من الحذر: ولكنني أكاد أقسم أنه يفهم كل شيء ... ليس كلباً عادياً ... كلا  
مختلف تماماً عن الكلاب الأخرى، لا ينبع إلا وقت الضرورة، وقت الضرورة القصوى  
إذا صبح التعبير، حين تكون هناك حالة ما غير اعتيادية، طارئاً ما بشكل أدق...

مهولاً: وقتها، يرفع أذنيه نحو الأعلى، يقف على قوائمه الثلاثة ويثبت ذيله في الفراغ،

ومن ثم ينبع بموسيقية وجراءة في مواجهة الخطر.

لا أبالغ إن قلت إنني أشعر بالطمأنينة بصحبته.

ينظر حوله حذراً - ثم يقفز فجأة ويصرخ: «بارون!»! يتمشى قليلاً ملتقاً حول الشجرة

- يعاود الجلوس - يدخن

متابعاً: لقد بدأت أشعر بالقلق .. نعم، ابن الداعرة هذا لا يتركني مرتاح البال دقيقة  
واحدة ... (برهة)

ما العمل؟! .... منتصف النهار... وحتى الآن لم اصطد طيرا واحدا  
يالي من عجوز سيء الحظ! أجل، سيى الحظ، ولكن ذلك لا يمنع كونى سعيدا.  
بسذاجة: هل أنا سعيد حقا؟ لا أدري، وما الفرق إن كنت سعيدا وسيء الحظ في آن!  
فلو لم أكن سيء الحظ لما نسيت زجاجة الخمر هذا الصباح، ولكنت سعيدا جاء  
«بارون» أم هرول نحو الجحيم...

النبذ يلائم الصيد أكثر من أي شيء آخر... يدفء الروح.... يثبت اليد....  
ولكن ... حسنا! ليس ذلك أسوأ ما يمكن أن يحدث لعجوز - سعيد - سيء الحظ!  
يقفز فجأة ويجار: «بارون» ...  
يتمشى قليلا مدخنا غليونه - ينظر نحو البعيد  
يرجع إلى مكانه ...

متابعا: أشعر بالوحدة دون هذا اللعين ... (وقت)  
لو كنت متزوجا لختلف الأمر ... بل لختلف الأمر تماما - (وقت)  
(بحزن): تلك الحمقاء!....

جميلة كانت يعينها السوداوين وقدها المشوق...  
نعم، متعجرفة بعض الشيء بأنف شامخ ونظرات متعالية ...  
ولكن ... قذها!....

آه! .... لا يجب الركض وراء الأوهام .... تماما ... لا يجب الركض ... فحين تطير منك  
إوزة صافقة بجناحيها غرورك الذكري، فعليك ألا تياس، أخفض فقط بندقيتك بتأن ودع  
تلك الإوزة لصياد آخر!....

معاودا: لقد كانت جميلة وهذا ما لاشك فيه - جميلة وكفى - والأمر لم يكن ليتعدى  
ذلك، إذ أنها كانت من ناحية أخرى حمقاء كدجاجة فوق شجرة! ولم تكن تجيد كغيرها  
من الفتيات أمور الطهي. (وقت)

بخيلاء: أما أنا! .... آه ... ها ... نعم، أنا هذا العجوز الذي لم يعد يعجب أحدا، فلقد  
كنت إبليس حقيقيا! (ضاحكا بسذاجة) ها ... ها ... ها!  
متابعا: وتلك! ... دجاجتي المصابة بالكبرياء، لم يكن يعجبها ذلك.

يبدو أنني كنت مغرما بها، نعم ... بها ... وحدها دون الأخريات ولكن الوقت يمر ...  
يمر مثل قطار محمل بالجنود ... والكل يعني ... وفجأة .. لا قطار ولا جنود ... ينتهي كل  
شيء كما بدأ، ووسط هذا الضجيج يذهب الآخرون ويرجعون كسلاح مذعورة محملة  
بالذكريات (وقت - يدخن)

لعنة الله على هذا اللقيط

يقفز فجأة ويجار: «بارون»! وقت ... يجلس ثانية

متابعا: إنه أحمق هو الآخر ... أي عذاب هذا!

كلب أحمق لأسوأ ألف مرة من امرأة حمقاء (وقت) ليذهب إلى الجحيم مقطوع الذنب  
ذاك!

(ياخذ بندقية الصيد بين يديه - يتفحصها مليا - يعيدها إلى كتفه - يشعل غليونه -  
فترة)

أرجو أنها لن تمطر اليوم - إن ذلك سوف يعني حتما العودة إلى المنزل وتمضية بقية

النهار وحيدا مهترئا أمام الموقد ....

كم أمقت هذا .. (وقت)

لو كنت شابا لما حسبت حسابا لا للمطر ولا لشيء آخر، أما الآن فالأمر يستدعي

الحذر ...

موضحا: نسمة باردة وينتهي كل شيء!

يركض الكاهن من آخر الدنيا ليمتع ناظريه بجنتي العاجزة عن الحراك، إنني أكرمه بنفس الحدة التي يكرهني إن لم يكن أكثر ولسبب لا نعرفه كلانا، ولكننا كرجلين محترمين مازلنا نتبادل مكرهين تحية الصباح المقتضية من وقت لآخر

(وقت - يسمع عويل البطل المذعور وزقزقة الشحارير)

معاودا: سأمزقه إربا ذلك «البارون»

سأقطع أذنيه ابن العاهرة ذاك...

سنرى ذلك فيما بعد

(يتأمل الطبيعة من حوله - وقت)

بحزن: إيه! .... لو كنت متزوجا لما شعرت بالوحدة هكذا، بالضيق ربما ... ولكن، تلك الحمقاء المتعجرفة رفضتني ...

أغلقت الباب في وجهي كما يقال وهرولت نحو وسادة أحلامها.

بخيلاء: هاها! ... حسنا فعلت، أجل حسنا فعلت، والا لكنت اليوم مقيدا كمعزاة حلوب في المنزل، ولما كان بوسعي الذهاب للصيد وتدخين القليون طيلة النهار. (وقت)

مفكرا: ترى ما حل بها؟!

بتفهم: لا بد وأنها قد شاخت وأضحت بشعة الوجه بعجيزة ضخمة وأثناء متهدلة، وتسكن الآن في ملجأ للعجزة على قمة هضبة بعيدة مع أقرانها من الحالمات المتعجرفات العانسات....

بسذاجة: الحق عليها، رفضت الزواج مني؟ حسنا!....

عليها الآن أن تتحمل جراء ذلك (وقت)

لعنة الله على النساء... كلهن حمقاوات ... أجل...

فالرجل....، أي رجل كان، إن لم يعثر على زوجة صالحة، وهذا كثيرا ما يحدث، فإنه يقتني بتدقية من مخزن ما، وكلبا من سلالة جيدة، ويتحول بين ليلة وضحاها إلى مغامر، إلى صياد يجوب العالم بحثا عن طريدة .... نعم.

أما المرأة، فملجأ العجزة هو ما ينتظرها في أفضل الحالات ... هنالك، حيث تقف روائح حساء الكرنب وطقوس حياة الصوف.

(وقت)

ولكن، أين ذهب ذلك الجرو!....

(يدخن - ينظر نحو السماء متأملا)

إنها لم تمطر اليوم، وهذا يعني أنني سوف أبقى وحيدا كقبي حسن الحظ في الحقل طيلة النهار (فترة)

آه ... ما أشهى هذا التبغ! (يدخل - وقت)

يدخل عن يسار المسرح صياد عجوز يرتدي ذات نوعية ملابس الرجل الأول ...

يحمل بندقية صيد على كتفه — يمشي بثقل ويبدو عليه التعب — يتوقف — ينظر نحو السماء مكلما نفسه بطريقة غير مضمونة تماما.

الرجل الأول ينظر إليه باستغراب وحذر.

الرجل الثاني لا يبدو عليه أنه رأى الرجل الأول

الرجل الثاني (مكلما نفسه): حسنا... حسنا! لن تمطر اليوم، أما في الغد فهذا مالا أستطيع التنبؤ به.

(يضع بندقية الصيد على الأرض — يهم بالجلوس — الرجل الأول يناديه)

الرجل الأول: هيه! ... أيها العجوز الطيب (الرجل الثاني يلتفت لا مباليا)

ألم تلتق في تجوالك بكلب صيد من سلالة جيدة؟!

لا بد وأنت عبرت غابة البلوط ... أليس كذلك!

(الرجل الثاني ينظر إليه بحذر — يقترب منه)

الرجل الثاني: كلب صيد! ... من سلالة جيدة! (فترة)

لا أدري، ربما!

لا بد وأني التقيت بكلب صيد في جهة ما من الغابة (فترة) ليس هذا مستحيلا (يبقي

واقفا)

الرجل الثاني: نعم ... السناجية... محتمل جدا...

الرجل الأول: ولكن، كيف لي أن أعرف ما يفعله ذلك القذر! (فترة) إن اسمه هو

«بارون».

لقد دعوته هكذا، كان جروا مسليا ويحب اللهو كالبارونات! (فترة) لا بد وأنت صياد

أيضا، نعم، واضح، فأنت تملك بندقية صيد .. إنها قديمة جدا، ولكن، لا بد وأنها تصلح

لصيد البط.

أما الآن، فإنهم يصنعون بنادق صيد حديثة قادرة أن تطلق عشر طلقات في الثانية

الواحدة (وقت)

يا إلهي! ... لم هذا؟ ... فالصيد ليس حريا ضد الحيوانات...

ولكني لا أراك تصحب كلبا — هيه! ... واضح أنك تقنص طيور السماء.

نعم، في هذه الحالة لسنا بحاجة إلى كلب.

متعلما: فالسمان إن أردت الحق ليس طائرا كاملا، فهو كما يقول علماء الطبيعة، من

الفصيلة الطيورجية — أي من فصيلة الدجاجات — وأن تطلق على دجاجة فأمر لا يدعو

لاصطحاب كلب....

الرجل الثاني: نعم، لا نفع للكلب إذا كنا نبحث عن طيور السماء.

(يجلس قرب الرجل الأول — يشعل غليوناً)

متابعاً: أما إذا أردنا اصطياد الخنزير البري فالحاجة إلى كلب تصبح أشبه بدعابة في

غير محلها.

الرجل الأول: آه! ... الخنزير البري!...

(ينظر في عدة اتجاهات باحثاً)

مكلما نفسه: أين ذهب ذلك «البارون»! (فترة)

مستحقكاً: نعم، الأمر مختلف مع الخنزير البري، كم أكره ذلك....

إنه بحاجة إلى فرقة عسكرية من القناصة هذا المخلوق  
مهولا: والله... لأسطول من القناصة المرتزقة (فترة) ولكن، ليس بإمكانني القول إن  
لحمه المطبوع مع التبييض لا يثير في أية عاطفة..

ينظر حوله - يقفز فجأة - يصرخ: «بارون»! (فترة) أنتظن أنها سوف تمطر؟...  
الرجل الثاني: لا أعتقد ذلك، رغم أننا ما زلنا في منتصف الخريف... إن ذلك يحدث  
من وقت لآخر، ولكنني لا أعتقد... كلا... لن تمطر.

الرجل الأول: ولكنها أمطرت البارحة!

الرجل الثاني: ليس تماما... الأسبوع الماضي ربما

الرجل الأول: نعم... أنت محق تماما... حدث ذلك منذ أيام.. الأسبوع الماضي  
الرجل الثاني: بل أنا متأكد تماما وقتها أحاول إشعال مدفأة الحطب، أما زوجتي  
فكانت ترش حبوب الذرة لإوزات الحظيرة.

الرجل الأول: أه!... أنت متزوج إذن!....

يا لك من رجل محظوظ!... ألسنت محقا؟

الرجل الثاني: محظوظ! هل يبدو علي ذلك حقا؟

الرجل الأول: كلا.. ليس تماما، لا يبدو عليك سوى كونك صيادا لطيور البط ببندقية  
قديمة

مستدركا: عذرا، ربما أسأت التعبير، ولكنني، كما أخبرتك، فهم يصنعون اليوم بنادق  
صيد تطلق عشرات الطلقات في الثانية، إنهم ليسوا سوى حفنة من الجزائريين... نعم.  
أندري ماذا يدعون ذلك؟

مهولا: التكنولوجيا!... هيا... هيا.. أجل بحق يوحنا القديس... التكنولوجيا! أي  
هراء!....

(تمطر الآن - الرجلان يخلعان معطفيهما - يضعانها فوق رأسيهما على شكل خيمة -  
الحوار يدور بصوت عال بسبب الضجيج الذي يحدثه المطر)

الرجل الثاني: أترى... شيء لا يصدق - إنها تمطر الآن، كما لو أنه الشيء الوحيد الذي  
يمكن للسماء أن تفعله.

الرجل الأول: كان عليّ ألا أخرج هذا النهار، والأسوأ من ذلك أنني نسيت زجاجة  
الخمير، ياله من يوم سييء - لم اصطد حتى اللحظة طيرا واحدا...

ما العمل؟!... سأضطر كالعادة لتناول سمكة مشوية هذا المساء مع حساء البصل...  
لقد سئمت من ذلك.. «بارون» أيضا.. مثلي تماما... لا يحب السمك... يفضل الدجاج  
المسلوق ذلك المشعوذ... مثلي تماما! لكم يشبهني «بارون»!

آه لو رأيته... ليس كلبا عاديا، يفهم كل شيء ولا ينبج إلا وقت الضرورة. وقت  
الضرورة القصوى إذا صبح التعبير... حين يكون هنالك شيء ما مخالف لأحكام المألوف  
... لقوانين الطبيعة... نعم، من أجل ذلك أحتفظ به وأقدم له وجبته المفضلة من الدجاج  
المسلوق.

الرجل الثاني: أما أنا، فلا أتعشى أبدا، بعكس كلبك هذا... ما اسمه... «بارون»!...  
أجل... أكل وجبة واحدة في اليوم - وقت الظهيرة غالبا... أما في المساء فأكثفي بتدخين  
غليونني أمام المدفأة وأنا أقرأ الصحيفة

الرجل الأول أه! ... إن هذا حقاً لا يصدق....  
فأنت تملك زوجة وبندقية صيد من أجل وجبة واحدة في اليوم! أية حياة هذه! ...  
(فترة)

اسمع أيها الصديق، هل تسمح لي أن أناديك بـ صديق؟  
(الرجل الثاني يتابع تدخين غليونته)

متابعاً: نعم ... اسمع، أما أنا فلا زوجة لي، ولا أملك في هذه الدنيا سوى هذه البندقية  
بالإضافة إلى ذلك الماكر «بارون»، ومع ذلك، لا أحرم نفسي شيئاً، ثلاث وجبات في  
اليوم... نعم، وأنا من يطهي وليست الساحرة بمقشّتها الطويلة ... ها ... ها!... تماماً،  
ثلاث وجبات وثلاث زجاجات من النبيذ الأحمر أصنعه بيدي، وأحياناً اشتريه من  
المدينة... ماذا تظن؟!...

ألا يبدو كل شيء على ما يرام! ... وأقسم لك أنه لكذلك  
الرجل الثاني: لا بد وأنك رجل سعيد

الرجل الأول (بخيلاء): ها... ها... ها!...

أما هذا، يعظم الله بأنّي رجل سعيد، ولكني، كما ترى، سيء الحظ، فأنا لا زوجة لي.

الرجل الثاني (لا مبالياً): نعم ... لا زوجة .. يحدث ذلك ...

الرجل الأول: مستدركاً: ولكن هذا ليس بذّي بال، فأنا في الواقع لست بحاجة ماسة  
لامرأة، إذ أنني أجيد أمور الطهي والحياكة، كما أنني بطبعي لست ثرثاراً، والنساء عموماً  
لا يفضلن ذلك.

الرجل الثاني (متخلصاً): نعم، لا يفضلن ذلك

الرجل الأول (مصرّاً): النساء يفضلن من يتكلم كثيراً وحول أي شيء، عن حالة  
الطقس أو أسعار الخضار، وعن الأولاد....

(مقلداً): هذا الولد كسول، والثاني عليه أن يعتني بنظافته، والثالث لا يعرف كيف  
يفرق بين حرف الألف وعصا الساحرة...

وأنت كآب، عليك أن تعطي رأيك بكل هذا، وأن تهز برأسك من وقت إلى آخر دلالة  
الموافقة، أو أن تتجهّم وتأخذ مظهرًا وقوراً أمام عجوزك المغفاج حتى لا تعد تجرؤ أن  
تطالبك بإعداد الطاولة... أليس هذا صحيحاً؟!...

الرجل الثاني (نزقاً): أجل... نعم ... ربما كان الحق معك، (ينظر نحو السماء) أرى أن  
المطر قد توقف، حسناً.. علي الرحيل ... نعم (ينهض) يوماً سعيداً!

(يخرج ببطء بينما الرجل الأول ينظر ببلاهة! إليه - ينهض هو الآخر - يدور  
كمصعوق - لا يدري ما يفعل يتمشى قليلاً - يذرع خشبة المسرح ناظراً في كل اتجاه)

الرجل الأول: نعم، لم تعد تمطر، إن ذلك لأفضل... أنا أيضاً علي الذهاب، لا بد وأنها  
ساعة الغداء .. لقد بدأت أحس بالجوع ....

(فجأةً): ولكن، ترى أين ذهب ذلك الوجع؟!... لعنة الله عليه

من المحتمل جداً أن يكون قد سبقني إلى هناك... نعم... إلى البيت. إنها ساعة الغداء  
ولا بد وأنه هو الآخر قد أحس بالجوع...

لكم يشبهني ذلك الطفل! ... ثلاث وجبات في اليوم، مثلي تماماً، لعنة الله عليه! (يقولها  
بمودة)

(يضع كفيه حول فمه ويصرخ طويلاً)

با ... و... و... ن!...

- ستارة -

# حكاية الجوزاء في برج العقرب

مسرحية قصيرة جدا

## الجوزاء

هما إثنان عاينتا الحياة في نفس اللحظة،  
هكذا عاشتا معا  
تقتسمان كل شيء حتى ذرات الهواء ...  
مقعدان خلف الطاولة...  
شمعتان فوق المائدة...  
ومن فوقهما تتدلى بالونة الصمت الملونة  
في الخارج فراشهما ....  
(فراش بارد عميق مثل الكفن)  
ومن حولهما حاملات النذور الشمطاوات  
يغنين أغنية العنوسة الحزينة  
ولا يسمعان ..  
سوى الصمت...

## أما العقرب...

فهو كما كان وسيكون دائما...  
يزحف نحو المجد - شاهرا سيفه -  
فوق الأشلاء الناهدة

د. صالح سعد



## مشهد (١)

منصة فارغة إلا من ستارة نصفية أو حاجز  
قصير في الخلفية، في المنتصف طاولة ومقعدان...  
تدخل الفتاة الأولى وهي تتثائب، بينما تجلس  
الثانية وحدها، شاردة....

الأولى: صباح الخير

الثانية: صباح ...!

الأولى: خير .. اللهم اجعله خيرا ....

الثانية: ماذا؟ هل رأيت حلما ليلة أمس؟!

الأولى: رأيت ... لكنني لا أستطيع أن أتذكر شيئا  
الآن....

الثانية: هذا أفضل .. فالأحلام ليست مضمونة  
دائما...

الأولى: مضمونة...! غريبة ... (صمت)

الثانية: غريبة؟!!

الأولى: هل حدث شيء؟!

الثانية: أشعر ببرودة تسري في قدمي

الأولى: لا بد وأن ترتدي شيئا ما ...

الثانية (بحده): لست عارية (صمت)

الأولى: هل أنت جائعة؟!

الثانية: ليس لدي شهية هذا الصباح...

الأولى: صباح ثقيل

الثانية: صباح معتم ... السماء يخنقها ضباب  
كثيف...

الأولى: ألم تطلع الشمس؟!

الثانية: أي شمس؟ وهل لا بد أن تطلع الشمس؟!

الأولى: ألم تنزل بالأمس وراء البحر؟!

الثانية: هذا مخيف ...!

الأولى: بالطبع .. فالشمس لا بد وأن تعود ....

الثانية: لا ...  
 الأولى: ماذا...؟  
 الثانية: لا أقصد ... فقط كنت أريد أن أقول إن  
 نزولها البحر مخيف  
 الأولى: وأنت ... هل تخافين البحر؟  
 الثانية: جدا....  
 الأولى: لماذا؟  
 الثانية: لأن جسدي يتأكل كلما اقتربت منه ...  
 الأولى: أما أنا فأحبه...  
 الثانية: ماذا؟  
 الأولى: أجل ... بل أنني أشعر كما لو أنني زهرة  
 تتفتح كلما غطتني ملوحته...  
 الثانية: غريب .... (صمت)  
 الأولى: ألا تنامين؟  
 الثانية: وأنت؟  
 الأولى: أنا .... لا ... أخاف أن يعاودني ذلك  
 الحلم....  
 الثانية: وإن؟  
 الأولى: تصبحين على خير ...  
 الثانية: وأنت .... (تخرج)....  
 الأولى وحدها ... صامته ... مؤثر صوتي بعيد  
 (صوت البحر) ...  
 -إظلام تدريجي-

### مشهد (٢)

المنصة فارغة إلا من الستارة النصفية، نفس  
 المقعدين، تجلس الأولى شاردة، تدخل الفتاة  
 الثانية وهي تتنأب....  
 الثانية: صباح الخير  
 الأولى: صباح؟!

الثانية: خير ... ماذا بك ألم تنامي؟

الأولى: وأنت؟

الثانية: رأيت حلما....

الأولى: وكيف كان؟! أقصد هل كان طيبا أم ....

الثانية: لا أستطيع أن أتذكر شيئا ....

الأولى: هذا سيء... فالأحلام غالبا ما تحمل  
بشاره....

الثانية: بشارة؟! غريبة!

الأولى: غريبة؟!

الثانية: ماذا !! هل حدث شيء؟!

الأولى: أشعر ببرودة تملأ كياني...

الثانية: لا بد وأن ترتدي شيئا ما ...

الأولى (بحدة): وهل أنا عارية؟!

الثانية: هل أنت جائعة..؟

الأولى: لم يعد لدي شهية للطعام.... وخاصة في  
الصباح...

الثانية: صباح ثقيل ...

الأولى: صباح ملوث ... فالسماء يحجبها  
الدخان....

الثانية: هل تطلع الشمس؟!

الأولى (شاردة) الشمس ...! أجل لا بد من طلوع  
الشمس ...

الثانية: ألم تعد من وراء البحر؟!

الأولى: هذا رائع..!

الثانية: فعلا ...!

الأولى: لا ...

الثانية: ماذا!!؟

الأولى: لا شيء .. فقط أن أقول أن دخول الشمس  
إلى البحر شيء رائع

الثانية: أنا أحب البحر !!

الأولى: لماذا!!؟

الثانية: لأنه ... لا أدري ... كنت أعرف لماذا؟

لكنني نسيت...  
 الأولى: لأن ملوحته تلتهم جسدك ...  
 الثانية: محتمل...  
 الأولى: أما أنا ... فأعشق تلك اللوحة ... إنها هي  
 طعم الحياة...  
 الثانية: الحياة؟!  
 الأولى: أجل ...  
 الثانية: غريبة!  
 الأولى: ألا تنامين؟!  
 الثانية: وأنت؟!  
 الأولى: أنا؟! يا ليتني أنام ... فقد يأتيني؟  
 الثانية (بهلع): من؟!  
 الأولى: الحلم!  
 الثانية: أية حلم؟!  
 الأولى: أي حلم...  
 الثانية: وإذن...!  
 الأولى: تصبحين على خير ..  
 الثانية: وأنت ...  
 الأولى: أجل .. وأنا (تخرجان)  
 ١- إظلام تدريجي -  
 مؤثر يقترب من صوت البحر يصدر بشدة ....  
 وقع حوافر حصان ... صمت ...

### مشهد (٣)

المنصة فارغة إلا من الستارة النصفية، أمامها  
 تجلس الفتاتان متقابلتان (وكان كل منهما  
 تواجه المرأة) تصلحان من زينتهما ...

موتيف موسيقي خافت

الأولى: رأيت الليلة حلما!

الثانية: غريبة !

الأولى: فعلا ... فقد كنت وحدي... وحيدة، عارية  
تقريبا.... كان الجو عاصفا، رعد وبروق... ولم  
يكن هناك من شيء أستند إليه ... فضاء واسع  
كانه الصحراء وكأنه البحر...

الثانية: وأنا...!

الأولى: ومن بعيد رأيته مقبلا ناحيتي كالسهم  
فوق الريح... كان ينظر إلى هناك ... من بعيد ...

الثانية: من ؟!

الأولى: حصان أسود غزير الشعر يشق المدى  
نحوي... لا أستطيع أن أنسى عينيه الواسعتين  
تلتهمان وحدتي وعريي ... حتى اقترب مني  
وانترعني بعنف والقاتني فوق ظهره، ولم يكن  
هناك سرج أو لجام أمسك بهما... فانشبت  
أظافري في شعره الطويل الناعم ولم أدر ما الذي  
أصابني...! وكانما أصابتني صاعقة جعلتني  
أغيب عن وعيي بمجرد أن لامسته...

الثانية: غريبة ...

الأولى: فعلا .... فقد كنت أرى نفسي وإياه مثل  
جسد واحد يخترق الفضاء بينما أنا لازلت في  
مكاني أنظر إلينا ...

الثانية: لكنه لدغني...!

الأولى: من ؟!

الثانية: العقرب - هذا الذي كنت تمتطينه عارية

...

الأولى: بل هو عقرب .... في البدء لم أكن أستطيع  
التعرف عليه ... كان يتهدى فوق الأرض  
الأولى: وحده...

الثانية: في البداية ... نعم ... كان وحده... وكنت  
أنا أعبر فوق الأرض بدون جسدي... شعرت  
لأول مرة أنني وحيدة ...

الأولى: وأنا ....

الثانية: رأيتك من عل يخطو ببطء خلف الذئب  
المنتصب أمامه في كبرياء، ولم أكن لأفكر فيه لولا  
إن رأيتك فجأة فوقه  
الأولى: أنا؟!

الثانية: نعم كنت أيضا وحيدة ... عارية تقريبا  
... وعندما اقتربت منك ... لدغني

الأولى: غريبة

الثانية: فعلا...

(صمت)

الأولى: غريبة ...

الثانية: أين؟!

الأولى: هنا ... انتظري ... (لحظة صمت ...  
تتشمم الهواء ... ) ... إنها رائحته...

الثانية: أية رائحة ... لا شيء هنا سوى رائحة  
الروث من الاسطبل المجاور...

الأولى: إنني عارية ...

الثانية: سأذهب لآتي بشيء ترتدينه ...

الأولى: أي شيء؟!

الثانية: أي شيء (تخرج تائهة)

(صمت)

يدخل الرجل، يبدو وكأنه يعمل في مكان مجاور  
(خلف الستارة النصفية)

الرجل: مرحبا .... ايه ... (لا ترد) ... مرحبا....

الأولى: مرحبا.... (بخوف)

الرجل: هل أنت وحدك ...

الأولى: إنها أول مرة ...

الرجل: وأنا أيضا

الأولى: غريبة...

الرجل: فعلا ... هل أتى إليك؟!

الأولى: لا أدري ...

يعبر الحاجز أو الستارة نحوها ويجلس مكان  
الثانية....

الرجل: ماذا تفعلين ...

الأولى: أصلح زينتني....

الرجل: هل أنت على موعد مع شخص ما ...

الأولى: أنا لا أعرف شخصا ما ...

الرجل: أنا....

يحاول تقليدها (في لعبة المرأة) فتضحك -

يضحكان عاليا ... يتوقفان عند دخول الثانية  
ماخوذة....

الرجل: مرحبا...

(لا ترد....) ينهض مترددا

(تخرج الأولى القاتئة، يتحرك الرجل ليجلس

مكانها.... تجلس الثانية)

الرجل: هل أنت وحيدة ؟!

الثانية: أول مرة...

الرجل: وأنا أيضا ...

الثانية: غريبة....

الرجل: فعلا ... هل يضايقك وجودي هنا...؟

الثانية: لا أدرى.... (تنشغل عنه عامدة وتعود

إلى ما كانت تفعله)

الرجل: ماذا تفعلين ؟!

الثانية: أصلح زينتني ...

الرجل: هل أنت على موعد مع شخص ما ...

الثانية: أنا لا أعرف أي شخص...

يحاول تقليدها (في المرأة) فتبكي ... يبكيان

معا.... ينتحبان ... تدخل الأولى فيصمتان ...

صمت ... يخرج الرجل مرتبكا ... يعود إلى مكانه

تعود الفتاتان إلى وضعهما الأولى ولكن بصورة

متعكسة (مرأة مقلوبة)....

الأولى: ألم أقل لك إنه كان حصانا

الثانية: بل عقرب

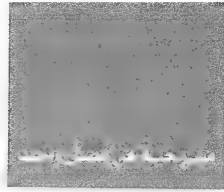
الأولى: حصان...

الثانية: عقرب....

الأولى: وإذن ... سنرى ... (تنهض فجأة... تخرج  
متجهة إلى حيث كان الرجل يسمع من بعيد  
ضحكا عاليا شيئا فشيئا ... مؤثر موسيقي ....  
يرقصان (في الظل / سلويت) ... بينما تتابع  
الأخت الثانية صامته، فتصرخ فجأة ... تسقط  
على الأرض .. تهول الأولى ناحيتها ...  
تفحصها....)

الثانية: لقد لدغني .... (تموت) ...  
تنهض الأولى ... تتراجع إلى الوراء تتلفت بحثا  
عن الرجل فلا تجده تهول كالمعتوه... وهي  
تهذي في كل الاتجاهات .... ثم تسقط ..  
- مؤثر صوتي .... هدير البحر -  
- إغلام -





# « قَبْلَ يَدَيَا »

تأليف: هوارد باركر

ترجمة: ربيع مفتاح

هوارد باركر «١٩٤٦ -». كاتب مسرحي انجليزي، من أهم الكتاب الذين يتناولون قضايا عصرية حيوية، وقد تلى مسرحيته الأولى وقاحة (١٩٧٠) بإنتاج غزير: ألفا ألفا (١٩٧٢)، المخلب (١٩٧٥) (واشنطن ١٩٧٦)، الخير السذي يربطنا (١٩٧٧)، النصر (١٩٨٣) القلعة (١٩٨٥)، الاحتمالات (١٩٨٨) وهي عشر مسرحيات قصيرة، ومسرحية «قَبْلَ يَدَيَا» واحدة منها. يطرح باركر في مسرحياته المعقدة والمحيرة احتجاجا عنيفا على ما يدور في المجتمع.

## الشخصيات:

الارهابي الاول  
الارهابي الثاني  
الارهابي الثالث  
الزوج  
الطفل

المرأة  
صوت

«طرق متكرر على الباب ليلاً، تظهر امرأة في ثوبها الليلي، تخرج من الغرفة».

المرأة: نحن لا نفتح الباب في الليل أبداً

صوت: نحن هنا في كمين وقد أصيب صديقنا بطلقة نارية

المرأة: لمن هذا الكمين؟

صوت: للإرهابيين

المرأة: أي إرهابيين؟

صوت: لم لا تتقي بنا؟

المرأة: كيف أستطيع ذلك؟

صوت: بما أنك إنسانة ولست من فصيلة الكلاب

المرأة: أنا لست كذلك، ربما أنت

صوت: عندئذ، لا بد أن نبحث عن منزل آخر وإلا فإن صديقنا سوف يموت.

المرأة: لحظة، سوف أفتح لكم

صوت: فليبارك الله إنسانيتك!

المرأة: ذلك كل ما أتمناه

«تفتح المرأة الباب، وإذا بالإرهابيين يهاجمون المنزل».

الإرهابي الأول: أين هو؟!

الإرهابي الثاني: في غرفة النوم؟!

الإرهابي الثالث: في المطبخ؟!

المرأة: لقد تصرفت كأنني صماء وأنتم خرست قتلتم كل نبض فيّ، قتلتم اللغة نفسها

أنتم الإرهابيون!!

الإرهابي الأول: نحن ذلك، ومن الشفقة أن نعمل بهذه الطريقة، ولكن لا بد لنا أن

نستأصل زوجك وأسرته من حياتنا، وبعد ذلك نستبد لكم بحيران طيبين - ولكن - أعدك

أننا لن نقتلك.

«الإرهابيون يجرون زوجها عارياً ثم يقيدونه».

الزوج: أنت التي سمحت لهم بالدخول.

المرأة: أعذرني، أنا أردت أن....

الزوج: لقد ساعدت الأعداء في قتلي.

المرأة: أنا لم أفعل ذلك، ولكن لم أستطع أن أتغلب على موهبة هذا الجار - سامحني.

الزوج: الآن، سوف أموت لأنك كنت سائحة للغاية

المرأة: أتركوه.. لقد خدعتموني!

الإرهابي الثاني: يوم واحد فقط، وكل شيء سيصبح طبيعياً وحين نطرق الباب، لا

بد أن تفتحي.

المرأة: لن أفتح الباب ثانية أبداً

الإرهابي الثالث: عندئذ فإن حبيبك المخلص سوف يعانى

الإرهابي الأول: خذوه إلى الغابة، ثم أطلقوا النار عليه.

المرأة: لن أفتح الباب أبداً مرة ثانية.

الزوج: لقد كنت السبب في أن أكرده زوجتي وفي لحظتي الأخيرة، أشعر بغضب

مفزع بسببها.

**الإرهابي الثاني:** نعم، يجب أن تعاني من كل شيء وذلك بسبب ذنوبك، كما أتمنى أن يبصق ابنك على قبرك.

**الإرهابي الأول:** (للزوجة) حين ترحل، اغلقي الباب.

**المرأة:** اتركونا لحظة، امنحونا دقيقة واحدة نحياها.

**الإرهابي الأول:** لو فعلنا ذلك، فسوف تخدعينا.

**المرأة:** أؤكد لك أن ذلك لن يحدث.

**الإرهابي الأول:** كيف أثق في وعدك؟! ولأننا خدعناك فسوف تخدعينا بالمثل، إن هذه المقاومة تفسد العلاقات القديمة.

**(يخرج الإرهابيون ومعهم الرجل)**

**المرأة:** سامحني

**الزوج:** أود... أود... لكن. هأنذا أموت بسبب غلطتك! كنت أملك أن أفعل الكثير من الذي سيحل بدلا مني في القرية؟

كنت أتمنى أن أخدم كل الناس، والآن أهلك بسبب غلطتك.

**الإرهابي الثاني:** لم أكن أظن مطلقا في هذا.

**المرأة:** حاول أن تسامحني، جاهد كي تغفر لي.

**الزوج:** أتمنى أن...

**المرأة:** حاول.. عندئذ...

**الزوج:** لا تأخذوني! (يحملقون فيه)

كي يبقى على قيد الحياة، لا بد أن نتعلم كل شيء كنا قد نسيناه، ولا نتعلم كل شيء قد درسناه، ونكون أحيانا قساة حتى نتغلب على الوحشية ونعدها، قَبْلَ يدِ الآن (يقدم لها يديه المقيدتين، تقبلهما)

الآن يا زوجي كل ما بيننا طيب (ياخذوه إلى الخارج، وهي لا تزال تقبل يديه، تركع على الأرض - تتكور، صمت ثم يسمع صوت طفل).

**صوت الطفل:** ماما.. ماما..

(صمت، يدخل الطفل)

ما هذه الضوضاء؟

(تحمق المرأة في الطفل)

**المرأة:** القتلة

**الطفل:** ماما.. ماما.. لا...

**المرأة:** احضر المائدة من على سريرك

(يخرج الطفل، يعود ومعه المائدة)

أعطني المائدة

(يعطيها المائدة، تضعها فوق وجهه حتى لا يرى شيئا، الطفل يقاوم ذلك، فجأة تسقط المائدة تأخذه بين ذراعيها)

سوف أفتح الباب.. سوف أفتح الباب..

حوار  
مع  
الكاتب  
الدايمركي  
المعروف

# يسر هوليغ

المرتفة ومدمنة الكحول مادلين في رواية «المرأة والقرد».

هو في الواقع تماما مثله في كتبه اخاذ وساحر، فهو ساحر، فهو وسيم ولطيف وساهم التفكير عميقه، لم يعد في الآونة الأخيرة يبالي كثيرا بالمقابلات الغاضبة، على حد قوله.

- في البدايات كان النقد يسبب لي الكثير من الخزي ولكني لم أعد أحزن بسببه فانا لا أقرؤه، فالنقد هو في خدمة القارئ وليس الكاتب. يرى الكاتب أن المشاعر السلبية ضرورية حين يصل نتاج الفنان إلى الكثير من الناس.

- من الضروري أن تصاغ المشاعر السلبية أيضا وإلا فإن المرء سيحس بالانزعاج.

ولكنه بهدوء بيدي أسفه لأنه يكتب الكثير من المقالات المتحمسة عن الموضوع الذي لا أهمية له كليا حول ما إذا كان Pe-ter Hoeg كاتب جيد أم رديئا بينما يكتب القليل عن القضايا الأخلاقية التي يثيرها كقتضية حق الإنسان في استغلال الحيوان وإجراء التجارب عليه والتي أشارها مؤخرًا (المرأة والقرد). ثم يستطرد في لهجة خطابية قائلا:

- لم يحدث من قبل في التاريخ أن كنا قساة بحق حيواناتنا الأهلية كما نحن عليه الآن من الوحشية والقسوة. هذا الإنتاج الذي يقاد ويوجه بالكمبيوتر حيث تسكن الحيوانات في اصطبلات من ثلاثة طوابق ولا تخرج إلى الهواء الطلق أبدا. في الدانمرك يقوم ٥٠٪ من الذين يعملون مع الحيوان على إصلاح ما سببه العاملون الآخرون من إصابات وهذا ما يحدث ليس فقط في الدانمرك وإنما في العالم الغربي بأسره. في الاتحاد الأوروبي يجربون الآن هرمون نمو

ثمة شيء في روح الكاتب المعروف Pe-ter Hoeg. في روحه اللطيفة، ما يزعج بعض الناس. ففي الوقت الذي باع فيه أكثر من ٤ ملايين كتاب وترجمت أعماله حتى إلى اليابانية والتركية وحصل على أفضل النقد من مراجعي الكتب فإن البعض الآخر يعتبره استغزانيا. في الدانمارك ارتفعت حدة المناقشات في الصحف والمجلات حول ما إذا كان Pe-ter Hoeg كاتباً جيداً أم لا. يذهب مغتابوه ومنتقدوه إلى أن رواياته مثالية إلى حد بعيد وهم في ذلك إنما يعنون بأنها مكتوبة في ظل توجيه مشدد من الكاتب ومن خلال مناورات بارعة منه. هؤلاء النقاد لا يحبون ما يرون أنه مغازلة من الأدبي الرفيع للثقافة الشعبية وهم على أغلب الظن متضايقون من انخراط الكاتب في قضايا المجتمع. إذا كان المرء يمتلك هذا الكم الهائل من الطيبة والخير وهذا الكم الوافر من الأفكار الرائعة والآراء الأصيلة فلا يمكن أن يمر ذلك دون عقاب، فإن يعيش المرء في شقة من ثلاث غرف دون تلفزيون وسيارة وهاتف في الوقت الذي يمتلك فيه دخلاً يقدر بالملايين، وأن يهب جعلاته (١) صندوقاً مكرساً للنساء والأطفال في العالم الثالث وأن يكون متزوجاً من زوجة وأن يعالج قضايا مثل الاستعمار والاضطهاد في السلك المدرسي وتعذيب الحيوان فمن الواضح تماماً أن ذلك كثير جداً!

أنا شخصياً أنتمي إلى أولئك الذين أصبحوا معجبين بكتب Peter Hoeg وأحس بالخذلان حين أنتهي من قراءتها وأبداً أعتقد أنني في الحقيقة الأنسة سميلا عالمة الجليديات التي هي نصف غروينلاندية (٢) في رواية «انفعال الأنسة سميلا بالتلج» م. م) أو السيدة

على أولئك الذين ساعدوه في كتابة الرواية. الخيال لدى Peter Hoeg يأتي أحيانا قبل البحث كما في المعلومة المدهشة في «المراة والقرده» عن أن لندن بكلابها Lap Dogs (٣) وجرنانها وأحصنة السبق فيها هي أكثر المناطق كثافة بالحيوانات الثديية في العالم.

- لقد كان ذلك مجرد تلفيق من عندي ولكني فيما بعد سألت عالما بالحيوان حيث قال لي بأن ذلك على الإطلاق ليس أمرا غير محتمل والآن فإنه يجري بحث مشابه في كوبنهاغن ولكن سيستغرق الأمر سنة.

حينما كان Peter Hoeg في العشرين من العمر انضم إلى مجموعة محترقة للرقص فقد كانت المجموعة تفقد العنصر الرجالي وكان كاتبنا يملك إمكانيات جيدة لأنه مارس لفترة طويلة رياضة المبارزة وبعد ذلك عمل لعدة سنوات بحارا على سفن شحن شراعية في منطقة جزائر الهند الغربية وفي البحر الأبيض المتوسط ويمكن للمرء أن يلاحظ حتى الآن في طريقة مشيته وفي حسن توازن حركاته أنه يملك جسدا مدربا بالرغم من أنه يؤكد بأنه لم يكن أبدا راقصا جيدا ولكن الوعي بالبدن والجسدية واضح تماما في أعماله الأدبية.

- ما كنت بقادر على كتابة ذلك المقطع حول تحرك القرده عابرا شوارع لندن لو لم أكن ممتلكا هذه الخبرة، يصرح معترفا ومقرا.

الموقف والحالة في كتب Peter Hoeg دون استثناء هما في مناطق التخوم: بين الطبيعة والمدنية، بين الشر والخير، بين المذهب العقلي (٤) والمذهب الحسي (٥).

- لو القى المرء نظرة على سيرة حياتي فسيجد أنني قد عشت دائما على التخوم:

جديدا يدعى (سوماتروبين - somatro pin) وله مضاعفات حادة وتأثيرات جانبية قاسية على الحيوان. إلى أي مدى يمكن لموقفه الأخلاقي إلى جانب الحيوان أن يصل على الصعيد الفردي والعلمي؟ هل هو نباتي؟ هل هو معارض للتجارب على الحيوان؟

- أتمنى لو كنت نباتيا ولكني لا أستطيع. لقد حاولت مرتين أو ثلاث مرات ولكن ما أنا إلا إنسان. إنه لأمر يوجد في ثقافة الأسكيمو في الثقافة الأفريقية حيث لا بديل للحم بينما عندنا أستطيع أن أنزل إلى أي متجر كبير كان لأشتري طعاما (نباتيا) مرضيا تماما سواء من حيث الغنى بالبروتين أو القيمة الغذائية.

الكاتب ليس معارضا كليا للتجارب على الحيوان.

- يعتمد الأمر على ماهية الموضوع بيد أن الأمر يحتاج مناقشة أعرض بكثير حين يتعلق الأمر بمثل هذه القضايا. ما يبعث على الدهشة في كتب Peter Hoeg المعارف الفزيرة على نحو واضح في موضوعات متنوعة: من علم الجليديات واللهجات الغروينلاندية إلى علم الوراثة ومبحث الأعصاب. وحين المبح إلى هذا الجانب في شخصيته يقهقه ببالسج الفرح، لقد فعلت الأخدوة فعلها.

- تلك المعارف ليست عميقة. أنا أقوم بالبحث في الوقت نفسه الذي أكتب فيه. من أجل «المراة والقرده» أجريت حوارات مع ستة أو سبعة من الباحثين ومنهم الباحثون في الدماغ والعلماء بالحيوان. ومن أجل «انفعال الأنسة سمبلا بالثلج» كان البحث أكثر بكثير إلى حد غير معقول. من الآن فصاعدا لن أقوم بتوريط الكثير من الناس فهذا ليس بالأمر الجيد لأن المرء يصبح أسير حالة من الاحتياج والاعتماد

لقد تبرع برّيع رواية «المرأة والقرء» لصندوق Lo IWE والذي أنشأه بنفسه وهو عضو في إدارته.

— كل سنة نوزع مليون كرون دانمركي على الأطفال والنساء في أفريقيا والتبيب ومن بين من يتلقون مساعدتنا ؟؟؟ منظمات المساعدة الكبيرة نفسها. المشاريع الصغيرة والمحفوفة بالخطر والتي لا تمنح أية هبة أو نفوذ.

\* أجرت اللقاء Karin Bojs كارين بويس لصالح صحيفة أخبار اليوم اليومية السويدية والواسعة الانتشار ونشر في عدد الأربعاء في السادس من تشرين الثاني ١٩٩٦. ترجمة: عبد السلام نعمان.

#### الهوامش

- (١) الجعالة: مبلغ من المال يدفع إلى المؤلف (أو المخترع) عن كل نسخة (أو سلعة) من كتابه (أو اختراعه)
- (٢) نسبة إلى جزية غروينلاند والتي تعتبر مستعمرة دانمركية
- (٣) كلب الحصن: كلب صغير يوضع في الحصن

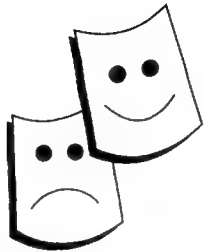
بين المدينة والريف، بين البحر والأرض، زوجتي أفريقية ويعيش ابنائي على التخم. في الشتاء تسكن المدينة أما في الصيف فقي الريف. أحمل شهادة تعليمية عالية في الأدب ولكنني لم أشعر أبدا بأني مشارك في العالم الأكاديمي. تقسيم الأكاديميين الثقافة إلى ثقافة عليا وثقافة دنيا بالنسبة له أمر غير مفهوم تماما، فهو لا يفكر بتاتا بمثل هذه المصطلحات، كما يؤكد هو نفسه.

— بالنسبة إلي لا يوجد فارق مبدئي في التجربة الفنية بين قلم من أقلام ديزني وبين كونشيرتو لموتسارت، بين برامج الترفيه الأساسية وبين الأدب الرفيع. خلال سنواتي التي قضيتها في الجامعة كان يوجد كثيرون ممن ادعوا بأن مثل هذا الفارق موجود ولكنهم لم ينجحوا أبدا في دعم هذا الرأي نظريا. هذا الفارق عمره مائتا سنة فحسب وهو لم يوجد بالنسبة لشكسبير وهوميروس ورابليه وسرفانتس...

إزاء ادعاء مقابليه بأن كتابته «مثالية جدا وتخضع للتهذيب والتوجيه» لا يملك سوى أن يهز رأسه غير فاهم.

— أنا أؤكد: أقوم بالقليل جدا من التوجيه والتحكم وأتمنى لو قمت أحيانا بتوجيه أكثر. أنا أخطط قليلا وفيما بعد ينحو العمل غالبا باتجاه تجربة جامعة يستحيل قيادها.

لا يفكر الكاتب في التحدث عما سيكون عليه موضوع الكتاب القادم فهو يتخوف من أنه إن فعل ذلك فلسوف يعرض العمل لخطر ألا يرى النور. في المدى القريب توجد في برنامجي زيارة لأفريقيا حيث أقارب زوجته في كينيا. لقد تواجد في أفريقيا من قبل ولكن بالنسبة لولديه هي الرحلة الأولى.



# الشقيقات الثلاث لتشيخوف.. فرنسيات

انطباعات وحوار:  
نجم الدين سمان

طازجة حتى أيامنا، كأنما الخيبة هي نفسها. وانكسارات الروح والجسد... هي ما يمتد مائة عام من العزلة، من مواجهة الوحدة والقلق في العوالم الصغيرة، المغلفة لإنساننا المعاصر.

ربما لن تستنفد هذه الموضوعات التي أضاءها تشيخوف، ولأ لماذا يعود إليها كاتب مسرحي معاصر في قامة «إدوار

تقف» ميراي كولفيه — نورا كريف — باتريسيا بيكمزيان» على خشبة بلون فضي غامر، وقد انكسرت الوانهن الداخلية «الأحمر.. لنا تاشا» — «الأزرق»... لماريا» — الاخضر.. لإيرينا»، ولكنهن يتمسكن بالحياة رغم خيباتهن المتوالية منذ مائة عام، حين كتب تشيخوف مسرحيته الأشهر بين مسرحياته، والتي ماتزال



الفاعلة في الحدث المسرحي، مكثفة عمل تشيخوف الطويل، في أربعة مشاهد رئيسية، يحتوي كل مشهد منها على بنية درامية خاصة، ويكون جسرا للمشهد الذي يليه.

يقول مخرج المسرحية «كي الو شيري - ابريك لاكاسكاد»:

«قمنا بحذف أكثر من خمس عشرة شخصية ثانوية لا تؤثر على البنية الدرامية لنص تشيخوف.. وأبقينا على عشر شخصيات أساسية فقط.. توخينا من خلال ذلك تكثيف الحدث الذي رأينا أن تشيخوف يؤكد عليه، وقد استطلعنا من خلال هذا التكثيف أن نجعل النص يتكيف مع التكنيك المسرحي الخاص بنا، والذي يترجم ويجسد رؤيتنا لنص تشيخوف وللعرض المسرحي معا. أسألهم: لماذا تشيخوف.. كفرنسيين، والآن؟

يجيب المخرجان:

«اكتشفنا من خلال عمل سابق لنا مع نص آخر لتشيخوف، انه يخاطبنا، وأن ما طرحه في مسرحيته هذه يصلح وبشكل أشد كثافة للتعبير عن حالات الانسان الداخلية وقلقه ووحده.. اكتشفنا تشيخوف كمعاصر لنا كما اكتشفنا هو داخل التجربة.

— الملاحظ خلال الحوار الذي أعقب عرض «الشقيقات الثلاث» أنكما تتناوبان الاجابة بشكل تلقائي، فما هي آلية عملكما المشترك كمخرجين معا، وما مدى انسجامكما في العمل كممثلين ايضا، حين أدى كل منكما دورا مهما في هذا العرض؟  
«يتناوب الاثنان حول الاجابة:

— عملنا المشترك في الاخراج، تابع من تجارب سابقة وسيستمر، ولسوف نتجنب الكلام عن طريقتنا المشتركة في

البي» مع نسائه الثلاث في آخر مسرحية له، تصدرت قضايا المسرح في أميركا وأوروبا العام الفائت.

والحياة.. الحياة.. الحياة.. هي ما تؤكد عليه فرقة مسرح «بالتوم» الفرنسية منذ ثلاثة عشر عاما على تأسيسها، وقد بدأت بنصوص من تأليف اعضائها، نصوص ارتجالية في فضاء مفتوح، حيث لغروتوفسكي لمساته خلف الستائر وامامها، لمساته في ارواح اعضاء «بالتوم» وعلى أجسادهم.. لكن «بالتوم» الفرقة الهاوية، المتنقلة من مكان إلى آخر، ورغم اعترافها بأبوية «غروتوفسكي»، إلا أنها لا تقدسه كطوطم، بل تحاول أن تجد لها هوية خاصة في ذاك الفضاء المفتوح، حيث خشبة المسرح بلا حدود، وحيث الطريق الأقصر نحو تفجير الطاقات الداخلية، الطريق الأكثر مشقة لجعلها تتفاعل وتتناثر وتترامم متجسدة مثل الحياة، أو هي الحياة وصورتها متجسدة على الخشبة.. وهو ما فعلته «بالتوم» طوال مائة دقيقة مع نص تشيخوف.. على أرضية فضية اللون، وبين ستائر جانبية فضية ايضا، حيث كل الرجال يرتدون ذاك اللباس الفضي الموحد.. عدا «أندرياء» لأنه رفض فكرة التطوع في الجيش «الروسي». بينما دلالة لون الالبسة عند الشقيقات الثلاث «أحمر، أزرق، أخضر، تضيء بعدا رمزيا.

ليست ساحة الألوان ودلالاتها وحدها هي ما تشكل مفاتيح التجربة في تناول فرقة «بالتوم» لتشيخوف عبر شقيقاته الثلاث، عبر شقيقات أرواحنا.. فقد اعتمدت الفرقة في عملها على النص، أن تستغني عن كل التفاصيل الثانوية، وحتى عن كثير من الشخصيات، لتبقى بصورة الضوء متوهجة بالشخصيات

اليوشين بسرعة خاطفة ليختفي وكأنه مجرد حلم قصير عاشته ناتاشا الشقيقة الأكبر، ثم صحت على وحدتها القاسية القادمة.. أسأل «كي الوشري»:

— أليس كسر أفقية الفضاء المسرحي لمسة «غروتوفسكية»؟ فيجيب ببساطة وبساطة:

— نعم.. نحن في مدرسة غروتوفسكي، وخارجها أيضا.. إن غروتوفسكي يؤكد على تحويل الأفعال الداخلية إلى حلول حركية / بصرية وفي لحظة وداع ناتاشا التي ذكرتها خرج تصورنا للحركة خلال الانغماس في التدريبات، ووجدنا هذا التصور معبرا، لأن المفتاح الذي في يدنا.. هو إعطاء كل تفصيل تجسيده في الفضاء المسرحي، نابعا من بنية الموقف ومن توتره الدرامي... بهذا المعنى، نحن مع غروتوفسكي، وبهذا المعنى أيضا.. حضر غروتوفسكي عملنا هذا عندما عرضناه في إيطاليا.

أترك للفرقة أن تلمم أكسسواراتها القليلة.. طاولة مستطيلة كبيرة تتحول إلى قطع صغيرة في صندوق واحد مع الستائر الفضية والأرضية اللاصقة بلونها الفضي أيضا.. تحمل الفرقة صندوقها تاركة لنا قضااءتها.. تاركة حلب، لتقدم عروضها في قضااءات أماكن أخرى على طريق الحرير!.

**لوحة الغلاف:**  
**الفنانة التونسية: أمينة الزغل**

الأخراج، فنحن نعتبر هذا أمرا خاصا بيننا، ما يهم.. هو الذي يراه المشاهد جالسا في مقعده أم واقفا، أما حول اشتراكنا في التمثيل، فنحن لا نستطيع سوى أن نمثل أيضا.

كيف تريد لنا أن نقف على جانبي الخشبة ونحن نصنعها؟!.. نحن لا نستطيع إلا أن نشارك بها في كل تفاصيلها، نضع لها الخطة الإخراجية، ونرسم لأعضاء الفرقة مناخات العمل وتفاصيله، ونعرضهم لحيوها على الخشبة... انها عملية متكاملة، ونحن الاثنان لسنا فيها صانعي قرار فقط، نترك لأعضاء الفرقة أن يأخذوا المبادرة أيضا وأن يضيفوا للشخصيات مايطور الشخصيات.. ان فرقتنا «بالتوم» مثل نهر بين صفتين، الضفتان ترسم للنهر مجراه، والنهر بتدفقه يعطي للضفتين نكهة الحياة والوانها.

أعاود مع المخرجين الأسئلة، اذكرهما بمشهد وداع ناتاشا لصديقها اليوشين، وبمشاهد كثيرة تم فيها كسر الخط الأفقي لفضاء الخشبة، فبدل أن يأتى اليوشين من جهة باتجاه ناتاشا ليودعها ثم ينسحب متراجعا بنفس الحركة الأفقية، تفاجؤنا «ناتاشا» وهي الأقصر - بأنها قد قفزت متعلقة برقبة اليوشين، ملتصقة به، متأكدة من رحيه ومن خسارتها... تتابع الحوار معه وهي متعلقة به، معلقة في الهواء، ثم.. وبدلا من الرجوع الأفقي، تنزلق بانكسار بطيء إلى أسفل، وحين تتكوم على لحظتها التي لايد منها، يغادر



# AL Bayan



«رجال في العاصفة»

للضائفة الكويتية، مي السعد